

LITERATURA CORSA 2



GHJUVAN GHJASEPIU
FRANCHI

PROSA D'OGHJE

PROSA D'OGHJE

**Ouvrage primé
par le jury du concours pour la conception
de manuels scolaires en langue corse**

**Édité avec le concours du ministère de l'Éducation nationale
et de la Collectivité territoriale de Corse
dans le cadre du X^e Contrat de plan État/Collectivité territoriale de Corse**

LITERATURA CORSA

2

PROSA D'OGHJE

da studià in le scole maiò

Ghjuvan Ghjaseppiu Franchi

Prifaziu di

Ghjuvan Maria Arrighi
Ispittori pidagogicu righjunali
di lingua è cultura corsa



Édité par le

Centre régional de documentation pédagogique de Corse
8 cours général Leclerc - Ajaccio

*Da ringrazià à
Għjiseppu Orsolini
chi ci dede licenzia di stampà a so pittura « U Paisanu »
ricacciata da l'opara « Costumes pour un théâtre de l'imaginaire »*

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du CRDP est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque.

Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

Imprimé au CRDP de Corse, N° ISBN 2-86-620-090-X
Dépôt légal 1^{er} trimestre 1998

PRIFAZIU

DOPU i FORME È PRIMURE DI A PUESIA D'OGHJE, eccu i primuri è virsuri di a PROSA D'OGHJE di Ghjuvan Ghjaseppiu Franchi. H  sceltu l'autori di prupona un « corpus » ughjincu di testi sputichi literarii   issa scelta veni faciuli   spiic  la : l'opari scritti da u sittanta s  tistimoni di una rumpitura c  quilli di l' « antichi »,   ind'a so diversit , si ritrova una unit  di cuncipitura. Cus  i testi d'oghji s  a rifarenza pi  bona da studi  a lingua d'oghji.

U studiu di l'opari ind'u so filu storiku h  din  un assestu pidagogicu pussibili,   porta   studi  ind'i scoli mai  l'epica pi  moderna. Di sicuru si p  sceglia ancu d'apprupinc  scritti d'epica sfarenti   d'apra i manuali   l'assaghju,   a cronaca,   i testi arrighiistrati. Quissi i puntelli u prufissori i truvar  ind'i manuali LINGUA VIVA di Santu Casta. Sicondu i tappi di u so parcorsu pidagogicu, u prufissori di u sicondu ciculu sicundariu sar  sempri chjamatu ad arrimb  si   unu o   l'altru d'issi metudi sfarenti   cumplimentarii.

UN « LIBRU UNICU » IN DUE VULUMI

Puru s  u insignamentu di u corsu, ch  p  a mai  parti di i zitelli  n h  a so lingua materna,  n si p  paragun  c  quillu di u francesi,   i scoli di liceu ci vulia   prupona li quantunqua i manuali p  u travagliu literariu, dendu   un tempu un aiutu pidagogicu. Par raghjoni matiriali, da ch'ellu  n sii troppu pisivu, u ducumentu h  statu

spartutu in dui vulumi. Ma u filu hè quillu di u libru unicu, duv'è i sculari ponu truvà da un latu i scritti di l'autori è i tecnichi di studiu, è da quill'altru i indizii di lingua ghjuvativi.

Ind'u vulumu « PROSA D'OGHJE » ci si trova :

- *trè parti tematichi maiò : Lochi è Ghjenti ; a Parsona ; u Mondu Imaginariu ;*
- *35 capituli chì ugnunu si currispondi cù un testu d'autori : i trè rumanzi studiati sò prisintati in lettura suvita. Raconti è nuvelli sò sani o accurtati pocu ;*
- *15 capituli « indipindenti » (da I à XV), Sò lizzioni à puntu di i tecnichi ginirali di u studiu ;*
- *dui « appicci » (da XVII à XXIII) chì u primu tratta di i strutturi linguistichi infattati ind'i testi è u sicondu di a variazioni linguistica.*

L'altru vulumu (PUNTELLI DI GRAMATICA) pruponi una discrizioni di a lingua sistematica ch'ellu ci si possi rifarà sempri u prufisori.

Cusì, veninu puntillati di modu sistematicu tutti l'acquisti linguistichi. Par ogni « fattu di lingua » u scularu truvarà, al minimu trè intrati :

- *in seguitu d'ogni testu, l'occurrenzi significativi di u fattu da studià ;*
- *ind'ì l'appicciu a lingua è u pinsà, tutti i funziunalitai di a lingua, veni à dì i modi di « mintuvà e circustanze » ; « raghjunà », ecc. infattati à filu di i testi studiati ;*
- *ind'ì l'ultimu vulumu, listessi fatti di lingua vanu prisintati ind'un seguitu tradiziunali di « lizioni di gramatica ». Rifarenzi pricisi rimandanu da i fatti di lingua à l'appicciu o à i puntelli di grammatica. L'indice di l'ultimi pagini aiuta ad astradà si in issu parcorsu linguistiku.*

À u maestru li tuccarà di sicuru à sfarinzià a pigagugia sicondu u livellu di lingua di i so sculari. Si pò omu firmà à i fatti di lingua più primurosí, ripigliati da un testu à l'altru in la rubrica : « parole è virsure ». Pò omu cuntintà si di scopra tecnichi literarii faciuli, par u

indittu ; chì sarà una metafora ? cumu veni acconcia a frasa in lu discorsu indirettu ?, ecc. In certi scoli, ùn si pudaranu trafancà i reguli più semplici di a gramatica, in d'altri, si farà un passu di di più.

À chì ni sintarà a brama o a nicissità pudarà ancu entra ind'una ricerca di literatura è di lingua fina assai (ma si farà casu chì, in lu vulumu di a gramatica, i cunsidarazionì più tecnichi di a rubrica « fundiera » s'indirizzani anzi tuttu à i maestri).

Cù issu travaglioni chì ghjuvarà à i sculari di liceu è à i so prufissori, ma ancu à i studianti è à u publicu più maiò intarissatu da a lingua, si faci un antru passu par ch'ellu sia u insignamentu di u corsu à u paru di quillu di l'altri disciplini, cù i strumenti pidagogichi chì si possinu adattà ad ogni livellu di scola o di cumpitenza.

Ghjuvan Maria ARRIGHI

LOCHI È GHJENTE



LOCHI È GHJENTE

Citai

A FUNTANA D'ALTEA

Għjacumu THIERS



Għjacumu THIERS

Natu in 1945. Scrittore ġe pueta. Autore di travagli di sociolinguistica. Prufissore di lingua corsa à l'università di Corti.

1^a parte : Brancaziu, « pueta microregionale » parla di sè in risposta à dumande di una ghjurnalista taliana assente/prisente in lu racontu. Tratta si di sente : « un testimone di a crisa, un intellektuale » è ricaccià ne una « cronaca nantu à u nostru paese è a so identità » è cusì, « sottu scusa di interrugà à unu, di discriveli a ghjurnata, (...) ritrattà l'inseme di l'abitanti, a so mente, i so vezzi... ».

Da un scontru à quill'altru u discorsu piglia a virsura d'una « ragiunata folta cum'è i chjassi insepaliti di e nostre machje », ci si intreccianu i għjudizii ē i sintimi di l'omu d'avà cù i ricordi d'una zitillina vissuta trà u carrughju pupulare di « Funtana Nò » (locu prasceltu di a mīmoria di u narratore) ē quellu burghese di a Traversa. Unu affrescu suciale piglia risaltu in lu quattru topografiku ē mintale d'issi limiti stagliati. Venenu à gallu figure maestre ligate à a vita di quellu chì conta : Altea, ricordu/sognu o macaru nustalgia d'amore chì a figura ne vā cunfusa cù l'interlocutrice d'avà ; l'amicu di giuventū, Niculaiu Santi (San Nuculaiu ?) chì face à un tempu da parsona spicciata ē da « alter ego » di u narratore stessu, ē un anzianu « capitano » di i ghjochi zitillini scadutu suċċialmente, chì cumparisce di quandu in quandu, in la discursata' monologu.

2^a parte : D'intrata, a discrizione d'un incendiu trimendum s'intreccia cù un soliloquiu di l'anzianu capitano di i zitelli. In stile « indirettu libaru » piglia, quellu, a parolla. A buleghju à e visione scimesche chì li assaltanu u ciarbellu, capiscemu ch'ellu hà messu, ellu, u focu. Lascia u fiatu indi l'incendiu di a cità.

Ripiglia tandu a voce di u narratore ind'una lettara scritta à l'Altea taliana par rifiñi quellu ritrattu di soiu. À l'ultima, Niculaiu Santi scrive ancu ellu à Altea cù a primura di porghje infurmazione chì spicchinu : « e sfumature di u sognu » da « i lineamenti precisi di a realtà ». A so « oggettività » chjode u libru. ◎

RUMANZU o ASSAGHJU ?

DI SICURU chì una sucetà, u rumanzu hè chjamatu à spichjà la anzi cà discrivela, ed hè vera ch'elli figuraru in « A funtana d'Altea » sposti teorichi di rifarente suciologico, storiku, economicu, ecc. È puru, saria un isbagliu di classificà u libru da « assaghju » o prova literaria duv'ella basta a scusa di un racontu da inzurrà e dee di l'autore à puntu di variu sugetti sociali.

Sogna à fà casu, d'infatti, ch'ellu parla Brancaiu, u narratore, chì un pò andà cunfusu cù l'autore. Cù a so parte di virità chì hè quella d'ogni sguardu sugittivu, e cunsiderazione generale (ritagliate, intarrotte, incavalcate è à le volte cuntraditorie) sò anzi tuttu elementi di un ritrattu psicologico d'eroie rumanescu.

In la tragedia greca (mudellu, forse, d'ogni rumanzu), un « Coru », cummenta l'azione è dice u parè di u cumunu, mentre chì un protagonista si spicca da issu

Noi par divintà Parsona. Ad un tempu « Coru » è « Parsona », u Narratore, puru in arice, in marghjine o in rivolta di pettu à u grupp, ci ne face sente a voce in contrapuntu di u rumanzu sanu. Nasce, cusi, una figura cumplessa assai d'accusentu in lu rifiutu, è di lucidità individualista mossa da a vulintà « identitaria » di ch'ellu fermi, u « Sè », scarpillinatu (ancu à forza) in lu cullittivu.

Rumaneschi sò dinò, u quattru, i fatti, e situazione ammirevoli è rumanesca torna a cità « parsunaghju » maestru di u racontu sanu : u « veru » duva ghjace ? In la discrizione « fredda » di Niculai Santi ? In lu sguardu (suppostu da u so interlocutore) di a ghijurnalisti frusterà ? O in la rete mintale duv'ellu meschia, u narratore, mondu d'eri è mondu d'oghje, situazione vissute è scene chì un si sà s'elle funu vere, sunniate o s'elle spechjanu pà u sempre bisogni ancu à sboramà ?



1

STA PIAZZONA

S'apre a discursata, cù « sta piazzona », u locu di l'appuntamentu cù a ghjurnalista. Chjama d'intrata, u quatu, issu sguillà oníricu d'e dee è di i ricordi chì tesse l'opara sana. In piazza sò « due munimenti » : una mamma « chì lampa u so figiolu in bocca à u mare è à guerra », è un Imperatore.

A NOI, à rombu di guardallu, u mare ci hà siccatu, sempre sempre, cù l'intestardizia di e cose naturale. Allusinganu è a vi ficcanu. L'imperatore feghja u mare, è stà pensosu, stà. Agran- catu in i so sogni di cunquesta, di viaghji è di putere. Hè quessa ch'elli anu vulsitu significà l'omi chì cumandonu a statula, quelli chì l'innalzonu, è l'altri chì a riveriscenu da tandu. L'imperatore stà cusì, fieru è superbu, incurunatu di alloru è di cacati di piccioni. L'acula chì li posa accantu, ùn si hè mancu accortu ch'ella hà u bizzicu rottu - cù l'anni mi sò messu in chjocca l'idea ch'o seraghju statu eo, chì ci falavamu tutti i ghjorni in banda, à circà e cagnette¹. Prufittendu di l'azzuffu, mi avvicingu è piattu a petra in a stacca di u cacciafù. E lastiche stinzanu, stinzanu. In pienu bizzicu ! Ùn si hè mancu intesu u pichju seccu, trà i mugħji, l'insulti è e cazzuttate. Quand'è no simu ricullati in Funtana Nò, ci avia in core una felicità tremenda. È u spaventu di dopu à una ghjistema. Trà mezu à una è l'altra statula, ci hè u chjoscu di a musica. Andava cù listessu significatu chì ci allevava pè a guerra². Musica ùn si ne face più : hè un pezzu. Ancu di grazia. Quandu era zitellu eo, ci si sò ammutulite l'ultime fanfare militare. Era ora chì anu intrunatu u nostru populu per un seculu è più. Nasciamu ingallunati, partiamu intrunati è vultavamu stroppii, contenti è pensiunati³. Issa trinità orientata ver di u largu tene tutta a nostra mente è vi dippingħżeġ di un colpu cum'è no simu stati allevati è i vezzi ch'è no ti avemu. À Parigi è à Roma, l'avemu in casa, l'avemu. Duie capitale è capu micca. È ci spinnemu à riverille mentre ch'elle si tazzanu - quessa ùn la scrivite, per piacè, chì sò ancu capaci à rimpruverallami⁴ (p.15).

NOTE

1. *I zitelli chjamaravanu cù issu nome di disprezzu quelli di a squatra nūmica (chì stavanu in li carrughji nichi di a cità).*

2. *« Andava cù listessu significatu chi ci allevava pè a guerra » : u chjoscu è a statula di a mamma patriotta anu u listessu significatu guarriera.*

3. *Prizzà cum'ella chjocca, cù issu ritimu temariu, a infrasata... nasciamu ingallunati... ecc. ».*

4. *Infrasata carattaristica di l'andatura di u libru : u dialogu fintu addopra, à spessu a preterizione (« ùn dite cusì è cusì... ») par di quantunque ! U pubblicu à qual'omu s'indirizza face da interlocutore sempre presente : u so ghjudiziu o e so risposte anticipate venenu u sugettu stessu di u discorsu. Aduprendu una imaghjine vinuta da a infurmatika, si pudaria parla d'una scrittura in « interattività ».* ■

DUMANDE

- 1 Cumu si pudaria scumparte u testu ? Studià u sculisciamentu è u mischiu di e dee. Chene face a leia da un tema à l'altru ?
- 2 « Incurunatu di alloru è di cacati di piccioni » : chì vi ne pare di stu cuntrastu ?
- 3 « Cù l'anni mi sò messu in chjocca l'idea ch'o seraghju statu eo... » Fà vede cum'ella diventa recordu « veru » a scena imaghjinata (diminuzione mitica di u recordu presente indi l'opara sana). Chì valore piglia, retrospettivamente, issa vittoria à nantu à l'acula di a statula ? (Si pensi à u « significatu chì ci allevava pè a guerra »).
- 4 « Anu intrunatu u nostru populu pè un seculu è più » : chì ammenta quì l'autore ? Cumu capite : « nasciamu ingallunati » ?
- 5 « Duie capitale è capu micca » : spiicà u ghjocu di e parole. ♦



F A T T I D I L I N G U A

PAROLLE È VIRSURE À rombu di guardaliu... var. : « à son' di... » (reg. Capi corsu), equ. : « è guarda è guarda... ». - **Alloru** : o « arifogliu » o « orifogliu » (vd. altri sinonimi). Sottolineà a cunnutazione « nobbulu » di u vocabolu adupratu. - **Cacciafù** : var. : frombula, sfiumbula. - **Ancu di grazia** : vd. sin. : « ancu assai », « a campa chi... », « menu male chi... », ecc. - I vezzi chì no ti avemu : intarpritatù à le volte cum'è un « tû d'intaresu » (cf. : « tandu mi ti vecu cusì è cusì »), issu « ti », d'adopru rigiunale, ghjova forse solu par l'eufonia trà duie vucale.

☞ **Mintuvà u tempu** : è l'altri chì a riveriscenu **da tandu** / musica ùn si ne face più [chi] hè un pezzu : circate sinonimi à isse virsure. ☞ **Morfologia** : « ci hà siccattu », var. : ci hà seccu, invece chì : agrancatu / incurunatu / anu intrunatu, ecc, ferma nu invar. (cf. : L.73).

SINTASSA ☞ **L'ipotesi** : « seraghju statu eo, chì ci falavamu tutti i ghjorni in banda ». ☞ **Tempi è modi** : rilivà i verbi à u passatu landanu. Ghjustificà ne l'adopru riguardu à l'altri tempi di issu racontu.

DICITURE ☞ **A Insistenza** : stà pensosu, stà / l'avemu in capu, l'avemu. □

2

UNA PASSATA DI ZITILLINA

L'intruspezzione, sugetto di u libru, capteghja ch'ella porti à gallu un ricordu tissutu vivu vivu cù i colori, a luce è i savori di tandu. Ind'i issa passata ch' à u zitellu, li hè ferma impressa pà u sempre, si farà casu à cum'elli si mischianu à pocu à pocu in la diserizzone, elementi psicologichi di misteru è di paura. À u narratore chi si lascia à spessu purtà da cumpagni « glarfosi », Niculaiu Santi face chjappà, ind' un tumbinu, un oggetto (ciò ch'ella sarà a ci dubbitemu!).

PRIMA di ghjunghe à u cunventu, sopra à e girate di a strada, ci eranu i giardini di i frati, quelli chì, di estate cum'è di invernu, viaghjavanu pè i carrughji è u mercà, cù i pedi bulliti da u calore o da a cutrura. Ci eranu dinò unepoche di piane piantate à urtaglia trà mezu à l'alivet. Tempi passatoni, i sgiò ci facianu e so villeggiature è i so tumbini. Conta Niculaiu ch'è no simu di estate è ch'è no simu per istrada. Cullemu sempre è, di un colpu, pianta è mi face cennu di seguitallu. Trinchemu à drittà, pè l'accuratogħju di u pughjale cupertu à cianfene è à suleoni. À u sguardu di u mo cumpagnu, aghju capitu ch'è no simu ghjunti à locu : a ripa hè alta è mi scurtecu i dinochji nantu à i petronculi chì chjodenu a piana, tacca di ombra fresca è verde ind'è l'abbagliulime di a campagna rosa da u lume di agostu. In fondu, u muru di maticciu frustu hè mezu chè falatu chì e fiche salvatiche anu scundizatu l'asestu di e petre maestre. À u centru di u recintulu chjousu da a ringhera rugħjinosa mangħjata da i pruni è l'urticule, ci hè a tomba. Corta è massiccia, supranata da un tettu à cupplata à l'usu murescu. A porta hè spalancata è a tighjata di u tettu hè sparita : un ghjornu ch'è no ghjuvacavam pè i casarelli abandonati di u lucale, aghju intesu un tettu chì si affundava, daretu à mè. Hè statu un sussurru cortu mentre chì a filicaghja si ingullia tutte e teħġie : mi sò rigiratù è ùn ci era più chè a crepa di u tettu sparitu, è u celu turchinu chì accecava. Entrimu : custi indrentu, u riverbaru di i muri firmati bianchicci brusgia l'ochji. Mezu accecatu, sentu u cummandu di Niculaiu : « Piglialu tū ! » Seraghju statu à trigà, prima di falla ? A cascchia, ùn possu micca dì eh'o a vidia : era una forma à pena più grisgia aghjumpata nantu à una spezia di scalinu di marmaru runzigu, ma ci era tanti rivocchi di lume biancu chì aspettavanu, minacciosi, à l'arice di e vistiche di u tettu sdentificatu. È Niculaiu chì dicia, fermu ma dolce di voce : « Piglialu tū, piglialu ! ». Aghju ciuttatu a manu trà mezu à e tavule camulate è u pulverizzu chì si hè pisatu è ci hà chjappu in gola : e mo dite si sò ficate in i dui caravoni tamanti. Spaventosi, Niculaiu mi hà portu un canavacciu ch'ellu avia arricatu imbuċinatu, sottu à l'ascella è, senza tuċcallu, ci hà ingutuppatu drentu l'affare chì mi hè parsu ch'ellu pisava cum'è un tribbiu. È po avemu pigliatu à l'ingħjò, à passi lesti è senza ansià. A scalinata era viota è ùn si sentia un zittu. Un avemu scontru à nimu. Solu un vechju frate chì si ne cullava, cù un fangottu di stracci à collu chì li piattava capu è faccia. Sò ghjuntu sudatu intintu, ma i sensi, l'avia cutrati cum'è di invernu, quandu a libeċċiata vi murseca a faccia (p.95).

NOTA

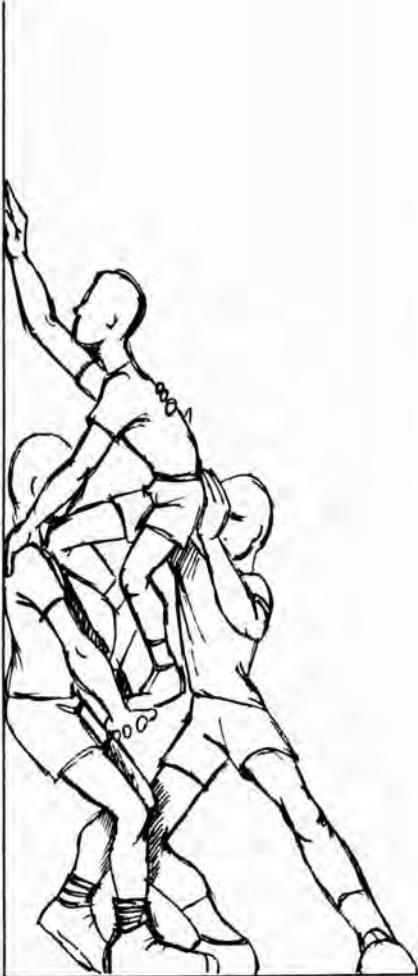
Conta Niculaiu... U ricordu he « appiccalu » à un antru « sduppiamentu di u narratore ? Mendo chi porta à spessu quelli chi parla e attribui à l'altri sintimi o ghjudzi (o puru, cum'è qui, ricordi personali assai) rincalcati da più à menu ? Si ne cirċarà, in lu libru, altri paragoni. ■

DUMANDE

- 1 Spiccà e tappe di issa passata.
- 2 Sottolineà u risaltu pigliatu da u sole è a luce indi l'embiu discrittù. Chi particolari indettanu l'abandonu di u locu ? A i zitelli, issu embiu, chi effettu li face ?
- 3 Cumu videte i rapporti trà i dui zitelli ? Vi pare ch'ellu abbii a suprana Niculaiu ? Parchè ?
- 4 Spiċċa l'imagħjine : « a filicaghja si ingullia tutte e teħġje », « u tettu sidenticatu », « una forma à pena più grisgia, aghjumpata... » ♦

F A T T I D I L I N G U A

PAROLLE È VIRSURE U mercà : muzzatura propiu bastiaccia di a parolla « mercatu ». Allistinà paragoni sumigli. - **Urtaglia** : ligumi (robbi de l'ortu). - **Fà cennu di... ss. vicini** : fà mottu di..., fà l'attu di..., (vb. : cinnà, vd. : « accinnà di capu. », « u cennu di a campana. », « u cennulente di a vittura. », ecc.). - **Mezu chè falatu** : eq. : guasi falatu, quant'è à di falatu. **Mintuvà u tempu** : tempi passatoni : fà casu à a custruzzione di u cumplimentu (senza prip.). Chi porta l'accriscitivu ? **Morfologia** : rosa (pp. di u vb. : « rode. »). - **Firmati** : var. : « fermi. » (pp. cortu o longu). - **Portu** : (pp. di u vb. « porghje »).



SINTASSA **Adopru di e pripusizione** (cf. L.55 à 61) ; - **À, 1. qualità, esezza** : piantate à urtaglia / cupertu à cianfene è à suleoni ; **2. locu** : trà mezu à l'aliveti / nantu à i petronculi / daretu à mè / trinchemu à diritta / simu ghjunti à locu / aspettavanu, minacciosi, à l'arice ; **3. aspettu o manera** : cupulata à l'usu morescu. - **DI, mumentu** : di estate cum'è di invernu / simu di estate. - **DA, agente** : a campagna rosa da u lume di agostu / u recintulu chjosu da a ringhera rughjinaosa manghjata da i pruni. **Modi e tempi** : l'affare chi mi hè parsu ch'ellu pisava, s'aspittaria u sugħi. (cunċurdenza di i tempi). Chi effettu di prisenza è di realtà aghjusta u indicativu ? - **Modi di cuntà una passata** : ghjustifikà u prisme in la infrasata : **conta Niculaiu chè no simu di estate...** - Studià à l'affine, in tuttu u scrittu, i tempi di a narrazione. - Fà casu à l'adopru « agettivale » di u partcipiu passatu in la diskrizzjone : **sò ghjuntu sudatu intintu / mezu accecatu, ecc.**

FUNDIERA **DICITURE** : A ripitizzone pò purtà una infuriazione di valore semanticu : Quand'i Niculaiu dice à quill'altru : « piglia lu tú », pò trattu si d'un ordine. A siconda volta, invece, dice : « piglialu tú, piglialu ! », u significatu pricisu hè, tandu : « piglialu tú si tú voli, chi eiu un lu pigliu ! » □

Ritorica : e figure di sostituzione (1)

1. DA U PARAGONE À A METAFORA

1.1 U paragone

mintuva a cosa è a rimanda à l'imagħjine cù una cuniunzione (cum'è ... quant'è ...), es. :
 - L'affare pisava **cum'**è un tribbiu (2) / un prunicagħju **tamant'**è un casale (4)
 / cori accuzzati **cum'**è lame (5) / à bande **cum'**è e stelle... (5)

1.2 A metafora

stringħie u paragone mintuvendu solu u sicondu elementu (l'imagħjine), es. : l'accendita d'un ochju (3) (= l'ochju **sfiaculeghja** cum'è l'**accendita**)

Suvente a infrasata, si pò fà a mutazione da paragone à metafora, è viciversa, es. : una voce chì **trimulava** **cum'**è l'**ansciu di u ventulellu** (3)... (i.e : cum'ellu trimulegħja l'ansciu di u ventulellu).

E mutazione possibile in metafora sarianu :

- *U ventulellu di a so voce trimulava* (ci vā ind'un testu in prosa).
- *A so voce di ventulellu* trimulava (dicitura di poesia o di prosa puetica)

Da fà casu : Una frasa pò purtà à un tempu paragone è metafora, es. : sò ghjunti battelli fini **cum'**è cultelli o gonfi di velenu veloce (carchi di numichi pessimi è veloci cum'è u vilenu).

« *Piena à tappu* » (3) hè un paragone ; a prīp. : « à » face a leia trà a cosa è l'imagħjine ellittika : « piena cum'è un stuwigħi chi avaria bisognu d'un tappu ».

2. METAFORE

2.1

« Scusate, cara signora, se vi rispondo¹ in la mia lingua. Seraghju u solu di l'isula chì si hè scurdatu di a filetta crisciuta da mare in là. U mare. È l'isule, quallà, duve strugħje lu sguardu. È u ventu à corri corri fala da la serra, piglia l'altu, è u sguardu li batte appresu. L'orizzonte, spazzatu, palesa una striscia lebia è debule, daretu à l'isule. U lume fretu è duru dice ch'ella hè l'Italia. Luntana. Vicina. Come lei, signora, come lei. Un antru mondu. U Cuntinent. Si hè chjamatu Terra Ferma, tandu. Ed era l'Italia. Cum'è voi, o madama, cum'è voi. Cum'è Altea, cara amica, cum'è Altea. Innò, ùn hè tantu ch'è no simu sbandati è i linguisti dicenu ch'è no simu di l'aghja italica. Di aghja sì, ma di tribbiera, andate à sapè, voi ! »... *Strattu da « A fontana d'Altea », p.13*

Femu casu à isse parole è virsure di u testu :

- « U ventu à corri corri fala... »
- « l'orizzonte spazzatu palesa... »

Chi hè l'adopru aspettatu di i verbi « corre », « spazzà » « palisà » ?

Paragunemu issi modi di di cù : u ventu **face à** corri corri..., l'orizzonte hè **cum'**è spazzatu è **pare** ch'ellu palesi...

Ci avvidemu chi :

a) e cose inanimate o astratte sò prisintate cù atti, sintimi, pinsamenti è à le volte lingua di e parsonne umane.

b) A metafora, paragone accurtatu, ci porta, di prima intrata, in lu significatu sicondu.

Analizemu l'altre metafore di u testu :

Truvemu :

- Parsunificazione d'elementi naturali : - [U ventu] **piglia** l'altu, u sguardu li batte appressu / [u lume] dice... / una striscia debule.
- Assumiglierà d'umanu à elementi naturali : - strughje lu sguardu.
- Barattu di carattari : - Un lume **fretu è duru** (chi elementi « freti è duri » sò sugiriti senza mintuvà li ?)
- Simu sbandati (si pensa à « bande » di chene ?).
- Neologismu di fattura metaforica : **l'aghja** italica : cumu hè ingiardinata a parolla ? Chi hè l'analugia sugirita ? U significatu doppiu (carattaristica d'ogni metafora) porta l'autore à un ghjocu di parole. Qualesu ? Pudariste lu spicca ?

2.2 Adopru di a metafora in li testi studiati

2.2.1 Sustentivi :

- ci hà siccato cù **l'intestardizia** di e cose naturale (1 - e cose naturale sò tistarde cum'è una parsona) / un **focu d'artifiziu** (4 - si tratta di u incendiu di a cità) / un **sbarramento** umanu (4) / l'albore di i tempi (5) / u mare hè **un dragone** orrendu (5)...

2.2.2 Verbi :

- ci si sò **ammutulite** l'ultime fanfare [...] anu **intrunatu** u nostru populu (1) / a filicaghja s'**ingullia** tutte e tegħje (2) / a libecciata vi **murseca** a faccia / u scacchanime chì **mi accampava** [...] un martellime **corre** [...] e faldette **si surpanu** ogni forma (3) / a memoria ci **si arrena** [...] esiliati tetri **ingutuppanu** l'isula [...] **miranu** u tempu [...] l'acqua **si accheta**, **posa** [...] e stantare **ride nu** [...] u mare **si affaccia** (5)

2.2.3 Agettivi (o partcipii aduprati da agtv.) :

- I pedi **bulitti** (2) / a campagna **rosa** da u lume d'aostu (2) / **manghjata** da i pruni (2) / rivocchi di lume biancu chì aspettavanu, **minacciosi** (2) / u tettu **sdenticatu** (2) / e facce **manghjate** da a barba (3) / **spazzati**, **rosi** (4) / **sbrullati** sinu à l'ultimu [...] e calanche **castigate**, **insanguinate**... (5).
Parecchie metafore, à pocu à pocu, si sò « lessicalizzate », vene à di ch'ellu si hè persu u significatu di l'imagħine primiera. Ogni lingua si carrea cusì una mansa di metafore « morte », cf. : più sopra : « intrunatu » (chi significhegħja, à l'origine : « vinutu insinsatu cum'è par via di u tronu - var. : « tonu »). Cirkà ne di l'altre sumiglie.

NOTA

1. Mischiu vulsatu cù u talianu.



3

UNA VISITA A L'USPIZIU

In lu passu ch'is suyeta, cumparisce in modu chijaru a spiccanza trà autore e narratore. Chi parla à a prima persona hè Brancazju, persona di rumanzu. L'autobiografia disciolta un deve fa smintica ch'ella preme anzi tutu, in la psicologia di u narratore, a finzione rumanesca. Conta Brancazju, di quend'ellu andava à visita, ind'una casa di vechji, a vechja zia ch' l'hà fatta da mamma. Li portava un « millefeuilles », dulciume ch' à tramindui ramintaya mumenti frizionosi di u passatu.

OGHJE manghja u so bombò pianu pianu, stupita è una crialta inchieta di issa libertà nova. Tuttu manghjedu, mi conta l'affare¹ è si campa è ride cù una voce chì trimuleghja cum'è l'ansciu di u ventulellu di estate, à l'attrachju passatu. Ridu ancu eiu. Un ghjornu ch'o era pressatu aghju cambiati pastizzeria, è bè ! ùn si ne hè accorta ch'elli ùn venianu micca da u solitu locu ! è ridenu mi hà accertatu ch'ella avia ochju è nasu è chì ella ùn si lasciava micca burlà cusì à bon pattu da i pastizzeri è i nipoti. È hè risu, di core, di a mo niscentria palisata. È si gudia issu mumentu, ripetendu « voli u sottu o u sopra ? » cù una voce di più in più forte è stridulia. À chì più ardita, à chì più timica, sei o sette vechje si eranu avvicinate è ci facianu chjerchju. Ùn sò statu tantu à sente ch'elle a ci avianu pocu cù mè. Micca ch'elle mi avessinu fattu qualunque inghjulia à palesu, ma e circustanze, u postu ch'elle tenianu in giru à mè, a lungura è l'intensità di u scacchanime intestardu chì mi accampava, tuttu dicia un'ostilità chì mi misse qualcosa à dossu, cum'è un timore mischjatu è una cumpassione à pena ridicula vistu chì, riflettenduci dopu, aghju trouvò chì l'ambiente ùn era senza issa minaccia cunfusa chì si face chjassu in a mo mente quandu ci hè à cantu à mè qualchì muvimentu indecisu in un gruppdi ghjente accolta. A risa longa di a zia accuglia tutti i pensunarii chì stavanu in issa parte di u casale. In pocu tempu, a stanza fù piena à tappu di capi grisgi è di forme malandate, appughjate nantu à crochje è bastoni. U sussurru avia pigliatu forza. Era un stridu ripigliatu è ritimatu da tutte e bocche chì spatansiavano. Siasi l'odore di medicina è di rinchjusu, siasi u calore ind'una stanza turnata troppu chjuca o u lume chì accecava è u riverbaru crudu, u mugħju di e vechje hè turnatu melupee strana. Hè bughju. Pè a porta spalancata, u sguardu sculineghja, in a stanza vicina, e facce tetre di l'omi manghjate da a barba è da l'ombra. Qualchissia hè ammantatu i spechji. Un martellime sordu corre nantu à u sulaghju, cum'è una banda di operai chì pichjanu unu à pressu à l'altru, o una tunizata luntana chì parte pè i nuli bughjicosi è vā à l'incontru di a tempesta. È ribomba senza fine. U coru di e donne ammantate si lagna in e faldette chì si surpanu in u bughju ogni forma di persona, è u lume di u cirone sbiaditu li strappa, ogni tantu, u gestu di una manu chì storce pannu, o l'accendita di un ochju chì rimbecca. È seccu, schjatta u scucculu (p.101).

NOTA

¹ *U faltu evacuatu hè u spartimentu di l « millefeuilles » di a domenica quandu a vechja dava a sa partè à i zitelli . « O zi, mi dai u sopra per piace ? » | O zi voglio u sottu . ■*

DUMANDE

- 1 Qualesa hè a sesta di issu testu ? (ricaccià e tappe di u sculisciamentu da u ricordu à a visione).
- 2 Fà vede cum'ella và a scena trasfigurata da l'imaginariu finu à divintà allucinazione cumpiita : chì particulari di l'embiu venenu à pocu à pocu elementi d'una scena altra ? Finu à induva pò trattà si d'elementi di u ricordu veru ? Chì particulari vi parenu sunniati in tuttu ?
- 3 Una veghja à l'antica, cù lamenti è rimbeccu : pudaria esse una spirienza vissuta da veru da quellu chì conta ? À chì passatu rifarisce ? Cumu hè chì u narratore a si impatrunisce ?
- 4 Chì sintimu di u narratore hè causa di issa allucinazione ? Parchè ?
- 5 À chì riti è usi sociali hè fattu rifirimentu ? Accoglie ne i particulari carattaristichi (ammintatti in lu testu) è spicca ne u significatu. ♦

F A T T U D I L I N D O U A

PAROLLE È VIRSURE

L'attrachju, var.: l'attrachjata, l'abrugata, l'attrappuccinà = u fà di a notte, u mumentu prima di l'annuttà. - **Mi accampava** : s. fig.: sò i numichi chì accampanu una cità ! - **Tetre** : fosche, scure. ☞ **Mintuvà u tempu** : un sò statu tantu à sente... (« à » frammette una « distanza », cf. L. 55) / **un ghjornu ch'o** era pressatu (si farà casu à l'adopru di u rilativu : « chì », cf. L.44). ☞ **Suffissera** : IME : scacanime, martellime (verbi sustentativi) : u fattu di scaccanà, martillà, ecc... Circà paragoni altri ; - **IA** (qualitat) : una voce stridulia, da « stridulu », cf. : pisia, da « pesu », fundia, da « fondu », ecc. ☞ **Morfologia** : palisata, var.: palesta (forma corta).

SINTASSA

☞ **Pronomi** : - u riflessu : si guidia issu mumentu / e faldette si surpanu ogni forma. - u complementu : a ci avianu pocu cun mè : virsura idiomatica. Vd. iss'adopru di u pr. neutru : **a** in L.41 / **ci** fecianu chjerchju : fecianu chjerchju in giru à noi, (cf. : L.39.1.1.2). ☞ **Adopru di e pripusizione** : - **DA**, agente : manghjate **da** a barba è **da** l'ombra / un si lasciava burlà **da** i pastizzeri è **da** i nipoti. - **DI** : hè risu **di** core... - **À**, aspettu o manera : a casa fù piena à tappu / cusi à bon pattu / fà inghjulia à palesu. ☞ **Funzione « distributiva » di CHI** : à chì più ardita, à chì più timica... ☞ **I tempi** : modi di cintà una passata : chì effettu nasce da l'adopru subitanu di u presente indi l'ultima parte di u racontu : « Hè bughju...ecc. ».

DICITURE

☞ **A insistenza** : manghjava u so bombò pianu pianu. ☞ **L'attenuazione** : à pena ridicula / **una cria** inchietta. ☞ **A ristrizzione** : micca ch'elli mi avessinu fattu qualunque inghjulia... ma... (Għiżiżiċċa u sugħiġiuntu impari, indi issa infrasata). ☞ **L'ipotesi** : siasi l'odore di midicina, **siasi...** ☞ **Funzione « fatica » di u discorso** : È bè, un si ne hè accorta... : A quale s'indirizza u narratore ? Custruite infrasate aduprendu parole o virsure di righjistru sumigliu (ne truvarete paragoni in XVI.4). □



4

U INCENDIU D'UNA MIMORIA

Senu in la siconda parte di u rumanzu, à u scioglie di l'azione. Smittendu u monologu di l'autore cù l'Altea invisibbile, u testu vene detru à voce parechje (scrittura « neutra », pezzi di notiziale radiu è anzi tuttu ricordi è imaghjine vuliati chi invadenu a mente d'un incendiariu. In lu pezzu chì suveta, parla ellu in prima persona. Capivultatu à rombu d'esse scadutu troppu l'anzianu capitaniu di i zitelli, hè in tracia di zingà focu à a cità sana !

TREMINDUI, cù a to puttana di lucchisaccia¹. Mi l'ai da pacà. U pede scrochja nantu à u stratu di cuscoglile rosse è rimurose. Zitte chì anu da vene. Quì, sottu à l'ombra di u prunicaghju tamantu è un casale, ùn ci ne entre sole à u rudellu di l'omu. Ghjè l'andatu di u cignale. Un porcu maiò, grisgiu. Tuttu forza è tutto sanne². A Casa Falata suda³. Ind'è l'angulu vicinu à e finestre, si suda di menu, chì ci hè à pena di corrente. U platantu trinneca in a guatrera senza alba nè purtelli. Trè buttiglie di organizzu⁴. È ciambotta è ciambotta. Niculaiu ùn vole più ciambuttà. A cagnetta disface un sacchettu pienu à moccoli di sigarette. Caccia u brusgiatu, o cagnetta, o sinnò ti rompu u musu ! Ciambotta o cagnetta chì ti aghju da rompe u musu⁵ ! In Curiani, à qualchì chilometru à u sud di a cità, i spenghjifocu anu arrigistratru quattru piccià di focu. I primi sò stati signalati in principiu di dopu meziornu è in furia sò stati messi in postu i mezi necessarri. A camisgia strappata. A camisgia insanguinata⁶ nantu à e petre pinzute. Taccata di organizzu⁷. I Fucarè⁸. Chì hà datu Campodonico⁹ ? Ma ci vole à sottolineà chì l'omi sopra à locu ùn anu pussutu beneficià di i mezi arei chì eranu mubilizati à u nordu. U focu si hè spartu in freccia nantu à a pendita este di e cullette di Ugliani. Aspettate ch'ellu songhi u campanò ! Segondu i spenghjifocu sopra à locu, si tratteria di certi fochi di a vigilia ch'elli averianu dinò accatizzatu i piromani. Un focu di artifizi. Un focu di artifizi. È l'altri dinò. Tutti. Spazzati. Rosi. Tuttu pulitu. Lasciami accende à mè, o cagnetta¹⁰ ! Tuttu nettatu. A camisgia taccata di organizzu. Pare pisciu, o cagnetta, pare pisciu. Cum'è e fiare à un mumentu datu - ver di sette ore di sera - ùn eranu più chè à qualchì decina di metri d'issa cisterna, i gendarmi è i spenghjifocu di a Cità sò stati custretti à fà un « sbarramentu umanu » da prutegela. Si sò pisciati à dossu ! E cagnette si sò pisciate à dossu. Pensate ciò ch'ellu seria statu u scempiu sì u focu avia toccu issa cisterna. Tutti spazzati. A cisterna chì scoppia. Ed eiu solu. Nantu à a serra chì coce. Un focu di artifizi. Pulitu. A camisgia bianca. U Fucarè di Funtana Nò. A camisgia nera. U più bellu, o zitè ! Taccata di organizzu. U più bellu ! « Micca ellu, innò, micca ellu », dicia Altea¹¹. È l'ombra di u purtò sudava.

NOTE

1. L'intimità, cù u narratore di a ghjurnalista taliana (figura associata cù l'Altea di a zitillina) move, cum'è in tempu d'una volta, a ghjulusi di quell'altro.

2. Tema chi volta à spessu in lu racontu. Simbulizeghjà a forza rozza è sana di a natura.

3. A casa falata : ricordi di lochi duv'elli si truvavanu i giuvanastri, masci è femmine.

4. Trè buttiglie di organizzu : era unu di i spassatempi di i zitelli, appuntà l'organizzu (o raganizzu) mittendu lu à mogliu ind'una butteglia chì andava ciambuttata dopu.

5. « Caccia u brusgiatu o cagnetta... ciambotta o cagnetta ». Tratta si d'accoglie u tabaccu bonu di i moccoli e sigarette è di fà ch'ellu sia à bagnu cumu si deve u raganizzu. Si ramenta, u capitaniu di quand'ellu l'era sottemessu in tuttu u narratore.

6. « U capitaniu », chi esce di capu in tutti, cunfonde e macule zitilline di u raganizzu (o « organizzu ») cù macule di sangue. In lu seguitu di u testu li pare di vede a camisgia insanguinata di u babbu tombu da « Lucchesi » fantasmatichi.

7. Confusione mentale : l'organizzu hè sangue è u sangue organizzu !

8. I Fucarè : eranu i fochi di San Ghjuvanni chi si facianu. In Bastia, à Carrughji. C'era una competizione tra i Carrughji.

9. Campodonico : cummirciante maiò di u Carrughju. I zitelli ci truvavanu robba di ghjettu da imburra » i Fucarè ».

10. Cagnetta : nome sprizzante ch'elli davano i zitelli à quelli di a squattra numica (vede u testu 1).

11. Ricordu di l'umiliazione anziana d'esse statu ricusatu da a giuvanotta. ■

DUMANDE

- 1 Lucchisaccia : chì hè l'origine d'issu termine di disprezzu ? À quale mintuvava ? Cumu capite ch'ellu vaga adupratu qui ?
- 2 Quale parla ? À chì ci ne avvidemu ? Chì statu psicologicu traducenu a pŕincipitera di u discorsu, e infrasate mozze è u vuliume di e de ? Fà vede a sfarenza di dicitura cù l'altre voce chì si facenu sente in lu racontu.
- 3 I ricordi chì toccanu « a cagnetta » (u narratore quand'ellu era zitellu) parenu l'osessione maestra di issu incindiariu. Cumu capite u fattu ?
- 4 A infrasata parultima arreca una spicazione di u so purtamentu scimescu : qualesa ? ♦



FATTI DI LINGUA

PAROLLE È VIRSURE U rudellu : « i cani mettenu u cignale à u rudellu ». Issu termine di caccia (var. : u ruvellu / l'arruvellu / l'arriveddu) vā adupratu, qui, in modu metaforicu. - **I fucarè / u campanò / i purtò** : muzzature sputiche bastiacce di « i fucarelli. », « u campanone. », « i purtoni. », (cf. : testu 2). - **Mintuvà u tempu** : in principio di dopu meziornu / ver di sette ore di sera. - **Morfologia** : ghjè (var. : hè) : spartu assai, l'usu di issa cunsunale d'appogħju s'infatta à le volte cù altri verbi: ghajapria (apria), ghjintria (intria, ecc.). - **Nettatu** : studià l'uppusizione : hà nettatu - hè nettu, pricisà u valore semanticu di a forma longa aduprata qui invece di a corta (cf. : L.73.3).

SINTASSA - **U paragone** : tamant'è un casale / si suda di menu. - **Adopru di e pripusizione** : - À, 1. qualitai, essezza : pienu à mocculi ; 2. custruzione sputica cù i verbi chi sprimenu l'ublicu : sò stati **custretti** à fà... Ci vole à sottolineà.... - **DA, scopu** : da prutegela. - IN, manera : in furia sò stati messi... / si hè spartu in freccia... - **I tempi**, sustentivazione di u infinitiu : quattro picċia di focu. Cf. : l'andà di dorme, u fà di u għiornu, u sunà di a campana, ecc. Circà paragoni altri ; accordu di i tempi : pensate ciò ch'ellu **seria statu** u scempiu sì u focu **avia** toccu... Forme ughjinche di u parlatu cuttidianu ch'ellu chjama, qui, u cuntestu narrativu. Chi saria u modu aspettatu in la subordinata ? (cf. : L.76). - **E circostanze** : a causa : Chi: zitte chì anu da vene / si suda di menu chì ci hè à pena di currente / caccia u brusgiat u cagnetta chì ti aghju da rompe u musu (i.e. : parchi si di nò...).

DICITURE - **Carattarizzazione** : tuttu forza è tutto sanne. - **Insistenza** : un ci ne entre sole (pronomo ridundante) / lasciami accende à mè (doppio pronomo complemento) / è ciambotta è ciambotta (ripetizione). □

Ritorica : e figure di sostituzione (2)

« SINECDOCCHA », « METONIMIA » È « IPALLAGHJU »

A sculiscera da un significatu à un antru un vène micca da a sumiglianza (cum'è in la metafora, cf. : I), ma da a cuniquidà tra due cose. Ind'un modu o ind'i l'altru, si « toccanu » è ponu andà aduprata una invece di l'altra. E figure di sostituzione sò :

- **a sinecdochia** : a parte vā aduprata invece di u tuttu o u tuttu invece di a parte (rilazione d'allarghera o d'astrittiscimento) ;
- **a metonimia** : un oggetto ne indetta un antru (vicinanza, leia da a causa à l'effettu, ecc.) ;
- **l'ipallaghju** : e qualitai d'una cosa si cumunicheghjanu à quill'altra (vede nota 1.).

1. L'adopru d'issi baratti s'infatta di modu assai naturale in lu discorsu. Par indettu :

- S'adopra a parte invece di u tuttu o u tuttu invece di a parte (significatu più largu o più strettu), es. : *manghemuci un morsu / hè bonu pà u chjerchju* (par cunduce e vitture) / *centu franchi à testa* (à parsona) / *si stanta u so pezzu* di pane / s'hè sciappatu *u nasu*, ecc.
- U segnu o u simbulo invece di u so significatu, es. : *à noi la sciarpa è lu ciaccarellu* (i.e.: a merria, a funzione di merru) / *hè più scuggagnata a penna cà u zappone* (u travagliu di chì manegħha a penna, ecc.)
- U stuvgliu invece di u cuntinutu, es. : *hè u bichjere chi l'hà tombu* (hè a bibbita, biia troppu). ecc.
- Quelli chì pussede invece di a cosa pussiduta, es. : *e to capre sò ghjunte à nantu à mè / Petru pianta à u ghjargalu, da culandi hè Paulu* (si tratta di e prurpità di Petru è di Paulu).
- U singulare invece di u plurale, es. : *c'era u frustere è u paisanu*.
- U plurale invece di u singulare, es. : - *ai una casa in Bastia ? - Eiu un aghju case !*
- Un numaru pricisu invece d'una quantità incerta o una piccula quantità invece di una più maiò, es. : *vogliu andà à fà mi due legne* (une poche di legne) / *mi sò ricussu una manata* di castagne. ecc.
- L'astrattu invece di u concretu, o u generale invece di u particolare, es. : *avia a servitù assai* (assai servi) / **amore è signuria** un volenu cumpagnia (una parsona innamorata o un Sgiò un volenu...) / *aghju inacquatu e pumate è u fasgiolu* (i fasgħoli) / *hè intruta a volpe in ghjallinaghju* (una volpe).
- U fisicu, invece di u murale (vene à di u concretu invece di l'astrattu), es. : *esse di stomacu / dà pettu / esse un gattlu fiatu*, ecc.
- A causa invece di a cunsiquenza, o o viciversa, es. : *hà leccu in capu* (hà leccu un colpu metaforicu, cunsiquenza : hè scemu) / *hè ligatogħju* (hè da ligħa par cagione di scimughjine).

E ghasteme praticanu à spessu issa uparazione di a mente : *piena !* (ch'ella ti si porti) / *campana !* (ch'ella songhi par lè !) / *ch'ella s'imprunicheghji a to porta* (cunsiquenza di l'abaldonu d'una casa), ecc.

2. Adopru in li testi studiati

Truvermu in la literatura tutte isse forme di u parlato, es. : *un muru di maticciu* (2) / *avia ochju è nasu* (3) / *u pede scrochja* (4) (sing. invece di u pl.) / *piena di capi grisgi* è di forme malandate (3) / *u cignale*, tuttu forza è tuttu sanne [...] (a parte invece di u tuttu.) / *si sò pisciate addossu* (4) (s.e. : da paura - effettu invece di a causa), ecc.

Certi adopri, sò più ricerchi è d'usu propiu « literariu » :

Emu vistu, par indettu, in lu testu N° 5 :

rispingħże u mare (a ghjente vinuta da u mare) [...] giganti li sfrumbuleghjanu calanche à dossu (petre di e calanche = metonimia o petre tamante è calanche = metafora) [...] e fole pitrificate (e parsoni di e fole...) [...] [u mare] atteppa pè e terre è si spargħże (i numiċi vinuti da u mare atteppanu...) [...] seculi è seculi di ferru chi mena, di ferru chi strippa (seculi pieni di u farru di l'arme chi...) [...] a voce furestera face alzà e forche (a voce di i numiċi dà l'ordine di...) [...] e bandere bugiarde cantanu l'assassinii (i invasori chi tenenu

e bandere, quelli chì viaghjanu sottu à e bandere - o quelli chì ne anu u cumentu - sò buciardi è cantanu...) [...] u cultellu mugħja nantu à e carne impaurite (a ghjente hè impaurita, a ghjente mugħja sottu à u cultellu).

U barattu di e qualitai¹

In literatura, accade spessu ch'elle si barattinu trà di elle e qualità di l'oggetti mintuvati. A visione di u puenta o di u scrittore si presta à issu mischiu « imprissiunista » di e parcipiture ; es. :

« a casa falata suda » (4) : vene schiaritu u dettu in la infrasata dopu : « ind'è l'angulu, vicinu à e finestre si suda di menu » (sò i zitilloni chi sudanu, micca a casa !).

In lu testu N° 4, L'ultima frasa un pocu enigmatica « è l'ombra di u purtò sudava » riferisce à un antru passu di u libru : « l'ombra dava agrottu quandu a figliola sudata vi facia i primi gesti di l'amore »² (a zitella suda ind' l'ombra). Si veca torna, in lu testu N° 5 : l'acqua spaventata [...], I fiumi impauriti [...], l'aria insischita [...], e cote spaventate (sò e populazione chi sò spavitate, ecc.) [...] a terra mora d'issu locu (a ghjente hè mora, e bandere sò à testa mora, ecc.) [...] tempi di zerga fiera... (a ghjente hè in zerga, hè fiera), ecc.

NOTA

1. Quand'i i termini *chi si barattanu qualitai* sò prisenti tramindui in la frasa, a ritorica chjama issa figura « ipallaghju ». Invece di « l'ombra di u purtò sudava », l'ipallaghju saria : « a **zitella** si tenia in **l'ombra** sudata di u purtone » (i.e. : a zitella sudata si tenia... ecc.).

2. A Funtana d'Altea p. 53



5

A MEMORIA CI SI ARRENA...

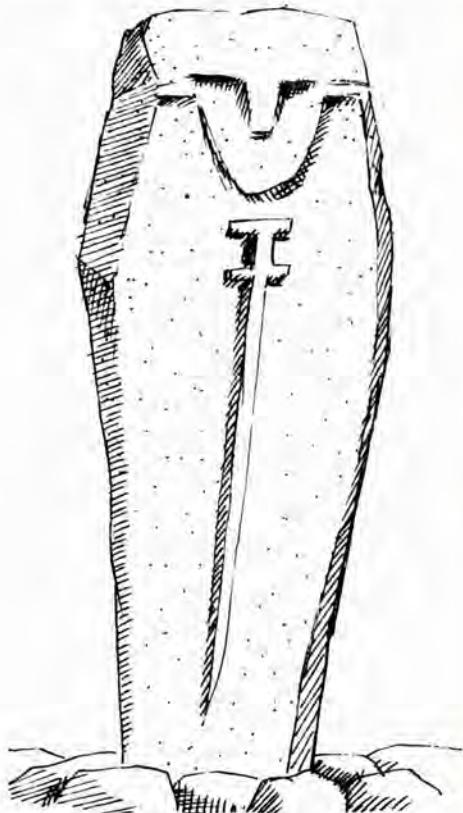
L'epilogu di u runanu sò duje lettare z in la prima, scrive u narratore ù « Altea » par pruvà di latià si dà i miti parsunali chì, in lu monologu' cunfissione avianu pigliatu a suprana (« un vi aghju pussutu parla chè di mè, è di Funtana Nò »). Purtata da un lirissimu chì l'iru-nia un la li face più à rincalca, venenu à gallu altre è più larghe dimissione di a cusenza di sé.

UNA FRIZZIONE amara chì a memoria ci si arrena. Dicianu chì per noi altri, a strada era fatta, diritta è fatata. Sbrullati sin'à l'ultimu, è cincina è cincina ver di e terre viole, vicinu à e cunfine trà mare è morte. A barbara furtuna hà lampatu i vascelli ed esiliati tetri ingutuppanu l'isula. Per sopra à issi marosuli quenciani, affacca un populu natu à l'albore antico di i Tempi. Antico quant'è l'acqua, quant'è l'aria è a terra mora di stu locu. Antico di più chè e lastre scritte, di più chè e petre arritte, e stantare portaferru chì miranu u tempu cù a so aria gioconda, cù a so aria arcana. Un populu di pastori, cheti, fieri è pocu parullaghji. Liberi, fermi è chì pascenu e so pecure nasognule nantu à issa terra benedetta attente à rispinghje u mare, sempre. È giganti chì li sfrumbuleghjanu calanche à dossu, da impetracci a burriana. L'acqua salita frighje è, spaventata si accheta, è posa pè qualchì tradimentu. Un vi l'anu piattate, e calanche di i nostri miti. È site ghjunti da fora, stupiti di pettu à e fronte di u granitu rossu, alte mezu chilometru, curve, castigate, insanguinate da u cele chì ciotta. Ancu à pena yidiate e fole petrificate, ma vi ne site fatti figure di fantesia vostra. Diciale di monachi arritti cum'è sprupositi. Un vescu calatu, cù mitria è pasturale. Un lione pusoni à a cansa di u stradone, a donna chì dà da sughje è l'Erdiavule immensu è versighjente. Un ci avete capitu nunda nè niente, è e stantare ridenu, fisse cum'è quelli chì sanu. U tempu, quì, si hè vulsatu firmà, à l'esenza di e petre. Un ci avete capitu nulla. Vi pudia dì quessa, vi pudia. Ma un vi aghju contu chè di mè è di Funtana Nò.

È u mare si affacca, di un colpu, spaventosu. Hè un dragone orrendu chì si lampa à l'assaltu di e nostre coste, atteppa pè e terre alte è si spaghje in tutte e foce. E ciccone battenu à strappera di battagliolu. Aiutu ! aiutu ! Sò ghjunti battelli fini cum'è cultelli o gonfii di velenu veloce. Ne scalanu guerrieri feroci, à bande, cum'è e stelle cutrate. Dopu, sò seculi è seculi di ferru chì mena, di ferru chì strippa. È di cori accuzzati cum'è lame. A voce furesterà face alzà e forche, è si face à impicca impicca. I lumi, i ferri, u focu chì corre in ogni locu. I fiumi impauriti fughjenu à la surgente. Anu circatu l'agrottu sottu à e cote spaventate. Tuttu scompie, tuttu. Hè tempu di scumpimenti. Crepa u cele chì ne fala una spiscia tamanta di spade lucciche è di piombu infiaratu. In l'aria insischita schjattanu rise chì mettenu u fretu à dossu. È suldati maneschi passanu, à bulegħju à preti, magistrati, turchi o cristiani, furesteri di tutte e sterpe lampati à fragassi a terra, iè, a terra. Incendi. Assassinii. E case sprufundate. Ghjente stirpata. U cultellu chì mugħja nantu à e carne impaurite. Sò tempi di zerga fiera è tempi di rivolta. Vene l'epica di a libertà, è po quella di e catene, sempre. Ci ghjimbemu sottu à bandere bugiarde chì cantanu l'assassinii. Lochi arrubati. Anima arrubata. Quantu costa ? Li licchemu i pedi. È perdimu a parolla. I furesteri un sò più fora. I furesteri sò quì. I furesteri simu noi (p.141). ■

DUMANDE

- 1** Una evucazione « epica » : rilivà modi di dicitura, effetti di ritimu o particolari d'assestu di e infrasate chì facenu u tonu epicu di issu testu (vede par indettu a metriċa rigulare di certe infrasate, u ghjocu di e ripetizione, l'alliterazione, e rime interne, l'effettu di e sunuritai, ecc).
- 2** Una prima lampata di « vascelli cù esiliati tetri », « un populu di pastori », l'assaltu di battelli carchi à « guerrieri feroci... », « suldati maneschi... à buleghju à preti, magistrati, furchi o cristiani... » ecc. Pruvate à idintificà i strati di populazione ammintati qui.
- 3** Di chì « petre arritte » si tratta ?
À chì passata di l'« Odissea » rifarisce l'imaghjine di i « giganti chì frumbulanu calanche. » ? Chì elementi di u decoru ponu ingħiġinnà issa visione ? « Diciale di monachi arritti », ecc. Cunniscite ne d'issi monti in forma di parsoni o di animali ? Casu di sì, parlate ne.
- 4** Dopu l'epica di e legende vene u periodu storiku di e invasione : paragunà e duie parte di u testu. Cumu ghjocanu di modu antitetiku ? Chì episodii di a storia nustrale ricunniscite in la siconda part ? (« È u mare... i frusteri simu noi »).
- 5** Evucate di modu stagliatu unu di l'episodii storichi o legendarii evucati in lu testu. *



FATTI DI LINGUA

PAROLLE È VIRSURE **Lastre** : petre piane. - **Fatata** : volet esse pigliata a parolla cù u significatu etimologicu di « *fatum* », vene à di : « indittata da u distinu. ». - **Erdiavule** : sfurmazione populara di « el diavule. », virsura enfatica, cf. : « à casa del diavule », ecc. **Mintuvà u locu** : marosuli quenciani (var. : « quanciani », ant. : « landani »), si currispondon issi aggettivi à l'avverbiu « *quinci* » è « *culandi* ». **Suffissera** : - **ES-CHI** : suldati maneschi : chì adopranu e manu, i.e. « piglianci », o forse, qui : « boni da fà u male di manu ». - **ONI** : un lione pusoni, attitudine : chì stà à pusà (cf. : XVII.1) - **Pecure nasognule** : u suffissu pocu adupratu porta, qui, una cunnutazione di e diciture omeriche : l'epica evucata ci si currisponde. **Morfologia** : anu circatu, var. : anu cercu (cf. : L. 73).

SINTASSA

U paragone : anticu quant'è... (paragone di quantità chi piglia, à spessu, valore qualitativo) / à bande **cum'è...** / anticu di più chè... (cf. : XXI.9). **Adopru di e pripruzione** : - **A**, 1. locu o tempu : per sopra à issi marosuli / nantu à issa terra... - var. : « à nantu à » o « annantu à » - (elementu d'una lucuzione pripruziva) ; natu à l'albore anticu di i tempi / un lione à a cansa di u stradone, ecc. (spicificazione pricisa di u locu o di u tempu ; **2. manera o aspettu** : si face à impicca impicca / battenu à strappera di battagliolu / scalanu à bande..., ecc. ; **3. scopu** : lampati à fragassi a terra. - **DA**, 1. agente : insanguinate **da** u cele chì ciotta ; 2. **origine** : ghjunti **da** fora ; 3.

cunsiquenza supposta : da impetracci a burriana (sottu intesu : « chi ci sarà da... »). □ **Adopru di CHÌ** : crepa u cele **chi** ne fala... due funzione pussibile : 1. cunsiquenza : « di modu chi... à tal puntu chi... ; 2. rilazione : « u cele **da duv'ella** fala... » □ **A cundizione** : Ancu à pena **vidiate**... U imparfetto, qui, hà un valore cundizionale, vène à dì : ancu à pena avariste (o avariate) vistu, cf. : « **dicate** di monachi... ». □

DICITURE □ **Carattarizzazione** : alte mezu chilometru, cf. : largu trè palmi, ecc. (cf. : L.61.II). □ **L'enfase** : i fumi impauriti fugħjenu **à la** surgente (a virsura enfatica (qui : articulu longu) si trova à spessu in li pruverbi, e cunsiderazione generali, ecc. □ **A insistenza** : 1. ripitizione : è **cincinna è cincinna...** / **vi pudia** di quessa, **vi pudia / seculi è seculi** / si facia à **impicca impicca / tuttu scomple, tuttu** ; 2. ridundanza : **nulla nè niente** ; 3. assestu di e parole : **i furesteri simu noi...** (ogettu capunanzu), ecc. Certe d'isse forme só di righjistru di lingua « familiare » è d'altri nò : qualesse ? □



ESCITA

In contrapuntu à e visione di « i tinti pueti », scrive à l'allultima Niculaiu Santi una lettara à għjurnalista : ripigliendu tutta a tematica di u rumanzu, si prova à spicċà in modu sistematicu « e sfumature di u sognu » da « i lineamenti precisi di a realtà » ma a so descrizione spietata è « ugettiva » un pare mai « vera » quant'è issu mondū oniriku chì u narratore avia sappiut mette ci sottu à l'ochji.

■ *Għjacumu Thiers, A Funtana d'Alte, Ed. Albiana, (Livia, 1990).* ■



Aspetti di a narrazione

TEMPU « VERU » È TEMPU DI U RACONTU

In « A funtana d'Altea », piglia risaltu un tempu « internu » di u rumanzu (sfarente à bastanza da a cronologia « ueggetiva » di l'avvenimenti).

Un parallelismu trattu

In la prima parte di ALTEA, pare ch'elli si currispondinu u tempu « veru » à quellu di u racontu. U scrittur chi no avemu sottu à l'ochji hè ghjusto appuntu u suggettlu di u libru (u testu parla d'ellu stessu) è u tempu chi noi mittemu à leghje u monologu di Brancaziu hè u tempu pricisu duv'ella si svoglie « l'azione ». E rumpiture, i « vioti » duv'i u littore ùn hè più tistimone sò signalati in modu pricisu :

- innò, ùn hè tantu ch'o sò ghjuntu. Mancu un quartu d'ora. Ùn aghju nancu avutu asgiu à cùmmandà... (op. cit. P.15) / à ritruvacci quì dopu meziornu... (P.29) / bona notte, cara amica, è vi sia a nuttata piena di sogni prufumati.. (P.44) / cara signora bonghjornu... (P.45), ecc.

Ma u tempu rumanescu hè fattu à scala...

U tempu paru di a narrazione cù e so tappe stagliate à l'affine (« aghju passatu una nuttata canina, è voi ? (P.78) » / « speru ch'elli ùn vi anu micca svighjatu troppu à bon ora » ecc.) rimanda, in fatti, à un incatinamentu di ricordi cù ognunu u so tempu propriu ; à quandu ne sò spacificati i limiti : « Ci hè statu un epica chì paria finita. Eramu in 1950 è qualcosa... » (P.30) / « Serà stata in dodeci o in tredeci... (P.124), à quandu, è più à spessu, si tratta di u tempu senza definizione : « prima » / « tandu » / « à l'epica di i platani... » (P.97) / « tutti i ghjorni à cinque ore dopu scola... » (P.73), ecc. U mondru prisente ùn hè mai sciupilicu di ricordi : « l'angulu di a tramezana torna à pena più grisgiu... anni passatoni era u locu di mamma quand'ella trapuntava... ecc. » (P. 81). À le volte, una scena sana di u tempu andatu vene di colpu « alluminata » da un prisente intemporale : cf. « conta Nicolaiu chè no simu di estate... ecc. » (P.94).

In la siconda parte di u libru si meschianu, da una frasa à l'altra, è senza indicazione altra, trè strati di tempu :

- U passatu di u ricordu :
eranu attavulinati tremindui... / eramu trè, eo, ella è Nicolaiu... / u purtò era frescu è l'ombra ci chjamava... / micca ellu, micca ellu, dicia... ecc.
- Issu passatu divintattu di colpu prisente in lu ciarbellu vinutu sottu'sopra di quellu chi parla in dicitura « indiretta libara » (si vece : XIII, infra) :
è Altea chì aspetta. L'ombra hè fresca... A so bocca chì musca... « Micca ellu, micca ellu » dice a voce... ecc.
- U resu contu « attuale » di u nutriziale d'infurmazione :
a circulazione hè stata interrotta pè ore è ore ind'è tutta a regione è i gendarmi.
(N.B. E citazione mintuvate sò stratte da u paragraffu : « hà cercu una stonda [...] dicia » P.132/133.)

Finistrini è inglesse di u discorsu

Si vede chì, puru misuratru di rulogħju, u tempu di a narrazione rumanesca hè cum'è una facciata duv'elli si ponu apre finistrini in centu manere. In le inglesse di u discorsu s'anu da frammette ricordi, sogni, lampi fantasmatici, visione sfarente chi s'intreccianu, ecc. Cum'è ind'un muntame cinematografiku si tratta di pezzi è bucconi di « u tempu veru » assistati è cusgitu cum'ella pare à l'autore.



TEMI DI L'OPARA



I LOCHI DI L'ESSE

Una geografia mintale si soprapone à quella vera è guida u narratore in la cerca di sè stessu. Piglia risaltu u tema insistitu di « i Limiti ». Si tratta di i cunfini trà u quartieru popularu di « Funtana Nò » è a Traversa burghese

I limiti

« *Quessi i limiti sò di a mente* » (op. cit. p.54)...

« *U più impurtante hè ciò ch'è vo ferete senza sapella. Francarete un limite, Unu di i mei, i limiti.., Ci hè sempre una timenza quand'ellu move u ricordu di i limiti* » (p.55)

« *Era ropa di limiti chì à l'insù , ci era u mondu di l'altri. Eranu sgiò...*

Era più ropa di limiti chè di denari... » (p.70)

L'affare di i limiti, mi pare di avella sempre sapiuta, cum'è isse cose ch'omu sì porta à dossu à un nasce, magaru da più in là di a memoria... » (p.71)

« *Ma oghje si hè ammascatu u dissegnu di i limiti* » (p.97).

Funtana Nò è A Traversa

Locu di a zitillina di l'autore, ligatu à ricordi di baruffe zitilline è i primi gesti di l'amore : « *era un paese in a città* » (p.54), hè u core miticu di tutto u racantu : « *Un aghju avutu asgiù à parlavvi di noi. Vi aghju dettu a Funtana Nova è basta* » (p.142). L'evucazione « ughjittiva » hè menu romantica :

« *Una piazza accinta à casali alti, scughjati è mucidosi* » (p.55). Adopra, tandu, l'autore, a voce di « l'amicu » Niculaiu Santi, « alter ego » spriz-zante :

« *Invece, a Funtana Nova era locu chjappu à l'orrimbersciu, di corte, di passegħji, di voce di*

cantina, di scandalu è di guai » (p.153)»

U mondu di u zitellu incantatu da « *l'ombra di i purtò* », « *l'agrottu* » è u misteru di « *e scalinate bughijicose* » (p.53), « *a ghjente ciatta in ogni scorru* » (p.54) diventa, à l'aringuersciu, quellu d'una bughjura schifosa :

« *U carrughju mi si pare anzituttu l'ombra data da l'alti casali, i veri, di E Terrazze è di A Traversa. L'angulu bughju di a Funtana Nova in isse condizione, ìn avia più esistenza vera... »* (p.154).

« *Un'ombra arrimbata daretu à l'antichi casali signurili, un ciottulu foseu duv'elle rimenanu, à a zitta è à a muta, forme incerte chì duranu una cria è à l'ultimu si cufondenu... »* (p.155).

U bughju piatta a puvertà, da u sempre ligata à issu quartieru populare. Niculaiu Santi, forse varugnosu d'origine populare ch'ellu un palesa, finghe d'un vulè ne sente nome :

« *Mi sò dumandatu parechje volte si issu locu ìn sarà micca eusì securu per via di i primi chì ci fecenu casa è ghjeranu, tutti quanti, puvaretti famiti ghjunti da mare in là [chi] pruvonu sempre à piattà da induv'elli venianu è ciò ch'elli eranu da veru.* » (p.154)

« *Capite subitu chì a ghjente chì hà sempre brullicatu ind'è un bughju simile ìn hè mancu idea di u lume di l'avvene* » (p.143).

L'antitesa hè « A Traversa » discritta da Niculaiu cù una enfasi cunvinziunale chì pare pocu sincera :

« *locu fieru di i so platani assestatì è curati, percorsi da cima à fondu [...] da una popolazione calma è degna induy'ellu si affaccaya solu di raru un stralabbiu esciutu da i carrughji circumvicini o qualchi paisanu scalatru...* » (p.153).

À l'epica ch'elli eranu fermi « i limiti », si battianu i sgaiuffi di a Funtana Nò cù « e cagnette » di u quartieru riccu, è mancu in li ghjochi cumuni smaria l'antagonismu di e classe suciale (cf. : « a ciccia » pp. 106 à 108). Puru cavalchendu si à le volte i spazii, u spiccu firmava : di a Pensione Giambelli « *insetu di signuria nantu à un ceppu pupulanu...u purtore un sì apri mai* » (p.151). Da parte quanciana à landana di u rincintu prutittore, i sgaiuffi s'impiajanu l'ochji di u mondu prutettu di e zitillette burghese.

Cù baratti sociali minuti (è discritti à l'affine) o, di quandu in quandu, rivoluzione urbanistiche, e fruntiere di u mondu di a zitillina un si currispondenu più cù u spaziu ughjincu di a cità :

« *Quand'è no fubbimu tramutati tutti, ci simu trovi tutti nantu à A Traversa* » (p.143).

Cù issu tramutu geograficu, piglia locu una tematica altra : quella di i spazii vioti è i lochi luntani

I LOCHI DI E BRAME

Buscanu qui, i lochi novi, un significatu simbolico chi si currisponde forse cù l'evoluzione di u narratore : persu u spaziu zitillinu cù i so limiti stagiati, vā rottu u mondu di e sicurezze zitillesche è vene u tempu di l'aspittera, quellu di e nustalgie è u mal d'Esse di a ghjente maturata : « *bellu acquistu, andate puru!* » (p.64). A figura di isse angosce nove hè a piazza da duv'ellu si sculinegħha, oramai, l'isule luntane.

A Piazza

« *Prima, a nostra cità era una città felice. I ricchi si davano à turnu più ricchi è i povari à esse menu povari [...] A piazza hā cambiato tutta. Sta piazza hè ropa nova : dece anni à u più... [...] a causa hè a Piazza è i penseri ch'ella face*

nasce. Un locu metafisicu. [...] È vi face guardà u mare è l'isule [...] Capraia, Elba è Monte Cristu [...] Prima ch'ella sia stata aperta a piazza di a calata, un l'aviamu mai viste, l'isule [...] A vita, u so sensu ; cum'ellu vā u tempu è pertassu via ogni faccenda di l'omu ; u valore di l'affetti di u core ; preparassi à scuntrà Diu è l'anime di i nostri cari spariti una volta. Sò tante cose chì contanu è chì no videmu distese in u nostru quotidiano mentale... » (pp. 60.61.62).

« *Ma oghje, si hè ammascatū u disegnu di i limiti [...] allora, eo scegliu a piazza, chì mi sulleva e brame [...] brama di qualcosa chì un hè mai ghjuntu [...] Eccu l'effettu ch'elle mi facenu e piazze [...] un ci hè chè brama. U restu, l'ogettu ricircatū [...] hè una cosa propriu indiferente [...] solu conta u muvimentu [...] vistu ch'è vo pediate un andatu filosoficu... l'attività di isse piazze propriu nustrale chì hè, per dì u veru, di cerca filosofica... »* (pp. 97.98).

L'Isule

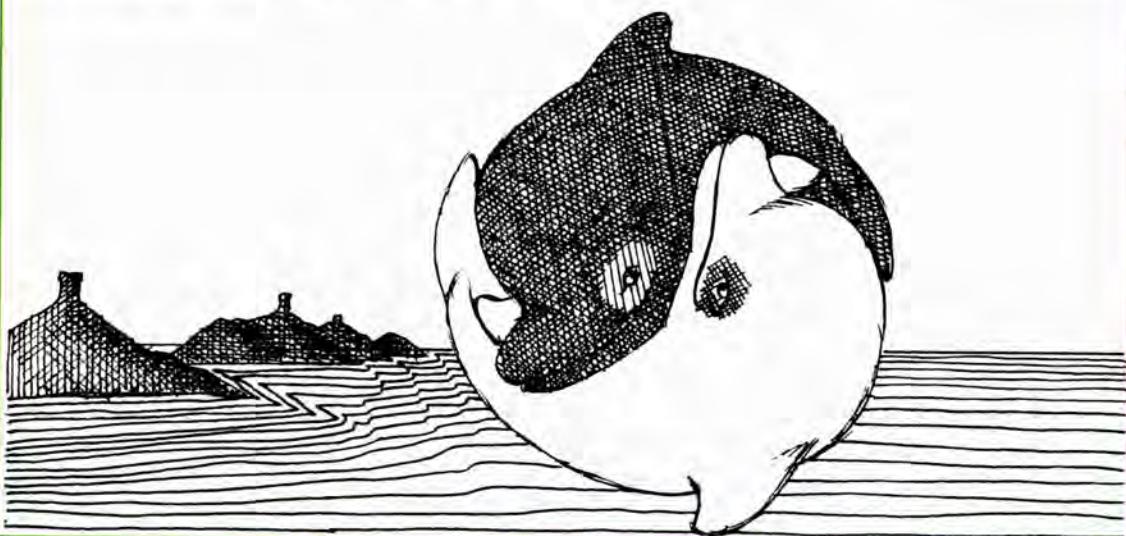
« *Di solitu, l'isule si ghjocanu à piattatelle. Quando una, quandu l'altra [...] Sò cunvirtu chì issa disposizione meteurologica è geografica spieca tutu u cuntegno di i nostri cuncitadini, a so attitudine in ogni cosa [...] U tira è molla trà Elba è Monte Cristu ci caccia tutti i nostri limiti è lega i nostri sguardi cù u mare... »* (p.63).

U ventu

Ind'issa tematica di i sbalarghi metafisichi, un sogna à sminticà... u libecciu :

« *Stu ventu chì parte à corri corri, piglia l'altu è s'incroscia di sogni, daretu à l'isule, duv'ella stinza a terra ferma* » (p.29).

« *U ventu, qui, vi face entre u suspectu ch'ellu ci hè un antru pianu di a vita [...] riporta a nuzione di tempu [...] u ventu hè tempu.* » (p.68).



U « NOI »

Rinchjusi in lu spaziu arrivintu chi, da sempre, i bolle insieme, l'abitanti, puru divisi in classe o catigurie duv'elli si sopronenu à quelli d'oghje, i cunfini suciali è geografichi d'eri, anu issu particolarisimu d'esce anzi tuttu un « Noi » :

« U cumunu essendu, pè sente di, a più gran parte di l'identità individuale » (p.99), una di e voce (pratesa) di u narratore sarà un « noi » incalcatu d'autoderisione assai :

« Cù l'amicu Niculaiu Santi simu listessi, propiu listessi. Hè cum'è mè, tale è quale cum'è noi tutti » (p.66).

« Pudia esse un antru, pudia esse eo, era listessa » (p.66).

Un plurale « etnicu » ghjova da sprime ghjudizii duv'ellu s'include, cù ironia u narratore :

« Simu cusì, noi. » (p.49)

« Hè un mendu chì no avemu chjappu cusì è aghju a paura ch'ellu ùn ci cappierà mai più » (p.79).

« Sò siguru ch'è vo pensate ch'è no simu falsi » (p.105), ecc.

Unu di i fili di l'opara sarà ghjustu appuntu issa dialettica di l'Eiu rincalcatu è di u cumunu onnipresente :

« U cumunu hè quellu chì ci permette di campà senza issa manza di strapazzi chì accampanu l'omu quand'ellu hè solu un individuu... S'è vo cappiate l'individuu in voi, andate à sapè duv'ellu vi pò purtà » (p.25/26).

L'usi :

In lu « Noi » piglia risaltu :

« Issa infilarata di gesti, di attitudine, di parole è di sintimi mezu pensati è mezu risentuti ch'è no chjamemu l'usi » (p.72).

« I nostri vechji... ci anu messu a regula, ammaestrendu ogni gestu, ogni dettu è stimendulu segondu a sesta cullettiva. Ne sò nati l'usi è i detti di u populu » (p.26).

« Dicia unu... ch'ellu era meglju un omu tombu chè un usu persu »

« Dopu, cumu l'usi correnu è ciò ch'elli si portanu in senu di memuratoghju cumunu, sin' à dà à ogni persona neuroni spezializati è funzionalizati pè a cunservazione di u patrimoniu mentale di u nostru populu, hè un campu scienficu chì nimu ci hà ancu à fruchignà. » (p.102).

Teatru di i pertamenti : u Sguardu è u Mottu

« Cultura, Natura è Figura » essendu « i trè pinzi di u triangulu semiotico chì spieca cum'è no campanu noi » (p.24), u individuuvu piglia anzi tuttu figura in lu sguardu altrui. A cumunità accolta (caffè) ghjè una gallaria sempre attenta :

« Sta tavulinata di zitelloni, à cantu à noi, avete vistu chì unu mi hà fatto un mottu ? » (p.23)

« Tutti quelli chì mi salutanu, s'è vo l'avete rimarcata, ùn ci mettenu micca listessu versu, in i sommotti... sò sguardi ch'o pratecu tutti i ghjorni » (p.51).

« Luntanu puru da l'isula, ci hè sempre unu chì vi cunnoce... Ùn ci si scappa à u sguardu di l'altru... » (p.75).

« Hè cum'è unu chì passa davanti à un spechju. Un spechju o un sguardu : listessa. Spechji, sguardi è tempu, ùn vale a pena à pruvà à schisalli » (p.68).

U « parsunaghju » rifinisce, tandu, a so figura « publica » :

« Tuttu posa annantu à u calepinu... facciu vista di scriveci [...] ja cunfurtà l'idea di un scrittore chì nota... » (pp. 41.42).

Cusì, ne ghjunghej à :

« Assumigliamni, da fora, à issa persona sigura, seria è astuta ch'omu crede ch'o füssi » (p.23).

« E prime volte mi sò intesu un suppellelu vergognosu, osservendu a differenza immensa trà -cum'è di ? - a mo figura suciale è a mo natura reale » (p.24).

A rombu à rombu, diventa, issu teatru di i pertamenti, un modu d'esce :

« Issa meza pace cù mè stessu deve assai à l'idea chì per l'altri sò propiu cum'elli pensanu ch'o sia... U sbagliu di l'altri squassera l'incertezza ch'o sentu davanti à ogni cosa » (p.24).

U sguardu di l'altri diventa tandu criteriu di virità o, almenu, d'una virità possibile :

« Issa analisi di u mo realismu di penna mi hà stupitu di prima. È po dopu, riflettenduci bè, mi sò dettu ch'ella era aneu possibile di vede l'affare cusì... » (p.42).

Teatru di a Parolla

Cù issu « noi » pisiu, semu in lu mondu di « a praforma » : « Ind'è noi, a vita hè liscia » (p.42). Si capisce chì a parolla sia, anzi tuttu, spettaculu : Niculaiu « hè di issa ghjente chì anu l'impressione ch'omu si face vede tale è quale in u di più chè in u fà ».

Ad esse quasi sempre « cumunu », vene, u dettu, impastatu di cunvinzione. In la suetà discritta, pruverbi, detti, metafore fruste, ùn ghjocanu solu da puntelli di a cunvarsazone. Sò l'altrughjera murtifera di u pinsà, chi annanna u pinsamentu ind'una falsa sicurezza :

« Un fate casu chì sò quasi tutti bugiardi i detti » (p.30).

« U castigu hè ch'elli ci sò i pruverbi » (p.78).

« I pruverbi sò quelli chì agrancanu ogni pensà » (p.78).

« Parlemu in manera figurata per un parlà veru » (id).

« I pruverbi sò u nostru agrottu è e nostre pastogħje mentale »

Cum'è l'usi, i detti vechji sò :

« Patti muti ma palesi pè tremindui quelli chì si parlanu... parole missughjate in e canse mille di a ragiunata... » (p.26).

Pigliatu simule piecu, puru individuale, u discorsu hè una facciata acconcia : d'assistè ne a figura hè a primura maiò di i parlanti tutti. U significatu ghjace « in sottu » traditu, à le volte, da :

« Quellu difettucciu chì face sempre vede chi quellu chì parla ùn hè micca sanu sanu à gallu di u so parlà. [...] Sò i troncacolli di u discorre in suetà [...] sturcitura, puru minuta, di u sensu di una parolla, à quandu hè l'intuppu di una sillaba, à quandu un' articulazione chì ùn si contra micca cù ciò ch'ellu riface u parlante parlendu [...] tragedia di a ragiunata, ecc. » (p.76).

A parolla ghjova, di regula, da piattà ci si :

« Avia a paura di palisammi » (p.75).

« A nostra ragiunata [...] à bastanza accunciata da ùn palisammi sanu sanu » (p.28).

« Altea parlava sgualtra, Niculaui si dumandava s'ellu c'era un antru versu di a parolla piatta sottu à l'impalcatura asgiata di a so lingua pulita è luccichia »

« (...) e parole ch'è voi aviate appruntatu da attempà u mumentu chì a mascara cancella è ch'è vo site à l'orlu di palisavvi tuttu è d'ùn palisà nunda » (p.43).

A cunsiquenza hè chì u discorsu - è, sana sana a cuminicazione - si pruvaranu ad esse solu l'assessu d'una figura accittatoghja :

« In ogni confidenza, soca ùn ci vole à mintuvà chè ciò chì l'interlocutore hè attu à accettà, è stà zitti in quantu à u restu.. »

« S'ellu ùn si face nice ùn si pò discorre... »

Issu fiascu di u discorsu hè forse ancu quellu di u scrittu :

« Narrazione è descrizione, un suppulu di emozione, quella nutazione minuta da fà crede à u lettore ch'ellu hè propiu u ritrattu di a verità, è l'affare hè fatto » (p.54).

« À chì ùn vole ammintà chè affari novi, hè megliu ch'ellu si stessi zittu [...] A nuvità [...] ci vole à fà pianu cù a nuvità : hè in a manera di dì, è basta. Allora, cumentemuci di ripete ciò chì l'altri anu dettu, è femu sforzu pè dilla megliu, s'è no pudenmu. » (p.116).

A parolla di fora, a intarrugazione vinuta d'altrò (quì una frusterà cù u so « parlà sfacciato » (p.75), minaccia di rompe issa faccia liscia di u discorsu :

« Voi dice u narratore à a ghjurnalista, stuzzicate u vispagħju è ognunu hè resu à a so individualità naturale [...] Ci pertate à parlà di issi affaruculi chì cumprumettenu l'unità di pensamentu è di attitudine [...] Venite, ci fate parlà, è firmemu à culu in manu... » (p.26).

Si tocca, qui, à una di e primure maestre di l'opera sana : a leia trà e parole è e cose chì ci si currispondenu. Induva si trova : « u veru » ? U Discorsu - vinutu da u cumunu è virsiatù à rivultà ci - si currispunde male cù a parsona « à l'intimu di l'Esse ». E cumprumissione (cullittive o individuale) ghjovanu tandu da fà ch'ella sia campatogħha a vita. □





LOCHI È GHJENTE

U paese

permanenze è mutazione

U CIMITERIU DI L'ELEFANTI

Michele POLI



Michele POLI

Natu in 1924. Scrittore di lingua corsa.

Cronaca fatta à ritrattini di a vita paisana, u libru hè scumpartutu in 7 capituli :

U falcu : Cù l'ochji di Lorenzu (un giovanu statinante), u littore scopre l'embiu serenu di issu scornu di locu. Un falcu, chì si dà à e ghjalline di zia Catalina, mette u rimusciu in paese.

A dumenica da mane, in paese :

U paese si sveghja, passanu è venenu e cunvarsaziunate : vā ammuntata a situazione in Algeria.

U caffè di Pasquale : U caffè hè u core d'una vita suciale sempre viva : femu cunniscenza di calchì figura tipica d'issu microcosmu campagnolu. Piglia forza u cuntrastu chì tocca l'arrivu di i Pedineri.

A chjesa :

U capitulu cintrale di u libru sò, anzi tuttu, ritratti è muvimenti in giru à a messa duminicale : i paisani s'accoglienu, gruppi svariati piglianu à via di a ghjesgia, une poche di Dunnachjole facenu puttachji, ecc.

U ritornu di ghjuvanni :

Volta, dopu quindici anni, Ghjuvanni, u figiolu di zia Catalina. À u ritruvà di a mamma vechja cù l'embiu paisanu è casarecciu, li venenu in core imagħijne di u passatu.

Għjuvanni gira u paese :

Girendu u paese mutatu sì è nò, Ghjuvanni si ramenta passate di a so zitillina : l'amicizia cù u cumpagnu Vincente, a scola, u primu amore, ecc.

Scala in paese una prima famiglia di pedineri. Garbatu è bravi, dicenu a so spiranza di rifà vita qui.

I pedineri :

Mentre chì a famiglia Martinez si culloca cù stanti è meritu assai, scoppia u invasu di i pedineri chì s'impatruniscenu a costa sana. ◎



6

A SERENITÀ PRIMA DI A TIMPESTA...

*L'arminia suprana di u pezzu di locu dipinta hè umu d'i temi maestri
di l'opara. A minaccia muta d'un falcu annuncia l'abonti chì
s'appontanu.*

IN ISSU boschettu di u Viccetu, à Sulia, proprio di punta à u fragnu di u Sgiò Diunisiu, i ciocci nuttambuli surnaccavanu, briachi di chjardiluna, è l'ocelli ingaladiti a si cantichjavanu, alegri, in cima à i polloni. Da pullinaghju à pullinaghju, i ghjalli facianu à chjama è rispondi, è i sumeri impastughjati roncavanu sottu à e fiche. Ognitantu, pè issu castagnetu di a Pastininca è iss'olivetu di e Stoppie, curria à saltera quella tintenna capricciosa è, subitu subitu, si sentia u fischjettu seccu d'un pastore o l'abbaghjitu stizzosu d'un cane. Longu i chjassi, voltu issu fumicellu di l'Acquale, passavanu è venianu, quindi è culandi, campanelle di vaccine errenti, chì si pascianu l'arbicelle à e chjodende di l'orte.

Da fiume in dà, cum'è u cricchennu cunfusu d'un altro mondù, misteriosu è fiacchu, ghjunghianu à stonde, in una spezia di sanghjozzu, tazzighjendu u silenziu, canti erghiti di ghjalli, chjamen-dusi da un pogħjale à l'altru, timpanelli d'animali sperrugliati à meza machja, voci luntane, stuffulate da e fronde, fischji è abbagħjiti vagabondi, chì si ne ricollavanu, strascinoni è guasi muri-bondi, pè issi puretti polverosi.

È quassù, altu altu, alisticchitu in l'aria turchina, un falcu, dighju-nu, girava è girava, è u so stridu spaventosu facia fugħje e rundi-nelle voltu i nuli (p.16). ■

DUMANDE

- 1 L'armunia evucata hè fatta di soni è rimori diversi : pudariste li idintificà tutti ?
- 2 Chì parole creanu, in lu primu, poi in lu sicondu paragraffu, a imprissione chì du mineghja ? Pruvate à mette in risaltu a cumplimintarità trà issi dui paragraffi (Dui « livelli » di a sinfunia naturale).
- 3 In chì face, u terzu paragraffu, da contrapuntu ? Chì effettu nasce da issa rumpitura ?
- 4 Cumu capite ch'ellu « curria à saltera » u sonu di una tintennula ? Ghjustificà l'imagħjine : « una spezia di sanghjozzi tazzighjendu u silenziu ». ♦



FATTI DI LINGUA

PAROLLE È VIRSURE Sulia (var. : sulanu, ant. : umbria o umbriccia). □ **Mintuvà u locu** : passavanu è venianu **quindi è culandi** (da tale latu è da tale altro latu). Da un cunfonde cù « quinci culandi [quallandi] » (da latu in quā da latu in là). - **longu i chjassi / da fiume in dà / voltu** issu fumicellu / **voltu** i nuli : fà casu à a custruzione senza prip. □ **Affissera** : - prip. : **A** + suff. : **ERA** (modu di fà l'azione) : curria à saltera. - **ENDA** (chi ghjova da... chì hè da...) : una chjodenda (sn. : sarrenda) ghjova da chjode (da sarrà), cf. : e fascende (da fascià), e mutende (da mutà si), a faccenda (cstr. latina hè : ciò chi hè « da esse fatto »), ecc. - **ONI** : strascinoni (aspettu, modu di fa l'azione), sn. : à strascinera. □ **Morfologia** : ind' issa varietà microriginiale, a regula di a svocalatura un ghjoca micca : **i polloni** (vs. i pulloni), **roncavano** (vs. runcavano), **e chjodende** (vs. e chjudende), **un pogħjale** (vs. un pughjale), **ricollavanu** (vs. ricullavanu), **polverosi** (vs. pulverosi).

SINTASSA □ **Adopru di e pripusizione** : - **À** : 1. locu : di punta à.../ in cima à... ; 2. manera : facianu à chjama è rispondi / ghjunghjanu à stonde. □ **E forme riflesse** : a si cantichjavantu / **si** pascianu l'arbicelle / **si ne** ricollavanu... (cf. : L.40). - □ **Adopri spicifichi di u dimustrativu** : - **ISSU** : in issu boschettu di u Viccetu / pè **issu** castagnetu di a Pastininca è **iss'**olivetu / pè **issi** puretti ecc. : **issu** face guasi da articulu difinitu (cf. : L.38). - **QUELLU** : curria **quella** tintenna capricciosa : **quella** face qui da agtv. indifinitu (cf. : L.38 « fundiera »). □

7

U FALCU

EQUELLU faleacciu chì falava è chì falava, guasi à toccà terra ! L'ombra sprupurziunata di l'ale sguillava à rasente à l'arba, cum'è una furlana doppia.

A Zia Catalina, intilata, alzò l'ochji è visse l'ocellone, alispartu sopra à u so capu, tamant'è una bestia di l'Apocalisse, è intese ancu u strufinime di e penne contru a massa di l'aria, da tantu ch'ellu li passò vicinu.

Fece un'incisa è stridò qualcosa pè fallu fughe.

U faleu, surpresu, s'alluntanò una stunduccia, smarri daretu à un ghjambonone di fica, ma rivense guasi subitu sopra à u pullinaghju, decisu, bizzicu apartu è sgrinfie indifora.

- Oimè ! cappiò a Zia Catalina, spaventata. È si scantò in un saltu daretu à una palanca. A voce li si cutrò in gola, u so fiatu si ne falò, guasi ch'ella ùn si ne vense menu.

In più bella, cum'è un fulmine, u faleu si tirò à una ghjallina, è a piuma volò ingnilocu. U soffiù di l'ale, chì battianu, spaventò a vechja chì s'ingutuppò a faccia cù u so scurzale, s'aguattò contru a palanca è messe à trimà cum'è un frascone di castagnu pè issi puntali, quand'ellu si move u Libecciu. È po, s'intese un ughjulone chì ùn avia nunda di simule à quellu d'un cristianu.

U mandile, scioltu in a furia di quellu gestu spaventatu, li cascò raschjuloni, ballendu cum'è una tilaticaccia polverosa, quand'ella si stacca da u muru d'una cantina, è si calò in punta d'un prunaghju, mossu da u ventulellu.

Tempu ch'ellu intese quell'ughjulu è ch'ellu visse quellu mandilone chi volava trenniconi è cum'è scimiringhjitu, u faleu cappiò subitu a povera ghjallinella ; è, mentre ch'ella si n'andava, abbambanata è sturdulità, à ritrovà e cumpagne aguattate contru à e tavule di u pullinaghju, ellu, sgualtru è prontu, d'un colpu potente d'ale si pisò voltu issi polloni di u Viccetu.

Lorenzu hà tiratu è tombu u falcu. U trostu di a fucilata mette u paese in rimusciu.

Chì diamine po ci sarà, stamane ? cherse da un purtellu un chjocculipilatu urichjutu.

- Umbeh... Chì ughjulacciu, Madonna ! disse una vechjetta incirilita da in punta d'un terrazzolu.

- Avite intesu, o cummà ? dumandete una incapangnulata, arritta nantu à u sigliare, à a vicina chì sbalancava l'oscuri.

- Un ai capitù nunda, o Marì ? stridò un'altra à una schinchisicchella chì s'era fatta collà in cima à un pentone è fighjava à l'ingħjò.

- Quale sarà chì averà tiratu ? dumandete un giuvanottu sbianchittu, in echibiri nantu à una muraglietta.

Una tambutone pettilarga, una spezia di dunnaccale, cù u so ciucciu in collu chì zarpittava è mughjava quant'è un persu, s'avvicinò è interrugò duie zitellette :

- Quale sarà chì hà stridatu ?

- Ün si sà, o Zi, li rispose a più vechja, una magrantina ochjigranata, mentre chì l'altra ridichjulava è si trennicava cum'è una scimerella (p.23). ■

DUMANDE

- 1 Prima sequenza : spiccà e trè fase d'issa scinetta drammatica. Chi titulu li dariste ?
- 2 Chì particulari danu à u falcu un aspettu spavintosu ?
- 3 Chì vi ne pare di u pertamentu di Zia Catalina ? Cumu si sprime a so paura ? Sarà ghjustificata o nò ? Parchè ?
- 4 U falcu, cumu hè ch'ellu scappa ?
- 5 Cumu capite ch'ella vaga paragunata l'ombra di u falcu cù « una furlana doppia » ? A chene face pinsà u vulu di u mandile ? Parchè ? *

FATTI DI LINGUA

PAROLLE È VIRSURE Ughjulu (cf. u vb. « ughjulà »), paragunà cù e parole di significatu vicinu : « ustula », « scucculà », ecc. Sumiglianze è sfarenze : quale o chene prude issi soni ; in chì circostanza ? - **S'era fatta collà** in cima à un pentone (idiomat.) : s'era colta à nantu à un pentone. - **Un ai capitù nunda** ? (idiomat.) : sè stata messa à capu di calcosa ? (cf. : L.50.3.4). **Mintuvà u tempu** : in più bella u falcu si tirò... /tempu ch'ella intese quell'ughjulu. **Mintuvà u locu** : fighjava à l'inghjò. **Suffissera** : ONE (accriscitivu) : frascone / mandilone - **ONONE** (var. : unone) : u suffissu accriscitivu s'aghjusta à un accriscitivu vechju lessicalizzato (« ghjambone », da « ghjamba »). Chi parole sò à l'origine di : « stradone », « pullone », « calzone », ecc. Chi sarianu l'accriscitivi ? (attenti à a svocalatura). - **ALE** (accriscitivu) : un dunnaccale, sn. : « un dunnnone » / issi puntali, (parole fiminile divintate maschile cù l'accriscitivu). - **ONI** (manera) : cascò rasciuloni / volava trenniconi. **Morfologia** : forme rigiunale senza svocalatura : ghjambonone / toccà / volava / polloni : chì sarianu e forme aspittate ? - **Vb. + IME** : u strufinime (fattu di strufinà).

SINTASSA **U paragone** : tamant'è una bestia di l'Apocalisse / **da tantu** ch'ellu li passò vicinu / mughjava **quant'è** un persu. **Pronomi riflessi** : a voce li si cutrò in gola. **A intarrugazione « dubbitativa »** : quale **sarà** chi averà tiratu ?

DICITURE **A carattarizzazione** : studià, in lu testu, i varii prucidi di a carattarizzazione ; paragunà ; « l'occellone **alispantu** » è : « rivense **bizzicu apartu è sgrinfie indifora** » (adopru o micca di l'agtv. cumpostu). Saranu parmutatoghje isse custruzione ? Chi valore discrittivu piglia u sicondu modu di di ? - Studià e parole : un **chjocchulipilatu orichjutu** / una **schinchisicchella** / una **tambutone pettilarga** / una **magrantina ochjigranata** / una **incapangnulata / sbianchittitu**. Cumu sò cumposte ? Fate una discrizione corta aduprendu vuocabuli di cumpumentu sumigliu.



8

A DUMENICA DA MANE, IN PAESE

DA GRANAGHJU à in cantina, curria un trizit nime più dolce di sulaghji, un strascinime di carreie, di letti è di tavolini, un chjucchittime di cazzarole è di stuvigli, un cumbugliu precipitatu di ghjente fattiva chì sbulicava in issi scagni è scumbattia, chì facia u colla è fala pè isse scale, u passa è veni pè isse stanze, à passi più leggeri.

Quì aprianu un purtellu, sbalancavanu una



persiana o un oscuru, quallà, sbattulavano una porta.

E donne, incapangnulate, spazzavano in furia isse piazze davanti à i cacciafora cù quelle scopi dure, strapate à bon' pattu à a machja, chì raschjavano a terra fitta è cantavano cum'è cicale, scuzzulavanu i lenzoli à e finestre, lampavanu quella candella d'acqua à i fiori di e ciare, mettianu à coce a collazione in u calminu o nantu à l'antico fucone di terra rossa. È po, c'eranu dinù ste muderne, cù ste buttiglioni turchine chì vi cappianu una fiamerella gialla tisica chì li puzza l'ansciu, è chì scucinavanu à l'usu citatinu, perchè chì e nore pinzute o e figliole impinzutite, abituate cusì da mare in dà pè isse citai, ùn vulianu più infastidissi è ingronchjassi à accatizzà tizzoni, nè infilicassi di carbone è di cennera.

Ci vulia chì tuttu fussi prontu prima d'andà in chjesa, chì pudia ghjunghje à l'ispensata da issi paisoli intornu un parente in brama di parentia o un amieu in brama di chjachjera. Vi n'affaccava quasi sempre unu, di quandu in quandu, è si ne stava sin'à notte ceca ; dava nutzie di u parentatu o di l'amichi ; u tempu sfilava, sfilavanu i ricordi di tutte quelle ore passate insieme in l'alegria o a tristezza, è facia assai piacè è prò di chjachjerassila cusì una stonda [...].

Oghje po, ortu ùn si ne zappava, legne, pè issa machja, ùn si ne tagliava, vivame, pè issi pogħjali, ùn si ne curava, for di sti pastori ; è ancu, issu ghjornu, a campa per elli ch'elli c'eranu i cani.

In salaghjolu, a fune è a cavezza pendianu à l'arconi di l'imbastu, è pè isse chjose, spiterazzendu, Moru, Fasgianu è Piverellu ruzavanu è arpiavanu à issa più bella. Ancu per elli po era dumenica.

Oghje, ghjornu di u Signore, tutti l'omi eranu signori. E faccende di a simana, e s'avianu infrugnate è lasciate tutte in fondu di e stacche di i belli panni, quasi novi, ch'elli cacciavanu ognitantu, pè a circustanza, da issi scagni di e cu-mode o da issi baulli antichi chì cappiavanu un sisu lazzu di rinchjusu, quand'omu l'apria. È, aspettendu l'ora di a Messa, elli, a s'asgiulavanu è a si dis-currianu cù u vicinu, l'amicu o u parente ch'elli scuntravanu in carughju o chì li capitava pè piazza.

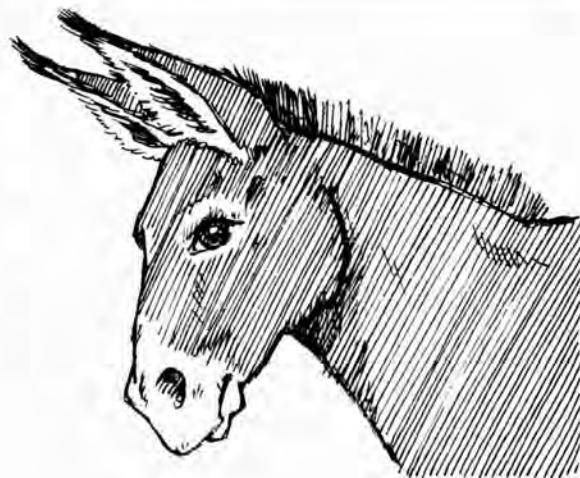
Mentre chì tutte ste donne si facianu appena di pulizia è s'approntavanu, i vechji, elli, puliti è liccati, calati nantu à un rochju o una panca, davanti à issi cacciafora, a si ragiunavanu, appinzen-dusi quellu steccu à colpetti di cultella. Per elli, appinzassi un steccu era un modu di riflessione campagnolu, un'at-titudine originale di a filusufia antica [...].

Digià, pè isse strette è isse piazze, à Umbria è à Sulia, bogavanu zitelle è zitelli, scogħjati è allisciati da isse ciocce di e mamme.

Certi si tenianu, preziosamente in manu, quella pezzetta di muneta ch'elli duvianu lampà in u miscerolu à a ques-tua. Ma micca tutti po a ci lampavanu, è, digià currotti, i più vechji a si ghjocavanu à testa è gigliu, dopu Messa, daretu à u campanile, complice è mutu (p.35). ■

DUMANDE

- 1 Riassume in corte parole l'attività duminicale di e varie catigurie di a popolazione : donne, omi, vechji, zi-telli, ecc.
Chi sintimu nasce da a succezzione di i verbi d'azione ?
- 2 Rilivà e nutazione chì mintuvanu baratti è leie trà a għjente di u paese.
Chi si ne pò cunclude ?
- 3 Accoglie tutti i particolari chì indet-tanu usi o attività tradiziunale è para-gunà li cù l'elementi « moderni » ammuntati.
Ricaccià ne cunclusioni à puntu di « u prugressu » in li paesi corsi à quel-la epica.
- 4 Fate u listessu paragone trà elementi muderni è tradiziunali in lu vostru paese oghje (o ind'un antru paese o puru ind'una cità).
- 5 Chì sarianu : « quelle scopi dure » ? Da chì eranu aduprati ? Parchè sò dette : « strappate à bon' pattu » ? Ghjustifyà l'imagħjine : « una fiamme-rella gialla chì li puzza l'ansciu ».
- 6 Appinżà stecchi sarà una attitudine filosofica ? Chi vole fà capi l'autore ? Parchè hè dettu u campanile : « com-plice è mutu » ? ♦



PAROLLE È VIRSURE

Calminu var. : **carminu**, **carminu**, **sciaminé** (Pum.). - **Sisu** : **muscu**, fumata (poco piacevuli). **Mintuvà u locu** : da mare in dà, var. : da mare in là, ant. : da mare in quâ ; agtv. : « quancianu », « landanu » (cf. : L.XVII.2). **Mintuvà u tempu** : vi n'affaccia guasi sempre unu di quandu in quandu. **Suffissera** : **vb + IME** : trizime / strascinime / chjucchittime : (trostu di ciò chi trizineghja, di ciò ch'omu strascina, di ciò chi chjucchitteghja). - **AME** : **vivame** : insieme di ciò chi hè vivu. **Prefissera** : **S** : sbulicava / scumbattia, prefissu di valore « fraquintativu » (esiste riguinalmente u vb. « cumbatte ») / **sattutavanu** / **spiterazzendu** : pref. è suff. fraquintativi / **scoghjati** : pref. « privativu ». - **IN** : incapangnulate : purviste di capanghjuli / **impinzutite** : divintate pinzute / **infastidissi** : entre in li fastidii / **infilcassi** : divintà filicate, i.e. : « brutte cum'è di filighjine ». A dea hè sempre u divintà, u passaghju da un statu à un antru. - **IS** : à l'ispensata (var. à l'impinsata), prefissu **I** di valore privativu (cf. : impussibile, incerto, ecc.). **Morfologia** : fatti microrigionali : ghjustificà a mancanza di a svocalatura in : **collazione** / **s'appontavanu** / **à colpetti** / **bogavanu** / **giocavanu**, ecc. Chì saria a forma pumuntinca di : **lenzoli** / **pendianu** / **si tenianu** / **pezzetta** ?

SINTASSA

Superlativu : à issa più bella. **Adopri spicifichi di u dimustrativu** : Pruvà à disciuplicà (in lu so cuntestu) u significatu di i dimustrativi infattati (cf. : L.38 « fundiera ») - **ISSU** : oghje per issa machja [...] per isse chjose [...] fora di **sti** pastori [...] tutte **ste** donne [...] da issi scagni di e cumode o da issi baulli antichi [...] per isse strette è **isse** piazze [...]. - **QUELLU** : cù quelle scopi dure (s.e. : chi

voi sapete) [...] lampavanu quella candella d'acqua [...] appinzendusi **quello** stecu (ditirrimente incertu : una candella qualunque / un qualsiasi stecu). Paragunate cù : « quella pezzetta di muneta ch'elli duvianu **lampà...** ». **Vi pare listessu u significatu?** **Adopru di e pripusizione** : Dl, « da isse ciocce di e mamme » ; e mamme sò ciocce (sò paragonate à ciocce), cf. : « issu scemu di Petru », da un confondu cù : « u ghjacarù di Petru ». Porghje paragoni altri d'issa custruzione (cf. : L.57 / L.52 / X.3). **Adopru di i pronomi** : **i riflessi** : di chjachjerassila / a si asgiulavanu / a si discurrianu / a si ragiunavanu / a si ghjocavanu / si facianu appena di pulizia / appinzendusi quellu stecu / si ne stava / s'approntavanu : analizà isse custruzione svariate. - Studià u prunome cumplementu in la infrasata : « u vicinu, ecc. [...] chi li capitava in piazza », porghje paragoni sumigli. (cf. : L.39). **Funzione di CHI** : « È po c'eranu dinù ste muderne... » finu à : « ... scucinavanu à l'usu citatinu » : distingue, in la infrasata, e funzione svariate di **CHI** (cf. : L.46). - « **chi** pudia ghjunghe un parente... » : u significatu di **chi** si pò traduce, qui, di parechje altre manere : qualesse? **Modi è tempi** : « ci vulia chi tuttu füssi prontu », ghjustificà l'adopru di u sughjuntivu imparfettu.

DICITURE

Assestu di e parole : e faccende di a simana, e s'avianu infrugnate in fondu di e stacche... / ortu, un si ne zappava, **legne**, un si ne tagliava, **vivame**, un si ne curava, ecc. Cumu si ghjustifichegħja in le due infrasate, a culluchera capunanzu di u cumplimento? (Attenti à sesta rigulare di e parole in la infrasata negativa). **A insistenza : ridundanza cù parole di significatu vicinu** : puliti è liccati / **scoghjati** è allisciati. **Funzione « fatica » di u discorsu** : vi n'affaccava sempre unu... / oghje po... / ancu per elli po... chi tonu danu à u testu issi « cinnulentu » d'un dialogu fintu cù quellu chì leghje? □

U SCRIVE È U DISCORRE IV**Tecniche di a scrittura****A RAPRISINTAZIONE IN LU SCRITTU**

L'unità d'un testu chjama ch'elle voltinu parechje volte infurmazione listesse : quale parla, di chene si tratta, ecc....

Femu casu à cum'ella và ramintata in lu testu 7 a infurmazione : « u falcu » :

- a) quassù, altu altu, **un falcu** dighjunu girava è girava...
- b) è **quellu falcacciu** chì falava è chì falava...
- c) a Zia Catalina alzò l'ochji è visse **l'occellone**...
- d) tamant'è **una bestia di l'Apocalisse**...
- e) fece un' incisa è stridò qualcosa pè fallu fugħje...
- a) **u falcu**, surpresu...
- a) in più bella, cum'è un fulmine, **u falcu** si tirò à una ghjallina...
- f) u soffi di l'ale...

g) tempu ch' **ellu** intese quell' ughjulu è ch' **ellu** visse...

a) u **falcu** cappiò a ghjallinella [...] è, mentre ch' ella si ne andava [...],

g) **ellu**, sgualtru è prontu [...] si pisò..., ecc.

Truvemu :

Ripetizione di u raprisintatu : u falcu (3 volte).

Ripetizione mudificata : quellu falcacciu (l'agtv. dimustrativu indetta ch' ellu si hè parlatu prima di u falcu).

Raprisintante : l'ocellone (a denumazione generica schisa a ripetizione è l'accriscitivu aghjesta un valore discrittivu)

Raprisintante d'un attributo (a maiurezza) : u paragone stabulisce una equivalenza ; maiurezza di u falcu, maiurezza d'una bestia di l'apocalisse. Issa tappa di a raprisintazione porta una cunnutazione nova di pirculu, di spaventu, ecc.

Parte di l'elementu raprisintatu : l'ale (i.e : e so ale, l'ale di u falcu).

Pronomi raprisintanti : **chi** (rilativu), **lu** (cumpl. d'ogettua), **ellu** (sugettua di a subordinata, 2 volte, sugettua incalcatu di a propusuzione 1 volta), **si** (riflessu).

Isse tecniche diverse permettenu di schisà a ripetizione pisia è di purtà infurmazione altre. Aduprendu i raprisintenti sogna puru à fà casu ch' elle ùn nascinu confusione, masimu cù a sintassa di i pronomi : « u falcu face a paura à Zia Catalina **chi** pare una bestia di l'Apocalisse » pò significà : u falcu face a paura à Zia C. **parch'ellu** pare... (**chi** = cuniunzione causale), o : Zia C. pare una bestia... (**chi** = pr. rilat. raprisintante).

ESERCIZII :

I - Turnà à scrive u testu 7 aduprendu altri raprisintenti par mintuvà u falcu (sò raprisintenti i sinonimi, perifrasi, metafore, pronomi parsu-nali o dimustrativi, ecc.

II - Ricustui isse infrasate stratte da « u cimiteriu di l'elefanti » :

- Pocu fà, à a Zia Catalina, a l'hà imburrata u falcu. L'appititu soga po ... l'avia ! Qualchissia hà tiratu è hè tombu. ... Ghjè ... chì hà stridatu.

In lu passu chì suveta, (strattu da l'opara studiata) pruvate à ricustui i raprisintenti chì mancanu :

1 - *scambaroni* (si tratta di scarpi grossi campagnoli) :

- È à portà scambaroni, riprese a signora Saveria, ùn hè vergogna per nimu, mì. Quessa po ... sò, o signora Savè, disse u fattore.

- È po Ghjilormu, u nostru scarparu li ne farà ... è circherà ch' ... ùn lu mughinu.

2 - *Battute diverse* :

a) Di a morte, hè vera, a Signora Leria si ne pudia fidà chì ... era sempre stata a cumpagna fidata di a so vita.

b) A sò chì a Corsica hè una isulella di u Mediterraniu è chì a sorte ... hè d'esse sempre invase.

c) Paisani è cantunali venianu spessu à cunsultà u sgiò Diunisu è ne cherianu cunsigli è ... sapia po sempre trovà un cunsigliu adattu à ogni casu particolare.

In lu strattu chì suveta, l'autore ripete dī modu vulsatu a parolla « caffè ». Parchè ? Mutate u scrittua aduprendu raprisintenti svariati :

- In issu caffè di Pasquale a scelta po ùn mancava [...]. Quellu caffè era sempre rugħjulu dī ghjente [...]. Ma u più ch' ellu arricuglia ghjente, quellu caffè, era d'istatina [...]. Nenzu è dopu messa l'omi principiavaru à ghjungħje in caffè.

Ma in quellu, u caffè, nimu pò s'imbriacava [...] Quellu caffè era un locu simpatiku... ☺

9

U CUNTRASTU DI E GENERAZIONE

In « U caffè di Pasquale » ribombanu l'gvvinimenji di drenju è di fura. Butté focu u cuntrastu puliticu è u littore pô suvità l'argumenti chi s'opponenu, à puntu di l'Algeria, di i pedineri è ancu di a situazione corsa. Si coglienu dinò, in caffè, sbuccate ridicule d'unu è di l'altru. In lu piccula scena chi suveta, si tratta d'un « flipper » chi un garba micca forse à inghjuna...

FILICE, pè fà piacè à sta giuentù, avia fattu vene da Bastia, à l'entre di a statina, duì di st'incrochji americani, questi cù issi lumi rossi, verdi è turchini chì s'accendenu è si spenghjenu è pichjanu è batti è dalli è chjucchitteghjanu è facenu tamantu trostu da inchjaccà l'orechje à i cristiani è chì chjappanu più solli à i giovani (è dinù po à qualchì maiò chì ci s'avvezza) chè a questua di u prete. Filice, dunque, avia fattu istallà in un cantu di quella sala un *flipper* è una di ste riebbulacce canterine ch'elli chjamanu *juke-box*.

Quellu sebiatu santissimu *flipper* pichjava sempre à pichja pichja è, ognitantu, timpanellava, cum'è issu beccacciu curnutu di ziu Cecceccu pè isse collate di a mandria ; è quella riebbulaccia sfacciata attaccava a filastrocca racanosa prima di collazione è un s'arreghjia chè dopu mezanotte è più. Facia u disperu di sti vechji, di i giocatori di carti è di mora, di i cantatori di paghjella è soprattuttu, di issi vicinanti di Pasquale chì, i disgraziati, un riescianu più à chjode un mez' ochju. Tutti sti giovani amatori di rittimi muderni, sti salterini arrabbiati, tantu issi raschjati chè sti capilluti, giravanu quant'elli pudianu girà a manechja è giravanu ; è quella benedetta sebiata musichetta, à pienare, si ne scappava spatansendo da u caffè è chjappava à l'insù è à l'inghjò finamente à tofinà l'orechje à Castinetacci.

Di quandu in quandu po, Nunzia, à l'appiettu, si tirava a manechja à l'arritrosa è calava u sonu. Ma vi ne venia sempre unu, ciattu ciattu, unu di issi passiunati, à ridà fiatu à quella riebbulaccia ingaladita chì ripigliava vela à issa più bella.

U più ch'ella dava fastidiu, quella incucinita musica, era à Francescu Luigi, un ritiratu da e Poste (i Petetè, cum'ellu dicia) un vechju veduvu chì stava, u malavviatu, propriu di punta à u caffè.

Finitu u so tempu, pè isse France, si n'era ghjuntu in paese pè godesi anch'ellu cum'è tutti, dopu tant'anni d'esiliu è di rimore malsanu, appinuccia d'aria pura è di riposu, luntanu da iss'infenru pariginu ; d'inguernu, ancu ancu, a si passava abbastanza bè, chì i



giovani, in paese, eranu scarsi, ma toccu a statina po, ellu, nè rispirava più aria fresca, chì chjudia à murtoriu purtelli è purtellini, nè mancu po ne riposava più in santa pace nè di notte, nè di ghjornu è sieste à ghjalabu, in casa, ùn avia più l'arte di fassine una, mancu pè i sulleoni.

A mane, à l'albore, bogava imbuffatu è azezu, pè issu stradone è u sentianu sempre

diciulà.

— Or, bella via !.. Mi n'averaghju po, soca, d'andà à dorme pè isse machje cum'è un banditu, per la Santissima Santa Madonna ! disse, una sera, à Pasquale... Ma dimmi po, tū, o Pasquà, chì piacè ci troveranu issa mansa di merduselli à sente tutte isse racanace americane ?... Alò ? Ti parenu po à tè, quesse, musiche di cristiani ?... Ghjè un veru vangigliacciu !

Pasquale circò à ragiunallu, ma u pus-tieru si sfocava.

— Ma in quantu à mè, o Pasquà, sarai forse di cumbriċċula cù tutti issi farusei ?... A mi farai apposta.

In caffè, Francescu Luigi ùn ci affaccava più, chì s'era spaciatu à morte cù u caffitteru è nicava ancu u mottu à Nunzia è à Filice. È, quandu u cane di Pasquale s'azardava davanti à so porta, u pigliava à pistasalate.

— Mi sò sempre impennà po, mì ! avia dettu, un ghjornu, l'anzianu pustieru à Pasquale. È, di quandu in quandu, ellu, impennava. Lagnanze à issa giandarmeria parechje ne fece.

Ma impenna chì mi t'impenna è impezza quì chì ghjè rottà, Pasquale era di pulitica cù u merre, è Francescu Luigi po si n'appellò à u Senatu (p.65). ■

DUMANDE

- Chì parole o imaghjine di u testu descrivenu u megliu u « flipper » è u « juke-box » ?
- Rilivà e figure (metafore, paragoni, ecc.) chì assumiglianu l'ogetti muderni à elementi di a intuñienza paisana tradiziunale. Chì traducenu iss'anacronisimi vulsuti ?
- Pruvate à accoglie infurmazione à puntu di « u vangigliacciu », circate sinonimi rigunali di a parolla. In chì circostanze si facia ? I riti, chì eranu ?
Cumu hè chì à Francescu Luiggi, isse musiche muderne li parenu trosti di vangigliacciu ?
- Inghjunu si deve accumudà di l'altri, rispittà li ed esse rispittatu : unu di i giovani si prova à ragiunà di issu puntu cù Francescu Luigi. Imaginate a discursata. ♦

PAROLLE È VIRSURE

Incucinitu / ingaladitu : parole polisemiche assai, à sensu propriu significanu : « ingruminatu », « agrancatu », ma piglianu, à spessu, cum'è qui, u significatu contrariu (antifrasa). - **Pistasalate** sn : pilrate, cutate, panculate, ecc. - **Si n'appellò à u Senatu**, sprissione figurata : un ci pudi nulla, perse u puntu. - **A riebbula** (var. : riverbula, revergula, ecc.) : cumu hè chi l'autore chijama cusi u « juke-box » ? - **Racanosa, racanacce** : da « racana » (var. : ratachja), cf. : una voce arracanata - **Nicava u mottu** : in chi ghjè evucatrice a sbuccata di u pertamentu mintuvatu ? - **To-finà** : tafunà (rig.). - **Mintuvà u tempu** : u mumentu : à l'entre di a statina / ognitantu / prima di collazione / dopu mezanotte / di quandu in quandu / d'inguernu / toccu a statina / a mane, à l'albore, ecc. - **Mintuvà u locu** : chjappava à l'insù è à l'ingħiø / stava propriu di punta à u caffè. - **Suffissera** : - ITTÀ : chjucchittegħjanu. - ULÀ : diciulà : tratta si qui di suffissi frequentativi. - INU : issi salterini (ghjente di quelli chi saltanu), purtellini (diminutu). - **ACCE** : riebbulaccia (pighj) / castinetacci (locu d'origine). - **Prefissera** : - S : spaciatu. - IM : impennà. Chi hè u significatu di issi prefissi ? - **Morfologia** : collazione / bogava : chi osservazione si pò fà ?

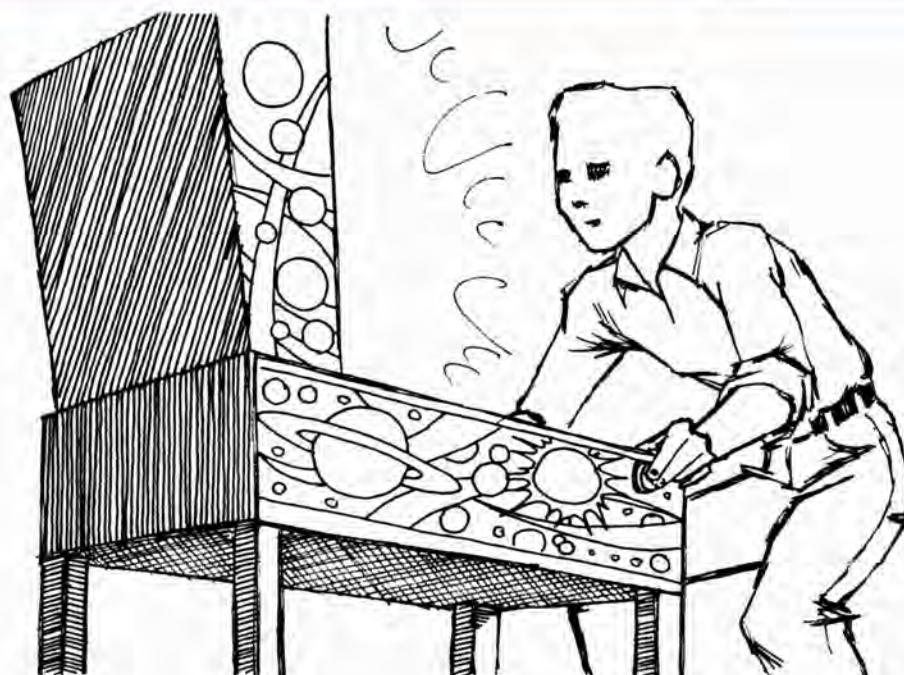
SINTASSA

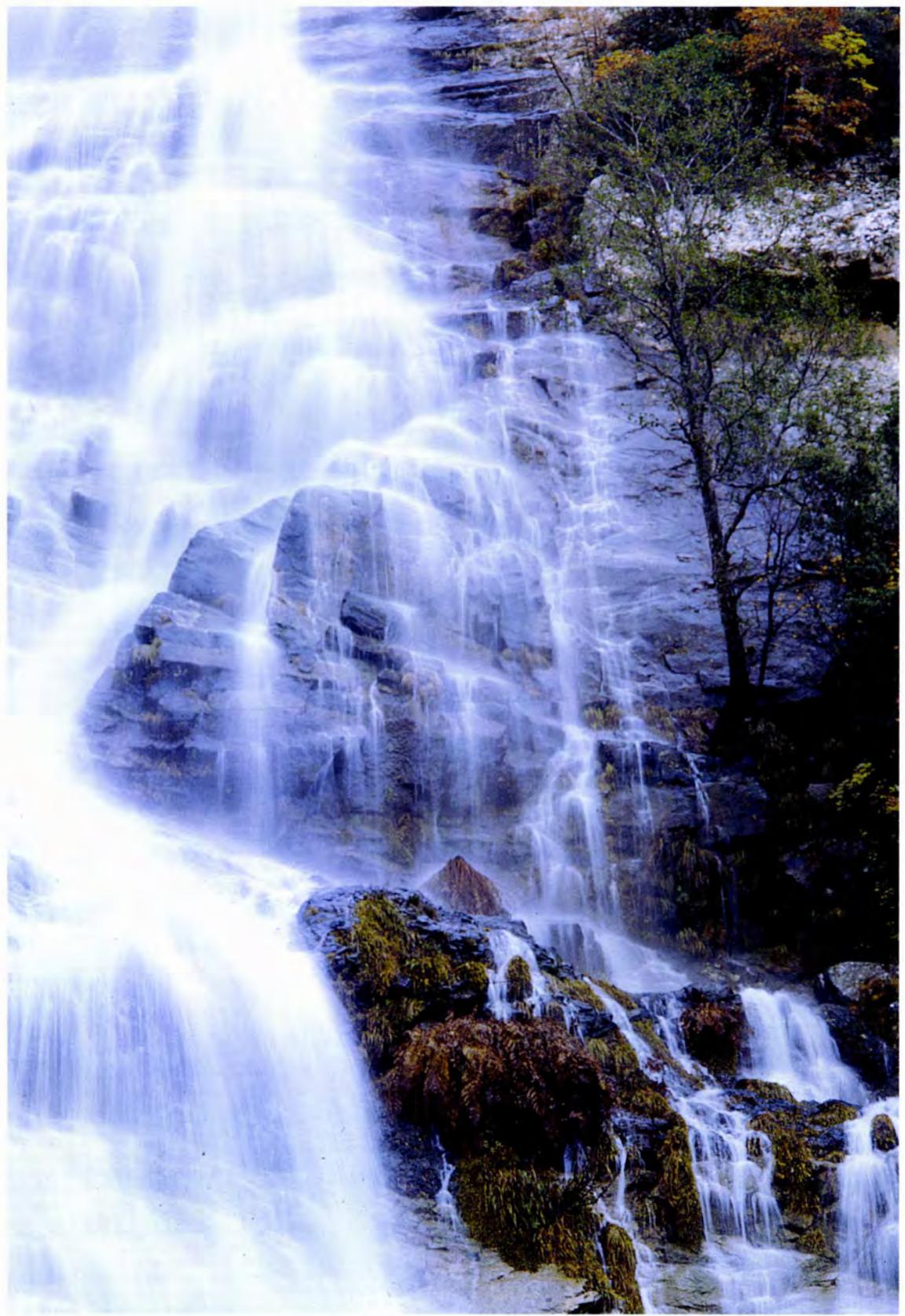
Superlativu : u più ch'ella dava fastidu... - **Adopri spicifici di u dimustrativu** : rilivà i dimustrativi veri è quelli chi anu un significatu d' articulu definitu (cf. : L.38). - **A nigazione** : osservà è imità u incatinamentu di e nigazione in la infrasata : nè rispirava più aria fresca, nè mancu po ne riposava più in santa pace

nè di notte nè di ghjornu è sieste un avia più l'arte di fassine una, mancu pè i sulleoni (cf. : L.50). - **Adopru di e pripusizione** : - DA : facenu tamantu trostu da inchjaccà l'orechje à i cristiani, cunsiquenza supposta (chi ci saria da...) o scopu (per inchjaccà, ecc.). - A, aspettu, manera : à pienare / à l'appiettu / à murtoriu. - **DI, partecipazione** : era di politica cù u merre. - **Modi è tempi** : u futuru: studià a tunalità « irreal » di i futuri in la falsa intarrugazione ; « Mi n'averaghju po soca d'andà à dorme pè isse machie... Chi piacè ci troveranu... », ecc. Studià torna l'adopru di u futuru in la formulazione di l'ipotesi : sarai forse di cumbrylicula... a mi farai apposta ; a successione in lu tempu : finitu u so tempu si n'era għiġiuntu... - **Dà un parè** : in quanto à mè... - **Cuncede** : d'inguernu, ancu ancu... - **E circustanze** : a causa, CHI : a si passava abbastanza bè chi i giovani eranu scarsi / un ci affaccava più chi s'era spaciatu cù u caffitteru / impezzza qui chi ghjè rottu.

DICITURE

- **A carattarizzazione** : incalcà l'agt. : ciattu ciattu / bogava imbuffatu è azezu / quellu sebiatu santissimu flipper / quella benedetta sebiata musichetta (cf. : XXII). - **A insistenza** : ripitizione : piċċħava à pichja pichja / impenna chi mi ti impenna / giravanu quant'elli pudianu girà a manechja, è giravanu ; riduppiera : E batti è dalli, ecc. Chi effettu nasce da tutti issi pruċċidi di a insistenza ? - Qualessei vi parenu virsure di lingua fatte è lestre ? - **L'iperbola** : un riescianu più à chjode un mez'ochju. - **Assestu di e parole** : sieste à ghjalabu un avia più l'arte di fassine una : chi traduce, qui, l'assestu di a infrasata ? - **Funzione « fatica » di u discorsu** : ma vi ne venia sempre unu. - dimmi po tu... alò... po mì, ecc. (cf. : XVI.4).





10

MUVIMENTI PAISANI

L'accultimi di ghjente sò l'occasione d'inchjappà un ritrattu vivu d'issa cullettività cù i so gruppî diversi è i muvimenti d'inseme chì u movemu. Si pudarla guasi parlà di « tropisimi » cum'è pà e' succità d'insetti, ch'ellu osserva, da in fora, l'entomologstu.

ICAMPAGNOLI passavanu in carughju pè gruppî di trè o quattru è più [...]. Ne sboccava da tutte isse strette è isse piazze, à Umbria è à Sulia, n'escia da tutte isse porte è issi terrazzoli, ne falava pè isse scale è da issi scaloni. À pocu à pocu, empiinu issu stradone di u Monte è issa Traversa di voci, di ciarli è di rise [...].

Ognitantu ne piantava unu, tirava u cumpagnu pè a saraghetta, u bracci u a spalla, è po parlava à voce alta è stagliata, è smanittava. È u cumpagnu, anch'ellu piantava, parlava à voce alta è smanittava [...].

L'amicu aspettava l'amicu, ch'ellu avia vistu vene da luntanu, è facia piantà quelli chì l'accumpagnavanu. À chì sfilava per piazza chjamava à chì stava nantu à u sigliare d'una porta o à chì era à curà in purtellu [...].

E donne marchjavano à braccetta è, di passata, si n'arricuglianu sempre una chì escia in furia da un catagnone è finia d'acconciassi u vestitu o u mandile in carughju. Pontendusi è saltendu cum'è capretti, i criaturi impistati è impachjuculi currianu trà i gruppî.

À mezu à tutta quella ghjente, si distinguanu ste Signore di u paese, incappellate, incullanate, infiuucchittate, infrisgittate, infarinate, cù u so saccucciu o u so saccone à signurinu di coghju neru è a so paraventulella in manu, segnu di distinzione. À certe, una viletta traforata li sfrisgiulava a faccia.

Viaghjavanu capidritte, collistinzate cum'è l'oghe, à passi minutielli è studiati in e so scarpette tacchialte è trennichendusi cum'è cardelline. Ognitantu, giravanu u nasu à diritta è po à manca, o alzavanu u sguardu voltu issi purtelli, è quellu muvimento era careu è stracarcu d'una certa impurtanza sudisfata di sè è guasi nobule. È, quand'elle discurrianu cù a ghjenterella o ch'elle rispondianu d'un cennetu di capu à u mottu di quellu chì e salutava, vi turcianu issa bocca, è u surrisu, chì si vulia amabule è graziosu, ùn era è ùn riescia à esse chè un bruttu versacciu paternu è falsu chì l'attundulia una

stonda l'orice di e labbre.

A ghjente passava pè isse strette. Qualchì volta, un cane, ciattu ciattu, seguitava u patronne da luntanu : è quellu, quand'ellu si n'accurgia, li facia un'incisa è li lampava un « pristu in casa » seccu è duru o una pistasalata. È u cane, allora, piantava di colpu,

orechjipenciu è a coda trà l'anche, s'agguattava una stunduccia pè issa piana è fighjava. È po, tempu chì u patronne li voltava u topezzu, l'animale, fidatu è inchjuccuttu, s'arrizzava è cuntuava à seguitallu da luntanu. Qualchidunu po s'infrunghjava ancu in chjesa (p.103). ■

DUMANDE

- 1 L'animazione di a dumenica da mane : chì effettu nasce da iss'accatasteru di verbi d'azione cù attori parechji ?
- 2 Chi traduce a gestuale di e parsoni ?
- 3 Cù chì prudimenti vene sugirita l'uniformità di a squatra di « e signore » ?
- 4 Gestu, muvimenti attitudine d'unu o di l'altru piglianu à le volte risaltu cum'è ch'ellu s'allarghi u particolare d'una pittrura finu à empie u quadru sanu : qualesse d'isse nutzazione vi parenu propiu « viste » ? Pruvate à dì u perchè.
- 5 A critica di « e Signore » : rilivà l'elementi satirichi di u ritrattu. Chì sintimi palesanu i motti è a smorfia diseritti in lu passu : « ogni tantu giravanu u nasu... l'orice di e labbre » ?
- 6 Vi pare sempre vera, oghje, ista descrizione d'un paese di l'anni 60 ? Parchè ? U cambiamentu, da chì hè vinutu ? Pruvate à evucà, ancu voi, un avvinimentu - rigularu o eccezzionale - chì muta l'andatura cuttidiana di u vostru paese (o cità, quartieru, carriaghju, ecc.) *

FATTI DI LINGUA

PAROLE È VIRSURE **Saraghetta** : cassaca, cu detta, ecc. (vd. sinonimi è variente rigiunale). - **Pistasalata** : vd. T.9. ► **Mintuvà e quantità** : trè o quattru è più. ► **Numinà u spazio** : à Umbria è à Sulia, vd. : à livante, à punente, à u nordu, à u meioru. ► **Mintuvà u locu** : alzavanu u sguardu **voltu** issi purtelli (direzione). ► **Mintuvà u tempu** : tempu chì u patronne li vultava u topezzu (simultaneità). ► **Affissera** : - S + ITTÀ : smanittava (prefissu è suffissu di valore « frequentativu »). - **ONE** : un catagnone (accr.). - **ELLA** : a ghjenterella : parchè issu diminutivu qui ?. ► **Morfologia** : pontendusi = puntendusi (forma rigiunale senza svocalatura).

SINTASSA ► **Adopru di i pronomi** : - u riflessu : si n'arricuglianu sempre una / finia d'acconciassi... Pricisà a sfarenza di i significati di u pronome riflessu « si » ; - l'oggetto indiretto : li sfrisgiulava a faccia / l'attundulia l'orice di e labbre (cf. : L.37). ► **Adopru di e pripusizione** : - A, 1. manera : à voce alta è stagliata / à pocu à pocu / à bracceta / à signurinu ; 2. locu : à mezu à... ; 3. scopu, occupazione : era à curà in purtelli. - DI, 1. simultaneità : di passata (in lu mentre ch'elle passavanu, cf. : u pigliaraghju di vultata / di cullata / di falata, ecc.) ; 2. sostanza : u saccone di coghju neru. - IN, manera : escia in furia. - DA, 1. origine : escia da un catagnone ; 2. distanza : l'avia vistu vene da luntanu / seguitava u patronne da luntanu. ► **Funzione di CHÌ** : à chì sfilava per piazza chjamava, à chì stava nantu à u sigliare o à chì era in purtelli. (cf. : L.46).

DICITURE ► **A carattarizzazione** : incappellate / incullanate / infiucchittate / infrisgitte / infarinate : tutti iss'aggettivi in « IN + ATE » sugiriscenu una certa artificialità. Parchè ? (fà casu à a semantica di l'affissi aduprati). - Viaghjanu **capidritte**, **collistinzate**, **tacchialte** : cumu sò compusto isse carattarizzazone ? Fà casu à l'accordo (capidritte è micca capidritti) / cumu hè cumposta a parolla « orechjipenciu », (cf. : L. 52). ► **A insistenza** : riduppiera : **carcu è stracarcu** ; **ripitizione** : parlava à voce alta è smanittava è u cumpagnu, anch'ellu, piantava, parlava à voce alta, è smanittava... L'amicu aspettava l'amicu è facia **piantà** quelli chì l'accumpagnavanu : rilivà e parole ripitute, spicà ne a scelta : chi effettu nasce da isse ripitizioni ? ► **Funzione « fatica » di u discorsu** : vi turcianu issa bocca (issu vi chì sì pò chjamà : « d'intaresu », include u littore in la discursata). □

11

A PIAGHJA ORIENTALE PRIMA

U ritrattu, in ghjesgia, di u gruppdu di « i Sgiò » s'allarga à l'evucazione di i so lochi, pezzi di a Costa Livante muribondi è tralasciati.

I SCIÒ di u paese posavanu à u primu Trangu, ghjustu davanti à e balaustre. Elli po sì chì a li sciaccavanu ! Tutti vistuti à signurinu. Custume à citatinu di dirappu grisgiu o oscuru, a cruvata di seta assurtita, cappellu di feltru, buchjette di coghju inverniciatu, lisce è fine, chì trizinavanu quand'elli marchjavanu, è guanti. Certi sbaccavanu cù u so frisgettlu di a legion'd'onore o a midaglia militare.

Sti Sgiò eranu tutti pruprietarioni cù pocu redditu. Pussedianu parechji pedali

d'olive, di castagni è di suvere à meze maħje, lochi in piaghja è in muntagna sottu à i filicaghjoni è i lamaghjoni, orte è chjose spieguliate à Umbria è à Sulia.

Ma in certi, i lochi, ci si entria à colpi di rustaghja è di piola, cum'è in isse fureste zeppe di l'Africa è di e Meriche, chì filette, scopi, prunaghji, muchji è prunziele i s'attuffulavanu. Sole e fiare è e vampe di i fochi stagionali ne cunniscianu e viottule è e cunfine. U celu i l'innacquava, u ventu i li zappichjava, u sole i li suava è sti pastori, ognitantu, i li pulianu, quand'elli ci zingavanu focu.

I figlioli, troppu corci pè dirrascallili è cultivallili, obligati à chjappà pè issu Cuntinente o isse culunie à buscassi pane è cumpane, avianu preferitu l'esiliu in isse citai à a vita mischina, straziata è noiosa di u paese. È i babbi, vechji è belli, circavantu di sbrugliassi cum'elli pudianu.

L'Antichi l'avianu lasciatu pè issa piaghja una vignarella, pocu curata chì si ne muria pianu pianu intornu à una casetta, pocu curata anch'ella, è chì si n' andava di male. Quella vigna cusì malandata, a s'assufcavanu l'arbacce è i stiglioni, ma, a corcerella, a li provava quantunque à campà in issa miseria è, quand'elli s'affaccavanu à scaperra, purghja à i patroni qualchì caspuccia minutella di nielluccia o di muscatella, fruttu stentatu cù l'aħġjutu misericordiosu di u sole è di a pioggia.



L'occelli è i cinghjali ne prufittavanu ancu di più chè i patroni. È quella casetta sì ne falava à pocu à pocu, chì l'acquifraghji, a grandina, u ventu è a saetta si ne strappava-nu ognunu u so pezzatellu.

Vicinu à issa casetta, in punta d'una ripa chì si ne falava anch'ella, c'era guasi sempre una fica biancaghja chì dava pè da sopra à un prunaghju quellu suppulellu di roba mischina, ghjustu abbastanza da empie un spurtellu ; è, in quà è in dà, persi tronchjuli tramezu à i calzi morenti, cum'è mani tese, qualchì peru è qualchì persicu sbandunati vighjavanu notte è ghjornu sopra à tamanta ruvina.

Ognitantu, po, una vigna si ne collava in fume, è u locu si firmava nettu, spachju abeternu, pè a gioia più grande di sti pastori.

Tutti sti Sgiò si buscavanu qualchì pataccone da i reghjoni pè quali issi pastori, quandu simai elli ci pensavanu, li davano, di magħju, una o duie cascittelle di ste casgiottule tamant'è frittelle, chè e moglie s'al-

lisciavano, ogni mane, in cantina, quella cantina chì vi spulava pè e stanze è a stretta una puzza di baschicciu chì v'attosicava tutti sti nostri Corsi impinzutiti è nasifini, sealati da issu Cuntinente o da in altrò cù a bella stagħjone.

D'istatina, si vendianu, à straziera quelle duie o trè cortecce di suveru pè quali st'incettatori sfinaccicati pacavanu una miseria ; è, s'elli ùn eranu guardinchi, certi so paisani, à l'ochju à l'ochju, si surzavanu ancu l'arburi senza chjirlà è zittu è bassu o pichjò. D'inguernu, si cuglianu o facianu coglie pè u terzu qualchì somachjola di castagne è d'olive. A vendita era poca, è misera a paca.

È, à tavulinu, si mangħjava più spessu pulenda, brilluli, pisticcine è nicci chè carne fresca. A campa chì u mannerinu, chì omu allevava in carciulellu, toccu u veranu, è chì omu tombava, a vigilia di Natale, mettia appinuccia di grassu in un ordinariu cusì magru (p.109). ■

DUMANDE

- 1 Fà vede ch'ellu si tratta d'una descrizione « generica » di i Sgiò è di i so pusessi (vene à di chì u ritrattu vale par tutta una catiguria di ghjente è di lochi).
- 2 I Sgiò : chì palesa u so pertamentu ? Cumu si spiega a superbia ch'elli tenenu ? Cumu hè ch'elli sò scaduti economicamente ?
- 3 Chì particolari danu una impressione di mischinezza è di puvertà di i lochi ? Cumu riesce l'autore à incalcà issu sintimu ? (vocabulariu sceltu, imaghjine, cun-nutazione, ecc.).
- 4 Chì sò e cause d'issa mischinezza ? Accoglie tutte quelle ammuntate in lu testu : azione di l'elementi naturali, mancanza di cura, ecc.
- 5 Chì infrasate palesanu un sguardo umoristicu di l'autore ?
- 6 Spiċċa u ghjocu di e parole di l'ultimu filare.
- 7 Unu di l'elementi evucati in la descrizione d'issu paisaghju (fica, vigna, casetta, ecc.) piglia a parolla è sì ramenta u tempu passatu. Chì pudaria di ? *

PAROLLE È VIRSURE

Buchjette : scarpi fini (parchè ? disciupicà a metafora). - **Nielluccia** : varietà d'uva nera (niellu, agtv. cf. : neru niellu, a furesta di Valduniellu, ecc.). - **Sfinaccicati** : da « finu », affissera « frequentativa », var. : « sfinazzati ». - **Sprissione fatta è lestra** : zittu è bassu o pichjò ! : à a muta è senza fà la sapè. - **Mintuvà u locu** : à meze machje / pè issu cuntenente / pè issa piaghja / vicinu à issa casetta / in punta d'una ripa / tramezu à i calzi / per da sopra à un prunaghju / in quâ è in dà / [scalat]i da in altrò. - **Mintuvà u tempu** : toccu u veranu / a vigilia di Natale. - **Affissera** : prip. : - À + suff. : **ERA** : à scappera, à straziera (manera) ; - À + INU : vestuti à signurinu / custume à citatinu (aspettu, manera). - **ONI** : pruprietarioni, chi significatu porta, qui, l'accrescitu? / filicaghjoni / lamaghjoni : studià a doppia suffissera (un primu suffissu : AGHJU vene lessicalizatu). - **AGHJA** : biancaghja / prunaghju : (vene à di : « [chi prude] fichi bianchi », « [chi porta] pruni ». - **ALI** : pedali (accrescitu). - **INCHI** : guardinchi (qualità). - diminutivi : rilivà tutti i diminutivi di u testu : qualessi sò lessicalizati è qualessi portanu un significatu propiu? Chi dea o sintimu vanu sugiriti da iss' accatasterà di i diminutivi? - **Morfologia** : posavanu / cortecce / tombava : għiġiżu a mancanza di a svuċalatura (cf. altri testi di u listessu autore).

SINTASSA

- **A prunuminalizzazione** : distingue è analizà e forme: a li sciaccavanu / i s'attuffulavanu / a s'assuffucavanu l'arbacce / a li pruvava à campà / s'affaccavanu / quella casetta si ne falava / u ventu è a

saetta si ne strappavau u so pezzatellu... - **Adopru di e pripusizione** : - **DI**, **1. sustenza** : custume di dirappu grisgu / cruvata di seta / cappelli di feltru / buchjette di cogħju (iss-oġetti sò fatti di...) ; **2. tempu** : di magħju, d'istatina ; **3. manera** : andava di male. - **A, 1. locu** : Intornu à una casetta, vicinu à issa casetta, sottu à i filicaghjoni ; **2. manera** : à colpi di rustaghja è di piola ; **3. custruzione** spicifica di u verbu : obligati à... / pruvava à campà... (cf. : L.55 « fundiera ») ; **4. scopu** : [andavantu] pè issu culunie à buscassi... - **DA**, cunsiquenza supposta (ci saria da... si pudaria...) : ghixi abbastanza da empie un spurtellu. - **IN, locu** : lochi in piaghja è in muntagna. - **Adopri spicifici di u dimiistrativu** : pè a gioia più grande di **sti pastori** (vd. testu : 8) ; dava **quellu** suppulellu di roba mischina / si vendianu **quelle** duei o trè cortecce (id. in testu 8, cf. : L.38 « fundiera »).

DICITURE

- **Una accatasterà di pronomi** : u celu i li inacquava, u ventu i li zappighjava, u sole i li suava, sti pastori i li pullanu [...] i figlioli [eranu] troppu corci par dirrascalli li è cultiwalli li... ecc. Analiza isse custruzzjoni (cf. : L.39). Si farà casu chi i pruprietari sò sempre oġetti (cpl indir.) è mai suġġetti di e faccende ammire! - **Significati di u pronome riflessu** : si buscavanu qualchì pataccione / si cuglianu qualchì somachjola di castagne / si vendianu duei o trè cortecce : chi sugirisce, qui, l'adopru di u pronome riflessu? (cf. : L.40). - **A insistenza** : ellipo sì chi a li sciaccavanu! / in certi, i lochi... / a riduppiera, vechji ġe belli / persi tronchjuli. - **Funzione « fatica » di u discorsu** : ognitantu, pò... / quella cantina chi vi spulava una puzza di baschicciu chi v'attosicava tutti **sti nostri corsi...**



Tecniche di a narrazione

1.

A DISCRIZIONE IN LU RACONTU

L'autore chì conta fatti (imaginari o stalvati), à quandu mintuva i fatti stessi, à quandu discrive l'embiju, e parsoni, ecc.

A prupurzione svariata di racantu è di descrizione dà **u ritimu** di l'opara.

In « U cimiteriu di l'elefanti » infattemu i du modi maestri di a descrizione.

1.1 A descrizione sugettiva :

S'inciarta ind'i l'azione rumanesca. Videmu cù l'ochji di a parsona di u racantu. Esempiu : u testu 6 s'apre... à tempu à u purtellu di Lorenzu :

« Da u purtellu, Lorenzu, ogni mane, cù u fà di u ghjornu, si sbaramava di issa vista...».

U parcorsu sanu di a descrizione hè assistatu partendu da issu puntu di vista : « in issu boschettu di u Viccetu... propiu di punta à u fragnu... da fiume in dà... Quassù, altu altu... ecc. (6) ».

1.2 A descrizione oggettiva :

Hè una arretta in la narrazione à sensu proprio. L'autore di u libru piglia ellu a parolla è ci « dà da vede » ciò ch'ella li pare :

In lu testu 8, par indettu, l'autore hè in ogni locu, vede è sente tutto : « da granaghju à in cantina... Qui aprianu un purtellu... quallà sbattulavanu una porta... E donne spazzavanu in furia isse piazze... In sulaghjolu... Pè isse strette è isse piazze... daretu à u campanile... ecc, (si pudaria fà u paragone cù un « travelling » cinematograficu). U testu 10, invece, ci porghje un « pianu fissu » : hè a stretta dì u paese, cù e varie parsoni chi francanu.

In lu testu 11, avemu issu « pianu fissu » (i Sgiò sò in ghjesgia), è po, in modu metonimico (vede issa parolla in : II) saltemu à una vista « da sopra » di e pruprietà sbaldunate chì, ghjustu appuntu, appartenu à issi Sgiò.

2.

FUNZIONE DI A DISCRIZIONE

2.1 A descrizione pò figurà solu pà a bellezza :

Ad accoglie tutti i pezzi discrittivi in « u Cimiteriu di l'elefanti » si costituisce una collana di « piccoli puemi in prosa » chi ognunu ci pò stà da par ellu.

2.2 A descrizione pò ghjuvà da significà :

a) **funzione spicativa** : hè u casu pà e descrizione psicologiche chì ghjustifyficheghjanu u purtamentu ch'elle avaranu dopu e parsoni (si veca, più luntanu, in « Una spasimata » di Rinatu Coti, u ritrattu di Catalina).

b) **funzione simbolica** : l'elementi metaforichi o simbolichi di a descrizione si corrispondenu cù u significatu generale sugiritu : par indettu, a descrizione di u falcu (7) hè dinò una allegoria (vd. issa parola in VI) chi u seguitu di u racantu mette à palesu. In listessu modu « l'armunia » di l'embiju discrittu in lu libru sanu hè una antitesa vulsa cù e stracciature violente chì s'aprontanu in ultimu (cf. : testu 14).



12

PUTTACHJI

Discursate è sbuccate di caffè o vumidiole sapurite di a vita paisaneca venenu à inciarà sì dì modu naturale in issu cuttidianu pacificu. Qui, mentre chì u prete dice messa, e l'inguibritte di u paese... li taglianu filacchjine.

MEA CULPA !... Mea culpa !... Mea maxima culpa ! disse u prete, pichjendusi in pettu.
– Pichjati puru, chì ti poi pichjà ! pensonu e trè cumari più diciulute di u paese, trà un segnu di croce è una indinochjata.

Un viziacciù, hè vera, rillicava u Sgiò Curatu, è u rillicava bè : a passione di sta cartaccia, u poccheru.

Oh ! quant'ellu ne passava stonde è nuttate, u Sgiò Curatu, à tringhje in issu caffè di Pasquale !

Ellu, dopu à a SANTA TRINITÀ, u più ch'ellu avia fede era in quella di i Rè, di e Donne è di i Sbirbi. È, quand'ellu ghjucava à carti, avia ancu forse più primura di CESARU, LISANDRU è DAVIDE chè di u BABBU, u FIGLIOLU è u SPIRITU SANTU.



Chi piacè quand'ellu tringhja è ch'elle affaccavanu, in più bella, una fila l'altra, cum'è in prucezione, sottu à a punta polpacciuta di u pollice, e trè capochje culurite ! È s'ellu si prudicia, per casu, issu miraculu inesperatu di a quarta capochja, sì a SANTA TRINITÀ s'allargava sin'à l'eresia, allora po, tandu (è chì diamine a fede !) ellu, giubilava è mancu po avia paura di u focu di l'eterna dannazione.

U Sgiò Curatu ghjucava à carti. Quessa ùn era un secretu pè nimu. È quessa po, e trè cumari a sapiantu, chì ne puttachjavantu spessu, quand'elle si scontravanu è s'annasavanu pè isse strette, à Umbria è à Sulia.

– Ma chì vergogna !... Alò !... Chì vi ne pare ? Un prete po !

– È po sapite, ellu, quand'ellu ghjoca à carti, ce chì beie quant'è un'otre è fuma cum'è un vapore.

È passa e nuttate !

– In quantu à mè, si ghjocarà ancu i solli di a questua ?

[...] Una sera [a Zia Catalina] era ghjunta à vegħja ind'è a Zia Francesca, a so vicina, è a prima cosa ch'ella disse entrendu fubbe :

– A connosci a nutizia, o Francè ?

L'altra, subitu subitu, appinzò u nasu è si trennicò da cima à in fondu, cum'è una capinera. L'ochji li luccicavanu.

– Innò o Catali... Chì ci hè ?

Impaziente, aspettava a manna.

– È chì hà ?.. Chì ci sarà ?... Ùn la sai ?

È a Zia Catalina cappiò :

– U nostru Sgiò Curatu s'hà fattu un anghjulu !

Un anghjulu ?... Un anghjulu !... Oh !... Oh !... Sarà vera ?

Veru o nò l'affare li piacia, chì venia à mette appena di più levitu in u so pane quotidianu.

U lindumane, u paese sanu n'era pienu ; è chjuchjulavanu tutte ste puttachjute da Umbria à Sulia.

Ma l'anghjulu di u Sgiò curatu si stete in Paradisu ; è e duei miciaghje po passonu pè buciardacee ch'elle eranu sempre state.

[...] Pè gruppi alegri è rimirosi, i paruchjani si spergugliavanu nantu à a ricciatella è pè issa piazza, imbulighjendusi, quindi è culandi, à quelli chì s'eranu stati fora, à u frescu.

A Signora Camella sculisciava trà i so dui anghjuli neri, chì a si tenianu strinta à braccetta, è ne paria a Madonna di e Grazie.

Digià, prima di francà u sigliare, e trè cumari s'eranu annasate è si sciuglianu a lingua. A si chjuchjulavanu à voce bassa è, quandu qualchissia li passava accantu, subitu subitu, elle, ammutolianu o cambiavanu discorsu.

– Avitela vista, issa scimerella di Virginia cù u so bastardu ? disse a Zia Catalina.

– È quill'altra po, issa Mimia di Seppu ? disse a Zia Francesca torcendu a bocca cù una smorfia di disprezzu.

– Iè, disse a Zia Catalina... È ùn si vergognanu mancu po certe di mostrassi in chjesa cù tamanta tamba !

– À Mimia sì chì l'hè prufittata, st'inguernu, l'aria aiaccina ! riprese cun un'ochjata scherzosa, issa tambuta di a Zia Francesca.

Fece ancu un gestu è aghjunse :

– Quessa, l'aria, hè levita, mirà !

[...]

– Alò, alò ! o figliele, disse a signora Camella à e cumpagne chì si sbillicavanu à corpu scioltu, ùn siate po cusì maldicenti... Rispettate u vostru prossimu. Figliolu senza maritu po, ùn sarà nè a prima nè l'ultima à fassine unu Mimia. È po, un pezzacciu di maritu, ancu cù un ciucciu à collu, u si buscarà sempre anch'ella... Ci sò di quelli chì e si piglianu cù i catelli appressu... È parechji... Ghjan Andria di Paulu ùn si n'hà ghjuntu una da issu Cuntinente digià affigliolata quattro volte, stu quandu si fù ? (p.113). ■



DUMANDE

IMAGHJINE È ALLUSIONE

1 Spiċċà u ghjocu di e parole à puntu di « a Santa Trinità » ? (da : « Ellu dopu... » à « u babbu, u figliolu è u Spiritu Santu. »)

Chì sottu intende l'allusione : « a Santa Trinità s'allargava sin' à l'eresia » (si tratta di e figure di u ghjocu di carte).

2 Spiċċà a scelta di u verbu : « s'annasavanu », à chì vanu paragunate e cummare ?

Schiarisce u paragone : Si trenniciò da cima in fondu, cum'è una capinera.

3 Estru umoristicu : « impaziente, aspettava a manna » : chì era, à sensu propiu « a manna » ? qui, chì vole di ? Spiicate : « [a nutrizia] venia à mette appena più di levitu in lu so pane quotidianu ».

4 Rilivà, in lu dialogu, e battute chì traducenu a malvuglienza vera di isse donne ?

5 Chi significa : « L'anghjulu di u Sgiò Curatu si ne stete in paradisu » ?
Chi intende a dunnacciola quand'ella dice : « Quessa l'aria hè levita, mirà ! » ?

RITRATTI

6 Rilivà e discrizione di minguli è pertamenti : chi sintimi varii vi pare ch'elli traducinu ?

7 Cummintà u ritrattu di : « a Signora Camella trà i so dui anghjuli neri » Cumu si ghjustificheghja u paragone ?

8 Fà vede l'ipucrisia di a Signora Camella (oppone e parole di falsa indulgenzia è quelle chì lascianu cumpari u disprezzu).

9 Cumu sarà chì isse dunnacciole linguibrutte si primureghjanu tantu di e nascite il-lighjittime ? In bocca à ghjente giovana, isse discursate, vi parenu pussibile oghje ? Parchè ? (Cummintà l'evuluzione di e dee ind'issu duminiu). ♦



PAROLLE È VIRSURE

Rillicà : sn. : zirricà, sullizzicà, ecc. (qui, s. fig.) - **Tringhje** : muvimentu di quellu chi strinjhje e carte cù e dite, fendu le sculiscià pianu pianu. - **Ce chi...** : scrittura altra « 'ce chi », forma tronca di « dice chi » (s.i. : a ghjente dice...), var. : ciò chi...). - **È chi hà** (var. : è chi hè ?), lucuzione intarrugativa fatta è lestra chi significa : chene ? chi ci hè ? - **Miciaghje**, agtv. o nm. : maldicente assai (da ch'elli nascanu l'« omicidii »). - **Ne paria** : circa paragoni altri di issu adopru di « ne » da puntellu splettivu di u verbu. - **Tamba** : var. tambara, panza, cf. : tambata, o intambata (cascata duv'omu mena di corpu è di pettu) - **A Signora...** : in la classa scuiale di i « Sgiò » e donne só « a Signora Tale ». - **Mintuvà u tempu** : affaccavanu in più bella / st'inguemu / stu quanto si fu (lucuzione fatta è lestra : « à una data chi e' un m'arricordu »). - **Mintuvà u locu** : nantu à a ricciatella è pè issa piazza / quindi è culandi. - **Affissera** : - ATA : una indinochjata, i.e. : u fatto di indinochja si (sustentivazione di u verbu, cf. : una lavata, una manghjata, ecc.) - **UTA** : chi significatu porta u suffissu in : polpacciuta (spiccià a doppia suffisso di a parolla) / tambuta (cf. più sopra) / puttachjute : sarà una parolla chi esiste ? Cumu hè custutta ? Chi vole significà ? - **A + ATA** : affigliolata (purvista di figlioli, cf. : accusatu, avvitturat, ecc.). - **Morfologia : solli** : var. : soldi. - **Fubbe** : var. : fu. - **Torcendu** : a svu-calatura un ghjoca micca ind'issa varietà rigionale.

SINTASSA

- **Forme di u paragone** : cum'è in prucezione ; superlativi ; e trè cumari più diciulute di u paese / u più ch'ellu avia fede... - **Sclamazione** : picchjati puru chi ti poi picchjà ! / oh ! quant'ellu ne passava sfonde ! / chi piacè quand'ellu tringhja è ch'elle affaccavano... / È chi diamine a fede ! / chi vergogna ! un prete po... / Oh ! oh ! / alò, alò ! o figliole... Chi palesta issu tonu di u discorsu di e cummare ? - **A nigazione** : mancu po avia paura... - **A intarrugazione** : a connosci a nutizia, o Francè ? / un la sai ? / avitela vista ? / un si n'hà ghjuntu una da issu canticente ? (intarrugazione « ritorica », falsa dumanda) ; u futuru « ipoteticu » in la intarrugazione : chi ci hè ? chi ci sarà ? / sarà vera ? - **Adopri spicifichi di u dimustrativu** : sta cartaccia (cf. : altri testi di l'autore visti più sopra). - **Adopru di i pronomi** : - u riflessu : sfarenza trà : « a si tenianu strinta » è « a si chijuchjulavanu » ? ; s'eranu stati fora à u frescu : rigiunalismu chi cunnota l'attardà si, l'allunghera d'una azione (cf. L.40). - l'oggetto indirettu : l'ochji li luccicavanu (i.e. : i so ochji lucicavanu). Custrisce infrasate sumiglie (u pusessu rifarisce à un pezzu di a persona o di a visitoghja - cf. : L.37). Quando calchissia li passava accantu : u pru-nome hè complementu indirettu d'un avverbio, d'una pripusizione o d'una lucuzione pripusitiva di locu, es. : mi curria appressu, ti stava sopra, li sputava à dossu, ci viaghjava à fiancu, vi durmia

à latu, ecc. (cf. : L.39). - **Adopru di l'articulu partitivu** : ci sò di quelli chi e si piglianu cù i catelli appressu (cf. : L.36). - **Adopru di e pripusizione** : - À, 1. scopu : era ghjunta à vegħja ; 2. manera : si sbilicavano à corpu scioltu - **Di** : carattarizzazione (cù un agtv. sustentivatu appositu) : issa tambuta di Zia Francesca. - **Funzione di CHI** : disciplicità e funzione di a cuniunzione CHI in le infrasate : picchjati puru chi ti poi picchjà ! / e trè cumari a sapianu chi ne puttachjavano spessu / chi vergogna ! / chi vi ne pare ? / l'affare li piacia chi venia à mette appena più di levitu, ecc. - **U verbu, ausiliarii ESSE è AVE** : à Mimia si chi l'hè pruflittata (cf. : L.62/63). - **Modi è tempi** : un pezzacciu di maritu u si buscarà... un futuru d'ipotesi (vd. più sotto) si cavalcheħġja, qui, cù u futuru di l'azione. - **Suppone** : in quanto à mè si ghjocerà ancu i solli di a questua (altra spriżżonni di a incirtezza, di u sente di : ce chi bei...) - **Cuncede** : ancu cù un ciucciu à collu. Mintuvà altri modi di prisintà una cuncissionne cf. : XXII.3).

DICITURE

- **A insistenza** : ripetizione è criscimentu : rillicava u Sgiò Curatu è u rillicava bē ; pleonasimi di a cunvarsazione currente : allora po tandu... (sin.) / quessa l'aria... (adopru ridundante di u prounome invece di l'aggettivu). - **Assestu di e parole** : à Mimia si chi l'hè pruflittata, st'inguemu, l'aria aiaccina ! / figiolu senza maritu, un sarà nè a prima nè l'ultima à fassine unu : cumu sò culucati l'elementi di a frasa ? Parchè ? - **Funzione « fatica » di u discorsu** : a vuciucula : « po » volta à spessu in lu discorsu di e cummare, ma a infattemu dinò in la narrazione (voce di l'autore). Rilivate ne l'occurenze è pruvate a ghjustificalle. □



13

MONSIEUR MARTINEZ

Ind'issu embiù serenu, l'arrivu di u primu Pedineru hè un episodi urdinariu di u cutidianu. D'altronde, M. Martinez hè di quelli chì di-vintaranu paisani cum'è inghjunu.

MONSIEUR MARTINEZ, u Pedineru, disse ch'ellu era venutu à fassi un'affaccata in paese pè fà cunniscenza, chì vulia istallassi pè issa piaghja. S'avia digià compru una trentina d'etteri longu Bravone, da fiume in quà è da fiume in dà, pè issa impianata di u Musuleu, è circava ancu à acquistasine d'altri in cunfina, lochi incolti è immachjiti. Avia scontru à Orsu Paulu pè issu littorale, è tramin-dui n'avianu ragiunatu.

Contava di poneci vigna è aranci. A Costa Orientale li piacia assai, chì s'assumigliava à issa regione d'Algeria induv'ellu avia sempre vissutu è cunvenia in incanti à e culture ch'ellu avia praticatu quallà è ch'ellu vulia intraprende.

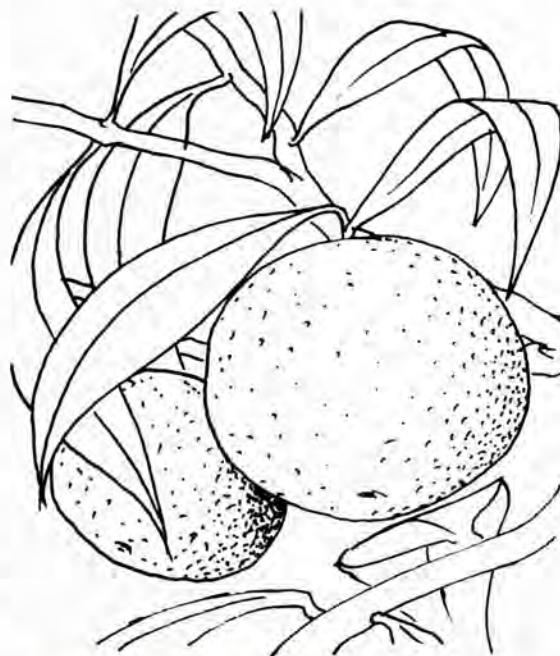
L'evenimenti recenti di l'Algeria l'avianu fattu sbir-bà ancu à ellu, è, cù l'aghjitu di u guvernu, avia trovu locu è rifugiu in Corsica.

- Una terra nova carca di prumesse è una nova patria, disse u Pedineru à i campagnoli chì u stavano à sente.
- Speremula, aghjunse a moglia.
- Avite da avè ancu u vostru chì fà, pè issi lochi, li disse Ors'Antone... Vi ci hà da volè à smachjà, à spianà è a svoltulà terra è pentoni, custì.
- Avimu vistu ancu pegħju, mirà, disse a Pedinera.
- A sapimu po, noi, ciò chì no avimu vistu, disse u maritu.

È Monsieur Martinez messe à contà i strazii di i primi Pedineri scalati pè iss'Africa di u Nordu, à quelli tempi, è i so guai, à elli, oghje, pè iss'Algeria in baruffa.



- Quandu u mio antibabbone hè ghjuntu in issi lochi, ùn ci era nunda, nè un arburu pè stassine à u frescu, nè una candella d'acqua pè dissitassi, nè mancu po una strisciarella di strada à ghjalabu pè tramutassi à cristianinu. Nunda. Un desertu era. Hå principiatu pè scavà un pozzu, hå scas-satu a terra fitta, zappatu è zappatu in issu pulvericciu, postu roba, tribulatu u fiatu à issu sole infiaratu, cum'è un dannatu, ellu, a moglia è i figlioli... È po, certe volte, in più bella, quandu a racolta prumettia, piuvianu da u celu abbughjatu di colpu nuli è nuli zeppi di grilli chì si sterpavanu tuttu, in qualchì oretta, tuttu u stentu di parechji mesi. È ci vulia à riprincipià, è à riprincipià spessu... Stavanu à parechji in un pezzacciu di casa, senza luce nè cumuditai, è oimè chì casa ! À principiu, anu ancu patutu a fame... Quessa a mi disse u mio corciu di babbone, chì l'avia intesa contà da u babbu... È po, à pocu à pocu, cù u tempu, u travagliu, u stentu è e privazioni, u benistà hè puru venutu... Noi, ùn avimu fattu chè cuntinuà è accimà l'opera di l'Antichi... Aviamu una bella pruprietà, una casa comuda induve no viviamu felici è in pace. Nimichi po, ùn n'aviamu. U bè, l'avimu sempre fattu. Mancu l'Arabi chì no impiecavamu si pudianu lagnà... Ci teniamu... Certi Pedineri, a sò, si sò cum-purtati male... È po, hè accadutu st'affare, stu scempiu, stu tazzu... Qual' hè chì n'hà a colpa ?... A pulitica ?... L'inghjustizia di certi ?... A so ingordizia ?... I so sbagli ?.... U sapè di a ghjente, chì cresce è face schjattà i populi fora di e so viottule, cum'è castagne mature fora di i so vic-ci ?... U fattu si stà chì ci hè toccu à sbirbà, à lasciacci tuttu, terra, casa, roba, morti è amichi... Chì peccatu !... Ma oghje spremu. Sapimu chì a Corsica, pè noi altri, ùn sarà micca issa terra freta è ostile di l'esiliu, ma quella più calla di l'ospitalità. È i nostri figlioli è figliulini, à pocu à pocu, mischjeranu u so sangue cù quellu di i vostrì (p.189). ■



DUMANDE

GHJUNGHJENU FRUSTERI IN PAESE

- 1** Da duva vinianu, indi l'anni 60, issa ghjente ch'omu chjamava « i pedineri » ? Chì avvinimenti l'avia-nu mandati da mare in là ?
- 2** Cumu hè ch'ella capitò in quellu paese issa famiglia di i frusteri ? In chì ci entre a situazione geografica di u locu ?
- 3** Embiu amichevule (è guasi frater-nu) di i prima baratti cù a popula-zione : cumu si capisce ch'ellu sia ricivutu bè è megliu u frusteru ? Fate u ritrattu psicologiku di M. Martinez.
- 4** Chì paragone và fattu trà i stanti di i prima pedineri in Algeria è u travagliu chì firmava da fà in la Corsica di l'anni 60 ? E sumiglanze, chì sò ? Cummintà e sfarenze (statu di i lochi, sfarenze di e pupu-lazione, facilitai, aiuti, ecc.).

L'EPOPEA DI I PEDINERI

5 Mette in risaltu a saviggia di u ghjudizju purtatu da M. MARTINEZ à puntu di a liberazione di l'Algeria. Chì sottu intende quand'ellu mintuva : « l'ingurdizia di certi » ?

6 Chì significa (in lu cuntestu storiku), u paragone : « U sapè di a ghjente cresce è face schjattà i populi fora di e so viottule, cum'è castagne mature fora di i so vicci ? »

7 Cumu si ghjustifichegħja a spiranza spressa da M. MARTINEZ in le duie ultime frase ? Parchè un li pare mancu à pena sumiglia, a situazione nova, cù quella visuta da i pedineri in Algeria ? ♦

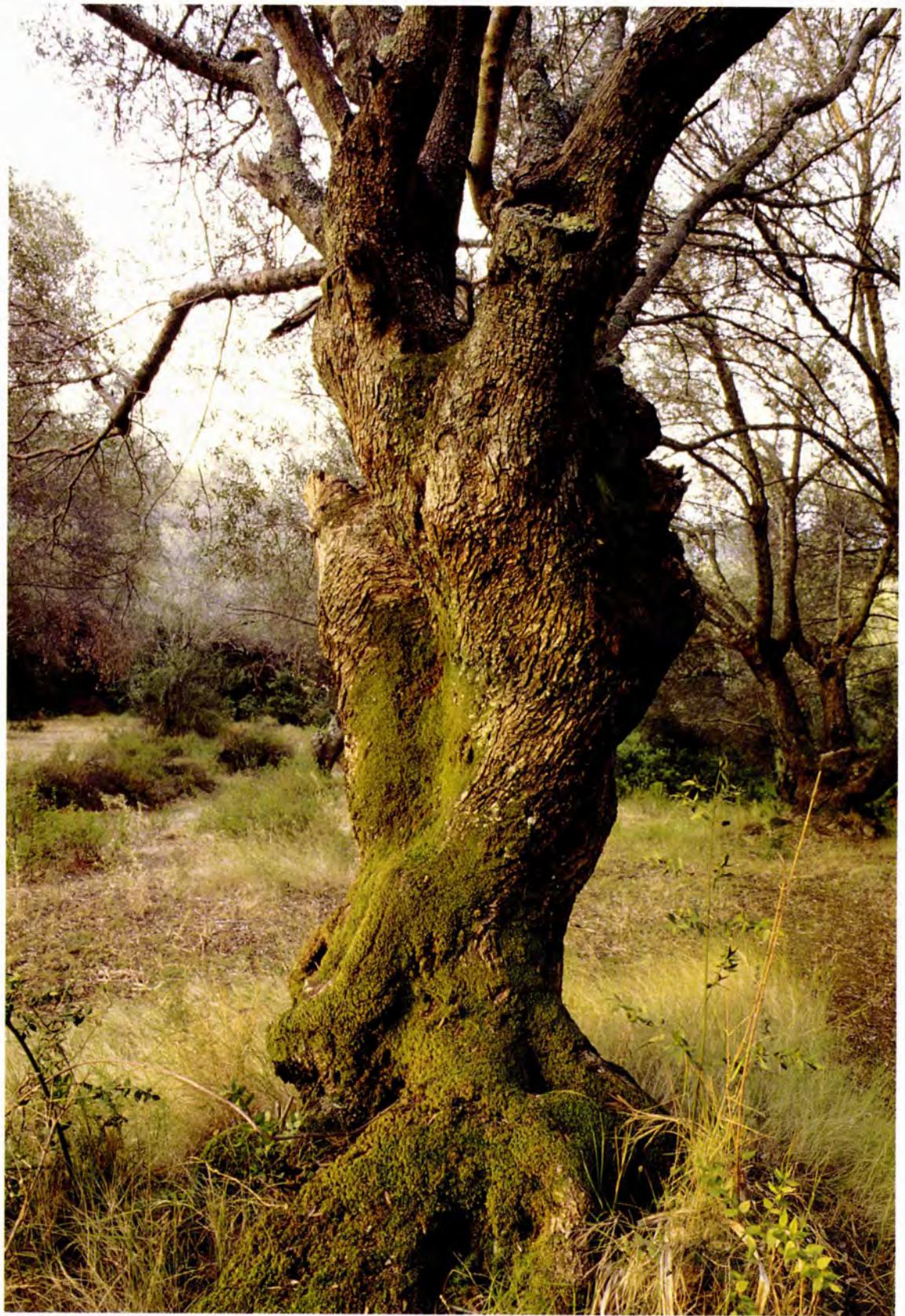


FATTI DI LINGUA

PAROLLE È VIRSURE **Sbirba** : andassine in freccia (equivalenti in lu cuntestu : « disvità », « spalluzzà », i.e. : lascià si par sempre u locu duv'omu campava). - **U vostru chì fa** : spr. fatta è lestra ; var : « u vostru da fà ». - **Mirà(te)** : à l'origine si tratta di u verbu « mirà » i.e. : guardà ; vede e variente di u imperativo : 2^a pars. sing. : mi, 2^a pars. pl. : marè ; merè ; mirè ; minà ; eq. : vidè(te). - **Antibabbone** (var. : arcibabbone ; arcimissiu) ; vd. : mammona (var. : minnanna) ; i figliolini (var. : i pugiglioli) ; l'arcipugiglioli ; ecc. - **Mintuvà u locu** : longu Bravone / da fiume in quà è da fiume in dà / pè issa impiantata / pè issi lochi / in cunfinu (s.i. : dī i lochi aghjà compri). - **Mintuvà u tempu** : à quelli tempi / in più bella / à principiu ; ecc. - **Sprime una custatazione** : u fattu si stà chi... - **Mintuvà l'ublicazione** : vi ci hā da volè à... / ci hè toccu à... - **Affissera** : - prop. : A + suff. INU : à cristianinu (manera). - **IN** : incollti è immachjiti : fà casu à i significati antitetici di u prefissu listessu. - **Smachjà / spianà / svoltuà** : distingue i significati di u prefissu **S.** - **ICCIU** : pulvericciu (locu di...) ; cf. : petrichicciu ; ecc. - **ACCIU** : pezzacciu : ghjustificà u suffissu. - **Morfologia** : compru / scontru / trovu / toccu ; (participii corti ; cf. : L.73). - **Contà** (forma rigiunale senza svocalatura).

SINTASSA - **Superlativu** : avemu vistu ancu pegħju. - **A intarrogazione** : quale hè chì n'hà a colpa ? (var. : quale n'hà...). - **L'articulu** : 1. mancanza : contava di poneci **vigna è aranci** / vi ci hā da volè à svoltuà **terra è pentoni** / hā postu **roba** / ci hè toccu à lasciacci **terra, casa, roba, morti è amichi** (prudici stilistiku chì dà risaltu à l'enumerazione). Cumu hè ch'elli sò aduprati senza articulu, tutti issi nomi ? (cf. : L.36) ; 2. articulu longu o cortu : l'ingħiustizzia, var. : a ingħiustizzia. - **Aggettivi pusissivi** : mancanza : ellu, a **moglia** e i **figlioli** / l'avia intesa contà da **u babbu** (si farà casu à l'adopru senza pusissivu d'issi nomi di parentia cf. : L.37). - **Adopru di i pronomi** : - u riflessu : u pronomo complementu cù ; **vulè** + inf. pò piglia o micca a custruzione detta « enclitica » ; « **vulia istallassi** » vs. : **si vulia istallà**. Pruvate à ingardinà frase cù tramindue e virsure, studià a prouniminalizzazione in : **s'avia compru / si sterpavanu tuttu / circava à acquistassine / stassine à u frescu** ; - u pronomo complementu : l'avia intesa contà... Cumu capite iss'accordu fimmilu di u partcipiu ? (cf. : L.41). - **Adopru di e pripusizione** : - A, 1. manera : à ghjalabu ; 2. modu : stavantu à parechji, var. : stavantu in parechji ; 3. avia scontru à Orsu Paulu / ancu à ellu : ghjustificà l'adopru di a prop. - **À/PER** : era venutu à fassi una affacciata in paese **per** fà cunniscenza (e due pripusizjoni mintuwan u scopu ; si studiarà issa concurrenzja in L.61). - **IN, modu** : convenia in incanti. - **DI, 1. manera** : di colpu ; 2. Contava di poneci (vd. in L.57, a custr. spacifici di i verbi « cuntà, crede, pinsà, sapè, ecc. + inf. ») ; 3. u mio corciu di babbone, (var. : u corciu di mio babbone), a prop. di face da « inversore » cum'è à mutà l'epitetu in attributu : u corciu ch'ellu hè u mio babbone. Cf. testu 12 più sopra : « issa tambuta di zia Francesca », ecc. (cf. : L.52 / L.57 / X.3.2, ecc.). - **E circostanze** : a causa : era venutu pè fà cunniscenza chì... / li piacia assai chì s'assumigliava... / a mi disse chì l'avia intesa contà.

DICITURE - **A insistenza** : a ripetizione : nuli è nuli / ci vulia à riprincipià è à riprincipià spessu ; **l'assestu di e parole** : un desertu era / nimichi po ùn n'aviamu / u bè l'avimu sempre fattu. Chi osservazione fate ? ; **ridundanza di u pronomo parsunale** : a sapimu, po, **noi**, ciò chì no avim vistu ; **ridundanza di u pr. dimistrativu cù un pr. parsunale** : **quessa, a mi disse...** - **Aghjustà un argumentu** : anu ancu patutu a fame. - **A litota in la clamazione** : stavantu ind'un pezzacciu di casa, è oimè chì casa ! - **Funzione « fatica » di u discorsu** : in lu discorsu monologu di M. Martinez, vi pare ch'elle chjaminu, tutte e dumande, una risposta vera ? Da chì ghjovanu, tandu ?



14

A INVASIONE

Ul spusalizju privistu vula in pezzi cù u viuolenza invasoria di l'abottu pedinera chi rompe pà u sempre l'evoluzione linda bramata da l'omu di u bona volontà. Da un ghjornu à l'altru : eccei ghjunti i tempi d' a stracciatura.

ERAMU à principiu di settembre, un settembre calorosu. Avianu digià messu à attaccà pè tutti issi piani longu marina è issi poghjaletti suttani di u naziunale, da u fanale d'Alistru à u Ponte à u Travu.

Sottu à issu sole arrabbiatu di l'estate, cum'è una bagnatora stracquata nantu rena, a piaghja, à pocu à pocu, avia mutatu pelle è, da luntanu, mostrava quindi è culandi e impezzature fresche di u so vestitu novu d'Arlicchinu.

Una mane, era principiato u scempiu, una mane à l'albore, una mane chjara è chieta cum'è tutte l'altre, una d'isse mani luminose è serene à lingua di u Mediterraniu, quandu a luce di u ghjornu chì nasce da l'acque lisce corre, cù u ventulellu, a machja croscia di guazza è carca d'odori rari.

À manu à manu, da e tane prufonde di a terra, eranu esciuti uni pochi di sti furniculoni di metallu, rossi, verdi, gialli, turchini ; è, da u fà di u ghjornu à ciottà di sole, senza mancu rifiata, u marinu arricò à sbuffulate pè tutti issi ghjargalelli è issi puntali, finamente à issi paisoli impuntificati nantu e creste, u bufunime di i mutori zargosi chì sfumaccicavanu è spatansciavanu à mezu pulvericciu.

Tutte quelle pinze luccichie d'acciaru spianonu, raschjonu, taglionu, tazzonu, strunchizzulonu, si rosenu à paru issa machja è issi muchjeti, tundiinu à rasu i sepali ciuffuti è i filicaghjoni frastagliati, cum'è un nulu muribondu è tremendu di grilli famiti.

Tutte quelle viottulelle culor di ramu, chì a s'asgiulavanu à girivolte pè isse sulane di e tepperelle è muscavanu, spariinu in u tazzegħju, quant'è chì e vampe linguifurcate d'un' infernale fornace e s'avissinu liccate à paru. È, à l'insù, pè tutti issi pogħjali cuparti di scopi è tutti issi vallichelli mezi chè insunnuliti, fughjiinu à volate infurialate e parnici frisgiulate è l'ucelli canterini.

In celu, cum'è issu lamentu anticu di u Castagnu, collò l'anima profumata di u muchjerellu ferit u morte.

U Pedineru s'istallava in a so nova patria, pigliava, palmu à palmu, pusessu d'una terra nova è, novu pruprietariu scalatu in più bella da u mare, mettia daper-tuttu u so sigillu di patronne chì s'allargava à pocu à pocu pè isse fasce russicce è isse strade di a Costa Orientale, cum'è una taccone d'inchjostru ingorda, assitata di carta.

I Pedineri ghjunghianu. Ogni ghjornu chì venia, ne scalava unu. È ognunu s'arricava da quallà a so manatella d'Arabi. Si

n'arradicava igniloci pè issi piani è issi poghjaletti da fiume in quà è da fiume in dà. Pè isse marine, pè isse piaghje, pè isse case è isse casette sperguliate di e Pianot-tule, pè issi pricoghji, pè issu stagnu, pè isse strade è isse viottule, corsu ùn si ne sentia quasi più parlà. Dapertuttu si sfran-cisava, si spagnolava, s'arabava.

È cusi, ghjornu à ghjornu, palmu à palmu, quella taccone d'inchjostru s'allar-gava pè isse nostre terre, più assitata è più ingorda chè mai.

In issa statina di u 1961, a Costa Ori-en-tale pedinerava.

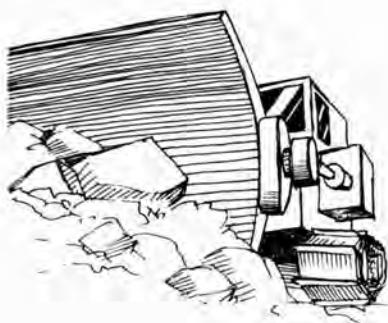
U litorale invasu da u mare si staccava pianu pianu da a Castagniccia. A mun-tagna si staccava da a piaghja. Un'isulella à due facce nascia.

U Corsu, impenseritu, pè isse piaghje, si sentia spaisatu, furesteru in casa soia, è fighjava u mare, issu mare lisciu, prufen-du, turchinu è bellu, da induv'elli eranu sempre affacciati l'invasori è i guai (p.213).

■ Michele Poli - *U cimiteriu di l'Elefanti* -
Ed. Accademia d'i i vagabondi, Curbara, 1984. ■

DUMANDE

- 1 Cumu và spressu u cuntrastu trà a natura serena di sempre è u rimusciu chi si move, di colpu, in Costa Li-vante : accoglie tutti l'elementi di a discrizione chì mintuvanu « e forze » in presenza. Cù chì effetti stilistichi (accatasteru, ecc.) li dà, l'autore, u risaltu ?
- 2 Chì sò : « e impezzature fresche di u [...] vestitu d'Arliechinu (di a tarra) » ?
« Da e tane prufonde di a terra era-nu esciuti uni pochi di sti furmicu-lo-ni... ecc. » : Di chì si tratta ?
Ghjustificà u paragone.



- 3 À chì face allusione, l'autore, quand'ellu mintuva : « issu lamentu anticu di u Castagnu ». Chi sumiglia si pò truvà trà « u lamentu di u Cas-tagnu » è a situazione discritta in lu testu.
- 4 « U Pedineru » s'istallava : ghjustifi-ca l'adopru di u singolare.
- 5 Spiċċà a metafora : « una taccone nera assitata di carta »
- 6 Ricaccià l'antiteza spresse ind'i l'ul-timu paragraffu è fà ne u cummen-tu.
- 7 Cummintà à l'affine a dea : « u litto-rale si staccava pianu pianu da a Castagniccia [...] un' isulella à due facce nascia ». ♦

PAROLLE È VIRSURE **U sigillu** (var. : *sucellu*). - **I pricoghji** : casali (casa è lochi) in affittu. **Neologisimi** : si spagnolava, s'arabava... sicondu chi paragone sò ingiardinate isse parole ? **pedinerava** : cumu capite issu neologisimu ? **Mintuvà u gradu** : mezi chè insunnuliti (cf. in XXV.1.4 : "fà ristrizione"). **Affissera** : doppii suffissi : **poghjaletti** ; spicà a doppia suffissera / **viottelle** : ghjustificà u doppiu diminutivu. - **S** : **spaisatu** (pref. priv.) ; **S + suff.** : **fraquintativu** : **sfumaccicavanu** / **strunchizzulonu**. - **IM** + **ATI/ITI** : **impuntificati** / **impenseriti** : chi significatu portanu l'affissi ? - **IME** : **bununime** (frombu di ciò chi...). - **OSI** : **zargosi**. - **UTI** : **ciuffuti** (qualità) - **ICCE** : **pulvericce** / **russicce** ; chi significati sfarenti porta issu suffissu listessu ? - Cumu capite a cunnutazione fraquintativa di u verbu : « a s'asgiulavanu » è quella di u partcipiu : « **infurialate** » (vs. « **infuriate** ») ? - Chi traduce, sicondu voi l'accatasterà di i suffissi diminutivi in tuttu u paragraffu ? **Morfologia** : **spianonu** (è vb. seq.) ; passati in « ONU », mintuvà e var. in « EDINU » di tutti issi verbi : **spianedinu**, ecc... - **Si rosenu** : chi forma altra pò prisintà u passatu di « rode » ?

SINTASSA **U paragone** : (cù una supposizione) : quant'è chi... **Adopru di i pronomi** : - u riflessu : **a s'asgiulavanu**. Ghjustificà issa dicitura. - **adopru di u prumome sugetto in la subordinata** : u mare da duv'elli eranu sempre affacciati l'invasori... (cf. : L.45). **Custruz-**

zione spicifica di l'agt. dimustrativu : **isse nostre terre** (cf. : L.37 NB). **Adopru di e pripusizone** : - **À 1. custr. ublicata di u verbu** : avianu **messu à attaccà...** ; **2. locu** : à lingua di u mediteraniu / à mezu pulvericciu / à l'insù. **3. tempu** : eramu à principiu di settembre / una mane à l'albore. **4. manera** : à sbuffulate / à paru / à rasu / à girivotle / à volate infurialate / feritu à morte. **5. distribuzione** : **ghjornu à ghjornu** / **palmu à palmu**. - **DA** , **1. distanza** : **da luntanu...** ; **2. origine** : nasce **da** l'acque lisce / **da** e tane prufonde di a terra / ognunu s'arricava **da quallà** a so manatella d'arabi / scalatu **da** u mare / si staccava **da** a piaghja / issu mare **da** duv'elli eranu sempre affacciati l'invasori ; **3. agente** : invasu **da** u mare. - **DA...** **A** ; **parcoru in lu spazio** : **da** u fanale d'Alistru à u Ponte à u Travu ; **parcoru in lu tempu** : **da** u fà di u ghjornu à ciottà di sole. **Cumpl. d'ogetto indiretto senza pripusizone** : avia mutatu pelle. **Modi è tempi** : quant'è chi e vampe e s'avissinu liccate... Ghjustificà u imparfettu di u sughi. (cf. : L.75).

DICITURE **A carattarizzazione** : **viottelle** **color di ramu** : ghjustificà l'imaghjine ; **agettu cumpostu** : e vampe linguifurcate. **A insistenza** : **ripitizione** : una mane [...], una mane [...] una di isse mane ... / per isse marine, per isse piaghje, per isse case, ecc. : chi volenu mette in risaltu isse ripitizioni enfatiche ? ; **accatasterà** : **spianonu**, **taglionu**, **tazzonu**, ecc... Chi sugirisce a inflidata di issi verbi di campu lessicale listessu ? **L'assestu di e parole** : corsu ùn si ne sentia guasi più parlà. □



Ritorica : altre figure di sostituzione

(Testi 9 à 14)

1. L'allegoria :

I particolari ammuntati o discritti ghjovanu da sprime dee generale o significati simbolici. Par indettu, u libru s'apre cù l'episodju di U FALCU chi pò esse pigliatu cum'è una allegoria di l'abottu pedineru chi s'appronta. In ultimu, l'allarghera di « a taccone d'inchjostru » (14) hè una metafora (vd. issa parolla : I) chi mintuva e dibbiere in piaghja orientale ma porta un significatu allegoricu più largu. Qualessu ?

2. A parsunificazione :

Quella benedetta sebiata musichetta si ne scappava spatanscendu da u caffè (9) / una terra carca di prumesse (13) / u sole arrabbiatu di l'estate / cum'è una bagnatara stracquata nantu rena, a piaghja, à pocu à pocu, avia mutatu pelle è mostraya e impezzature fresche di u so vestitu novu d'Arlicchinu / a luce di u ghjornu corre cù u ventulellu / i motori zargosi chì spatansciavantu / e viottulelle eulor di ramu chì a s'asgiulavantu pè isse sulane / issi vallichelli mezi chè insunnuliti / in celu collò l'anima profumata di u muchjerellu feritu à morte / una taccone d'inchjostru ingordu, assitata di carta (14).

Cumu spicate issa frequenza di e parsunificazione ?

3. A litote :

Sò sempre impennà po mì ! (9) / passa e nuttate (12) (s.i : à fà festa) / stavanu in un pezzacciu di casa è oimè chì casa ! (13).

Si tratta di significà più cà ch'omu un dice. Ci entrenu a pratica di u « parlà in sottu » è tutte e formule accuratae chì portanu sottu'intesi.

4. L'eufemismu :

U nostru Sgiò Curatu s'hà fattu un anghjulu (12) / ma l'anghjulu di u Sgiò Curatu si stete in Paradisu (12) ; (tratta si ch'ellu abbia ayutu un bastardo u prete di u paese).

L'eufemismu hè un modu d'indulcisce affirmazione chì sarianu dispiacevule (u pref. « eu » - da u grecu = « in modu bonu »). Par indettu « *ün hè cusì bella* » par di : « *hè goffa assai* ».

5. L'iperbola :

Facenu tamantu trostu da inchjaccà l'orechje di i cristiani (9) / ùn riescianu più à chjode un mez'ochju (9) / sti salterini arrabbiati (9) / a musica, à pienare, si ne scappava (9) / [a musica andava] à tofinà l'orechje à Castinetacci (9) / iss'infervu parigginu (9) / i criaturi impistati (10) / saltendu cum'è capretti (10) / in certi, i lochi, ci s'intria à colpi di piola cum'è in isse fureste zeppe di l'Africa o di e Meriche (11) / una puzza di baschicciu chì v'attosicava (11) / s'ellu si producia, par casu, issu miraculu inesperatu (12) / a Signora Camella (...) ne paria a Madonna di e Grazie (12) / hè tribbulatu cum'è un dannatu (13) ; ecc.

L'iperbola hè l'incontrariu di a litote o di l'eufemismu. Qui si dice di più par significà menu, si cresce a realtà si ne aghjusta. A discursata corsa hè à spessu iperbolica (sarà forse un trattu di a sprisione populare).

6. L'antifrasa è l'irunia :

Si tratta di l'incontrariu di ciò ch'omu vole fà capi, es. : *eh! cusì pulitu!* (dettu à unu chì hè bruttu). Mi n'avera ghju po soca d'andà à dorme pè isse machje cum'è un banditu ! (9) (antifrasa : a parsona un'hà brama micca d'andà à dorme par isse machje) / à Mimia sì chì l'hè prufittata st'inguernu, l'aria aiaccina ! (12) / quessa, l'aria, hè levita, mirà ! (12) (Allusione infigurata è ironica : e linguibrutte di u paese cumentanu u fattu chì una giulanotta aspetti famiglia).

L'antifrasa aduprata cù un fine di critica o di risa si chjama irunia.



TEMI DI L'OPARA

A NATURA-PARSONA

UN PAISAGHJU « DINAMICU »

À tempu à a discrizione di a vita paisana, u libru porghje, cù arte fina di pittore, ritratti cumpiiti di a natura, à ore svariate, stagjhjone diverse è muimenti sfarenti (timesta, sciappitana, ecc.). Issi paisaghji discritti sò visti da « vivi ». Cù i ghjochi di a luce, a natura campa è si move cum'è una parsona :

... A luce si ne muntagnava pè isse vignerelle suttane di a piaghja è isse creste attundulite cuparte à scopi è à filette, trennichendusì cù u ventuelleru in punta di e foglie. È, pianu pianu, pasturella avviendusi voltu e sorgenti cutrate di issi pasculi freschi di San Vincente, si parava à l'insù, cum'è una manatone di pecure speperse pè issi pogħjali, e tacche nere di i ciottoli, i pentoni bianchi stracquati sottu à l'olivetti è i suvereti, o, pittrice originale, à ogni passu, scuzzulava da e dite nantu à a machja verdi oscuri, verdi chjari è gialli tenneri. Da isse prime case di u paisolu, quesse di u Castinetu, impuntificate sopra à i ripali di u Spiscione, si vidia bè quand'ella saltava i retini i sepali abbrustuliti à l'orlu di e viottule culor di ramu è ch'ella francava, sgualtra cum'è una poltra, i bassi è u fiuminale sempre bughji (p.14).

... È ogni volta, à ogni ritornu, dopu un annu di luntananza amara, ellu, scupria sempre qualcusella di novu, un detagliu di linea es-



ciutu à scaperra da una ceppa, cum'è una levra, un cunturnu chì scapulava più lindu per una cresta, un culore più raru è unancu vistu, un cuntrastu più prufondu, un ghjocu estrosu d'ombra è dì luce chì scatulia di colpu da daretu à un pentone è si mettia à ballà tramezu à l'arburi, è, certe mani, sopra à a fascia turchina di u mare, quellu nulucciu rossu rossu chì spuntava da l'acque, cum'è un'isulella mistiriosa di curallu (p.15).

DISCRIZIONE : Ritratti.

U Prete : « *U Sgiò Curatu* » era un omettu vivu è fattivu, digià anzianottu, ma sempre in gamba, cortu d'inforcatoghja, largu di spallera, faccitolulu è rossu cum'è un bacu. L'abitu è u camisgiu l'allongavanu è convenianu à a so statura. (p.112)

Vincente : « *Un pelirossu ochjiturchinu*. A so pelle era dinnirata da u sole è pichjinata di giallu cum'è quella di i catelli lurchi. Longu longu è macru, sculattattu in i so calzoni troppu larghi per ellu, quand'ellu marchjava, stinzendu l'anche è spulendu e bracce à diritta è à manca, paria ch'ellu si n'avissi da volà... » (p.155)

« A fatmà » : « *È po, seguitenduli pianu pianu, inficchiristita è collilonga cum'è una giraffa, strascinendusi cum'è un lumaccone è trennichendusì, un pacchettu di stracci culattutu, un mazzulu vivu di fiori incapangnulatu di rossu* : « *a fatmà* » (p.179).

Ogni stonda di a ghjurnata hè animata da issa vita di l'ombralume (si veca, par altru, in lu libru sanu, u « leit motive » di l'Umbria è di a Sulia) :

E strette si cunservavanu un'unghja di notte,

chì a li provava sempre à azzingassi à sgrinfie nere è longhe à e volte di e loghje, à l'anguli di i scaloni è di i terrazzoli, à i scorni di i portoni, à e sponde di e finestre (p.34). U lume curiosu di u sole s'intofinava pè isse strette è isse piazze à striscioni bianche è gialle, staccava e quadrere di e case, ghjittava di passata un'ochjata di focu à i vetri inciarpuliti, sculisciava nantu à i tetti insunnuliti è, maliziosu è lestu, si n'andava dirittu dirittu à pone un ciuffulettu biondu in cima à u campanile (p.17).

« U sole s'appichjava à scalini di luce viva pè isse ripe, sguillendu cum'è un sarpu brancatu di frisgiuli neri è gialli. » (p.52).

A SINFUNIA UNIVERSALE

I FROMBI

À fil di pagine piglia risaltu u tema di l'armunia suprana di l'embju dipintu. Rimori di a vita animalesca, soni, trosti è frombi diversi sò à spessu e cumpunente d'issa armunia (cf. testu 6) :

Tuttu s'accordava in issu scernerellu di machja, cum'è e note d'una sinfunia, a sinfunia universale di a creazione, tuttu, i ronchi di i sumeri, i mugħji di e vaccine, l'abbaghjiti di i cani, i canti di l'ocelli è di i ghall, u chjucchittime di e tintenne, l'ansciu di u ventuelleru, u stridu di quellu falcu è, quaghjò, longu a fetta bionda di a rena, u strufinime crosciu di u mare (p.17).

A notte era serena. U chjardiluna, pè isse chjose, facia cantà i grilli è ughjulà u cioccu pè issi polloni di u Viccetu. Di quandu in

quandu, saltichjava una tintenna, è un cane abbagħjava. È po, quellu frombu di vittura, ognitantu, pè issu stradone di u Monte (p.149).

L'ADORI

L'adori di u tempu andatu chì piglianu sesta in lu ricordu sò ancu elli elementi d'una sinfunia armuniosa di u cuttidianu :

Li rivensenu di colpu à mente tutti quelli odori di u passatu... u sapore callu di u pane chì cucia in u fornu, u sabatu, quandu a mamma avia spianatu, u sisu amaru di l'olive macinate in tempu di fragnere, u muscu grasse di a carne purcina chì omu arrustia in a cennera, a simana di Natale, dopu e tumbere, l'uscime di e fasjole chì schjattavanu in u testu, e sere d'inguernu à vegħja.

DISCRIZIONE : Paragoni

« **A 2 CV** » : « Entriūn in issu caffè di Pasquale, mentre ch'ellu sonava u primu chjoccu di campane è chi a 2 CV di u prete, trizinendu è salti-chjendu cum'è un grillachjone grisgiu, si chjappava issa falata impetrata di a Traversa (p.57).

L'esce da in ghjesgia : In quattru è trè sette, a chjesa si ghjotò pè a bocca di u portone sbalancat, cum'è un saccu di granu, quand'ellu si straccia à un prunaghju pè issa machja (p.115).

Una uchjata di cummare : L'ochji li luccicavanu è s'istrittianu, cum'è quelli di l'uciartule à u sole, pè isse ripe (p.141).

Si farà casu di cum'elle rimandanu, tutte isse imaghjine, à un embju paisanescu...)



INTRECCI DI L'OMU CÙ A NATURA

I BULEGHJI

Issendu, a natura, cusi vicina, sumiglia è cumpagna di l'omu, sì capisce chi e manifestazione umane s'assumiglinu, tante volte, à elementi naturali :

Quand'elli parlonu, u tempu, pè Ghjuvanni, messe à girà à l'arritrosa (...) isse voci di prima, sempre listesse, intese tante è tante volte (...) voci dolci cum'è u ventu uellu d'issi pogħjali, quand'ellu si move, à ciottà di sole, voci carche di tutte l'intonazioni di isse sorgentelle piette pè a machja è chī muscanu a corteccia castagnina... (p.178).

Hè vera po ch'elli sapijanu cantà è ch'elli cunniscianu l'arte di a pagħjella... Era u cantu semplice di l'armunia universale, natu da a cumunione di a terra è di u mare, di u sole, è di u ventu, alegru cum'è un celu porġu o lamentosu cum'è una timesta (p.109).

Da latu inversciu a Natura move e dee è i sintimi di l'omu è, à le volte, e so dicisione :

« U mondu sempre in muvimentu chī face è disface l'omu, cum'è u mare face è disface a costa » (p.135)

È Ghjuvanni si sentia anch'ellu listessu à quella nebbia chī scappava quassu, ùn si sia induve, prontu più chè mai, è più chè mai decisu à parte luntanu luntanu, è ùn sia induve manch'ellu » (p.145).

[Għjuvanni] si lasciava inguantà vulinteri da a frebba di a so imaginazione capricciosa chī u si parava voltu e cuntrade favulose d'un mondu novu, falatu in più bella da u celu cum'è l'arcu culuritu di u tempu...

Tuttu si sciuglia à l'istante. Monti, machja, chjose, chjassi, case, ghjente paisana, tuttu mettia à vultulà cù u sole in un celu immensu è luċċichiu cum'è un speċċju chjaru è pru-fondu, è tuttu ciottava à buleghju in mare. Un altru universu rimpiazzava subit u soiu. È anch'ellu sparia (p.170).

UNANIMISIMU

Da issi baratti pruferdi trà a Parsona è u Locu nasce un sintimu « unanimistu ».

Isse facce apartenianu anch'elle à l'universu di a so zitellina, quant'è issi chjassi, iss'orte, issa machja, isse muntagne è issu mare (p.177).

A populazione svariata di e pieve è di i paesi diventa, tandu, l'anima unica d'una isula-parsona :

D'istatina, allora, a famiglione corsa si ri-unia guasi sana in l'isula. È ci hè puru chī di, ma famiglione cum'è a corsa ùn si ne trova

indocu. Hā centu babbji è centu mamme, ma core po, ella, ùn n'hà chè unu, è unu solu. È issu core hè troppu grande è pienu d'amore pè podè stà à u strettu in una sola casa. Ellu schjatta da ognu fucone, esce è spassegħha pè issi chjassi è issi quadri, da Umbria à Sulia, face tuttu u vicinatu da porta à porta, da terrazzolu à scalone, s'atteppa pè issi pogħjali da paese à paese, da pieve à pieve, s'appichja à l'alte muntagne, cum'è a muvra, traflanu i ghjargalati, i guaglini è i fumi, corre, cù u sonu di u culombu, in l'alitu serenu di u Munte, da isse punte di Monte Tozzu à quesse di Monte Cintu è, varca ancu u mare. È s'elli u vuliSSINU po dimezzà, issu core, a Spusata di u Liamone, cum'è una veduva scunsulata, si n'andaria à piengħże ġe vucera pè Ponte Novu, à isse sponde rosse di Golu (p.169).

EVUCAZIONE : Frombi è rimori

Ballatrostu : Scarsu s'ellu s'intese u « Deo gratias » di u panatteru, in quellu sparnuccime d'un para piglia è teni generale di carreie chī omu pontava, d'indinochjatoghji chi omu calava, di tacchi chī martellavanu e tomette, di passi chī omu strascinava, di mormeri è di voci (p.114).

Campagna : L'ocelli fisħjavantu, alegri è spensem-rati, è un cantu più alegro di i merli bizzichigiali suprania tutti l'altri. Da a machja à l'ingiru annigata di sole, u marinu profumatu arricava, di quandu in quandu, un zocchime di piola, quasi misteriosu, un chjuċċittime di tintenna sulitaria chī curria pè u pogħjale, un strufiniġe leggeru di filette, accantu à elli, chī marcava u scappime impaurit u d'un toperellu, un cantu di ghjallu, un roncu di sumere, un abbagħjitu di cane, u rimore sordu di u fiume chī fugħjja in bassu pè u ghjargalu, tramezu à i spisciali. Da u paese, oġni tantu, ghunjhja quella voce, tantu stagliata, chī si sarebbe detta vicina vicina (p.156).

VITA SOCIALE : I insemini

Accultimi : Pè isse citai, à l'Uffiziū duminicale, ci si vā in famiglia, babbu, mamma, figlioli è ancu babbone è mammone, ci vā omu serii serii è intisgiati, pensendu à Diu o fendi nice. Ghjè un duvere d'andà à a Messa, un obliġu pè certi. Ci si vā cù decoru, degni è infiċċiħristi... Pè issi nostri paesi è paisoli... à l'Uffiziū, ci si vā alegri è trenniconi, contenti di scontrà à tutti, u tale o u tale, l'amicu o u parente, ci si vā pè sgrunċiħi luscesi da a noja di a simana è da tutte iss'ore chī omu ha passat à strażià pè l'orte à e facċċende cam-pagnole, cum'è accatizzati è rivittuliti, tempu ch'elle mettenu à sonà ste campane... In paese, issu ghjornu, scatuliscenu ancu tutti quelli chi vivieni ghjurnate sane à cingħjalinu pè isse

machje è chì omu ùn vede chè ognitantu, sti pastori, sti porcai, sta ghjente meza chè salvatica, sta ghjente semplice chi parte ogni mane, à l'albore, cù u tuvagliolu è rientre ciatta ciatta, quand'ellu abbughja.

Tandu po, a famiglia di a campagna si riunisce à u cumplettu, cum'è pè l'elezzioni è a morte. A campa po ch'ella ci hè a dumenica (p.101).

Muvimenti : È cusi, pè issi strette è isse piazze, pè issi terrazzoli, pè issi sigliari, da issi purtelli è isse porte, à Umbria è à Sulia, di collata è di falata, di passata è di venuta, prima è dopu Messa, Castinetacci è Muntinchi, quindi è culandi, quaghjò è quassù, si facianu quella chjachjerata è quella ciarlata (p.38).

A STRACCIATURA STORICA

UNA ISULA À DUE FACCE

À l'epica ch'ella si svoglie l'azione, s'appronta a stracciatura di issu locu Unu (vede T.14) :

« *A muntagna si staccava da a piaghja. Un'isulella à due facce nascia.* »

Quandu chì : « *U celu chjamava i giovani corsi à parte* », a tarra ufferta, chjama, invece i Pedineri à arradicassi. E nove attività di l'agricoltura in Costa Livante sò un antru modu d'adunisce l'omu cù una tarra cusì « *umana* ». S'impone, tandu, a metafora « *matrimoniale* » :

[*M. Martinez*] sapia ch'ellu ci avia da sorte à bë, chì u sudore hè u levitu potente di a

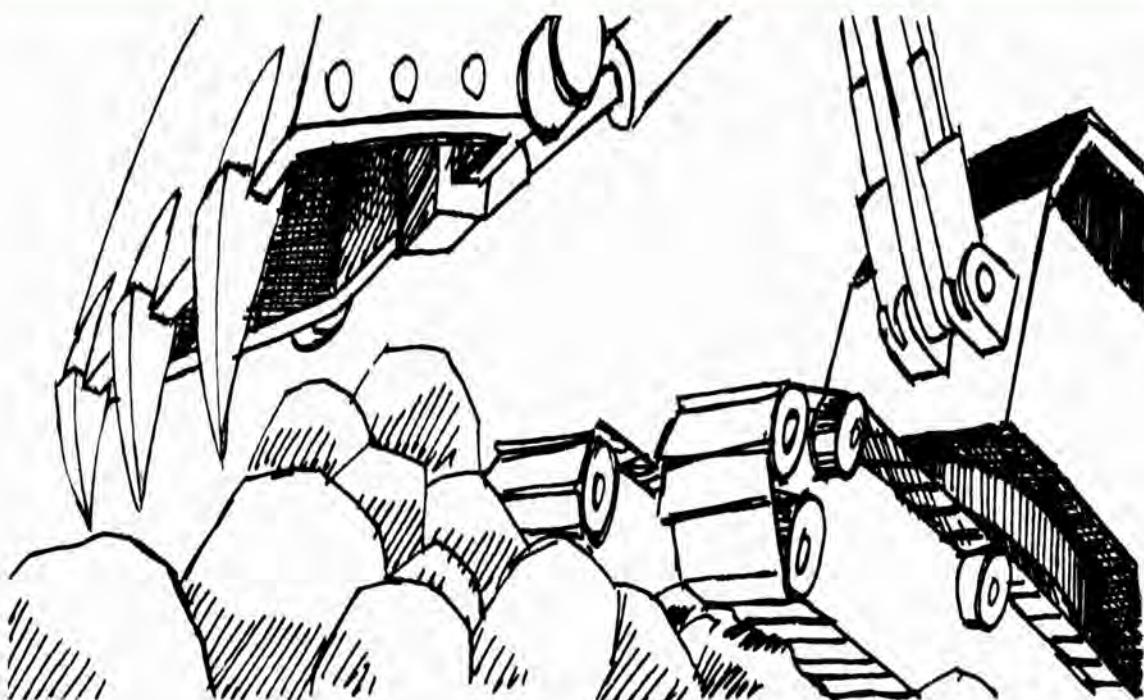
terra, u levitu benedettu chì face collà a pianta, diritta è bella, gonfia di suchju è di prumesse, à toccà u sole... (p.197).

(...) Issu pezzu di terra corsa, avale, era u soiu, u soiu sputicu soiu. Era una terra bona, sverginata, sventrata, aparta è sbilicata da e so mani, stracquata à i so pedi, nuda è sottumessa à a so vuluntà, à u so capricciu, à i so desiderii, cum'è una giovana sposa chi aspetta a sumenta. È po, ellu, sentia ch'ellu principiava à calacci digià iss'affezzone ch'ellu avia calatu à quill'altra, più matura, più esperta, ch'ellu s'avia lasciatu quallà.

Cù st'unione d'avà muta l'allianza vechja di l'omu corsu cù u so locu. Due cumunanze, dui paisaghji si spartenu oramai u spaziu. À u sintimu di l'unità persa, li ferma à piglià sbalargu nostalgico sopra à « *issu mare lisciu, prufondu, turchinu è bellu da duv'elli eranu sempre affacciati l'invasori è i guai* »

UN « RUMANZU-DUCUMENTU »

Stonde di a vita campagnola, paisaghji è sintimudi a natura, gruppi, ritratti di persone, cunvarzionate « tipiche » : issu locu chi spechja tale è quale tutti i paesi di a Corsica di prima (piaghjinchi o muntagnoli ch'elli sianu) diventa un « universo di rumanzu » : cù a bogatonda, in celu, d'un falcu pridanciu videmu spuntà, à l'insappiuta, e mute prufonde chi funu à l'iniziu di tante incirrezze d'oghje. □



Aspetti di a narrazione

FILI È LUME IN « U CIMITERIU DI L'ELEFANTI »

U incatinà si di l'avvinimenti ùn hè mai quellu « naturale » o « ugettivu » : e parsonne, i lochi, ecc. entrenu in ballu o sò nascosti sicondu a vulntà di l'autore, un particolare vene in risaltu, è s'inciarta cù tale o tale altra scena o discrizione scelta da u scrittore frà tutti l'altri « punti di vista ».

1. Effetti « zoom »

U cimiteriu di l'elefanti, rumanzu « d'embiu » s'apre cù u panorama quetu di a valle di Bravone poi, di colpu, cum'è un « zoom » cinematograficu, a scena vene impiuta da un falcu minacciosu chì intimurisce a Zia Catalina.

Passatu l'abottu, si allarga « u screnu » à i muvimenti, i passa è veni cullittivi cù, di quandu in quandu, u ritrattu stagliatu di tale o tale parsona (a Zia Catalina, u Sgiò merre, a Signora Leria, ecc.), o quellu d'un embiu più pricisu (u caffè di Pasquale, a chiesa).

Għej u listessu muvimentu d' avvicinera o d'alluntanera chi, in lu sussurru di e voce multiplice, porta u littor à « entre » in tale o tale cunvarsaziunata suvita (si farà casu à « a intinzione » chi guverna a scelta di i pezzi dialogati : tistimunianza d'un embiu fraternu o discussione dialettica di i problemi di l'epica : l'esodu di e campagne, l'Algeria, i pedineri, ecc.)

⇒ Puru ch'ellu sia ducumintariu è « ugettivu » u scopu, si vede chi una opara literaria ùn smette d'esse a visione particolare di quellu chi scrisse.

2. Sguardi

« U Cimiteriu », rumanzu-dокументu ùn hà micca eroie à significatu strettu, ma u parcorsu « panoramiku » suveta quantunque sempre u filu d'un sguardu : issa funzione di guida hè scumpartuta in trè parsonne.

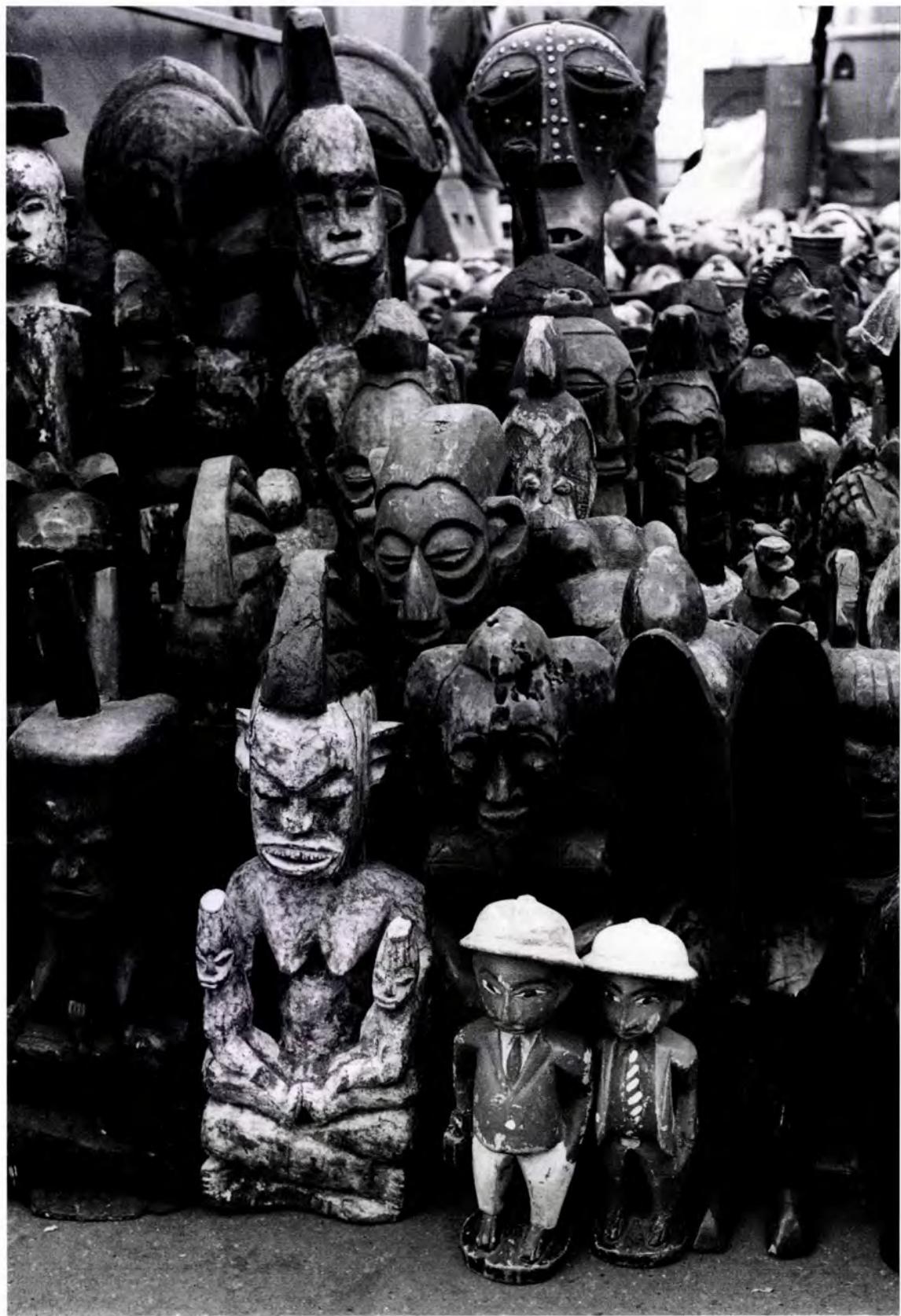
a) A prima hè u **narratore onnisciente è onnipresente** : ellu dipinghe « in voce off » scigliendu, à paré soiu, i lochi è i mumenti da mette in risaltu.

b) E « **parsone-sguardu** ». Sò duie. In la prima parte di l'opara, ci avemu à Lorenzu. U lettore hè chjamatu à vede u locu cù l'ochji di issa parsona (si vecanu in V.1.1 isse tecniche di a discrizione) : In la seconda parte affacca Ghjuvanni. Cün ellu s'entre in casa di Zia Catalina : « in quella stanza, tuttu messe à parlà à Ghjuvanni... » Rividemu in « flash-back » scene è episodii di u passatu « Li rivesenu di colpu à mente... »

In lu capitulu intitolatu : « Ghjuvanni gira u paese », sò torna i ricordi di Ghjuvanni chì mettenu in scena a vita di u paese tantu anni fà, sò e parsonne ch'ellu infatta l'eroie è i so barattu cù unu è cù l'altru chi ci portanu in li problemi d'avà : Ghjuvanni sente u paré di i paisani, discorre cù u Pedineru, ecc.

Ind'issu modu di a fizione rumanesca và « messu in scena » u sugetto veru di l'opara : una riflessione analitica à puntu di un passu di a storia ughjinca.







LOCHI È GHJENTE

A campagnalità

UNA SPASIMATA

Rinatu COTI



Rinatu COTI

Natu in 1944. Scrittore di lingua corsa (anzi tuttu prosa rumanesca è teatru). Direttore di a cullizzone « Paroli sciolti » (Cismonte è Pumonti edizione).

« Una spasimata » hè un rumanzu di a vita cutidiana ; u zitellu Andria è i parenti stanu di casa vicinu à una cità : « Campagna era è campagna ùn era » ma a vita, l'usi è i valori acquistati da u zitellu cù u babbu è a mamma, u missiavu Zi Santu, è Petru Paulu l'amicu di u babbu, sò ; « di campagnalità è di paisanità ». Vene un ghjornu chì, à quella famiglia, li tocca à cullucà si in cità, da ch'ellu possa, Andria, andà à u culleghju. U rumanzu discribe à l'affine issa tramutera, cù e faccende casane è a scuparta d'un mondu novu : visi altri, essari curiosi è lochi secreti cum'è u sulaghjolu divintatu « u veru regnu d'Andria ».

Sottu à a superficie liscia d'una sucetà duv'i ciò chì hè palesu ùn ghjova, à spessu, cà « pà a praforma », u sguardu nucente d'Andria ampara à sculunnà u veru spavintosu di e passione è di i guai umani. Simbulu nè hè issa chjappella di u sulaghju da duv'ellu vaieta, u zitellu, i mendi di a vechja Catalina, l'anima nera di u racontu.

CATALINA :

Di prima infattata, pare Zia Catalina, una tinta inferma chì u maritu Natali tralascia è tarnaleghja. Cusì crede a ghjente, è ancu Andria si lascia ingannà da e belle manere è u discorsu assinnatu di a vechja. Or amparemu chì : « Da u principiu di u so matrimoniu, scusa ch'ella era stata malata, è puri issendu in gamba, avia fattu l'inferma. È Natali l'avia tinuta cusì è curata, suppurtendu i so fisichi ».

Issu fattu pocu spiicatoghju ("a so infirmità era di fà l'inferma") hè sapiutu solu da ghjente chì ùn la pò dì : Antunietta, a muta, ùn sà scrive è i so « ingesti » nimu i capisce è Natali, u maritu, « ùn pudia palisà ». À l'appiattu, Catalina usa di e so membre è mette u maritu à u verde. Quellu li face a servitù, ingħjiliat u ghastimatu, senza ch'ellu li scappi mai una gattiva manera. « A ghjenti a si cridia chì u boia füssi eddu è a vittima edda », invece chì : « Natali avia vinti anni quand'eddu s'era matrimuniatu à

Catalina chì n'avia trentunu. È s'era passatu guasu mezu seculu, una vita intreva, da a giuventù à a vichjara, cù issa donna chì l'avia marturiatu a menti, chì l'avia inghjiliatu à ogni mumentu, com'è s'edda suffiissi nantu à una brusta sempri pronta à intaccà. L'avia magagnatu ogni ghjornu di a so vita... ».

Da u tafunellu culà in sù, Andria, à pocu à pocu vede è sente. Vene cusì sbuciardatu

u mondù falsu di e parole è, à longu andà, trapanatù u silenziu chijuccutu chì ammantava u veru.

U nodu d'issa situazione strana hè u passatu di Catalina. Un focu ch'ella accese in li tempi ùn pò più spegne è a si rode à l'appiattu : « brusgiu, brusgiu! » dice ella. Issu focu sarà forse quellu duv'ella lampò, tanti anni fà, a criatura chì l'era nata. ◎



15

UN INFANTICIDIU

A passata hè u nodu di u racantu. Nisunu sapendu issi farti (quelli chì sanu un ponu dì) a narrazione ci porta un passu in daretu è u littore « assiste » à un assassinu ch'ella fece Catalina in ghjuventù. A successione d'ayvinimenti ci hè prisintata, qui, in lu modu, guasi d'un resucontu storiku.

CI VOLI À dì chì, da ghjuvanetta, Catalina Cera una svuglita è una scapricciata chì curria i masci. Un valsi chì u babbu a piste tessi à colpi è a sarressi in casa à u chjodu. Truvava sempri una minichichja da escia. Era scappata parechji volti. Cambiava ghjuvanottu à ogni mumentu. Facia piglia è lenta. Era divintata publica [...]. A mamma è u babbu muriani d'addispirazioni, ma edda un abbadava quissa. A so vita era divintata propiu una ghjacareccia. S'era scunduttata è fatta purtà in bocca da tutti. Masimu à quiddi tempi era unu scandalu maiò. Quand'edda intria una donna in caffè c'era u parapigliateni. È subitamenti

tuttugnunu pinsava ch'edda era qualchì puttana. Ed era u parè di l'omini quant'è di i donni. Oghji u segnu hè cambiatu. Ma quantunqua a donna hè sempri più pertata in bocca chè l'omu.

Catalina s'era innamurata di un maciddari ind'edda travagliava. Era un omu marittu, di quarant'anni, cù cinqui figlioli. Edda, n'avia trentun'annu. Duranti parechji mesi ch'edda stava cun eddi, l'omu vinia ogni sera à ritruvalla in a so stanza, à l'ultimo pianu di a casa. Quiddu omu era intuntitu. In a ghjurnata, edda, li dava sempr l'uchjata o passendu li s'avvicinava par falli senta l'adori di a so parsona, u muscu di a so peddi di pudzezza. Nudda di chjinassi cun eddu, li facia minà a moglia. È com'edda era pessima, parch'eddu si chjinessi cun edda, l'avia ubligatu, prima di cuddà à ritruvalla, à intravà a moglia è à lialla in terra à u pedi di u lettu. Statu un tempu, si n'erani scappati à stà insemu è partiani à venda a carri pà i paesi. Catalina era incinta ed era à ghjorna d'apparturi quandu una matina li ghjansi a nutizia chì ziteddi di u maciddari aviani trovu a mamma in u lettu, tutta dissanguinata. S'era tagliatu i veni.

U babbu è i frateddi di a donna morta sò vinuti appressu à u maciddari è l'ani datu l'intimizioni. Fù a so scelta : vultà in casa è tena i ziteddi, o mora. U maciddari un la si feci ripeta. Vultò in casa, tralasciendu à Catalina. Sendu cambiata in issa manera a situazioni, Catalina circava di scunciassi.



S'inzurrava à caffè tostu, da meza scala saltava lampendusi in terra, o s'impittava di corpu à tutta forza in u muru. Ma u ziteddu ùn u poti fà parta. Allora, prima di senta i prima dulori, si n'hè andata in un caseddu, scantatu un pocu da a cità. Pinsava d'apparturì da par edda è di lacassi u ziteddu.

Quand'eddi li sò vinuti i dulori, era vulsuta vultà in cità. Vulè, vulia è pudè, ùn pudia. S'era strascinata in terra, avia chjamatu. Ma quali era chì l'avia da avè intesa? S'era sceltu à posta un locu scantatu chì nimu a vidissi. Avia intesu dì chì par coglia un ziteddu ci vulia l'acqua calda. Allora avia incesu una fucara in u caseddu è nantu à u brandali avia missu un pignattonu d'acqua à boddha. Avia arricatu cun edda qualchì asciuvamani è unu sfasciu da impannà a criatura. I dulori crisciani à i numari infiniti è l'assidiavani da cima à fondu. S'era lampata in terra nantu à un sacconu di granonu. I casci secchi sunavanu ogni volta ch'edda si turcia.

Si truvava Catalina in cunfrontu cun edda stessa. Ùn ni pudia appellà ad altrù nimu. Pinsava, par mezu à i so dulori trimenti, chì Cristu ùn pagava micca ogni sabatu, ma quand'ellu paga, tandu sì chì i sciacca par bë. Tutta a so parsona era divintata una naciola dura dura è paria chì u dulori si füssi cristaddizatu in i so carri. U so corpu paria stilittatu di parti in parti è in i so reni a punzicavani tanti achi murdaci. Ùn truvava mancu in a prighera un manforti da risista. A so parsona tutta quanta era vinuta un dulori vivu,



immensu chì riundava è si spaghjia in ogni capu d'ossu.

Li falavani i pisci di u sudori è trimava. U ziteddu era natu senza mancu ch'edda si n'avvidissi. L'avia sposu nantu à u sacconu, à biddicu scioltu. Era isciuta fora, brasataconu è inciampenu. Avia lampatu in u caseddu quattru o cinqui carchi di legni chì erani ammassati fora in un cantu. Avia sposu annantu un tizzonu incesu. In pochi mumenti u caseddu, cù u ziteddu in drentu, s'era intaccatù è i fiari cuddavani à l'altanreddi. Edda, s'era alluntanata. Li paria chì vultendu u spinu avia da spariscia u so passatu. Ma ciò chì i fiari s'eranu pertati, ùn eranu micca i so ricordi, era a so niscen-tria è a so purezza carnali. Chì, da una stonda à l'altra, da vittima ch'edda era, avia fattu un'antra vittima. Avia brus-giatu u so sangui, avia strappatu a so carri.

Fughjia è casca-va. Ma avà ùn ni sintia più indocu. Più viaghjava è più li sculava u sangui. Sintia chì un piombu li falava addossu. Da ghjovana ch'edda era, avà li paria d'avè cent'anni. A di feci à ghjunghja finu à a strada maestra. Un

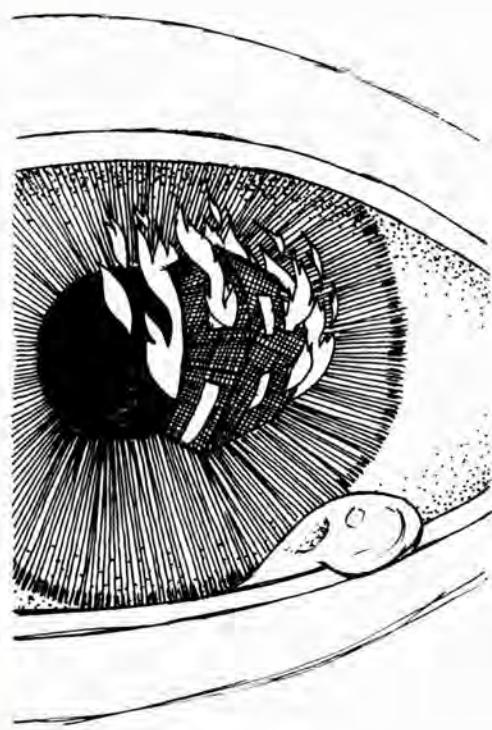
camio a presi è a purtonu à u spidali. S'hè ferma da mora à campà duranti una misata. Hè arrisanata chì hè statu un veru miraculu. Quandu u medicu di u spidali l'asa-minò, ùn avia à bona via più sangui addossu. Era stesa in u lettu, bianca bianca. È da i so labbri asciutti ùn iscia mancu fiatu. È po, à pocu à pocu, era trattorra. Ma u so carattaru era cambiato. Nè piinghjia nè si lagnava (p.51). ■

DUMANDE

- 1 Stringhe u racontu à un terzu di a so lunghezza.
- 2 Cumu si scumparte u testu ? Dà un titulu à ogni parte.
- 3 Studià l'evoluzione di a parsunalità di Catalina. Mintuvà ne e tappe significative. Chi parole ci si rifariscenu ?
- 4 Induva è quandu intarvene u sguardu di a sucetà ?
- 5 Chi statu psicologieu lascia suppone l'ultimu filare ?
- 6 Studià l'arte di u racontu. Fà vede chi l'autore dipinghje i purtamenti senza porghje ne spicciolazione mai (psicologiche o altru). A chi scola rumanesca pò fà pinsà issa tecnica ? Quellu chi conta hè un narratore « onnisciente » : induva parla « da fora » ? Induva, invece, ci face sente a voce stessa di a persona dipinta ? (cf. : IX). *

FATTI DI LINGUA

PAROLLE È VIRSURE Minichichja : sn.: fisica. - **Abbadà** : guardà (o à sensu fig. : fà casu) - **Una ghjacareccia** : dice si di a banda di i ghjacari chi suvetanu una ghjacara. - **L'intimizioni** : ordine, cù minaccia, vd. : teme, timore, intimuri - **Scunciassi** : adurli, perde a criatura (avè una scunciatoghja) - **Inzurrà** : fà entre à furzera (robba ind'un zanu, legne in lu fornu, ecc.) - **Brandali** : trappede (sutt.) - **Riundà** : fà riflussu, cum'è una onda chì rivolta, es : « L'hè riundata in bè », i.e. : e cunsiquenze li funu à benefiziu. - **Altaneddi** : lochi alti. - **Niscentria** : qui in lu signif. di « nuzenza » (à spessu, « niscentre ») s'adopra cù a cunnutazione pighj. di « simplicione »). - **Facia piglia è lenta** : mintuvà paragoni di virsura sumiglia (cù l'articulu chì indetta a sostenutivazione, cf. : fà u colla è fala, ecc), vd. infra : **ci era u parapigliatene**. - **Esse purtatu in bocca** : mintuvatu da u dettu publicu, es. : « Si face purtà di bocca in bocca cum'è u boccamanzulu » (dettu) ; equivalente : « fà si mastaccia ». - **Mintuvà u tempu** : hè à ghjorna di... : manca un numaru incertu di ghjorni pochi, cf. : esse à mumenti à... - **A intensità, a quantità, a totalità** : i sciaccà par bè, (i.e. : cù forza assai) / a so parsona tutta quanta... (cf. : XXII.7 "insiste"). - **Affissera** : - **S** (privativu) : scunduttata, i.e. :isciuta da a cundotta bona. - **ARA** (accriscitivu) : fucara, focu maiò (cf. : luminara, fiumara, ecc.) - **ONU** (manera) : brastaconu. - **ITU** : intuntitu, chì significatu porta u suffissu ? - **ATA** : una misata (cuntinutu di tempu, cf. : annata, ghjurnata, maitinata, sirata, dopomiziurnata, ecc.). - **Morfologia** : forme di u verbu : **sendu** : forma accurtata (issendu), cf. : sogna (bisogna), ecc. - **Varietà linguistica** : **A di fici** : var. : « a li fece ». - **Era**



tratoria : (p.p. cortu. di u vb. : traturrà (var. : trturnà). **Studiu di a varietà** : 1) accoglie e parole in « DD » chi anu una variente riginale in « LL » : (ex : edda - ella, peddi - pelle, puddezza - pullezza, ecc.). 2) Circà e parole chi piglianianu, altro, una finale in « e » : classificà le è vede ne a rializzazione in la varietà studiata.

SINTASSA **Accordu o micca di u partcipiu** : « s'era tagliatu i veni » : Ind'issa varietà riginale, u partcipiu ùn muta micca. In parechji altri parlati, piglia l'accordu : « issa donna s'hè rotta un pede / e zitelle si sò tagliate i capelli, ecc. » (cf. : L.73). **U paragone** : era u paré di l'omi quant'e di i donni. **I pronomi** : - forma debbulu culucata capunanzu : li s'avvicinava / li falava addossu, ecc. (cf. : L.39); pronome sugettù **assestu** di a infrasata : quand'edda intria una donna in caffè... adopru di u pronome sugettù è sugettù culucatù dopu à u verbu. Custruisce infrasate cù iss'assestu urdinariu assai. **Adopru di l'articulu davanti à u genitivu** : li falavani i pisci di u sudori (cf. : L.36 « fundiera »). **Adopru di e pripusizione** : allistinà e pripusizione À, DA, DI è ghjustificà ne l'adopru. **Cpl. d'oggetto senza pripusizione** : cambiava ghjuvanottu à ogni mumentu (cf. : L.61.II). **Funzione di CHI** : 1. duranti parechji mesi ch'edda stava cun eddi..., rilativu cpl. di tempu (« duranti i mesi ch'edda stava... »). Paragunà cù : « eranu parechji mesi ch'edda stava... ». Saria u listessu : **chi** ? ; 2. « s'era sceltu

un locu **chi nimu a vidissi** » : significatu di issu : **chi + sugħj.** ? ; « **Chi**, da una stonda à l'altra, ecc. » : cumu capite issa cuniunzione in leia cù a infrasata prima ; 3. : « hè arrisanata **chi hè statu un veru miraculu** » : « di tal modu chi... », **Modi ē tempi** : u sugħjuntivu : ùn valsi chì u babbu a pistessi [...] a **sarressi** / paria chi u dulori si **fussi** cristaddizzatu / u ziteddu era natu senza mancu ch'edda si **n'avvidissi** : ghjustificà u modu è u tempu ; **tempi di u passatu** : studià, in lu testu, i tempi di a narrazio-ne : imparfettu, imparfettu composto, passatu, passatu lan-danu. Ghjustificà ne l'adopru ; **Adopru di l'ausiliariu ESSE** : era vulsuta vultà in cità / s'era sceltu apposta un locu / ciò chi i fiori **s'eranu** purtatu » (cf. : L.73). **Oppone** : nudda di chjinassi cun eddu...

DICITURE **A carattarizzazione** : una svugliata, una **scapricciata** : u prefissu privativu S arreca una cunnutazione di disprezzu : a zitella ùn hè micca priva di « voglie » né di « capricci » ma nè hà troppu ! **A insis-tenza** : a ripitizione : **vulè vulia, è pudè, è pudia** / da vittima ch'edda era, avia fattu un'antra **vittima** » : chi sfarenza videte trà isse due virsure ripittive ? ; a ridundenza : **tandu si chi...** **L'assestu di e parole** : si trovava, Catalina, in cunfrontu cun edda stessa... **L'iperbola** : i dulori criscianu à i **numari infiniti** / si spaghjia in ogni capu d'osso / i fiori **cuddavani** à l'altaneddi. □



Tecniche di a scrittura

CUSTRUISCE UN PARAGRAFFU : A PRUGRISSIONE

U modu ch'elle s'incatenanu e frase d'un scrittu indetta a prugrissione di u racontu. E parte ripiglate di u dettu facenu a leia è danu à u scrittu a so cunituità.

1. A prugrissonu (u più à spessu) si face cù a ripigliera di u sugettū :
Catalina era una svuglita è una scapricciata chì curria i masei
Truvava sempri una minichichja da escia....
Era scappata parechji volti...
Cambiava ghjuvanottu à ogni mumentu...
Facia piglia è lenta
Era divintata publica ecc. (testu 15)
2. Quand'ellu vā ripigliatu l'ultimu elementu di a frasa, si tratta d'un incatinamentu (una indicazione frammessa pò rompe issu incatinamantu) :
 - a) INCATINAMENTU : ei hè zia Culurinda chī, quand'edda inguanta **un ossu** [...] ùn **u** lenta più. È à quandu presulu è tassiddattu da un capu à l'altru...
 - b) RUMPIURA : ùn li fermani chè **dui denti**, ma quissi po sò valenti.
 - c) RIPRESA : crucividdeghjani **l'ossu**... è ùn ci hè **unu schineu** chì li risisti. Rasciatusi **l'ossu li** surpani ancu a marodda è quantu volti zia Culurinda faci entra a lingua in **u tafonu** (i.e : u tafonu di l'ossu). È quand'eddi lentani **l'ossu**, mancu u più braghjosu lionu **ei** truvaria una liccatura da appuntassi u cori... [...] quand'eddi scumbattini cù **issi ossa** pari una armata di topi runzicaghjoli. E a vogliu creda chì si rimpattani cù **l'ossa** di a caristia di u cibu. (testu 16)
3. A ripresa si pò fà cù equivalenti successive chi arricchiscenu l'elementu ripigliatu è u diversificheghjanu :
C'era **una aderenza fonda** trà **u so locu ed eddu**...
Era **una prisenza** arradicata in u so cori...
È **issu sintimu** chì l'abitava...
Com'è **qualcosa** chì ùn cumpiia mai...
Un sintimu chì nascia tali è quali...
S'eddu avissi avutu un figiolu, avaria fattu di modu ch'eddu ereditessi, ancu eddu, **issa lascita**...
Era **un bē priziosu, u solu bē priziosu**... (Testu 17)
4. Prugrissonu scumpartuta :
U insieme di a prima frasa hè scumpartutu trà elementi ripigliati uno à uno :
(A + B) : a m'hà conta una parsona chì **i** vedi quand'eddi sò à tola.
(A) **Antonu** surpuleghja quiddu brodu...
(B) **Zia Culurinda** ribuddeghja l'ochja... (Testu 16)
5. A prugrissonu scumpartuta pò vene cumplessa cù l'aghjusteru d'altri elementi :
(A + B) **Catalina** (A) s'era innamurata di **un maciddari** (B) ind'edda travagliava.
(B) era **un omu** maritatu di quarant'anni cù cinque figlioli.
(A) **edda** n'avia trentun' annu.
(B) **l'omu** vinia ogni sera... **Quidd'omu** era intuntitu...
(A + B) in a ghjurnata, **edda** (A) **li** (B) dava sempri l'uchjata, **li** (B) **s'** (A) avvicinava...
(C) **li** facia minà a **moglia**, ecc.
(A + B) stati un tempu, si n'erani scappati **insemu**...

(C) una matina li ghjansi a nutizia chì i ziteddi aviani trovò **a mamma** in letto, tutta dissanguinata.

(D) **u babbu è i frateddi** di a donna morta sò vinuti... ecc. (Testu 15)

6. A prugrissione cù elementi frammessi :

A frammittera di nutazione altre ind'una prugrissione dà vita à u racontu diversifichendu e pruspettive :

(Prugrissione) Andria l'andava appressu... **Anch'eddu** a cunniscia à menti **issa stretta** di l'Acquazzosa...

(Incatinamentu) Sfunghjulia l'acqua da ogni partusu (s.e : da ogni partusu di **a stretta** mintuvata) è in certi canti, s'infalsava in a cianga.

(Elementu frammessu) Tuttu u circondou era posu. L'orta faciani sempri i ribocchi. **Qui, fami ùn si n'era mai tastu.** A terra ùn avia mai ingannatu à nimu. **D'altrondu a terra inganna à chì l'inganna.**

(Incatinamentu cù l'elementu prima mintuvatu) : quissa, a leghji, a l'aviani imparata da chjucu chjucu **ad Andria** (Testu 17).

→ Ind'un racontu longu à bastanza, hè u mischiu di isse varie forme di a prugrissione chì face ch'ellu sia, u littore, attente à ciò chi stalva.

ESERCIZIU D'IMITAZIONE

Aduprendu isse tecniche di scrittura, fà u ritrattu di membri d'una famiglia (o d'un grupp, d'una cullettività, ecc.), mintuvendu e so rilazione frà elli.



16

UNA MANGHJATA... GHJACARINA !

U cuttidianu si sbucineghja. Andria ghjoca cù i cumpagni, si face amicu cù Natali, move cù Vintureddu u macillaru, ecc. A vita di e persone infattate o i fatti (tragichi à spessu) chi li stalvonu sò trattati cum'è piccule nuvelle. Di quandu in quandu capiteghja un ritrattu di caricatura o una scena ridicula : u romanu d'iniziazione si veste tan du cù i colori di a cumedia : in lu pezza chi sujeta, Zia Culurinda è u nipote Antonu B... sò duì vechji ricchji merzi è avari assai. Culurinda chere l'ossi à u macillaru « da u ghjacaru », Almenu vole fà crede, ch'elli sò da u ghjacaru...

[...]

SÒ PROPIU da eddi. S'e a ti dicu, hè. I si facini cocia in un pignattonu. È si manghjani quiddu brodu. Pari chì, quand'eddi manghjani, hè una viduta da firmà sbiacuttitu. A m'hà conta una parsona chì li stà di punta è chì i vedi quand'eddi sò à tola, à balconu apartu. Antonu surpuleghja quiddu brodu fendu un fraiu chì spavintaria un viteddu marinu cioncu. Zia Culurinda ribuddeghja l'ochja è buffa è dalli i cuchjarati rughjuli. È s'empipi a tampa par duì o trè ghjorna. Si sciaccani par omu una suppirata di brodu d'ossa vaccini. Ùn si sguilla una candedda chì Antonu asciuva di lingua u cuchjaronu : drentu è ancu sottu. Ancu di grazia u cuchjaronu ùn timicheghja i suddizzichi. Dopu intoppani quiddi ossa cotti è ricotti è i rasciani di culteddu è di denti. Ci hè zia Culurinda chì quand'edda inguanta un ossu, u si cogli in veru è par cascà di suttrattu qualchì saetta ùn u lenta più. È à quandu presulu è tassiddatu da un capu à l'altru li fala u sudori pisciulonu. Ùn li fermani chè duì denti, ma quissi po sò valenti. Cruvidegħjani l'ossu in parti in parti è ùn ci hè unu schincu chì li risisti. Rasciatusi l'ossu li surpani ancu a marodda è quantu volti zia Culurinda faci entra a lingua in u tafonu. È quand'eddi lentani l'ossu, mancu u più braghjosu lionu ci truvaria una liccatura da appuntassi u cori.

D'altrondi, m'ani dittu dighjà parechji volti, à chì l'hà intesi, chì quand'eddi scumbattini cù issi ossa pari un'armata di topi runzicaghjoli in fransasia. È a vogliu creda chì si rimpattani cù l'ossa, di a caristia di u cibu (p.116). ■

DUMANDE

- 1 Rilivà i prucidi umuristichi :
a) esagerazione
b) paragoni comichi
c) particolari messi in risalto (effetto cinematografico di « zoom »).
- 2 A scena hè conta cù voce diversificate : idintificate e parte di u testu ligate à issi vari anguli di a discrizione (à quandu parla direttu u narratore, à quandu mintuva « una persona chì li stà di punta è chì i vedi », à quandu a infurmazione hè presente di : « m'ani dittu parechji volti à chì l'hà intesi »).
[Si riflitarà à i modi diversi di prisintà un' azione rumanesca : l'autore onnipresente chi vede è sà tutto, un narratore chi parla à a prima persona, i vari protagonisti chi contanu passate, ecc. In lu rumanzu studiato, l'autore adopra à spessu issu intrecciu di i sguardi (cf. : IX.2)].
- 3 Discrive une scena ridicula vista da voi o imaginata. *

F A T T I D I L U N G U A

PAROLLE È VIRSURE *Fraiu* : rimore cuntinivu cum'è di mutore. - *Rughjulu* : pienu à rasu (liquido). - *Braghjosu* : famitu assai, vd. sn. : abrugħjitu, abragħjatu - *U cibu* : a mangħusca. **Incalċà una dea** (quantità) : è buffa è dalli i cuchjarati... **Suffissera** : - *ATI* : suppirati / cuchjarati (cuntinu) ; - *AGHJOLI* : runzicaghjoli (di quelli chi...), cf. : un zitellu stuzzicaghjolu (chì li piace à stuzzicà).

SINTASSA **Superlativu** : « u più braghjosu lionu », cunnittà a pusizione di l'epitetu. Chi altru assestu di e parole aviamu pussutu truvà ? **Adopru spicificu di u dimustrativu** : Antonu surpulegħha **quiddu** brodu / dopu intoppani **quiddi** ossa (issu brodu, iss'ossi ch'è dicu è chi vo sapete). Semu in la funzione « fatica » (cf. L.XVI.4). **Adopru di i pronomi** : - u riflessu : studià l'adopri svariati di u pronome riflessu **si**. Induva porta una dea dī scialu. di spassatempu. Hè longu u listinu ? Chì si ne pò concludere ? ; - assestu di u pronome complementu : pr. debbole capunanzu : a m'hà conta una persona chì li stà di punta (cf. : L. 39). **Adopru di e pripusizione** : - **DA**, 1. intinzione, distinzione : sò proprio **da** eddi ; 2. cunsiquenza supposta : hè una viduta **da** firmà sbiacuttitu (chi ci saria da...) ; 3. scopu, fine : una liccatura **da** appuntassi u cori (altra littura : « una liccatura chi saria à prupizju da [...] ; cunsiquenza supposta, id. più sopra). - **DI, strumentu** : i rasciani di culteddu è **di** denti. Mintuvà paragoni sumigli. - **A, manera, aspettu, modu di prisintà** **si** : sò à tola à balconu apartu (cf. : XVII.1). **Funzione di CHI** : m'ani dittu parechji volti à chì l'hà intesi : natura è funzione di **chi** in issa infrasata ? **E circostanze** : a causa : ùn si sguilla una candedda chì Antonu asciuva... / a vogliu creda chì si rimpattani. Mutate isse infrasate aduprendu una antra virsura.

DICITURE **L'iperbola** : un fraiu chì spavintaria un viteddu marlu cioncu / par cascà qualchi saietta, ùn lu lenta più / mancu u più braghjosu lionu ci truvaria una liccatura / pari una armata di topi runzicaghjoli in fransia, ecc. (si farà casu, par altro, à l'accatastera di i paragoni animaleschi : chì sugiriscenu ?).

17

PETRU PAULU

Cullatu in paese pà i morti, u zitellu ritrova à Petru Paulu, l'amicu di a famiglia, figura linda è altu simbulu dì i valori paisani. Cun ellu u zitellu sparimintegha e lizzione di u missiavu ziu Santu : « a vera è unica filusufia, hè a simplicia lizzioni ereditata da a vita a più cutidiana ». I scuncerti è i sdirrigulamenti diseritti venenu solu d'un avè capitu chi ognì stonda dì u campà vole tene si à « u ghjusu », fattu d'echilibriu è di misura bona. Vissuta, qui, guasi fisicamente, għej iss'armunja di « u veru » chì lega l'omu à i so lochi.

PESTRU PAULU avia presu a stretta di l'Acquazzosa, senza mancu fighjulà ind'eddu andava. Ma i so pedi ùn aviani bisognu d'ochji. Cunnisciani ogni petra, ogni scaffa di a stretta. Ed era pussutu viaghjà in issa maniera ancu di notti, ùn priculava. C'era un'aderenza fonda trà u so locu ed eddu, chì nisciuna forza pudia smova. Era una prisenza arradicata in u so cori è in a terra di u rughjonu. È issu sintimu chì l'abitava li cuminicava in bocca spezia di un gustu d'eternità. Com'è qualcosa chì ùn cumpia mai. Qualcosa chì fussi sempri in principiola. Un sintimu chì nascia tali è quali à ogni stonda di a so esistenza, com'è l'universu nasci à l'alba d'ogni ghjornu. S'eddu avissi avutu un figliolu, avaria fattu di modu ch'eddu ereditessi anch'eddu issa lascita. Era un bè priziosu, u solu bè priziosu da prupizià una vita d'omu.

Andria l'andava appressu² saltarinendu da una petra à l'altra. Anch'eddu a cunniscia à menti issa stretta di l'Acquazzosa. Sfugħjulia l'acqua da ogni partusu è in certi canti s'infalsava in a cianga. Tuttu u circondu era posu. L'orta faciani sempri i ribocchi. Quì fami ùn si n'era mai tastu. A terra ùn avia mai ingannatù à nimu. D'altrondi a terra inganna à chì l'inganna. Quissa a leghji, a l'aviani imparata da chjucu chjucu ad Andria, è ùn era dispostu à sminticalla. Rispettava cù u so silenziu, u silenziu stessu di Petru Paulu (p.181).

NOTE

1. Si fa casu à a tecnica narrativa chjamat : « stile indirettu libaru », es : « s'eddu avissi avutu un figliolu, avaria fattu..., vene à di · Petru Paulu pinsava : « s'e' avissi avutu, ecc. ».

2. A virsura piglia, à spessu, un sensu fig.; suvità i detti d'unu, imita i so fatti. À sensu proprio, s'aspettina, qui : « li viaghjava appressu », o « li viaghjava à daretu ».

DUMANDE

- 1 Paragunà a riflessione astratta di l'omu (1º paragraffu) cù l'osservazione più concreta di u zitellu (2º paragraffu). Rilivà e parole caratteristiche d'issi dui embii di pinsamentu.
- 2 Cumu capite : « Un sintimu chì nascia tali è quali à ogni stonda di a so esistenza com'è l'universu nasci à l'alba d'ogni ghjornu ». Parchi ne ricaccia Petru Paulu : « spezia di un gustu d'eternità » ?
- 3 Chene face dì à Andria : « Qui fami ùn si n'era mai tastu ? ». Insiste assai, u narratore, di ch'ella era bundance l'acqua : parchè ?
- 4 Fà vede chì e riflessione di u zitellu è quelle di l'omu si cunghjunghju ind' un sintimu cumunu. Qualesu ?
- 5 Saranu d'un zitellu di i tempi d'Andria (è di l'epica d'avà) e dee spresse in lu sicondu paragraffu ? (u « stile indirettu libaru », suppone ch'ellu sia Andria chi pensa). Cumu ghjustifichegħha l'autore u fattu ?
- 6 Ricaccià e infrasate chì sugiriscenu una nuzione di leia è di cuntinuità :
 - a) in lu spaziu, trà Petru Paulu è u so locu, trà Andria è a tarra ricca di u circondu
 - b) in lu tempu : a leia di i ghjorni frà elli, u sintimu ch'ellu ne ricaccia Petru Paulu, a tramandera di i sintimi di Petru Paulu à Andria (u figiolu ch'ellu ùn ebbi), u rispettu d'Andria pà a lascita di l'antichi.
- 7 Hè vi accaduta mai di cunnoisce emuzione sumiglie à quelle d'isso persone ? In chì occasione ? Pudariste le evucà ? ♦



FATTI DI LINGUA

PAROLLE È VIRSURE **Scaffa** : qui : denivellazione di u tarrenu. - **Priculà** (var. : « piriculà »). - **Prupizià** : rende prupiziu, i.e. ; di bineghju. - **Sfugħjulia** : fragnia (« ulja » = suff. friq.). - **Partusu** : tafone. - **Infalsà si** (var. : infalsaghjinà si) : falà si ne in la cianga. **Assestu di e parole** : spezia dì un gustu d'eternità. **Morfologia** : presu (p.p. var. : pigliatu), **tastu** (p.p. cortu di « tastatu »). **Varietà rigiunale** : smova (inf. in « a ») / l'orta (plurall in « a »)

SINTASSA **Adopru di i pronomi** : forma debbule cullocata capunanzu ; Andria l'andava appressu. **Adopru di e priusizione** : - **Di, tempu** : di notti. - **DA**, 1. origine in lu spaziu : sfungħjulia l'acqua **da** ogni partusu ; 2. origine in lu tempu : a l'aviani imparata **da** chjucu chjucu ; 3. cunsiquenza supposta : priziosu **da** prupizià una vita d'omu (priziosu à bastanza da... - cf. : L.56 / XVII.5). **Modi è tempi** : com'è qualcosa chì ùn **cumpià** mai, s'aspittaria u sugħjuntivu : com'è... chì ùn cumpiissi. A chisiera di a virsura « irreale » hè in lu filu di a dea spressa : una cintinuezza pretta di l'Esse. Più luntanu, invece, u sugħjuntivu vene à u so locu : « qualcosa chì **fussi** sempre in principiola ». Dite u parchè. - S'eddu **avissi avutu**... ch'eddu **ereditessi** : ghjustificà u modu è u tempu. **Adopru di l'ausiliariu ESSE** : era pussu viaghjà...

DICITURE **A insistenza** : a ripitizione : chì traduce a ripitizione di « silenziu » indi l'ultima frase ? ; **a ridundanza** : a cunnissia à mente **issa stretta** / qui, fami ùn si n'era mai tastu (un pronomi ridoppia a parola) / **quissa**, a **leghji**, a l'aviani imparata à Andria ... (i pronomi « quissa » è « a » rimandanu à : « leghji » è u pronomi « l » ridoppia u nome « Andria »). Pruvate à scrive issa infrasata di modu « neutru » (i.e. : senza intinzione particolare d'espressività). □

TEMI DI L'OPARA



UNA FILUSUFFIA DI L'ESSE SICONDU I VALORI PAISANI

A CUERENZA DI U MONDU : Unu di i fili di l'opara hè quellu d'un assestu anticu è armuniosu di u mondu chì a vita muderna hà fattu vulà in pezzi. In lu disichilibriu creatu piglianu latu tutti i guai umani : « *u mondu si sconcia pocu à pocu* », osserva l'autore (p.20).

I temi maestri d'issa unità primiera, pare ch'elli sianu :

L'unità di a parsona :

Catalina, a figura reia di u raconto : « *Avia brusgiata u so sanguì, avia strappatu a so carri* », (p.53), « *C'era vulsuta à smizassì u so essaru. È a smizatura di l'essa hè a morti.* » (p.68).

A leia trà e parsone :

E parsone « positive » sò sempre in leia cù l'altri, cusì Antunietta, a muta : « *U mali di l'altri era soiu, u bè di l'altri era soiu* », (p.68), « *i so arechji eran com'è un'arghja di ribombu di i pinseri, di i disturbi è di l'aligrii di i parsoni.* » (p.69). « *A so mutivazioni... era di fà riguardu à tuttu* » (id).

A leia trà e generazione, l'usi :

In tuttu u libru, sò ramintati in modu nustalgicu l'usi antichi, l'anziane manere di fà. A rumpitura in le lascite tramandate hè segnu di l'Unità persa è causa di u scundesu oghjincu. A sfarintezza acquistata hè mancanza abeterna di l'Esse. : « *Ci acquistemu usi frusteri chì ci cacciani i sintimenti* » (p.93).

A leia trà vita è morte :

Issa unità vulsuta, in lu spaziu è in lu tempu, si corrisponde à l'unità ontologica di l'omu. A morte ùn hè issa stracciatura ch'elli temenu oghje : « *a vita è a morti ùn sò micca spiccati, ma viaghjani di purtenti.* » (p.43). « *Hè successu in tempu di i tempi, quandu a vita è a morti ùn eran ancu à spiccassi...* » A morti ùn era micca in un antru mondu, par l'umanità, u so locu era quiddu di a vita è di a morti in un tempu. È issa spiccatura d'oghji hè una ferta

chi ci muca sempri in coddu. Cusì a nostra vita ferma spizzulata... »

A « **TRALUCENZA** » : Ghjè, à spessu, u foscu di i secreti chì rompe a cuerenza di l'esse. Una ombra, una macula si frammette trà sè è sè quant'è trà sè è l'altri : « *Era com'è un colori grisgicciu chì avia fasciata u lumu ch'eddi aviani dananzi* » (p.80).

« *Fascià, sempri fascià. Quissa a fabeta hè purtroppu cunnisciuta è parfinch'edda durarà, ùn ci pudarà essa gloria maiò di a virità.* », (p.79). Cusì Catalina « *Fighjulava in u spechju di a so menti, ma a so viduta era turbata* » (p.67). Antunietta, invece : « *Ùn avia nienti à piattà. In a vita, tuttu era lindu è i so azzioni eran traluenti com'è un'onda mungnola* » (p.70).

Trapanà l'apparenze : Par truvà u veru, sogna à trafancà l'apparenze : à marzè à un tafunello in lu sulaghju, Andria vede chi « *a rialità ùn era micca ciò chì [li] paria. C'era un tindonu chì [li] piattava a vera scena* » (p.184).

« **A CAMPAGNALITÀ** » : In lu rumanzu un zitellu spaisatu piglia cuscenza di i valori d'un tempuスマritu « prima », è d'un spaziu tralasciatu « u paese », solu duminiu di i valori veri è di a filicità di vita. In paese, si tinia : « *u ghjustu* » regula maestra di u purtamentu, chì e cità tralascianu (fora di calchi eccezione, Antunietta par indetto : « *sapia sceglia in ogni affari, in ogni avvenimento, u ghjustu* »).

In paese, u tessuto d'ogni cosa hè di natura altra : « *u silenziu di a cità ùn hè nudda à chì veda cù quiddu di a campagna. In campagna, u silenziu hè vivu, puri sendu lindu è traluenti. Porta cun eddu una pienezza chì ùn esisti micca in cità.* » (p.37). Capisce, à pocu à pocu, u zitellu, chì issu spaziu misticu di « u paese » hè u locu prasceltu duv'elle si stabiliscenu o si riacquistanu e leie è forse si trova l'Eternità (a Morte, s'hè vista, ùn issendu tagliatura mai). Issi valori di a campagnalità, u zitellu saprà nutrì si ne : « *hè persuasu chì quà in drentu, hè da pudè riacquistà a forza chì a cità si surpa* » (p.33).

A marzè à issa forza ritrova, Andria, u zitellu-tistimone s'avvia in le strade di l'Unità persa ind'un mondu discioltu. □

E tecniche di u rumanzu

SESTA È ASPETTI DI U RACONTU

1. A SESTA NARRATIVA.

U racontu, u rumanzu, a fola, ecc., ponu ligà frà elli l'episodii in parechje manere. E seste fundamintale sò trè :

Incatinera, tacchiera, inclusione.

- **A incatinera** mette à ticca ticca storie o episodii sfarenti chi si succedenu (es. in le fole tradizionale, l'episodii si incatenanu cù u listessu eroie in situazione sfarente, si veca dinò, par indettu, e serie televisive chi duranu i mesi è l'anni, es. : « Santa Barbara », ecc.).

- **A tacchiera** svoglie à un tempu duie o parechje storie sfarente : semu à quandu in una, à quandu in quill'altra. Parechji rumanzi muderni sò custrutti cusi.

- **A inclusione** inciarta una antra storia in la storia conta (à le volte e inclusione sò parechje cum'è in le « Mille è una notte » uriantale).

⇒ In la tecnica rumanesca, isse forme si bulegħjanu à spessu in modu cumplessu.

1.1 SESTA DI U RUMANZU IN « UNA SPASIMATA » (littura suvita di l'opara sana) :

In « una Spasimata », di Rinatu COTI, e tecniche narrative, stagliate assai, palesanu in modu chjaru a sesta di l'opara :

- U filu maestru di u racontu hè u parcorsu « iniziaticu » di u zitellu Andria. Da una scena à l'altra, u littore vede, à tempu à l'eroie, l'embju è e parsons chi custituiscenu u sugettū di u racontu. Un ci hè micca « avventura » à sensu propiu, u rumanzu dipingħie un statu anteriore chi dura in lu pridente : ciò chi era cuntinivegħha d'esse in lu mentre chi Andria ne face a scuparta è l'amparera. U novu stalva à l'ultimu filare cù a morte di Catalina ind' « una spasimata ».

Incatinera : l'episodii sò ligati frà elli da issu parcorsu di u zitellu : partenza da u paese - culluchera in città - scuparta di a ghjente di u vicinatu (Catalina, ziu Natali ġe calchi parsona di ritrattu altu culuritu) - u zitellu spasseghja cù unu o l'altru - suvitemu ragħjumenti, riflissione è discursate d'Andria - spassatempi è occupazione d'Andria cù i compagni - Andria scopre « pà u tafonu » a parsunalità vera di Catalina - Andria ritrova torna i compagni - u zitellu parte in vittura cù Vintureddu è vedenu ghjente altra - a famiglia sana colla in paese pà i santi ġe ritrovano à Petru Paulu l'amicu paċċanu - Andria vā ind' i vicini par capu d'annu - Andria hè testimone di a morte di Catalina.

Tacchiera : cum'è à esse tramutatu di colpu u fasciu di a luce, u capitulu 4 s'apre, à l'impinsata, cù u ritrattu di una antra parsona : Catalina, chi a so storia vā conta à l'affine in tutto u capitulu. In lu seguitu di u libru, s'appicċianu issi dui fili : Andria un solu di truvà si cù Catalina ġe sente la discorre, li face a spia pà « u chjappeddu » di u sulaghju : « ci era una sghignatura di u sulaghju chi pirmittia di veda ġe di senta ciò chi accadia di sottu ». Cu si ripigliemu à suvità u racontu cù u sguardo di l'eroie : sguardo « doppiu » chi vede à un tempu ciò ch'ella palesa a parsona (discorsi, purtamenti pubblichi) ġe ciò ch'ella piatta.

Inclusione (o « inchjusura ») : di quandu in quandu, inchjusu in le passate d'Andria, di a so ghjente ġe di u so vicinatu, vene un racontu senza leia varuna cù u sugettū. A squillera da un episodiu à l'altru pò vene da un associu di dee « metonomicu »¹ (vene à di purtat da una rilazione di cintiguità), es. : Andria face a spia à Catalina guardendu pà un tafone di u sulaghju : « Issu

tafonu l'avia fattu un omu ghjilosu persu di a moglia. Ma era un affari accadutu più di cent'anni innanzi. L'omu è a donna... ecc » (vene tandu inchjusu in lu racontu l'episodiu di « u nutaru Anselmu » p 71 à 81).

Episodii corti di più venenu inchjusi di listessu modu : « V'aghju da cuntà qualcosa chì hè accadutu in paesi ind'è mè... » (P. 149, episodiu di i dui fratelli), « Taviolu lighjia ad altu una fola stampata in un libru mezu chè rosu da i topa » (p. 151, episodiu di u ré adurtone), ecc.

Altre volte, a leia cù u racontu principale vene più naturale : ritrattu di a ghjente di u palazzu cù a so storia in puntu è virgula, fattu stalvatu in li tempi à una di e parsons sicundarie : « sarani stati dui o trè anni chì Petru Paulu avia rimarcatu chì qualchissia, ognì tantu, li visitava i cappii... » (P. 29 - 32 episodiu di l'acelli furati), ecc.

2. **QUALE PARLA ?**

Narrazione in prima persona : un rumanzu pò capità ch'ellu sia à a prima persona : l'autore face parlà à unu chi hè « indrentu » à a storia. Quello dice « eiu » è conta ciò ch'ellu sà, ciò ch'ellu ha vistu è intesu, ecc. U littore vede cù l'ochji di quella parsona è basta.

Narrazione sugettiva : una forma più moderna di a narrazione in prima persona hè a visione sugettiva : si tratta di un monologu interno² chi carrea ricordi, scene immaginate o altro chi si buleghjanu cù a realtà vissuta senza ch'ellu possa sempre disciuplicà, u littore, i limiti ghjusti di una o di l'altra. À le volte pò trattà si di visione parechje chi s'intreccianu, ecc. Stalva à spessu, dinò, chi u racontu passi da issu sguardu sugettivu à descrizione uegettive stagliate « da fora », ecc (si veca par indettu u testu 4).

Narratore « onnisciente » : à spessu, invece, hè l'autore di u libru chi parla : ellu sà tutto ! Vede è dipinghe suente l'estru soiu parechji lochi, embi è parsons. Hè à un tempu ingrentu è fora di e parsons, un solu u so sguardo trapana muri è tetti (cum'ellu trapanava i sulaghji u sguardo di u zitellu Andria), ma entre in lu ciarbellu di a ghjente, mittendu à palesu i pinsamenti screti, i mutivi incuscenti, ecc. da fà li cunnoisce à u littore. Stalva tandu chì u narratore (piattu) porti ghjudizii propiu di soiu ind'un dialogu chi si faria trà ellu è u littore (suppostu), ecc.

Narrazione da in fora : altre volte, u narratore ne sà menu cà e parsons ch'ellu dipinghe. Ellu conta ciò chi si vede da in fora : azione, puramenti, parole, ma chjave un ne hè è mancu ne cerca. Issa tecnica rumanesca « uegettiva » hè una cerca di l'autori moderni, masimu l' amiricani.

2.1 **ASPECTI DI U RUMANZU IN « UNA SPASIMATA »**

Si farà casu à cum'elli s'inclartanu l' aspetti diversi di u racontu (quale parla ?) cù a sesta narrativa ammintata più sopra :

E scuparte di Andria. À quantu si pò, ci hè sempre un « sguardo » : in l'episodiu inchjusu di « Paulina » (mintuvatu più sopra), u babbu sà tutto par via chi : « avia cacciato u chjappeddu mintuvatu in a lettara. È vidia è sintia » (P.78). Andria, ancu ellu, vede à zia Catalina à l'appiattu, entre in casa di altre parsons o accompagna ghjente da un locu à l'altru è così, vede è sente. À le volte si tratta di u resucontu di un sguardo altru : « a m'hà conta una parsona chì li stà di punta è chì i vedi... » (p.116).

Isse cose viste da l'eroe sò accappagnate, sempre, da u cumentu più largu di u narratore : ghjudizii morali, analise sociale, ecc.

A voce sciupica di u narratore : à le volte, parla solu a voce « off » par sprime un ghjudiziu chì si corrisponde cù « u veru » pussidutu da u sempre da quellu chi conta in lu mentre chi l'eroe à pocu à pocu ne piglia cunniscenza (trapanendu, s'hè vista, u vele di l'apparenze). Stalva ancu ch'ellu si sfochinu di modu liricu, in mezu racontu, i sintimi di l'autore, es : « o contraddizioni maestra, o paradossu supremu... » ecc (ghjudiziu à puntu di l'uparai arabi, p.105).

A visione da fora : certe parsons sicundarie sò prisintate in li so puramenti è basta, es : battendu cù Vintureddu chi prima li cumparisce da briacone è pocu di bonu, poi da omu generosu, Andria ne conclude : « hè listessu à a forza partì di a ghjenti. Dopu à un mottu di gavitezza

vinia subitu un cennu di bravezza » (P.165). (Si cerchi altre parsoni dipinte in modu simule).

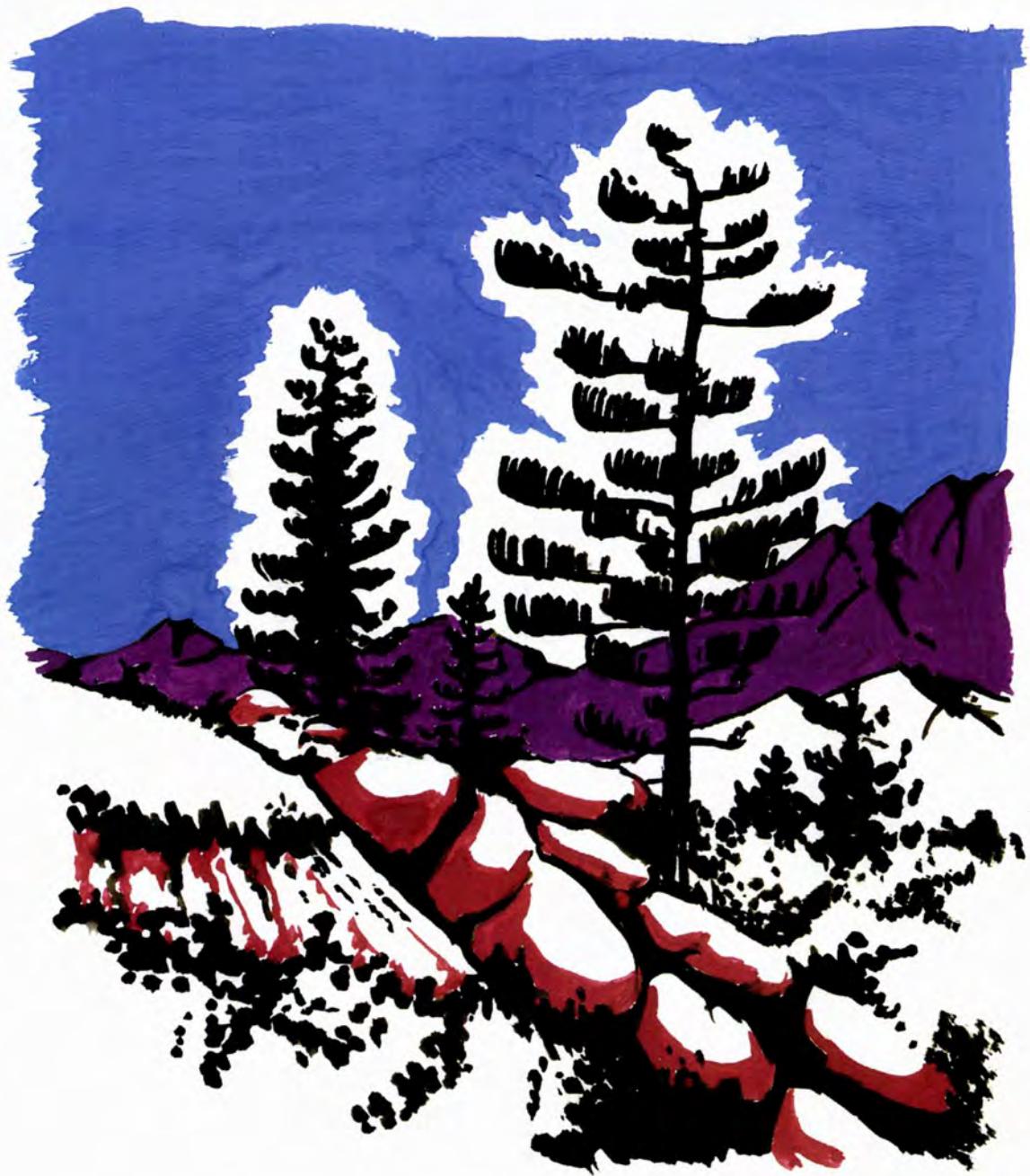
Una virità « ugettiva » : in lu rumanzu « Una spasimata », si entre pocu in le viste suggettive di e parsoni dipinte : qui u Veru hè Unu è a parolla narratrice sempre ne suveta u filu, par indettu, Catalina prisenta e cose à modu soiu ind'un monologu chì a dura un capitulu sanu (cap 5), è, in la so discursata cù Andria (cap 7), pare una santarella. Ma un ci pô scuvincese : Antunietta cù i so « ingesti » è l'autore stessu chi ùn smette di sbuciardà la ci anu privinutu : hè falsa è buciarda ! Puru chi e virità di e parsoni possanu esse multiplice senza esce da u ghjustu (es. : u babbu Carulu è u missiavu Zi Santu, parsone püsitive tramindiu ùn sò mancu appena di parè listessu), a cerca di u Veru sclude chi l'autore tenga u ghjudiziu « neutru » riguardu à e parsoni di u rumanzu.

NOTE

1. *vd issa parolla in I.*

2. *Issi monologhi sò à spessu prisintati in la dicitura detta : « indiretta libara » , vd XIII.2* ☺





LOCHI È GHJENTE

A natura perenna

Għjacumu FRANCESCHI

Natu in 1955

Hà scrittu testi in prosa puetica.



18 PASSATA

Truvendusi in la stacca « due noce », u narratore si ramenta una passata à caccia, è ritrova u sintimu vissutu tandu d'un mumentu di cumunione cumpiuta cù e forze eterne di a Natura.

DUI NOCI SECCHI È PULVAROSI.
COLTI IN A FORCIA !
NANZU AD ANNU !
TANDU

TANDU eru andatu à vattà u cignale in a Ricanesa. Mi avia dittu Seppu di Rosa ch'avia vistigatu un grossu porcu ghjuntu muru muru à rumà i meli suttani di u chjosu. Allora, un ghjornu di la fini di sittembri versu cinqui ori dopu meiornu, aghju pigliatu è aghju missu à capu insù. U paesi era viotu... Erani partiti alegri, i corsi impinzutiti. Erani partiti dinò quidd'altri. I veri. Cù amaru curdogliu. Firmavani i vechji. È i ghjacari. È u soli. Ghjurnata di sittembri. Bedda chì cantavani l'anghjuli. Ma cusì linda, ma cusì porga. Ma cusì trista. Mi era ghjunta a vulintà di piengħja. Allora, par cacciammi l'anima nera, sò firmatu dicisu d'andà apressu i machji. I chjappi. I cignalji.

Vardii eterni. È Fordilegi eterni.
Ma da mè cumpagni cari.

(PASSENDU, IN ISTRADA, AGHJU COLTU DUI NOCI. ERA TANDU MALANNATA...)

Għjuntu à i meli di a Racanesa, ci hè un chjapponu maiò. Mi sogsu fattu un pusatoghju annantu.
È sogsu statu zittu è mutu...

U ciocciu hà cuminciata à cantà. Era luna vechja, ma tonda.
Da rossa hè vinuta bianca.

Si era alzata bè bè sopra à Cuscionu, quandu si hè intesu affaccà u rè di a machja.
Pianu pianu.
Chiù ùn trimava una ghjinestra.

È ti vegu, in piena luna, un porcu maiò, grisgionu, cù i sanni fatti à culteddu.
Era Eddu !
Tamanta bestia !
Bestia di sonniu. Di sonnitu. Di varangonu...
Si era accolta in u so spinu a praputenza di i fai è di i scogli...
A praputenza di Madri Natura.
È mi hè parsu ch'edda si sbuccessi in u me sangui.

ŪN AGHJU MICCA STRINTU U CHJODU... INNÒ

Statu un pocu, u magu hè sparitu in quiddi scuponi.
Qualchì mazzeru ? Allora mi vulia bè, fà chi...
È mi sò ramintat lu ch'aviu da parta una sittimana dopu.
Feti contu una stilittata à u cori.
Aghju fighjulatu chi ora edd'era.
Mezanotti.
I sicondi pariani seculi...
Hè sunata l'ora à a campana. Tandu aghju pigliata è aghju missu à capu ingħej. Era sempri colma a luna à bocca suprana di Canedda.

DUI NOCI.

DUI BUCHJI.

SITTEMBRI.

TEMPI FÀ.

✉ Ghjacum FRANCESCHI - Passata (1.10.77) - in Rigiru N° 12, dicembre di u 78)

NOTA

¹ Di regula, una għjurnata duv'elli - cantarlu l'āngħiuli - he una għjurnata fredda assai. Qui u signifikata pare solo - una għjurnata billissima. ■

DUMANDE

- 1** Stringhjite u testu in cinque filari spicchendu e tappe di a passata.
- 2** Vi pare, issu scrittu, un racontu urdinariu di caccia ? Parchè ?
- 3** Chì simbulu raprisenta quì u cignale ? À chì ci ne avvidemu ? (mintuvà e nutazione significative).
- 4** Chì osservazione o particolari di l'embiu indettanu a pienezza d'una stonda unica, (cum'è s'ellu avissi smessu di scorre u tempu) ? Induva piglia risaltu a cumunione trà l'omu, a bestia è a Natura ?
- 5** Ritimi di a prosa puetica : « Dui noci, ecc. » : qualesa hè a leia di significatu trà i paragraffi prima è ultimu è u restu di u scrittu ? Cumu si ghjustificheghja l'effettu di ritornu puetico di issi due paragraffi ? Induva adopra, l'autore, un ritimu ternariu di e infrasate ? Chì effettu ne rionda ?
Cummintà à modu vostru l'assestu grafficu adupratu : chì traduce ? Ghjustificà u risaltu (grafficu) pigliatu da certi filari (o virsetti).
- 6** Una stonda di cumunione è d'emuzione : s'ellu vi stalvò di cunnoisce una spirienza sumiglia, parlate ne. ♦



PAROLLE È VIRSURE Muru muru : suvitendu sempre u muru, cf. : viaghjà strada strada, cresta cresta, andà pede pede (i. e. : un passu dopu à l'altru.) ecc. - **Porgu** : « u cele hè - », i.e. : senza nivuli. - **Sonnitu** : sn. : tronu, tonu. □ **Mintuvà a direzione** : aghju missu à capu insù (var. : mette capu sù ; ant. : mette capu ghjò). □ **Mintuvà u tempu** : nanzu ad annu / una sittimana dopu / tempi fà. □ **Mintuvà u gradu, insiste** : bè, bè (a ripetizione indetta u gradu altu) / pianu pianu (insist.), sn. cù a insistenza : bellu bellu, pianamente è bè, ecc. - avverbii è agtv. d'intensità : ma cusi linda, ma cusi porga / tamanta bestia, ecc. □ **Suffissera** : - OGHJU : pusatoghju, chì significatu porta u suffissu ? Mintuvà paragoni sumigli : 1) nomi, es. : un ligatoghju, 2) aggettivi, es. : una acqua biitogħija. - **OGNU** : nirogħu, mintuvà altri culori in suffissati in OGNU o ICCIU. □ **Morfologia** : participii longhi : « hā cuminciatus... / sò firmatus », eq. conti : « cumenciu », « fermu » (cf. : L.73).

SINTASSA □ **Mancanza di u prunome sujetto in la subordinata** : mi avia dittu Seppu di Rosa ch'avia vistu. Altra possibilite : « ch'eddu avia visto », cf. più luntanu : aghju fighijulat chì ora ch'edde era ; falsu sug. (Cf. : L.45 « fundiera »). □ **Adopru di e pripusizione** : A, 1. scopu : eru andatù à vattà / ghjantu à rumà ; 2. direzione : aghju missu à capu in ghjò ; 3. locu : à bocca suprana di Canedda ; 4. aspettu : cù i sanni fatti à culteddu. Mintuvà altri paragoni cù a virsura : fattu à... □ **Adopru di l'articulu enfaticu** : un ghjornu di la fine di settembre. □ **Modi è tempi** : « mi hè parsu ch'edda sbuccessi in u me sangui » : ghjustifyà u modu è u

tempu ; i tempi di a narrazione : scumparte l'azione discritte ind'un schema chi figura a riga di u tempu (da u passatu à l'avvene, u punto « zero » issendu u momentu duv'ellu conta, u narratore, a passata) : eru andatu / mi avia dittu / aghju pigliatu / u paesi era... / aghju coltu / ghjuntu à... mi sogu... / hā cuminciato / si hè alzata / quandu si hè intesu / un trimava / è ti vegu... / era eddu / si era accolta / mi hè parsu / mi sò rammintatu / hè sunata / aghju missu / era sempre, ecc. □ **A successione in lu tempu** : statu un pocu... (cf. : « fatto cena ci ne andaremu / compiu e feste vogliu fa cusi è cusi / « mortu u santi, spentu u lume ! » (pruverbiu), ecc. □ **Adopru di l'ausiliariu ESSE** : hè sunata l'ora / sò vulsatu parte (cù l'aus. esse, u verbu vulè = esse ublicatu di..., es. : hā vulsatu parte (hà avutu a vulintà di...) / hè vulsatu parte (hè statu ublicatu di..., - cf. : « ci hè vulsatu chi... »). □ **Mintuvà una ipotesi** : fà chì (var. : fatti chì), forse, pò dà si... - imaginà, suppose : feti contu una stilizzata... □ **E circostanze** : a cunsiquenza : bedda chì cantavano l'anghjuli (tantu è tantu bedda chì...) / pianu pianu chì un trimava una għiġinestra (cusi pianu chi...) : purgħi-jie paragoni sumigli.

DICITURE □ **A insistenza** : pleonasimu vulsatu : (andatura familiare di u discorsu) : un chjapponu maiò ; a riduppiera : zittu è mutu / era luna vechja, ma tonda (virsura sclamativa chì indetta u gradu, a luna vechja issendu tonda di definizione). □ **L'assestu di e parole** : eranu partuti alegri, i corsi impinzutti / era tandu malannata : cūminta iss'assestu. □ **I puntelli di u discorsu orale** : aghju pigliatu è... / è ti vegu... : si pensa à certi « miccanismi » di dicitura adoperati in le fole (vede altro a funzione « fatica » di u discorso). □

TEMI DA RICACCIÀ

Una cumunanza paisana chì si scioglie : à chì ci ne avvidemu ?

E forze perenne guardiane di u locu : un locu trastullat da l'evoluzione, a natura chì un muta, e forze di a tarra... Idintificà issi elementi. Qualesi rimandanu à una mitologia pagana ? □



Tecniche di a scrittura

A CARATTARIZZAZIONE

Si tratta di natà i carattari permanenti o capitacchi d'un essare, d'una cosa, d'una azione, ecc. In li testi studiati, emu trovò modi diversi di carattarizà.

1. *Carattarizzazione d'un sustentivu*

1.1 AGGETTIVI

(Cf. : L.52) Epiteti o attributi, l'aggettivi sò u modu solitu di carattarizà un sustentivu : *un bellu zitellu / un locu adumbratu / hè compia a lizzazione*, ecc.

L'aggettivi ponu esse aduprati :

Ripituti : ciatti ciatti (9) / una naciola dura dura (15), ecc.

Rinfurziti cù un antru aggettivu : sò ghjuntu sudatu intintu (2) / persi tronchjuli / stancu fittu (19), ecc.

Incatinati trà elli : fatta è lesta (19 / zittu è mutu (18), ecc.

Incatinati cù criscimentu : ossa cottì è ricotti (16) / carcù è stracarcu (10) (paragoni altri mintuvati in : XXII.7).

Cumposti (epiteti o attributi), es. : *un omu capellibiancu, l'omu paria braccimozzu* (cumplimento studiato in L.52.3).

Suffissati : par carattarizà l'aspettu : OGNU, (es : *nirognu*), ICCIU (es. : *bianchicciu*), ONE (accr.), INU, ELLU, UCCIU, (dim.), ecc. Par carattarizà a qualità : INU (es : *un zitellu basgiarinu*), OGHJU (es : *una spicazione capiscitogħha*), ecc.

1.2 SUSTENTIVI

Un sustentivu pò purtà una carattarizzazione :

Pigliendu valore d'aggettivu : *hè volpe!* (i.e. : hè vizio su cum'è a volpe),

Vinendu aggettivu par via d'una affissera (acquisto di prefissi è suffissi) : si distinguanu isse signore **incappellate, incullanate, infiucchittate, infrisgittate** (10) - da « cappellu », « cullana », « fiocu », ecc., cf. : *scappillatu, scamisiatu, ecc.*).

Sottu forma d'aggettivu sustentivatu (sempre cù l'affissera) : una tambuttone [...] una magrantina [...] un orichjutu [...] una incapangħjulata (7)

Sottu forma d'aggettivu cumpostu sustentivatu : un chjoccilipilatu, / una schinchischella, ecc.(7).

Purtatu da un avverbio : tuttu forza è tuttu sanne (4).

Appostu : *un ghjattu volpe*.

Adupratu cù una pripuszione : *un omu di talentu*.

⇒ Da fà casu : - Si pò carattarizà un sustentivu cù un sustentivu appostu chi porta paragone :

i zitelli allisciati da **isse ciocce** di e mamme (8) / quella **strigarella** di Ninnina (28) - i.e. : e mamme chì parenu ciocce / Ninnina chì hè una vera strega (custr. sumiglia di l'agt., vede L.52.4).

- U paragone chi carattarizeghja pò esse sottu intesu :

CHI : es. : *Aghju un sonnu chi u vecu / una fame chi dirrochju* (sonnu o fame tantu è tantu forti chì pare chi...)

- Si pò torna carattarizà una azione mintuvendu ne e cunsiglieze imaginarie :

DA : *ci semu fatti una mangħjata da sciuppà / hè stata una impauratogħja da firmà secchi / Hā fattu una impruvisata da pagà e piazze* (chi ci saria statu dà...) ecc.

2. Carattarizazione di u verbu

2.1 CÙ L'AVVERBII

Ghjovanu da caratterizzà un verbu tutti l'avverbi di manera.

Aduprati soli : *parla pianu*, ecc.

Ripitutu : una vignerella chì si ne muria **pianu pianu** (11).

Custrutti cù una pripusione : Cristu i sciacca **par bè** (15) / u si cogli **in veru** (16) / par cascà **di suttrattu** qualchì saetta (16), ecc.

Fatti d'un verbu suffissatu in : « **ONI** » (var : « **ONU** », « **ONE** ») : venenu tremuloni (20) / era isciuta fora brastaconu (15) / li fala u sudori pisciulonu (16) (vede paragoni altri in XVII.1)

⇒ **Agettivu cumpostu adupratu da avverbiu** : [E donne] viaghjavantu capidritte, collistinzate, ecc. (10)

Cù issa sesta, puru ch'ellu s'accordi cù un nome ch'ellu carattari-zegħha, l'aggettivu cumpostu face da avverbiu (cf. : L.52, NB).

2.2 CÙ I CUMPLEMENTI DI MANERA

I dulori crisciani à i numari infiniti (15) ecc.

3. Carattarizazione cù e figure

U **paragone** rifinisce una cosa o una azione. Cum'è a **metafora** hè un modu di carattarizà chì rimanda à un rifarente altro, es : *un ogetto color di ramu* (di colore sumigliu à quellu di...) / *una cosa chi sente u baschicciu* (hà una fumata sumiglia à quella di ...), ecc.

U paragone pò purtà una carattarizzazione :

- **di quantità** : QUANT'E..., PIÙ CÀ/CHÈ, ecc.

- **di manera** : CUM'E... PEGHJU CÀ... ecc.

À + INU : *viaghja di notte à cignalinu* (cum'è i cignalì)

À + ERA : *face à zappera di casa* (cum'ellu si faria s'omu vulissi zappà una casa)...

- **d'aspetto** : CHI PARE / CHÌ NE PARE / CHÌ MANCU À ESSE, es. : *soffia chi pare un boie / si trinnea chi mancu à esse carcu di puce*, ecc).

NOTA

1 : Si veca più à l'affine : CCI.9 : "modi di purtà paragoni" è l "a metafora".



A PARSONA



A PARSONA

A musichetta
di u ricordu



Ghjacumu FUSINA

Natu in 1940. Scrittore è pueta.
Parullaghju di canzone.
Prufissore di lingua corsa
à l'università di Corti..

19 A PAGINA BIANCA

A spìrenza literaria, e difficultai di u scrive, só rimandate, qui, à u surghjente d'ogni criazione poetica : i tempi andati di a zitillina. In lu mentre chi e voce di u passatu pare di sente le vicinu vicinu, sempre sfughjenu, è mancu ci pò a scrittura à imprighjunà le.

SO TTU À a pagina bianca, pare ch'ellu ci sia una ghjerbula chì trizineghja, o qualchì grillucciu casalingu avvezzu à purtà u serinatu, toccu aostu. È a dura. È un vole arichetà : chì sussuru, chì riminime sottu à issa pagina. Per oghje, lingua, in quant'à mè, un si ne inchjuda più !

In polsu po eramu per attaccà à manesca, è volimi vede issa vuciuccia chì volta à rompeci i stifali. Ma chì casticu serà ?

Għjustu à puntu quandi u spiritu si dava à calassi, tocca tocca, nantu à i piani di u silenziu, għjustu à puntu quandi a voce chjampita di u scrive s'avvia da levà, sola è armuniosa... Ahù ! un ci hè cristu à fà : avale si hè digià spapersu tuttu...

Mancu a penna ci s'aspettava : indeh, un li facenu po paura i pass'è veni à ella, chì pritende d'avecci ancu a pratica à insaccassi uni pochi di filari. Ma oghje mi pare ch'ellu un ci serà arte. Si hè fermata cum'è u cane in posta : li s'incriccanu l'alette è li si ingrispisce a cresta cum'è à un vechju ghjallu sturzatu. Una goccia

d'inchjostru neru si hè fermata insischita in punta à l'acciaru, è pare ch'ella rispiri pianu pianu. Stà à sente dinù ella : umbeh ! Chì diavule serà po issu chjuchjulime ?

L'aviamu po pinsata stretta, issa pagina, sanguela miseria ! A sapiamu à la mente, ch'aviamu tiràtu i nostri piani capunanzu : una sturieta in corsu, vuliamu ! Ma vuliamu ch'ella dicessi assai in poche parulle. Femu contu d'avè truvatu una sturieta chì senta l'aria muntagnola, ma senza parlà di muntagna ; chì scalli a pelle cum'è a rena, ma senza parlà di mare ; chì pizzichi u core, senza parlà d'amore ; una sturieta ch'ùn conti micca una fola, nò, nè un stalbatoghju, ma chì songa ghjustu in ogni cantu, senza puru dì u veru schjettu. Aviamu dunque arrutatu tutti i stuigli. Iè, ch'ùn ci avia pinsatu, eo ! Ore è ore ! Sin'è vedela scritta, fatta è lesta : cù frisgiuli è frisgiuli neri nantu à una paginone bianca stirata è luccichia. È una curata di filu chì vā da un latu à l'altru, è po volta à u so parè : quessa hè a voce chì corre à di per ella. S'omu a leghje, si ferma, massa massa è tandu, omu a sente parlà di a so ricchezza. Era un bellu pezzo ch'eo l'avia fattu a spia è avventatu tuttu u muvimentu.

Eranu parechje volte ch'avia fattu casu chì s'omu li s'avvicina troppu à e zenne, à guardalla da vicinu, s'intanava in a memoria, à vulpinu : era dunque una vera scrittura corsa, viva è maliziosa, chì stà ferma ghjustu u tempu di inguantalla pè una carezza, è po si ne sguilla, linda linda, trà mezu à e dite chjose ! Una lingua sana, lesta, parfumata, ch'ùn sia schjava di nisunu ! Cusì mi piacia ancu di più, donna mora di i nostri lochi, bella è misteriosa, è di ghjucacci à piattatella

mi gherbava à bastanza.

Ci pensava ancu in la nuttata : quandu tuttu si schjarineghja in l'idea, à i punti di u sonnu, quandu tuttu tene in incanti... eo m'alleppicava ridichjuledu. Ma più d'una volta, à a mane, tuttu era smaritu : allora, in u fume di u disceitu, mi tuccava à arrizzà torna l'impalcatura, à puntellà quì è culà, à tuppà ciò chì si ne sfughjia.

À l'uscì d'unu di issi nebbiacconi di u svegliu, mi parse di sente a voce vicina più chè mai, ma senza ch'ella si possa incappià. Sunniassi o nò, à mè mi parse dinù ch'ella si ne ridissi di i m'affanni. Ma forse u ciarbella principiava à stançassi di issu parapiglia spiziale. Ci vole à sapè chì sticciata ch'ella hè à l'inghjò, corre li si pò puru à pressu ! Ùn ci vale à stentassi, à chjamà à voce rivolta...



Inganna à chì seguita : allora, cum'è u ribombu di e grotte marine, sò sussurri cufusci chì venenu à l'arechje, sò muschi anziani, sò musiche di Sirena, chì assaltanu u curciarellu sbambacinnatu. Stancu fittu è mezu chè briacu da u stantu, ùn sà più tandu mancu chì mondù. È l'accade ancu di pinsà : « Quale hè chì mi cerca ? »

È si stà bassu.

Cusì i zitelli addisperavanu e mammoni in i tempi passatoni di a memoria : « S'è t'ùn i vedi ùn i chjamà chì tantu ùn ti rispondenu ! »

Era quant'è à zappà in mogliu, chì mancu pè fà cena si sarebbinu accasati. I criampuli, zitti zitti, si incagnavanu in culipippuli, sott' à e scale. È quandu u silenziu si calava torna in issu scornu di paese, ghjunghjia sin' à l'uscio a voce di a campagna corsa, da l'orte è da e ma-

chje ; tutti issi grilli insieme chì lentavanu u so piantuliu nottambulu, è vi facianu sdrughje u core da a malincunia. Culà, luntanu, daretu à e muntagne è à e fureste, i maghi eranu à mumenti à scatinassi : da ch'ellu pigli u freddu à e carni, sopra tuttu s'ella hè roba tennera. Allora i zitelli francavano u sogliare à corri corri. A memoria zitellina francava cusì u passu da l'estate à l'inguernu. Pè i babboni di issa stagione eranu più scicche chè parulle : mosche cusì ùn li si n'avvininava ; nè mosche nè nimu, chì eranu dinù guasi sempre azezi.

For di quand'elli accatizzavanu u focu cù e mollette di ferru o u spetu infumaticatu. Suffiavano in una canna fatta à posta : una inventicula pè ùn avè da calassi è da manighjà u suffiettu. Pè i zitelli, eranu esseri vulcanichi, di fume è di villantu, falati da qualchì stazzona di l'Olimpu.

Barbacciuti è tamant'è purtoni, sentianu forse un pocu l'orcù, ma eranu maestri di u focu, issu spetacularu maraviglioso di l'attrachjata corsa.

Infiarava tuttu u carminu quellu focu di l'infanzia acciucciulita, è ùn si sentia più chè à ellu chì zingava, chì mormava, chì schjoppittava, chì fisichjulava à issa più bella. Un rumore cusì caru, cusì pienu, chì addurmintava guasi l'ochji, persi in e fiacculuce gialle chì basgiavanu u legname... Ogni tantu un pezzu di fulighjina voltulava da a cappa è si sfragellava nant'à e tomette, cù un intronu cusì violente chì intelava à tutti.

È da i tizzoni, escia sempre un striduli fine fine chì vi entria sin' à l'osse ; qualchì vermu prighjuneru fisichjulava a so morte pianu pianu sottu à una curteccia infiarata. U prigunuru di i nodaccioni limicosi hè sempre u listessu : quellu

ch'ùn ci laca ripusà nè da vechji nè da zitelli. À u nodu di u scrive ci hè sempre a ghjerbula antica di u silenziu, ci hè sempre u grillucciu chì stuzzica i fondi lisci, in cerca d'appiccatoghji.

È omu ripete sempre, allora, à chjar di lampana : « Ci vurrebbi à mette tuttu nantu à issa pagina per ch'ella canti in corsu : ch'ellu si senti ancu l'anxiu di u parlatore, a voce di fora è quella di nentru, a voce di l'omi è a voce di e cose. Ci vurrebbi à fà nasce cù a lingua una vita

dolce è amara insieme, chì adori è chì puzzì, chì pianga è chì rida, chì parli è chì si stia zitta... ».

A zitellina hè sempre in posta daretu à ogni parulla di l'omu. Ma à ficcalla in a scrittura ùn hè roba cusì facile : si sdrughje trà le dite quand'omu crede d'avella inguantata è ùn ferma più chè u trizinime luntanicciu, piattu sott'à a pagina, chì

dice :

« Arricordati. Ùn ti scurdà di a to vita primaticcia ». Un'altra voce allora li risponde, più vicinella :

« Ma serà à bastanza attalentata a to penna pè fà sorge issi sonnii, issi segni tremendi di e radiche piatte ?

Ùn ci hè nunda chì trichi quant'è u capu d'opara : a sapimu guasi tutti... ».

À pocu à pocu tutte isse voce di a memoria si cunfondenu ; è u ricordu, tandu, si face cusì pinzutu, chì l'acu si ficca è ùn vole più corre ; a pagina chì circava à creà qualcosa di novu s'amutisce, sbianchitteghja è tuttu si ghjela. Ella, - a niscentrone ! - yulia traduce : a scrivitura corsa cerca, addisperata, u filu intanatu. U truverà più ? Sogna à scummette...

■ *Għjacumu FUSINA. - A Pagina Bianca. - Riguru N° 6, Magħju 76. ■*





DUMANDE

- 1** Spiccate e tappe d'issa spirienza onirica è date ne u riassuntu.
- 2** Chi raprisenta issu grillucciu sottu à a carta bianca ? Parchè si cuntradirisce a so musichetta cù l'attu di scrive ?
- 3** *Paragraffi 5 à 9* (da i filari : « L'aviamu po pensata stretta issa pagina » ... finu à « È si stà bassu »).
a) Chi figuraru isse piattatelle ammintate ? Ricacciate ne l'episodii. Accuglite e parole (verbi è agtv.) chi dicenu a fughjita, u misteru, l'impussibilità di tene fermu...
b) Chi parole o imaghjine, dicenu, invece, a sulidezza pretta ch'omu avaria vulstu dà à u scrittu ?
- 4** *Paragraffi 10 à 14* (« cusì i zitelli ... chi intelava à tutti »). Chi associu di e dee rimanda avà u narratore à l'evucazione d'una scena zitillina ?
- Chi parsona di a mitologia greca hè evucata (« pè i zitelli, eranu esseri... »). Cumu si ghjustificheghja, qui, u paragone ?
- 5** Un associu di dee, natu da issi ricordi di u focu (« qualchì vermu prigiuneru fischjulava a so morte... »), face turnà u narratore in la so primura di u mumentu. Sguillemu, tandu, da un recordu concretu à u so significatu metaforicu (« u prighjuneru di i nodaccioni limicosi hè sempre u listessu ») : cumu s'annoda a leia trà issu ricordu'imaghjine è i primi filari di u testu ? (vede cum'ella s'avvoglie è si sbucineghja in lu testu sanu a metafora di "u grillu").
- 6** *Paragraffu 16 è in seguitu* (« È omu ripete sempre... »). Fà vede chi, toccu qui, si sbocca in la problematica generale di u scrive : chi ghjè a dea di l'autore ? Vi pare ancù più acuta issa problematica trattendu si di u scrive corsu ? Parchè ?

→ N.B : U testu sanu illustra binissimu issa metafora di u scrive (quinto paragraffu) : « una curata di filu chi vā da un latu à l'altru è po volta à u so parè. » ♦

PAROLLE È VIRSURE

Stuvigli : rigiunalisimu cù u significatu di « farri », « arnesi ». Più spartu hè u significatu di « ciò chi cuntene calcosa ». - **Un ci hè arte...** sn. : « un ci hè versu », « un ci hè manera ». - **A sapiamu à la mente** : scrittu più à spessu : à l'ammento », var. : « sapè à mente » : arricurdà si in modu miccanicu (d'una puesia, una lizzazione, o altro.). - **L'avia fatta a spia** : l'avia vaitata (guaitata). - **Stà bassu** : stà zittu. - **Un sà mancu chi mondu** : un hà nissuna dea di ciò ch'ellu si tratta. - **A to vita primaticcia** : vene à di, qui : « a to vita di prima » (libertà semantica vulsuta). - **Mintuvà u tempu** : eranu à muimenti à scatinassi (stavanu per scatinassi ; frà pocu pocu s'avianu da scatinà) / **toccu aostu / ore è ore / in la nuttata**. - **Affissera** : Prop. : - A + suff. : INU : à vulpinu. - A + ESCA : à manesca (manera). - **ACCIUTI** : barbacciuti : ghjustificà issa doppia suffissera. - **IME** : chi verbi entrenu in lu cumpunimentu di e parole : **riminime** / chjuchjulime / trizinime ? Chi significatu porta, qui, u suffissu ? - **ICHJULÀ** : ridichjulà (diminutiu è frquintativu). - **ICCIU** : luntanicciu : suffissu d'appartenenza (è qualità) appicciatù a un aggettivo, cf. : tricaticciu, sanicciu, muzzaticciu, appiccaticciu, ecc. (di quelli chi sò luntani, sani, chi sò stati mozzi, chi anu tricatu, chi sò stati appiccati [i.e. : parenti pà appicchiera], ecc.). - **AME** : u legname (insieme di e cose di legnu), chi saria u signif. di **bistiamè**, acillame, vivame ? Mintuvate altre parole di custruzione sumiglia. - **OGHJI** : appicatoghji, chi significatu porta qui a suffissera di u vb. : **appiccà** ? - **ELLA** : vicinella : ghjustificà u suffissu. - **Prefissera** : cumu sò custrutte e parole : **insaccassi / insischita / incatagnavanu / infumaticatu / inflarata / intanatu / accasati / attalentata / ammutisce / sbianchitteghja / schjarineghja / scatinassi** ? - **Morfologia** : chi senta (var. : chi senti). - à l'usci (var. : à l'esce). - **voltulava** (forma rig. - senza svocalatura - di : « vultulava »).

SINTASSA

- **A ristrizzone** : mezu chè briacu (sfarente da : « mezu briacu »). - **A intarrugazione** : chi dia vuole sarà... ? / ma sarà abbastanza attalentata... ? / u truverà più ? (cf. : L.49). - **A nigazione** : mancu a penna ci s'aspettava... - **Adopru di i pronomi** : u pronome complementu : a dura (cf. : L.41) / l'avia fatto a spia / li s'incriccanu l'alette è li s'ingrispisce a cresta / s'omu li s'avvicina à e zenne / un li sì n'avvicinava (cf. : L.37 / L.39). - **Adopru di e pripusizione** : - A, manera : chjamà à voce rivolta / francavanu u sogliare à corri corri ; scopu : volta à rompeci... / s'omu li s'avvicina a guardalla... ; cù nomi di persona (o pronomi) : intelava à tutti (cf. : L.55) ; custr. spicifiches cù u inf. : un ci vale à... / à ficcalla in la scrittura un hè cusi facile (cf. : L.55). - **IN, manera** : tuttu vene in incanti. - **DA, causa** : da u stantu / sdrughje u core da malinucciu (libertà « puetica ») : da a.. o « di... ») ; epica : nè da vechji nè da zitelli... ; cunsiquenza supposta : da ch'ellu pigli u freddu à e carni (ci saria da...). - **DI, tempu** : di issa stagione ; sustenza ; di fume è di villutu. - **Funzione di CHI** : causa : accoglie in lu testu tutti l'adopri di : « chi » di significatu causale sciupicu (es. : « un li chjamà chi tantu un ti rispondenu »). - **Modi è tempi** : adopri di u sughjuntivu : a) pare ch'ella ci sia una ghjerbula... / oghje mi pare ch'ellu un ci sarà arte... Cumu capite l'opposizione sughjuntivu / indicativu indisse due diciture ? b) « Femu contu [...] u veru schjet-

tu » : mette tutta issa infrasata à u passatu (« faciamu contu... ecc. » o : « fecimu contu... ecc. » rispettendu a cuncurdenza di i tempi). c) In tuttu issu scrittu infattemu à spessu u modu sughjuntivu¹. Studià ne l'adopri. Fà vede ch'ellu si tratta sempre di spichjà, da più à menu, una mancanza d'esse : ipotesi, dubbitu, brama, incertezza, ecc.

DICITURE

- **L'accatasteria** : « un si sentia più chè à ellu chi zingava, chi mormava, chi schjoppittava, chi fischjulava à issa più bella » : a infilarata di i verbi sugirisce a ricchezza è a diversità di u spettaculu. - **A carattarizzazione** : agtv. incalcati : **stancu fittu**, fatta è lesta. - **A insistenza** : ripetizione : cù frisgiuli è frisgiuli neri ; **ridundanza** : chi ùn conti **micca** una fola, nò. - **Assestu di e parole** : ghjustificà l'assestu di e parole in : una stiutiera in corsu, vuliamu / **corre** li si pò puru appressu. - **L'iperbola** : esseri vulcanichi falati da qualchi stazzona di l'Olimpu / tamant'è purtoni... Cumu si specca issu criscimentu di a visione in lu ricordu di u zitellu ? - **Funzione « fatica » di u discorsu** : l'autore s'indirizza à quelli chi leghje cù e diciture di a cunvarsazione currente : rilivà vuciucule, sclamazione, virsure stilistiche, ecc. chi palestanu issu righjistru di lingua.

NOTA

1. Si capisce, issi adopri, riguardu à u tema di u scrittu : issu sognu slughjitoċċi, un « guasgi nulla » chi sempre scavuchja da a penna è da a mente, só, d'intatti, u duminiu prasceltu di L'IRREALE.





20

A COLTRA ARLICCHINA

A scena sana hè un « flash-back » d'imagħiġin ċhi rivołtanu, in lu tempu eorha corriżi ġi u narratore vede affaccia u babbu ē u mamma ġi l-aspittavu u sħarru da l-aviò. Cum'è piu sopra (« A pagina bianca »), l-eyucazzjoni nasse ē si sviluppava suvitendu u filu d'una imaqħiġine guida ġi fuċċa da feiha trà a vita d'oghje ē e figure d'erì...)

HÈ MOSSA l'aria pocu fà è mi pare chì a għejtie s'avvicinga. Daretu à i vetroni infumaticati s'hè calatu issu fischiu tremendu di l'ale. Una ora ġe vinti di passata da u celu turchinu di l'isula à i nuli parigini : l-aviò di Puretta ci sguilla davanti à l'ochji cum'è una fola d'oghje, rigalata da qualchì putenza muderna suprana à noi altri corci chì aspettemu infrebbati.

Hè natu subitu u parapiglia pè issi curridò, da ch'elli anu puntat u manicone di u ferru, è veccuti digià i capi insischiti di i primi scalati cuncolti daretu à e vetrare. Si spiccia sunghjunu, fighjendu quì ġe culà s'omu ùn si hè seurdati di nunda dentru. Mi ne passa duu o trè davanti, sentu chjuċċà i basgi ġe a nostra lingua chì ribomba, lenta ġe chjara, sottu à i tettoni di marmeru. Mancu sarebbi à dilla chì għej vera niscentria, ma tandu tuttu si veste per mè di tennerezza ġe di dulciume ; cum'è si tutta issa għejtie fūssinu guasi di casa, cum'è si tutti sti vechji, ste mamme, sti zii, sti criampuli, l-aspettassi eo à tutti. U core (è ogni volta hè listessa musica) pichja tandu à pena più greve in pettu : un core buleghju à tanti altri di a spalluzzera¹...

È a voglia po di parlà l'avemu tutti. À questu ci si pare mezu chè mi di cunnoscelu. Ma induve si sarà sculunnu? Indeh, què po, ùn hè quell'amicacciu di liceo? Umbeh, ma serà ellu o serà cusì cambiato? È quill'altru ùn hè cosu... L'andatura hè ella... Listessa stampata². Ma nisunu ùn dice nunda. Si face piuttostu nice d'ùn essesi visti. Per allevu. Pè ritegħu. Quale hè chì a sà? Pè chì nisunu ùn si senta troppu sfasciatu à l'impruvisu. Micca per altru, nò. U Corsu ùn hè omu di cumunicazione scupertu : li ci vole u tempu d'ammaestrà i so sensi ġe di piglialli a misura. Ma si capisce omu quantunque. Chì s'ellu ci fussi bisognu... È basta à tutti issu sintimucciu fieru.

Milli culà. Milli! Ecceli avale nant' à u tappettu chì si sbuci-neħħja pianpianinu. Ecceli à babbu ē à mamma : sò affaccat tremindui à tempu. A manu l-anu nant' à a ringhera in caucciù ġe venenu tremuloni, cum'è attori di u vechju sinemà ma d'un vechju



sinemà lento lento chì sarebbi sempre à mumenti à spinghesi da u vechjume. Ci hè dinù una manata di spettatori chì rispiranu à tempu cù mecu, in a sala nera di u recordu, ma quandì u fasciu di lume schjatterà, a sò chì u silenziu ci ingutupperà à tutti è ch'ellu vederà singhjunu a so storia propria chì sfughjerà nant'à u biancore di u passatu.

Cusì venenu babbu è mamma versu u so figliolu, pianu pianu ; è i sghisgia u mondu vicinu, quellu chì colla è chì fala, quellu chì passa è vene ; è i seguita, inesorabile cum'è l'anni, issa ringhera di u tempu chì passa, à di quand'elli sò affaccati quassù in punta à a inchjaccata di a so vita, in punta di a mio memoria zitellina.

È si spaghje issa memoria nant'à i lochi è nant'à l'età, in giru è nentru à noi, cum'è un fume è cum'è un sognu, è po si tazzuleghja à pezzi è à bucconi è à stringagliuli, chì pare quella coltra casareccia, d'ogni colore è d'ogni stofa, chì no avemu tutti allibrata è sticchita ind'u nostru cerbellu arlicchinu. Ci ne cuprimu senza avvedecine, ci sfascemu quand'è n'affoemu, ci vultulemu dentru scalcittendu, ci

cincinemu cum'è criature, mentre chì e scrizzule di u recordu saltichjegħjanu da una pezza à l'altra, è lampanu u so striduciu acutu chì vi si ficca in pettu è vi toglie l'aria.

Si sò calate nanzu nant'à a tela grisgia di mezu lettu, quella chì pare una stesa senza limiti di travagliu ingratu è di temenza. Arrittu ci hè un omu, à piola in manu. Vicinu ci hè un alzu tamantu : manghina l'omu e spalli è mena di mazza nant'à un cugnolu luccichiu. U colpu introna u fustu è m'empie à mè di u trostu, da cima à in fondu. Dopu, in culipippuli, si taglierà omu forse una fetta di prisuttu biancu è rossu nant'à un troncu di pane spruositatu. Falerà a cultella d'acciaru pianu pianu è falanu l'alzi in silenziu à meze filette cum'è in la bambace, chì e vechje fiure di u sinemà si perdenu à spessu a parulla. L'omu move e labbre, passa è vene, ammetra legne, ed eiu sò custi, in calzoni corti, più casticu chè aiuta, nentru è fora di u quattru, ma trà li pedi listessu, addisperatū da a musica chì ferma è feghju u spetaculu à posà, è vogliu tuccà i stuvi-gli, fittu da ùn pudè mancu trascinà un



piottulellu castagninu.

Eccuci dopu nant' à una pezza di villantu : quella color di i pantaloni di babbone u bancalaru, vechju cum' è u ponte à a Ferrara, seccu è senza scialbu, appughjatu à u so bastone intorchjatu, è l'ochju turchinu persu dinù ellu in i soi i sogni. Sogni di seculi in là, pien di Napulione Trè è di Garibaldi, pien di muntagne è di paesi landani scunnisciuti da noi, pien di frizzini di mustacci inquadrati, cum' elli c'eranu in li libri di scola antichi mezi chè infungati.

Si ponenu dinù i pedi di a scrizzula nant' à una pezza di stofa nera induv' ella c'hè mammone in eternu dolu chì informa u pane. A pala liscia sguilla nant' à e teghje calle senza tuccalle mai. Sò colme e tavule panine. U mondulu di muchju in punta à u so palu pass' è vene in bocca à u fornu infiaratu. Tuttu viaghja in incanti, à gesti d'arilogiu è di mistieru : e frasche secche si incrostuleghjanu à e pisticcine è u ventulellu muntagnolu pizzica u decoru limpidu di a zitellina cheta.

Pezza di seta è di drappu, di filu è di cutone. Stofa stringagliulata, stofa di u inguantu sfughjiticciu, stofa di luntanu... È po stofa più vicina, più casana pè a pelle di i zitelli, stofa mammesca. Fiure, tandu in poche parole è cù affanni miraculi, è tenerezza semplice in qualsiasi locu di poveri mobuli è di lindumani insischiti ; mez' à i quattro muri di l'unità circata fin' à l'ultimo, mez' à e quattro simane di i mesi troppu longhi ; mez' à e quattro spirlette di a dignità tenuta ; mez' à i quattro ricordi di u penseru è di u dolu.

Sò venute oghje, à l'affuria è tremuloni, isse fiure anziane cum' è u tempu. Oghje hè cambiato u schermu, hè cambiato colore dinù u paisagħju, è u ribombu d'una musica di tromba è di tamburu s'hè calatunant' à u filu lindu di a musichetta di tandu. E paffe intere di e stagioni, di l'anni, di e ginerazione sò cascate una à pressu à l'altra... di più in più in furia cum' è sì l'apparechju di a stanzina si füssi ingorġatū è po si füssi messu à erpià di rabbia.

Un ci capisce più nunda u capu ; a so storia propria viaghja troppo in fretta è u trostu di a vita li vole copre tutti i mumenti dolci-amari sempre intinti di l'anticume di i ghjorni. Una bavughjine chì dà a capaghjina nera ci morma nentru, ma ùn si ponu vultà l'ochji da i vetri chì rinvianu fiure d'avale. Volesi dì ch' elli seranu cambiati l'affari è ch' elli seranu vinuti i ghjorni novi per tutti allora ? Quale hè chì a pò di ancu...

« Aite fattu bon viaghju, o mà ? »

Għjacumu FUSINA. - A Coltra Arlicchha (1976), in « E Sette Chjappelle », Ed. Albiana, Livia, 1987.

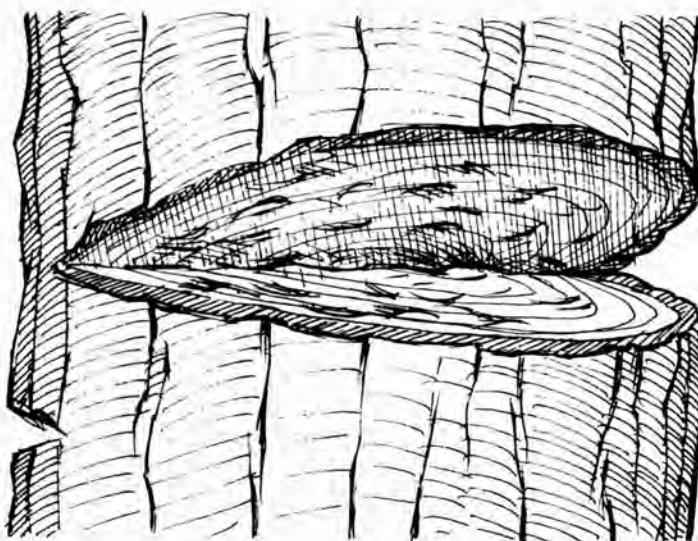
NOTE

1. Una parcipitura unanimista di duminegħja in tuttu u paragrafu i limiti di a persona si perdenu indi l'esse collettivu di u gruppu.

2. Ingħiġunu si face isse dumande da sè a sé, ma nimu stabilisce a comunicazione cù l'altri. ■

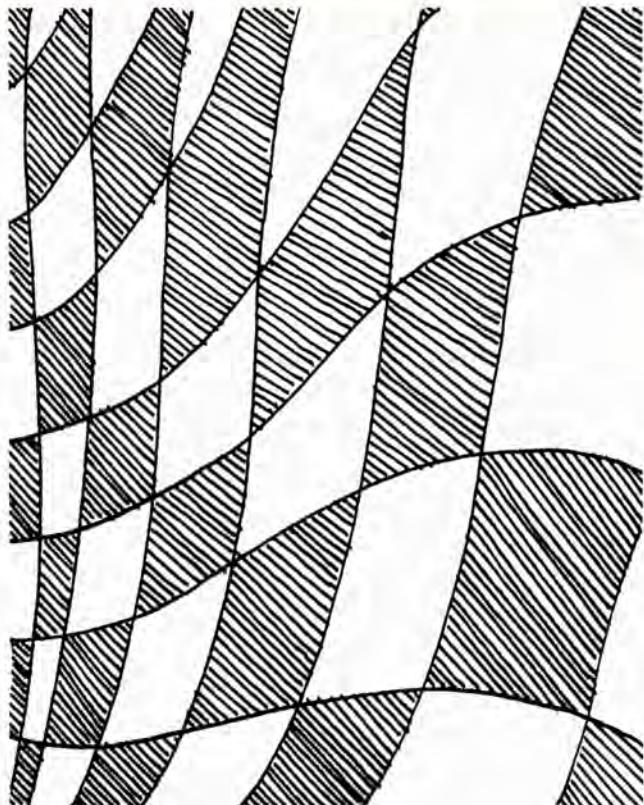
DUMANDE

- 1 L'« azione » chì hè? Riassume u scrittu in cinque filari.
- 2 Cumu pò andà scumpartutu u testu? Dà un titulu à ogni parte.
- 3 In chene spiccanu i trè primi paragraffi (da : « hè mossu l'aria » à « sintimucciu fieru ») da u restu di u testu? A leia, qualessa hè?
- 4 Paragraffu 4 (« Milli culà... biancore di u passatu »): Cummintà e clamazione ripetute è a insistenza di i dimustrativi: (« Milli... milli... », « eceuli... eceuli... » ecc.) Paragraffi 7, 8, 9, 10 (« Si sò calate... di u penseru è di u dolu ») Cumu ghjova à metafora di « a coltra arlicchina » da evucà scene diverse assai di a vita passata? Chi sintimu piglia a suprana, ind'è u zitellu, riguardu à e figure di a ghjente maiò? (da « si sò calate » finu à : « zitellina cheta »). Da « stofa più vicina... » à « di u penseru è di u dolu »: sarà sempre u zitellu chì parla, quì? Parchè? Chì vi ne pare, ind'issi filari, di u mischiu d'elementi concreti è astratti?
- 5 Paragraffu 11 sinu à a fine: (« sò venute à l'affuria... », ecc.) À chì realtà di u mumentu vultemu? Da induva eranu nate isse fiure venute « à l'affuria è tremuloni », (si veca più sopra, in paragraffu 4: « Milli culà... biancore di u passatu »). Cumu ghjudicaghja, l'autore, u presente? À chì ci ne avvidemu? Cummintà: « ma ùn si ponu vultà l'ochji da i vetri chì rinvianu fiure d'avale ». Cumu capite a rumpitura intrudutta da *l'ultima infrasata*.
- 6 Temi da studià:
 - u sinemà: induva và fattu u paragone? Da chì hè sugiritu? Cumu si sbucineghja, in lu testu sanu, issu filu metaforicu. Mintuvà qualchiduna di e « tecniche » cinematografiche evocate.
 - « e scrizzule di u ricordu », « a musichetta » di u passatu: à chì tappa di u racconto cumpariscenu issi tistimoni? À chì presente s'opponu? Sottolineà l'antitese chì piglianu risaltu in li due ultimi paragraffi. *



PAROLLE È VIRSURE

Coltra : cuverta. - **U mondulu** : palu longu cù un gutuppone di frasca in cima, ghjuvava da rastuccia u fornu. - **E pafte**, qui : sciappe, pezzi sani sani (anat. : cule, e chjappe). - **A capaghjina**, à sensu propiu : abacincu chi sturdulisce un animale (malitia) ; qui : ss. fig. - **Frizzinu**, à ss. prop. : piccullu fremitu (freddu, paura, ecc.). Qui, si tratta... di a vibrazione di quelli mustacci argugliosi ! - **Mintuvà u gradu, a quantità** : mezu chè mi / cù affanni miraculi / una manata di spettatori / un troncu spropositatu. - **Mintuvà a manera** : pian-pianinu / in culippulli. - **Mintuvà u tempu** : pocu fa / à di quand'elli sò affaccati (var. : da quand'elli sò...) / tremindui à tempu / a musichetta di tandu. - **Mintuvà u locu** : pè issi curridò / qui è culà / in punta à... / in punta di... / in giru è nentru à... / nantu à a tela di mezu lettlu / da cima à in fondu / in bocca à u fornu / in qualsiasi locu / mez' à i quattro muri... - **Affis-sera** : - **UME**, anticume : fa casu à u valore doppiu di u suffissu : 1) qualità di ciò chi hè anticu, 2) insieme di cose antiche. - **ONI** : tremuloni (manera) / vetroni / manicone / tettoni, si noti u valore discrittivu di u suffissu : a scena mintuvu u decoru d'un aeroporto internazionale, accorrenu l' accriscitivi ! - Pricisà u valore de i suffissi svariati in : **sfughjiticcia / casana / mammesca / vechju-me / dulciume / anticume / panine**, circà paragoni altri. - Cum-mintà a dea purtatà da u suffissu in **sentimucciu** (vede u cuntestu). - **Morfologia** : - È veccuti : cunsunale di leia eufonica, var. ; ed eccutti... - **Cù mecu** : (forma pleonastica d'adopru riguionale sparta assai).

**SINTASSA**

+ **A intarrugazione** : u dubbitu, a incirtezza : induce si sarà scu-lunnatu ? / un hè quell'amicacciu ? / sarà ellu o sarà cusi cambiato ? / un hè cosu ? - **U paragone** : più casticu chè aiuta. - **Adopru di i pronomi** : 1. forme debbule di u pronomu complementu (cullocate capunanza) : mi ne passa duu à trè davanti ; 2. pru-nome invece d'il agtv. pusissivu : ci sgullava davanti à l'ochji / vi si ficca in pettu (cf. : L.37 è L.39). - **Adopru di e pripusizione** : - À : aspettu : à pezzi è à bucconi è à stringagliu / un omu à piola in manu ; **manera** : tuttu viaghja à gesti d'arilogu è di mistieru ; **nome di locu** : u Ponte à a Ferrara (cf. : L.61) ; altri adopri : feghju u spettaculu à pusà (ellisse : u zitellu **stà** à pusà, vene à di : stà « in pusone », feghja u spettaculu pusendu - cf. : L.55 « fundiera ») ; à questu ci si pare... / u silenziu ci ingutupperà à tutti : ghjustificà l'adopru di a prip. - **DA, causa** : spinghesi **da** u vechjume ; **cunsiquenza supposta** : fittu da un pudè trascinà un piottellellu castagninu. - **Cpl. d'ogetto senza pripusizione** : hè cambiato **culore** u paisaghju. - **Adopru di l'articulu davanti à u genitivu** : u manicone di u ferru (cf. : L.36) fundiera). - **Funzione di CHI**: distinguere i significati sfarenti di **chi** : « si tazzuleghja [...] **chi** pare... » / « falanu l'alzi in silenziu [...] **chi** e vecchie fiure... » Circà altri paragoni di issi dui adopri. - **Modi è tempi** : **u sughjuntivu** : mi pare chi a ghjente s'avvinga / cum'è sì tutta issa ghjente fussinu guasi di casa / cum'è sì tutti sti vechji, ste mamme [...] l'aspettassi eo / par chi nissunu un si senta... / s'ellu ci füssi bisognu / cum'è sì l'apparechju di a stanzina si füssi [...] e pò si füssi... Ghjustificà u modu è u tempu di isse infrasate ; **u cundiziunale** : mancu **sarebbi** à dilla / un vechju sinemà chi **sarebbi** sempre à mumenti à spinghesi : chi sugirisce, qui, u modu cundiziunale ?

DICITURE

+ A insistenza : spris-sione fatta è lestra : listessa stampata ; ridundenze : i pronomi, (sugettu o complementu) venenu à spessu ridudenti : a sò chi u silenziu ci ingutupperà è ch'ellu vide-rà singhjuni... / ecculi à babbu è à mamma..., ecc. L'effettu, chi hè ? - L'adopru d'un pronomo invece di l'agtv. pus. face ridundenza : « persu dinu ellu in i soi, i sogni ». Ghjustificate issu incalcu + Fun-zione « fatica » di u discorsu : u dialogu fintu : È a voglia po di parlà... Micca per altru, nò... ecc. Di chi righjistru di u discorsu si tratta ? Cumu capite ch'ellu sia adupratu qui ? - Rilivà e intarrugazione, clamazio-ne, frase intarrotte, ecc. In chi paragraffi piglianu a suprana ? Parchè ?

Tecniche di a scrittura

L'ASSESTU DI E PAROLLE IN LA INFRASATA

L'assestu : sugettū - verbu - cumplementū ùn hè micca una regula di u pinsamentu universale.

1. ASSESTU DI U SUGETTU

- 1.1 Di regula u sugettū vene innanzu à u verbu quand'i u verbu chjama un cumplementu (transitivu), es. : *u zitellu mangħja a suppa*.
- 1.2 U sugettū vā a spessu dopu à u verbu è i complimenti venenu apressu :
 - a) Quand'i u verbu ùn chjama micca cumplementu (verbu intransitivu), es. : *ghjunghje Santu / franca una vittura in carrughju* (in la subordinata, un pronomē parsunale ridundante anticipeghja u sugettū, es. : *quand'ella parla mamma, a stemu à sente / mangħaremu da ch'ellu sarà ghjuntu babbu*).
 - b) Quand'i l'ogettū hè una subordinata pertata da « chi » (cumplittiva), es. : *ha dettu mamma chi no vinissimu à mangħjà* (iss'assestu - capitaticciu - vene à spessu cù i verbi « di », « crede », « pinsà », ecc.).
 - c) Quand'ella ci hè una intinzione stilistica, es. : *a mangħja, u zitellu, a suppa* (incalcu di l'azione : u pronomē ridundante « a » anticipeghja u cumplementu).

2. CUMPLEMENTU CAPUNANZU

I complimenti ponu andà anteposti o micca :

- a) u cumplementu vā anteposto di modu rigularu in la infrasata negativa, es. : *suppa ùn ne vogliu / robba cruda ùn mi ne piace* (hè l'assestu « naturale » di a sbuccata puru ch'ellu possi chjama, u cuntestu, una sequenza detta « prugrissiva » (sug. - vb. - cpl.), es. : « *ùn vogliu micca suppa* » / « *a robba cruda ùn mi piace micca* », ecc.).
- b) l'anteposizione si pò currispondre à una intinzione stilistica in la infrasata affirmativa, es. : *u zitellu mangħja a suppa tutte e sere / a suppa a mangħja tutte e sere, u zitellu* (incalcu di l'ogettū) / *tutte e sere, u zitellu mangħja a suppa / tutte e sere, a mangħja, u zitellu, a suppa* (incalcu diversu di l'ogettū è di e circostanze) / *vecu tutti i ghjorni à Francesca / à Francesca, a vecu tutti i ghjorni / tutti i ghjorni*, a vecu, à Francesca, ecc.

3. CUMPLEMENTU FRAMMESSU

In la infrasata intarrugativa s'infatta l'assestu : verbu + cumplementu + sugettū, es. : *ne mangħja suppa u zitellu ? / l'hà compru, u pane, mammata ?* (si farà casu à l'anticipazione nicissaria cù un pronomē ridundante).

4. ASSESTU DI E PAROLLE IN LU TESTU STUDIATU

In lu testu N° 20, sogna à fà u spiccu trà :

- a) L'assestu vulsutu da a lingua, « Hè mossa l'aria », « S'hè calatu un fischju », « Si spiccia sunghjunu » (rimandu di u sugettū dopu à u verbu).
- b) L'assestu d'intinzione stilistica : « a manu l'anu annantu à a ringhera... » (riduppiera è anteposizione di l'ogettū), « Mangħina l'omu e spalle », ecc.

ESERCIZIU

Ghjustificà l'assestu d'isse infrasate di u testu (dite s'ellu si tratta di regula di lingua o di intinzione di l'autore ?) Pruvà à ingiardinà ogni lampata d'un antru modu. Chene və mudificatu ?

« A voglia di parlà l'avemu tutti » / « à questu mi pare di cunno scelu » / « vederà singhjunu a so storia propria » / « i sghisgia u mondu vicinu » / « i seguita, inesorabile cum'è l'anni, issa ringhera di u tempu chì passa » / « si spaghje issa memoria nant' à i lochi... » / « arittu ci hè un omu à piola in manu » / « falerà a cultella d'acciaru pianu pianu è falanu l'alzi, in silenziu... » / « si ponenu dinù i pedi di a scrizzula nant' à a pezza di stofa... » / « sò colme e tavule panine » / « sò vinute oghje, à l'affuria è tremuloni, issi fiure anziane... » / « oghje hè cambiati u schermu, hè cambiati culore dinù u paisagħju » / « ùn ci capisce più nunda u capu » / « seranu cambiati l'affari... seranu venuti i ghjorni... ». ☒



A TEMATICA DI U RICORDU



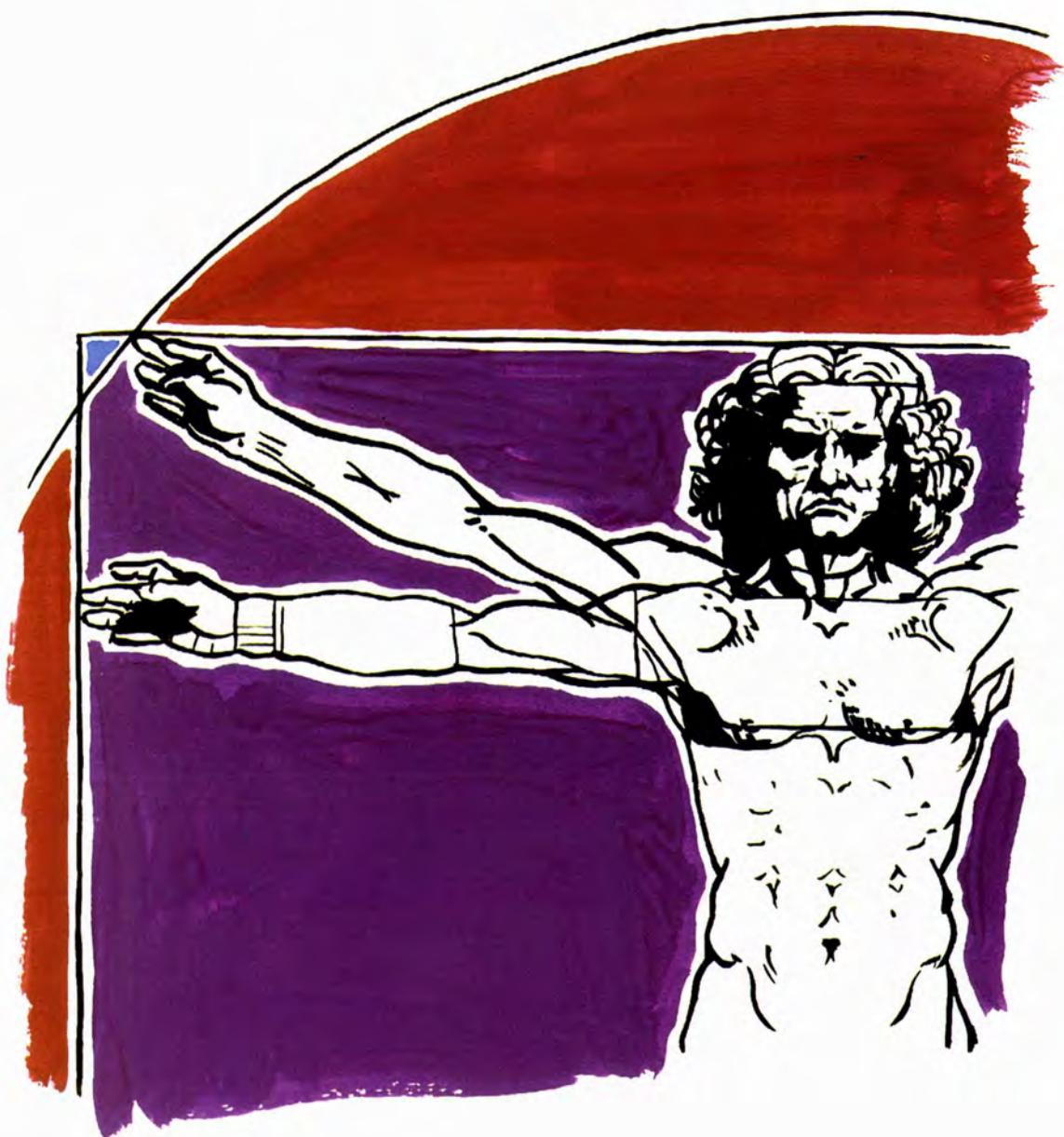
In le cundizione di a rinascita di u 70, si capisce ch'ella pigli locu maiò a tematica di u recordu (ne porghjenu un paragone bonu i dui testi di Ghj. Fusina studiati). Si pudarà riflette à issi punti :

A lingua : era meza suppilita da l'acculturazione, ligata à ricordi d'una epica quandu chi, dighjà, eranu cumencie e mutazione. Vultendu a lingua à gallu, pare ch'elle torninu à campà e stonde di a cultura persa. A scrittura diventa locu di rinascita.

U locu : pà una generazione nata - a maiò parte - ghjustu dopu à a guerra, a sinsibilitali sarà nutrita da i ricordi zitillini o giuvanuttesshi d'un locu ancu à viutà (cf. : U Cimiteriu di l'Elefanti, una Spasimata, ecc.). Lirisimu bucolicu, nustalgia o rivolta, brama o rinunciu di u riquistu saranu à spessu e primure di u scrittore.

L'Identità : E maghjine sempre vive di « prima », ci arradicheghjanu altrò. Sò un modu di spiccà si da a vita ogni locu listessa di e sucetà muderne. U particularisimu d'un locu è d'una sucetà (smariti) creanu u sintimu di a sfarenza spartuta. A zitillina campata à l'antica piglia, tandu, a diminuzione mitica. À quandu sbocca, issu sintimu, voltu una għierarchia di i valori (coti), à quandu ferma intimu ē parsunale (FUSINA).

U cullittivu : In lu prìente d'ogni omu ci entre guasi sempre... una bella fetta di u passatu cumunu. Par ciò, l'autore chì evoca a so zitillina rinvivisce imaghjine chì, à ingħiġunu, li parenu propiu soie (da tantu sumiġli ch'elli eranu, da un paese à l'altru, i modi di vita di quelli d'una stessa generazione). U littore ricunnoce d'intrata isse scene di « eri » : « Iè, m'arricordu, era propiu cusì ! ». In la literatura cinnulegħjanu tandu, cù forza assai, i signali di una memoria paisana cullettiva. Si pò fà u paragone cù u « Noi » più « individualizatu » (è citadinu) evucatru da Ghj. THIERS in « a Funtana d'Altea ». □



A PARSONA

Vita, morte è distinu

L'INTERRU

Ghjuvan Battista RISTORCELLI



Ghjuvan Battista RISTORCELLI

Natu in 1953. Ha scrittu in lingua corsa L'Interru.

U drama mette in scena una famiglia campagnola ind' « una casa d'un paese quasi à l'abbandonu, à u principiu di u vintesimu seculu ». Quì si và d'intrata à u simbulu (e parsonne portanu mascare chì si corrispondenu à ciò chì ognuna raprisenta), u decoru hè spugliatu assai : « a casa ghjè piuttostu un agrottu », è va parcipitu da elementu d'un drama metafisicu : « I lochi induve campanu isse parsonne sò sacrati è si puderà induvinalla in i gesti di l'attori ».

L'azione si ghjoca in trè atti corti corti. Hè mortu « L'Anticu » chì, di e so manu, avia fattu a casa è datu sesta à u rughjone. À « u figliulinu », li pare viutatu u mondù, travagli è gesti di u cuttidianu issendu, oramai, privi d'ogni significatu. ◎

21

PIENGHJI U MO FIGLIOLU...

A MAMMA Piengħji u mo figliolu. Piengħji, ti face prò. E lacrime sò u sangue di i morti. Ci vole ad accettà ciò chì ghjè mandatu da Diu. Tutta a parsona di u to caccaru diventerà sangue di i to ochji, perchè simu fatti cù a so carne, a voce di Diu hà sbattutu in u so core. Simu obligati à piengħje perchè ùn simu Diu : forse Diu ùn sà piengħje. Ha digià pientu tuttu.

U FIGLIULINU Diu... Diu... Ma ci vulnerà ad andà à zappà, ancu cù u fretu è u fretu di u dolore. Ci vulnerà à scumbatte cù a neve è u silenziu. Ci vulnerà sempre à fà i stessi gesti, ma senza nisun valore... Quale hè chì puderà dà u valore à e nostre ghjurnate sì tutti l'anziani si ne morenu ?

A MAMMA Ma perchè parli cusì u mo figliolu. A sai bè, ùn aghju bisognu di amparà ti la, chì i nostri gesti sò u corpu di i morti, i nervi di l'anziani smariti. A dicia u to caccaru. A t'hà detta ancu à tè.

U FIGLIULINU *pensendu cun dolore* Dicia chì ùn vale à nutrisce u corpu, s'ella ùn ci hè una cumunione interna cù l'anziani... Dicia chì un omu chì ùn hà in a so carne l'anime di l'anziani ghjè cum'è un corbu senza nidu. Mi sentu avà cum'è stu corbu, sulitariu... Averaghju persu i gesti chì sustenianu a mo vita... ghjè u mondu stessu chì pare feritu, cum'è sì e mo mani fussinu diventate sangue (*guarda e so mani*) Quale hè chì pò manighjà a zappa cù e mani piene di sangue ? Mancu Cristu, perchè avia decisu cù u so spiritu chì u so destinu ùn sarebbe quellu di a zappa. Mancu ellu mi vole aiutà... U spiritu ùn hè soladimente sottu à u fronte, ghjè ancu in e rotule di u carru, ghjè ancu in u legnu di l'aratu... Ma, eiu, avà sò cum'è Cristu, mortu à trenta trè anni.

A MAMMA Ma tù, ne ai trenta cinque, ùn sì ancu mortu è devi dà à mangħjà à to figlioli è à to moglia... I gesti di l'anziani volenu a to parsona par campà in noi... A sai più chè mè, chì a so sapienza passava pè e mani ind'ì l'aratu... [...]

Siasi ricusu di e cose vinute da fora, siasi vulintà d'esse ellu, è basta : « a tomba di u passatu sanu sanu », u figliulinu sbatte à nantu à u sulaghju un spechju rigalatu à u caccaru da a figliulina « chì si ne stà in Paraggi ». Mancu vole u caffè ch'ella li porta a moglia. Si ne spiega cusì :

U FIGLIULINU Ci hè un omu mortu, ci hè un sole spentu in l'ochji, ci hè u sangue bullitu in e mo mani è voi parlate di spechju è di caffè. In quant'è à mè credeti chì l'omu sia fattu cum'è una cucina, ch'ellu ci vole à scaldallu cù u fucone, cù i spechji è cù u caffè. Pensate chì u dolore si possi svapuri cum'è l'acqua, cù u calore di e legne è di i petti di e donne ?

A MOGLIA Ghjè per fà ti sente chì no simu sempre quì, accantu à tè per ditti chì tu ùn sì solu.

U FIGLIULINU Cum'è e cendere calde in tornu à i tezzoni...

A MOGLIA Sì cusì sicuru di pudè sorte di tè, di pudè macinà in tè stessu l'ossi di tutta a famiglia ? Faresti megliu à guardà i fatti di quelli chì ti tenenu caru... Ancu puru stu caffè hè statu fattu da l'omi.

U FIGLIULINU Hè statu fattu cù u sangue di i negri ; tombi da quelli chì si empienu e stacche.

A MOGLIA Ma eiu sò quì per perdunà à chì hà fattu i soldi, sò quì per dà ti què, cum'è s'ellu fussi u fruttu di a nostra terra.

U FIGLIULINU Cum'è issu caffè, tu ùn sai da duv'è tu veni... Da l'America, da Paraggi, da u paese di mammata o da quellu di babbittu, da a terra o da l'acqua, da u dolore o da a goia... Ma u travagliu di u dolore hè statu fattu per truvà a stella da duv'elle sò nate tutte e cose di a terra... Ma quelle di u paese bastarebbenu... Sarebbe digià un paradisu di sapè à u ghjustu cum'ella hè stata fatta sta carrega...

A MOGLIA Parchè sì cusì gattivu cù mè ? Chì t'aghju fattu ?

U FIGLIULINU Nunda, ùn m'ai fattu nunda, serà chì l'amore si ne stà nantu à a pelle senza falassine in u sangue cum'è u dolore. Serà chì l'amore di e donne ghjè più prufondu, cum'è quellu chì nasce in u corpu cù u bambinu. Serà chì u travagliu di e donne ghjè di fà nasce l'amore cù u sangue di u corpu, denu gambe è scenza à i bambini ; serà chì u travagliu di l'omi, perchè ùn anu nunda chì pò sorte da a so carne, ghjè di fà nasce un'altra volta i morti in u corpu di i cerbelle, serà chì pè esse nati da veru ci volerà à more in stu mondù, per campà ancù di più in a memoria di quelli chì fermanu. Tuttu ciò ch'e' ùn penseraghju di caccaru ferà a morte di u nostru cininu. *Tocca u corpu di a moglia* À chì vole zitelli, u dolu hè più necessariu chè u calore, e lacrime sò più à ghjuvore chè e rise. ■

DUMANDE

- 1 Cumu hè ch'ellu ricusa, u figliulinu, di fà qualsiasi travagliu di campagna ?
- 2 A mamma, tandu, chi argumentu li face valè ?
- 3 A moglia raprisenta un altru modu di esse in leia cù u fora : qualessu ? (seconda parte di u testu). À l'ochjì di u figliulinu, chene simbulizeghja issa leia ? Parchì a ricusa ?
- 4 Parchì dice a moglia chì u caffè hè ancu quellu « fattu da l'omi » ? (Cù chì altri oggetti « fabricati » è tinuti cari da u figliulinu và fattu u paragone ?).
- 5 Una filiazione di mente :
« U travagliu di l'omi ghjè di fà nasce un'altra volta i morti in u corpu di e cerbelle [...] Tuttu ciò ch'e' ùn penseraghju di Caccaru ferà a morte di u nostru cininu » : cumu capite isse parole ? Fà vede chi issa cuncipitura s'oppone à a brama fimmibile di tramandà a vita in modu carnale.
Vi pare nurmale o patologica issa attitudine ? Parchè ?
- 6 Studià, in tuttu u testu, a tematica di « u sangue ».
- 7 A moglia risponde è rinega issa tiuria di l'addisperu vulsatu è trasmessu di modu cuscente à u figiolu ancu à nasce : imaginate u so discorsu. ♦

FATTI DI LINGUA

PAROLLE È VIRSURE **U** **corpu** : sn. : « a parsona », - **Bullitu** : sn. solidificatu. **Mintuvà u locu** : accantu à tè / in tornu à i tezzoni. **Morfologia** : ci vole ad andà, ad accettà : d di leia eufonica.

SINTASSA **A intarrugazione** : quale hè chi pò manighjà a zappa, var : quale pò... ecc. **Adopru di i pronomi** : u neutru complementu : a sai bè / a t'hà detta, ecc. (cf. : L.41). **Adopru o micca di u pronome sugettù in la subordinata** : sapè cum'ella hè stata fatta issa carrega (adopru di u pronome) / parchè simu fatti cù a so carne (var. : parchè no simu fatti - u pronome hè smessu). **Adopru di e pripusizione** : - **A, scopu, distinzione** : sò più à għiuvore. - **DA, agente** : mandata da Diu / fatta da l'omi / tombi da quelli... ; **origine** : un sai da duv'è tu vénî, da l'America, da Parigi, da u paese [...] da a terra, da l'acqua, ecc. - **PER**, scopu cuscente (cf. : L.61) : sò qui per dà ti... **Mancanza di l'articulu cù i nomi di parintia stretta** : to figlioli / to moglia (cf. : L.37 « fundiera »). **Agettivu pusissivu saldatu cù un nome de parintia** : (cstr. « enclitica » : mammata / babbitu. Ricircà forme più arcaiche d'issu fenomenu, es : fratellumu, ecc. **Funzione di CHI** : perdunara à chi hè fatta soldi / à chi vole zitelli..., ecc. (pr. rilativu, cf. : L.44). **Modi è tempi** : u sugħiġun-

tivu : Credeti chì l'omu **sia** fattu... / pensate chi u dolore **si possi** svapurì cum'è l'acqua... / Cum'è si e mo mani **fussinu** diventate sangue / cum'è s'ellu **fussi** u fruttu di a nostra tarra (cf. : L.75) ; **u cundizionale** : avia dicisu chi u so destinu ùn **sarebbe** quellu di a zappa (futuru in lu passatu). - **Faresti** megliu à guardà... / quelle di u paese **bastarebbu / sarebbe** dighjà un paradisu... chi saria-nu e variente (ċintrale è suttanacce) d'issi forme di u cundizionale ? Qualesse di issi infrasace pudarianu esse mutate cù un imparfetto di valore cundizionale ? (cf. : L.74) ; **u futuru** : **averaghju** persu i gesti chi sostenerianu a mo vita / **serà** chi l'amore si ne stà nantu à a pelle / **serà** chi l'amore di e donne ghjè più pruferdu / **serà** chi u travagliu di l'omi ghjè di fà nasce un'altra volta i morti... ecc. Chi hè u significatu di issi futuri ? Circà, in lu testu, futuri di significatu sfarente. **E Suppone** : forse Diu ùn sà piengħie... (var. : forse chi Diu...). **Oppone** : ùn vale à nutrisce u corpu... **Cresce argumenti** : ancu puru stu caffè hè statu fatta da l'omi. **Dà un parè** : in quant'è à mè... (XXII.6). **Spriñe l'ublicu, a nicissità** : rilivà, in lu testu, tutte e sprissioni di una nicissità (o fatalità). Chi sintimu traducenu ? **E circostanze** : **a causa** : pien-għi, ti face prò (mancanza di a cuniunzione).

DICITURE **A insistenza** : ripetizione : rilivà e parole o virsure ripetute o ripigliate ġejha justificà issu incalcu. **Assestu di e parole** : « hè dighjà pienu tutto » : ġejha justificà a pusizione di l'avverbiu. □



*I gesti di l'anziani
volenu a to parsona
par campà in noi...*



22

SCENA II

A MALEDIZIONE GHJÈ IN L'ARIA

Entre in scena, una antra persona : u Fratello. Ricusendu l'addisperru chì intrammannisce, hà pruvau, ellu, à mette in anda i travagli cuttidiani : « a so maschera hè quella di u dolore chì vole esce versu u mondu... vole forzà u destinu... vole fà contru à a natura ciò chì u dolore face contru à a so carne: » Ma sì ne rivolta scunsulatu.

U FRATELLU A maledizione għej in l'aria ē voi vi ne state quì à pusà, à beie caffè pariginu, cum' ē in un salottu di morte... Ma fora ci hè cum' ē un pesu... I sumeri ùn volenu più avanzà... I cani mettenu u musu nantu à e petre, e capre sò cum' ē spaventate, si ne fugħjenu in i giardini.

S'avicina da a mamma chi l'alliscia i capelli di manu. Ellu guarda e so mani cum' ē s'elle fussinu state brusgiate da u gran calore di a saietta

Ancu puru l'arburi ùn sò più cum' ē nanzu... Ma u pegħju di tuttu sò e mani... Cum' ē sì qualcosa füssi strappatu in i nervi, chì face sguillà u manicu di l'aratu... Cum' ē sì u sangue ùn vulessi più andà in terra...

U FIGLIULINU Eiu t'avia prevenutu... Tù voli fà cum' ē sì nunda füssi accadutu... Voli mette a vita nantu à u musu di a disgrazia... Ma a perdita di l'anzianu mangħja ancu a vita... Prima di andà fora, ci vole à curà e ferite interne, ci vole à dà sangue à l'anima; ci vole à ascultà e voce chì parlanu in dentru (mostra u so pettu). A vuluntà ùn pò nunda contru à u dolore... Ci vole ad avè a pazienza d'aspettà, di sente in u core i detti di l'anziani. A sai, chì ellu ùn pigliava à burle ste voce chì venenu versu noi quandu ci addurmintemu... Ellu stava sempre à sente e parulle di i morti... Cridia chì stu mondu oscuru ghjera reale, pigliava a so forza custi...

U FRATELLU Ma u mondu và più in furia chè tè, veni à vede e capre... I cani... ancu i boi aspettanu u maestru fattu di forza è di vuluntà. (*guarda e so mani*) Saraghju troppu giovanu per sapè manighjà l'aratu è a zappa? E cose anu bisognu di vita... Ma forse saraghju mancinu?

A MAMMA Ancu tū sai fà tuttu, caccaru t'hà amparatu.

U FRATELLU Ma ellu, prima, ghjera cù mè, cù u sole di a matina; ancu quandu eiu ghjera solu, u sole ghjera cù mè, c'era a forza in e mo mani ē l'affari andavanu diritti... Avà ci hè cum' ē un sintimu di ruina nantu à i lochi.

U FIGLIULINU Ghjè chì i lochi sanu a morte. Tù, ai a morte addossu... Ghjuventu ùn pò parà a morte.

U FRATELLU Contru à a morte, ùn ci hè chè a vita chì pò luttà... ■

DUMANDE

- 1 Chì significhegħja, à l'ochji di u Fratellu, u purtamentu stranu di l'animali ? Cumu capite : « u peghju di tuttu sò e mani... » ? Date una spiccazione naturale (psicologica) à issi fatti chì u fratellu prisenta da fantastichi (in la prima battuta).
- 2 Spiċċà (in rifarenza à u cuntestu) : « voli mette a vita nantu à u musu di a disgrazia »
- 3 Duva cumparisce chì a difficultà d'agisce di u fratellu ùn hè mancu appena quella d'un sapè o d'un vulè fà ?
- 4 Da duva li vinia prima : « a forza in le (so) mani » ? Cumu capite issu sintimu ch'ellu avia d'avè sempre, tandu, « u sole » cun ellu ?
- 5 Rilivà duie battute corte chì riassumenu l'attitudine sfarente di u figliulinu è di u fratellu di pettu à a disgrazia stalvata. ♦

*... c'era a forza in
e mo mani
è l'affari
andavanu diritti...*



FATTI DI LINGUA

PAROLLE È VIRSURE Mancinu : qui, sn. : dissattu, sgħalabu.

SINTASSA **U paragone** : e capre sò cum'è spaventate... ; **U superlativu** : u peghju di tuttu sò e mani. **Pronomi** : « ne » splettivu : vi ne state... / si ne fugħjenu (da paragonu cù a virsura : « a si + vb. », cf. : L.40). - pronome complementu invece di u pusissivu : l'alliscia i capelli (parte di a persona o di a vistitighja, cf. : L.37.)

Adopru di e pripruziġi : - Di, mezu, strumentu : di manu. - A, occupazione : state qui à pusà, à beie caffè ; muvementu + scopu : veni à vede e capre, var. : « veni è vedi » ; manera : ellu ùn pigliava à burle (à usu di burle, cum'elle si piglianu e burle) ; lucuzione pripruziġiva cù « à » : « contru à a morte ». **Modi ġe tempi** : u sughjuntivu : cum'è s'elle **fussinu** state brusgiate / cum'è sì qualcosa **fussi** strappatu / cum'è sì u sangue ùn **vulessi**... / tū voli fà cum'è sì nunda **fussi** accadutu... Ghjustifyate u modu adupratu ; futuru : **saraghju** troppu giovanu per sapè manighja ; forse **saraghju** mancinu ? Chi significatu porta, qui, u futuru ? □

23

CRUCIVIA O... VIACRUCE ?

U Fratellu luu ja li pô fù u scungljurà da par ellu iss'inerzia di u mondu.

[...]

U FRATELLU Ma ci vole à fà prestu... e cose ùn anu più nome ; a lingua squilla quand'ellu ci vole à dì cum'ellu si chjama issu monte, stu fiume o sta ghjente. Ghjè cum'è sì a campagna ùn mi cunniscessi più, cum'è sì, eiu, füssi per sempre diventatu u strangeru. Ùn sò mancu più induv'ellu porta u camminu. Sì no stemu un pocu troppu chjosi in casa, mancu e petre ùn porteranu più u so nome è ancu l'arburi saranu diventati cum'è una morta secca pientata in u suveru di u veranu.

U FIGLIULINU Ùn abpii tù paura, riesceremu à mette u so nome ad ogni affare ; i cammini puderanu dì ciò chì adunisce e mani dì l'omi.

A MOGLIA Ma ùn simu più chè centu in paese. Quale darà un sensu à tutte isse cose spachje, à tutti issi morti dimenticati ?

U FIGLIULINU Ci n'anderemu ancu noi in cità... Sò quesse e to sperenze ? Ghjè vera chì, in e cità, ci hè tuttu scrittu. U mondu ùn hà più bisognu di l'omu per mette a parolla in a vita. Si ne ponu puru more chì i so cerbelli si sò ribuccati in i libri.

A MOGLIA À u pegħju ci sò i lumi, tuttu ùn hè bughju senza speranza...

U FRATELLU I cammini ùn ci sò più. E strade ùn si ne vanu indocu.

A MOGLIA Ma valenu più e strade chè a croce sbattuta in u desertu. I morti ùn sò più pè dà ci a speranza. Ùn pensate chè à voi. Si vede chì zitellu, ùn n'avete in corpu. S'ellu campa cù i parenti à mezu à lumi è figure di a cità, u so mondu averà listessu valè chè u nostru avà. I vostri chjassi chì si perdenu in a nebbia, e vostre bestie chì puzzanu, i vostri cignalii sanguinosi li daranu schivu. Si voi campate cusì bè in paese, hè chì i vostri babbi c'eranu prima è chì u corpu di e vostre mamme era pienu dì filetta è di fume.

U FIGLIULINU Hè vera chì pè e donne, u mondu esce da u corpu cum'è u fiume da a muntagna. Tandu ùn anu bisognu di sapè da induv'ellu nasce u mondu. Ma sì u nostru bambinu vene maschiu, tandu averà bisognu di e so radiche, per ùn esse custrettu à cambià vestitu cum'è e donne. ■

DUMANDE

A PERDITA DI I SIGNIFICATI

- 1 Rilivà i segni ammutuliti. Cumu capite issa disvitera subitania di u Mondu ? Chi ne hè a causa à l'ochji di e parsonne chì discorrenu ?
- 2 Schiarisce issi detti : « i cammini puderanu dì ciò chì adunisce e mani di l'omi » è « si ne ponu puru more chì i so cerbelli si sò ribuccati in i libri.

A RIVOLTA DI A MOGLIA

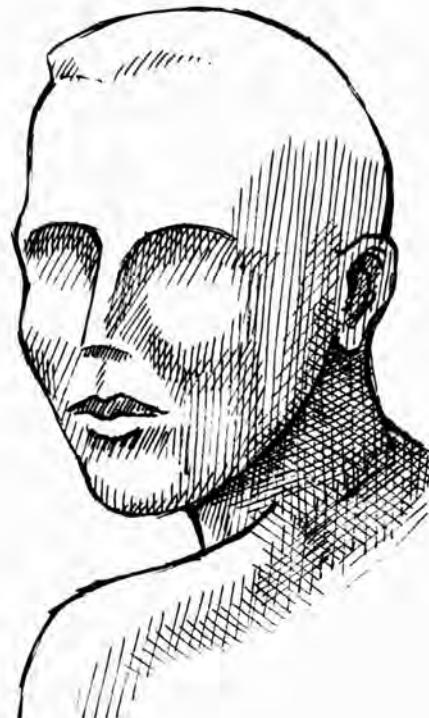
- 3 Cù l'Omu è a Donna s'opponenu forze cuntrarie : da un latu a morte, a memoria, u locu di l'antichi (u figliulinu), da quill'altru a vita, u figliolu da nasce, e cità pussibile da campà (a moglia). L'uppusizione ghjoca trà e radiche carnale è quelle di u spiritu tramandate da una lascita : pruvate à sviluppà à l'affine isse duie cuncipiture antitetiche.
- 4 Sicondu i valori spressi da unu è da l'altra, spone in modu custruttu i parè di isse duie parsonne in quant'è à i duveri chì toccanu l'essare umanu : voltu ellu stessu, voltu i figlioli da allivà, ecc. ♦

FATTI DI LINGUA

PAROLE È VIRSURE **Morta** (butanica).

☞ **Morfologia** : **indocu** (var. : in locu, i.e : in nissun locu). Prisenza d'un « d » suttanacciu in li parlati di u nordu. Circà ne paragoni altri. - **Porteranu** vs. : purtaranu (riguinalisimu, vd. forme sumiglie in « U cimiteriu di l'Elefanti »).

SINTASSA ☞ **Adopru di u prunome sugettlu in la subordinata** : a lingua sguilla quand'ellu ci vole à dì cum'ellu si chjama issu monte... (falsu sug.) / ùn sò più induv'ellu porta u camminu. ☞ **Adopru di e pripusione** : - **À luc. prip. di locu** : à mezu à... - **DA, origine** : da induv'ellu nasce u mondu. ☞ **Custruzione di u complementu senza pripusione** : cambia vestitu. ☞ **Mancanza di l'articulu** : si vede chi zitelu ùn ne avete in corpu. ☞ **Modi è tempi** : u sughjuntiu : ghjè cum'è sì a campagna ùn mi cunniscessi più / cum'è sì eiù füssi diventat, per sempre, u strangeru... ☞ **Dà un ordine** : ùn abbiù tò paura... ☞ **Oppone, cuncede** : si ne ponu puru more chì... □



24

SCENA III

U SANGUE HÈ U NIDU DI L'ANIMA

Entre in scena una antra persona : « L'Amicu » chì porta a maschera di chi hâ pensu à a morte ». In dolu ancu ellu (dî a moglia è dî u figiolu), incuragisce U Figliulinu à ricusà sinu à a minima chjama di a vita. Poi, andendu più luntanu :

L'AMICU [...] quandu a ghjente more, andemu à pienghje è à manghjà ingnilocu, allora u spiritu và ancu ellu à sbatte in l'ossi di l'altri. Ma l'altri sò una trappula, a speranza chì strappa a cuscenza. *Silenziu*

Ti possu dî ciò ch'ellu ci vole à fà. *U figliulinu hè attente*

Mi pare chè tù ùn abbi manghjatu di poi trè ghjorni. Ùn sai più induve andà. U to capu hè viotu, ùn hè vera ? *Fighjendu u fratello*

È tù, mangхи ciò ch'elli ti portanu... Pulenda, aranci, canistrelli ; credi di pudè oppone à a morte a forza di a to ghjuventù. Ma i musculi senza memoria sò cum'è acelli persi in a notte, senza stelle... Ùn ci vole à manghjà cum'è vo fate, ci vole à manghjà a carne.

U FIGLIULINU Vole dî chì u sangue...

L'AMICU Ghjè u nidu di l'anima. Ùn ci vole à lascialla girà n'importa induve ma mette li un pesu di ferru cum'è à un arilogiu.

U FRATELLU A carne l'avemu, i capretti sò u stantu di caccaru.

U FRATELLU Un ghjornu m'hà dettu, dendumi un fruttu : « U mo figiolu... arricordati sempre di cosa t'aghju datu ». L'aghju fighjatu, ellu guardava l'arburu dicendu : « Micca ch'e' u t'aghju datu eiu, ma chì in ciò chì eiu ti dò, ci hè tutta a cuscenza di Diu ». Avemu marchjatu un pocu, ellu guardava u cele è dicia : « Ghjè un pocu cum'è l'ostie ch'ellu dà u prete ». M'arricordu sempre di stu fruttu ch'ellu mi desse...

FATTI DI LINGUA

PAROLLE È VIRSURE *Mintuvà u tempu* : di poi trè ghjorni, var. : da poi trè ghjorni / da trè ghjorni / da trè ghjorni *in quâ...* *Mintuvà u locu* : inghilocu, var. : ogni locu / dapertuttu (fr.).

SINTASSA *A intarrugazione* : ùn hè vera ? (spr. fatta è lestra, variante accurate : « ùn hè ? », « neh ? », « n'hè vè ? »). *Adopru di u pronomo sugettivo in la subordinata* : ciò ch'ellu ci vole à fà. *Adopru di e pripusizione* : A, vb. di muvimento + scopu : andemu à pienghje è à manghjà / andemu à piglià : davanti à un nome di persona o un pronomo : in manu à ellu. Chi porta issa virsura, à pettu à l'altra dicitura pussibile : « in le so manu ? ». Purghjite paragoni cù e duei custruzzione. *Modi è tempi* : *u sughjuntivu* : mi pare chì tù ùn abbi manghjatu ; *u passatu* : istu fruttu ch'ellu *mi desse* : var. : « dete, dede ».

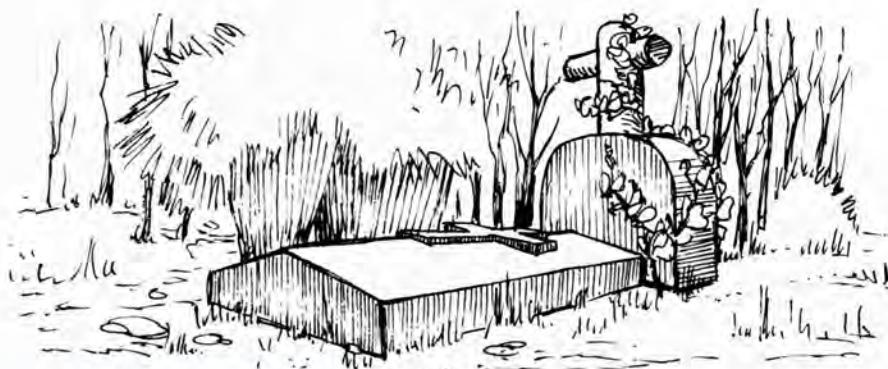
DICITURE *A insistenza* : ridundanza di u pronomo complemento : a carne l'avemu. □

C'era una presenza in manu à ellu.

L'AMICU Andemu à piglià u caprettu.

NOTA

1 Purghjendu l'ostia, u prele face solu da mizianu irà a divinità è i omi. In listessu modu, u caccaru, cù issu fruttu ch'ellu li dava, tramandava à l'soi e cose sacre di a natura. ■



DUMANDE

- 1 Cumu capite issa dea di l'Amicu : « l'altri sò una trappula, una speranza chì strappa a cuscenza »
- 2 Ricaccià l'elementi chì facenu di u sacrificiu barbaru vulsatu da L'Amicu un ritu stranu di cumunione cù a persona morta (a Carne stantata da u mortu vene cum'è una parte d'ellu stessu).
- 3 Di fronte à u dolu, vanu ammintati trè pertamenti alimintarii sfarenti (quelli di u figliulinu, di u fratellu, di l'amicu) : chì facenu isse parsoni ?
- 4 I cunsigli di « l'amicu » (ricusà e forze tutte di a vita, rinfurzisce in modu addispiratu - o forse à pena scimescu a cumunione cù u mortu) si cunface nu cù l'estru di qualessa di e parsoni prisente ? Parchè ?
- 5 U fratellu chì un pò entre in tuttu ind'i issa filusuffia nera è a moglia chì ci si hè digħjà opposta prima, rispondenu à l'Amicu. Fate li parlà. ♦

ESCITA

ATTU II :

I duu omi sò andati à pulsà u caprettu à nantu à a tomba di u caccaru. Issu ritu paganu spaventa a Moglia chì i littica è annuncia a għejjuna di a surella (quella chì s'hè dettu prima ch'ella stava in Parigi). Amparemu ch'ella s'avia da marită cù l'Amicu, ma ch'ella scelse di part. U Curatru prova ancu ellu à ragħjunà l'Amicu.

ATTU III :

A Mamma, a Moglia è u Curatru aspettanu in pinseri : i duu fratelli sò in muntagna è l'Amicu hà passat u nuttata à nantu à a tomba di u figiolu. Ghjungħje l'Amicu, assirinatu à pena : pare ch'ellu accetti, ormai, u distinu. Tandu si sente un trostu : ghjungħże a Surella.

Casca u tindone.

■ Ghjuvan Battista RISTORCELLI
L'interru - Cismonte è Pumonti,
Nucariu, 1985. ■

TEMI DI L'OPARA



UNA TEMATICA PARTICULARE ASSAI

A rumpitura di e leie : a cuncipitura hè quella di e radiche spirituale chì portanu a sacratità di u mondu. Eranu sane sane accolte in la parsona di l'Anticu. Mortu quellu, si sdirriguleghja l'Universu. Prive d'ogni surghjente di vita, e parsone un ponu più campà.

A doppia filiazione :

- I valori di a filiazione spirituale, rinchjusa solu in lu ricordu, sò sputichi mascheschi (u figliulinu, l'amicu, u fratellu). E donne (a mamma, a moglia, a surella ch'omu aspetta) simbulizeghjanu e chjame di u mondu vivu è danu capu à u prisente è à l'avvene.

Un ricusu patologicu di u mondu è di a vita :

- Ricusu di e cose vinute da fora : u caffè, u spechju, ecc. Tuttu u decoru, casa, mubiglia, ecc. era fattu da e manu di l'Anticu.
- Ricusu di e leie carnale : u latte, e lacrime, ecc. U ciucciu, in corpu à « a moglia » deve esse nutritu cù u ricordu è basta.
- Tratta si d'una fidelità sclusiva à a morte. U solu duvere di i vivi hè di tistimunià di ciò ch'elli funu i morti.

Una filusuffia « autistica » :

- Una littura « psicologica » farà megliu capì u purtamentu di isse parsone (masimu « u figliulinu »).

Għej a fasa nera di u dolu, quella di l'addisperu cumpiit. O ripiglia pede, à pocu à pocu, a vita, o si capialzegħha in la patologia mintale ! E rumpiture ammuntate portanu e parsone à limitu di a schisufrenia.

Una crise da trafancà :

- Una spirienza psicologica (a stonda insupurtevule di a spiccanza) vā messa in scena è « ghjucata », forse da pude la scunghjurà. U figliulinu ē l'Amicu si fermanu prighjuneri d'issa rumpitura di l'anima. U Fratellu a si franca di pocu. □



U RUMINZULAGHJU

Dumenicantone GERONIMI



Dumenicantone GERONIMI

Natu in 1932. Linguistu è scrittore di lingua corsa. Fundatore è direttore di a rivista literaria « Rigiru » da 1974 à 1984.

In cerca di due omi smariti da u paese, Pruseria, a streia campagnola, infatta à Artimisia, una so para citatina chì campa ind'un ruminzulaghju. À u sbucinà si di e visione chì à ognuna li venenu da u so universu sputicu, amparemu chì trè vichjetti ammazzedenu, pocu fa, duei porchi vinuti à rumà in lu circondù : i porchi eranu i duei giuvanotti è i vichjetti, di sicuru, sò murtulaghji chì i s'anu pigliati.

E duie donne si scumpartenu u sapè : à a cittadina li rispondenu l'oggetti di u ruminzulaghju chì si movenu è sonanu (tissitura musicale di a pezza) ; quill'altra, invece discorre cù e putenze suprane di a natura : « hè vistu » more issi due omi, chì, par ella, unu era u caleghju. Purtata da l'emuzione, dice i bullori di a notte, regnu soiu è matrice di « u mondu novu » chì, ogni mane, torna à nasce. ◎

25 U BUGHJONE

PRUSERIA À u impastà di u pane imbiucate acqua è fiore
è po lasciate ch'ellu liviteghji.

Tandu face u so travagliu u ruvime.
Cusì hè a notte. À u bughjone si movenu e putenze.
Acqua, tarra, focu, ventu, si danu u duellu.
Si abbraccianu, si spiccanu, si buleghjanu.
À chì traie, à chì attizza, à chì strangola,
à chì spegne, à chì surpa, à chì mastuca.
Ancu i fiumi piglianu capu sù...
Aghju vistu u mare tuttu ind'una brustasgia
chì cullava par aria...
Ci hè da ch'elle vi si insitiniscanu e carne !

ARTIMISIA Arrizzaristi u focu ind'ì l'acqua da veru, arrizzaristi !...

PRUSERIA È po à a maturata sbuccia u mondu novu.
Hè pronta a pasta pà u fornu.

ARTIMISIA (*face vede u ruminzulaghju*) U mondu novu, mì lu... Mì lu quì !

PRUSERIA A sò ancu eju... Tutti i vostri lumi...
Bughjone ùn ne cunniscite più à e citai.
Ci vole à fà si amichi cù u bughjone, ci vole !
Quessa hè cum'è un arburu...
Quand'ellu ghjunghje u patrona, a frizione a sente...
O sinnò luce ùn si ne pò gode !

ARTIMISIA Brami d'esse malata par piace ti a salute, via !

PRUSERIA U bughjone hè cum'è una parsona...
À quandu riposa, placidu... Ùn tira un alitu,
mancu l'anisciù li si sente.
Pare a notte una donna suddesfa... ricolma...
È i stelli appignuttati facenu bocca à risa...
S'ellu ùn fussy u ghjargalu à fà sente a so canzona...
À quandu li piglia a franetica.
Salti, capriole...
Sò in da fà i malafruculi,
scurruzuleghjanu l'animalozzi.
U fiume batte a muresca

è vultula capu ghjò cotule, frasche, ghjamboni, anime perse.
 Pare ch'ellu voglia spianà u mondu...
 U ventu inzirrisce e cullette...
 U sintite u ventu...
 Sta sera hè à viulinu !... (p.65). ■

FATTI DI LINGUA

PAROLE È VIRSURE Imbiucà : unisce in modu strettu (ant. : sibiucà). - Ruvime : sn. : levitu, livame, ecc. - Brustasgia : brusta assai. - Frizione : affettu. - Mintuvà u locu : ancu i fiumi piglianu capu sù, vultula capu ghjò : (direzione). - Affissera : scurruzzuleghjanu : prefissu è suffissu di valore frequentativu. - À : appignuttati : messi in forma di pignotti. - Morfologia : e citai (var. : e cità), cf. : a libartai, a qualitai, ecc.

SINTASSA - *U paragone* : cusi hè a notte.
 - *A sclamazione* : brami d'esse malata par piace ti a salute, via ! L'ultima parola, senza significatu propiu, ghjova solo da puntillà a sclamazione. - *A nigazione* : mancu l'ansciu li si sente... - *Pronome complemento invece di l'agtivu*, *pusissivu* : ci hè da ch'elle vi si insitinscanu e carne / mancu l'ansciu li si sente. Mutà isse frase aduprendu u pusissivu (cf. : L.37). Sarà u listessu « si » in tramindiu e frase mintuvate ? Parchè ? - *Adopru di e priplisuzione* : - DA, cunsiquenza supposta : ci hè da ... - A, distribuzione : à quandu... à quandu... (vd. infr. : à chi, à chi...) ; aspettu : sta sera hè à viulinu. - *zione di CHI* : distributivu : à chi traie, à chi attizza. - *Modi è tempi* : a sustentivazione di u infinitivu : à u impastà, cf. : à u vultà, à u ghjunghje, à u parte, ecc. Paragunà cù « à a matura » : chi porta, tandu, u suffissu ? (cf. : L.72) ; *sughjuntivu* : s'ellu un *fussi*... pare ch'ellu *voglia*... ; *sughjuntivu o infinitivu* ? : *lasciate ch'ellu liviteghji* : cumu hè chi l'autore un scrisse micca : « lasciate lu lìvità... » ? cf. : L.72 « fundiera »).

DICITURE - *L'evucazione* : accatasterà : « acqua, tarra [...] à chi mastuca » : Chi effetu nasce da l'accatasterà di i sustentivi è di i verbi ind'issu paragraffu ? Cummintà a mancanza d'articuli. - *A insistenza* : ripetizione : arrizaristi u focu ind'i l'acqua da veru, arrizaristi ! - *Assestu di e parole* : tandu face u so travagliu u ruvime / hè pronta a pasta pà u fornu / li piglia a franetica / só in da fà i malafruculi, scurruzzuleghjanu l'animalozzi : chi fenomenu linguistiku ghjoca qui ? Sarà ci una intenzione stilistica o micca ? - *Bughjone* un ne cunniscite più / *luce* un si ne pò gode : porghje paragoni di infrasate sumiglie. Chi rimarca femu à puntu di l'assestu di e parole in la infrasata negativa ? - *A frizione* a sente : chi cunnota, qui, l'assestu di e parole ? - Circà altre infrasate duv'ella vi pare particolare a custruzione è pricisà a intenzione di l'autore. S'ellu si tratta di l'assestu nurnale di a lingua, mintuvà paragoni sumigli. □



DUMANDE

- 1 Cumu capite u paragone di a impastera di u pane ? Chene sugirisce a parsunalizzone di l'elementi in la prima battuta di Pruseria ?
- 2 Cumu interpretate a dea di Pruseria chi un arburu : « quand'ellu ghjunghje u patronne, a frizione a sente » ?
- 3 Indì l'ultima battuta d'issa parsona, rilivà tutte e parole o figure chi s'adopranu di regula parlendu di ghjente. Chi ne pudemu cunclude ?
- 4 Chi sò i sintimi di a streia campagnola, voltu e forze di a natura ? Duva vanu spressi ?
- 5 Pruvate à discriveni, ind'issu modu epicu è parsunalizatu, un rimusciu qualunque di l'elementi (timpesta o altro). ♦

26

A NATURA HÈ FATTURATA

In le magie di n bughjone, a streia di e ciità jün ci entre mancu stampa. Nè mancu « vede » cum' è a cumpagna in lu mondu di e forze arcane rhi guvernanu a vita è a morte. Għej-ella a patrona di u ruminzulaghju citadina.

ARTIMISIA [...] Hè capulatu u tempu ch'ellu era turchinu u mare...
Oghje à u turchinu li femu vene u russore,
basta una battillata di quella cianga¹ !
Mancu li pigliava a noia à l'antichi :
è buffa turchinellu, è dà li turchinettu...
chì noi, a cambiazione po l'avemu...
Ancu giallu cum'è una panizza
u turnemu u turchinu !
È u mullizzu ? Ùn mi ghjova, à mè, u mullizzu !
E man-fa-te dice ella à bocca piena.
È soca piace à tutti a murza murella chì mena in capu da abbacinà ?
À mè mi agusta u muntese ruminzulosu...
È l'adore di i lochi impuzzichiti.
Hè bellu cà smaritu u tempu di a tramuntana fresca è sana...
Ventu in puppa !
L'aghju eiu a primura s'elli inturbidiscenu i fumi !
Għjornu par għjornu l'acqua ùn mi arreca, ad usciu è à casa, i rigali di u mondu sanu : buttiglie di plastacu scritte cù e sette matre lingue, pastetta ch'ella annirisca a pelle... altru cà u sole ! Tappi di tutte e mamme, ora chianti, ora sciampagnu, ora portu, ora vischì, spizietta da sculurisce i capelli, stupponi misinchi, pulvaretta da fà pulizia, midicine d'ogni maniera...
Iè, mi ne ghjovu è mi piacenu...
À chì ùn hè cuntente, ch'ellu zerpi...
O Prusè, chì primura !
Eiu arricchiscu u locu, è tu ?
Vai puru è cerca lu u filu
intanatu par isse piaghje...
E putenze tu dicii ?
A putenza l'emu noi !
Oramai a natura hè fatturata.
Natura sò i scogli incatranati, a tricitai è l'acqua cù l'asonu !
Di u to striume di bughjone è di ventu, eiu mi ne impippu...
Mi... primura quant'è què ne aghju ! (p.85).

 Dumenicantone GERONIMI. - U Ruminzulaghju
La Marge, Aiacciu, 1990

DUMANDE

- 1 À chene cumparisce ch'ella raprisenta, Artimisia, l'« anima » stessa di a civilizzazione citadina è industriale ?
- 2 Cumu sarà ch'ella campa ind' un irruminzulaghju ? (Simbolica di issu locu, in lu testu).
- 3 Rilivà i paradossi (detti chì vanu à l'incontru di a dea cumuna) sustinuti da Artimisia. À voi, chì vi ne pare ?
- 4 **A crazione lessicale** : accoglie nomi è metafore chi mintuvanu oggetti di a sucetà moderna. Pudariste ne ingiardinà crazione lessicale (o definizione puetiche) di fattura sumiglia ? *

FATTI DI LINGUA

PAROLLE È VIRSURE *Manfate* : buffulate di puzza, sn. : tanfate. - *Spizietta* : prudutto di farmacia (da « spiziale »). - *Stuppone* : ostaculu solfice chì tappa un cannarolu (qui, adopru neologico). - *A tricitai* : sn. : l'elettricità. - *L'asonu* : gasu chi ghjova da purificà l'acqua. - *Giallu cum'è una panizza* : spr. fatta è lestra (a panizza hè una fritella di farina di ceci). ☐ *Affissera* : - *ATA* : una battillata. - pref. : *IM* + suff. : *ITI* : impuzzichiti, chi significati portanu, qui, l'affissi ? - pref. : *IN* + suf. : *ATI* : incatranati, vene à di : carchi di catranu (o catramu) - pref. : *UME* : striume : cumu hè inghinnata a parolla. Chi significatu porta u suffissu ?

SINTASSA ☐ *A intarrugazione* : soca piace à tutti ? (cf. : L.49). ☐ *Commandà, dà ordini* : vai puru è cerca lu, var. : vai à circallu. Porghje paragoni altri d'isxe due forme equivalenti. ☐ *Adopru di u prunome sugettù in la subordinata* : l'aghju eiu a primura s'elli inturbidiscenu i fumi : a pusizione di u sugettù dopu à u verbu chjama issa riduppiera cù un prunome capunanzu. ☐ *Adopru di e pripusizione* : DA : mena in capu da abbacinà / spizietta da sculurisce i capelli / pulvaretta da fà pulizia : distingue i significati sfarenti di a pripusizione. ☐ *Adopru di un ditirminente definitu* : quella cianga, ghjustificà u dimustrativu (in leia cù u significatu in nota). - E sette matre lingue : cumu si pò capi, qui, l'articulu definitu ? ☐ *Funzione di CHÌ* : pricisà a natura è a funzione di « chi » (cf. L.46) ; u tempu ch'ellu era turchinu u mare / chì noi a cambiazione po l'avemu / pastetta ch'ella annirasca a pelle / à chì un hè cuntente ch'ellu zerpi / chì primura ?

DICITURE ☐ *A insistenza* : sbuccate fatte è lestre : è buffa turchinellu è dà li turchinettu... (spr. : « è buffa è dà li ») / hè bellu cà smaritu ; ridundenze di u prunome : studià i prucidi d'insistenza adoprati in le infrasate chì suvetanu (vede XXII.7) : à u turchinu li femu vene u russore / mancu li pigliava a noia à l'antichi / ancu giallu u turnemu, u turchinu / l'aghju eiu a primura... / un mi ghjova, à mè / à mè mi agusta u muntese / e manfate dice ella / e putenze, tù dicii... ☐ *Funzione « fatica » di u discorsu* : a cambiazione po l'avemu / mi... primura quant'è què ne aghju ! (a virsura sottopone un mottu di quellu chì parla). □

TEMI DA RICACCIA

Una opposizione : paese ➡ città ;
naturale ➡ artificiale.

A cumunione valurizata cù una Natura sacra, u ricusu d'ogni cosa « fatturata », ecc. ponu andà paragunati cù a tematica di l'opera studiata più sopra : « L'INTERRU ».

Un tema : *streie è mazzeri*. Piglià indezii di e tradizione chì l'ammentanu. Vede s'elle sò, e duei parsonne di « u Ruminzulaghju », streie tradiziunale o simboli altri (di a striganza,



anu a faciultà di « leghje » i segni di a natura è d'esse, à le volte, a voce di e putenze piatte).

U mondu sottu sopra : Si studiarà a suver-sione di l'elementi (T 25), a messa sottu so-pra d'un assestu anticu è naturale di e cose (T 26), ecc. □



Ritorica 4

CALCHÌ FIGURA DI CUSTRUZZIONE

Studiu di i scarti sintagmatici in li testi 25 è 26.

Accurtà (ellisse) : à quandu li piglia a franetica : salti, capriole... ecc. (25) (i.e. : face i salti, e capriole...).

Allungà (perifrasi), pastetta ch'ella annirisca a pelle [...] spizietta da sculurisce i capelli [...], pulvaretta da fà pulizia (26) - Si farà casu chi duv'elle vanu aduprute isse perifrasi a parolla « tecnica » currispudente un esiste.

Accatastà, Acqua, tarra, focu, ventu, si danu u duellu.

L'accatastera pò andà cù una ripetizione capunanzu (*anafora*), si abbraccianu, si spiccanu, si bulegħjanu / à chì traie, à chì attiza, à chì strangola, à chì spegne, à chì surpa, à chì mastuca (25) / ora sciampagnu, ora portu, ora vischì (26)

L'accatastera pò andà cù una gradazione (à cullera o à falera), cotule, frasche, ghjamboni, anime perse (26) (à discipitu di a rumpitura vulsuta in ultimu - zeugma - tratta si d'una gradazione à cullera).

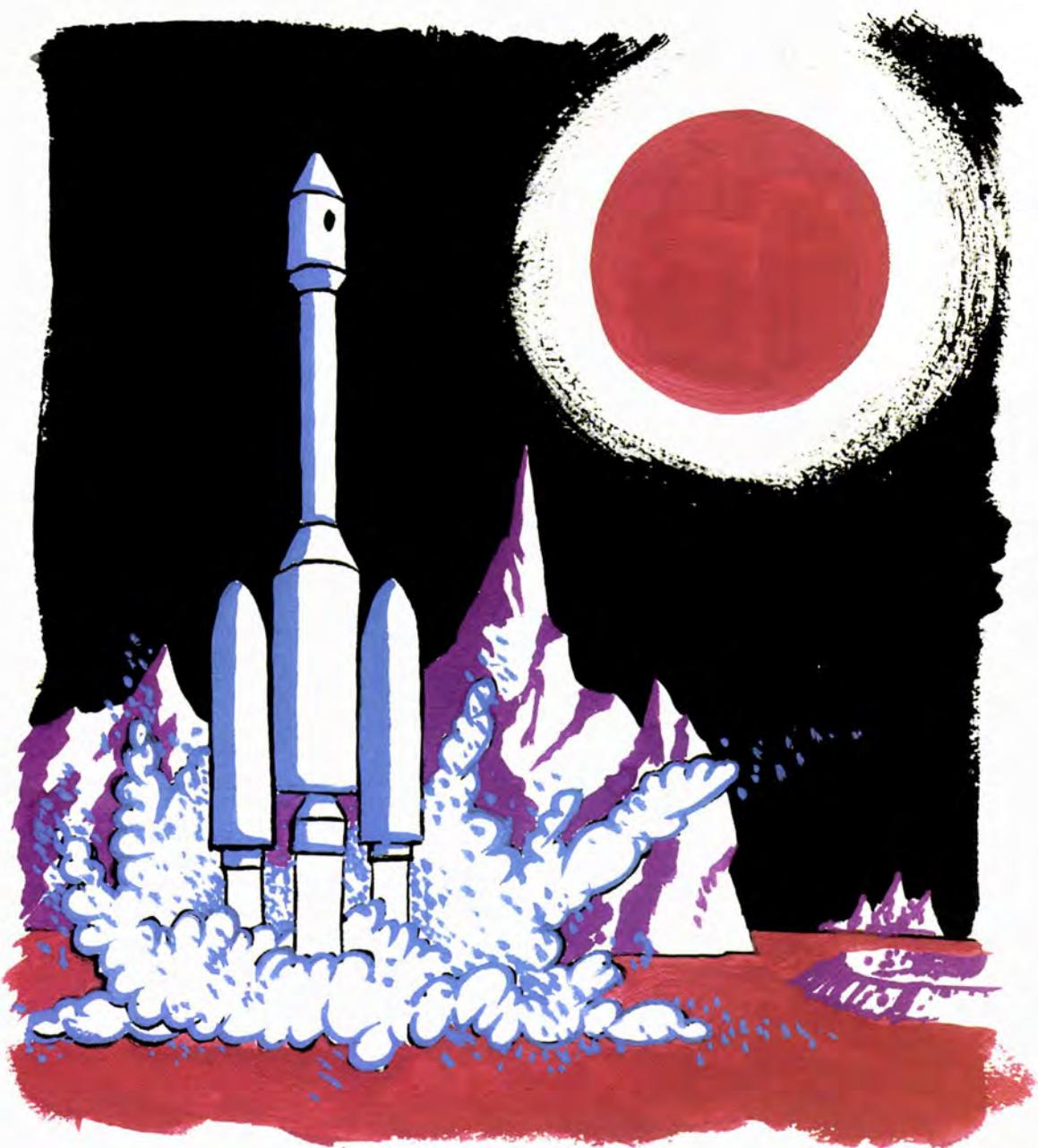
Oppone (antitesa), Brami d'esse malata par piace ti a salute, via ! (25) / à quandu riposa placidu, à quandu li piglia a franetica (25).

Cù l'allianza di parole, l'antitesa và spressa in lu listessu membru di a frasa, Arrizzaristi u focu ind'i l'acqua ! (25) (u dettu tene, in sè, una contraddizione).

Invirscia : a invirzione (vene à di complementu capunanzu, sugettū cullocatū dopu à u verbu, ecc.) piglia risaltu assai in li due testi. Si pruvvarà à disciuplicà e invirzione vulsute da l'autore (scarti sintagmatici) è quelle chì si corrispondēn à l'assestu urdinariu di a infrasata corsa (cf. più sopra XI). ☺



**U MONDU
IMAGINARIU**



U MONDU IMAGINARIU

Finta Scenza

U SABATU DI GHJACUMU NESCHI

Santu CASTA



27

BACINELLE

Puru cu' fidiane è urdinarie assai e so primure, cum'è tuttu inghjunu ùn pare issu vichjarellu chjamatu Ghjacumu Neschi ! Veni vinendu, u racontu ci porta ind'un mondù curiosu...

Santu CASTA

Natu in 1940. Linguistu è scrittore di lingua corsa (studii, traduzione, nuvelle). Prufissore di corsu.

GHJACUMU NESCHI, cugnumatu Linguistagliatu, saltò da u lettu, cuntrariatu da stu furgone ch'ùn la finia più di curnà. Tutti i sabati era a listessa musica. Ci vulia ch'ellu fussi spartatu à sette ore da quellu furgunacciu di u pane, è questa ùn la pudia più pate. Avia francu a sittantena è u chjamavanu vechju oramai, ma ellu ùn era micca cum'è l'altri vechji : a notte, u più, vighjava è lighjia è u ghjornu lighjia è travagliava.

Legħże, avia lettu assai in la so vita, ma t'avia sempre u ciarbellu frescu cum'è quand'ellu s'era una criaturella di dui mesi. L'avianu fattu piglià isse Meriche, tandu, è l'era toccu à lampassi à u checciuà. Ed era stata una campazione pà a so għjente, ch'ùn si pò mai sapè ciò ch'elli pensanu quelli chì vo ùn li capite micca. Ma era statu assai, Ghjacumu à capisceli è à parlacci ! À capu à dece ghjorni u parlava currente u checciuà, è pudia ancu ragiunà cù l'anziani di sti pastricciali andini inalpillati à quattru mila metri è più : avia amparatu tutte e so fole, è a so storia dinò...

Tandu sì era d'attaccu è ùn li facia nulla à ellu u trizinime arrabbiatu di e so musiche arrighite quand'ellu saltavanu in festa è ch'elli a si duravanu i ghjorni sani. Ma

avà, da ch'elli tracullavanu troppu i soni, li ghjunghjia a pena in capu, è dopu, e bacinelle.

Spicialisti n'avianu vistu parechji, ma ùn si pudia fà nulla. Avia capizatu ancu u più arichjulogu capace, in Parigi, dui mesi fà :

— Era stata à ghjunghje quand'ellu hè avutu e prime crise. Sete tutti listessi... Tricate, ch'ete a paura di spende, ma dopu hè troppu tardi. Avà, s'e toccu u narbu di a memoria, hè fatta a casella... Pruvate puru in Mombassà, si vo vulete, ch'anu un laseru assai sufisticatu culà, ma... (avia cuntinuvatu più pianu, ch'ellu ùn sintissi, ma calcosa avia coltu) hè caru, è ùn la vi cunsigliu micca. Oramai... S'ella li frighje troppu, dateli una ghjanghja d'oliu di u sindrellu.

Mancu l'oliu di u sindrellu u calmava più, avà chì s'era avvezzu. D'altronde, tinia nanzu à soffre due urrete piuttostu cà di sente e scaccanate di i zitelli quand'ellu pigliava a cità cù l'arechje cumpannate à bambace turchina, o di vede ch'ellu dava fastidiu à i Neschi nati dopu à ellu.

Appuntu, li tuccava ad arruchjacci in ste loche citadine oghje, chì sta sera ghjunghjia a famiglia da l'Alpe giappunese, è li vulia fà un pranzu cù robba fresca scalata da Marighjata. À ellu ùn l'avianu micca purtatu culà -fatti chì si vargugnavanu- ma ùn li ne vulia micca. È po, l'amichi i pudete sceglie, ma i soi si tenenu cum'elli sò, ùn hè?

S'avvicinò da u balcone, Ghjacumu Neschi, chì ùn vulianu piantà e clazzunate. Era più cà discitatù avà, è e li vulia cuntà à Stirgu. Avianu sceltu tutti insieme, trà zia Ristinella, ziu Battistolu, ellu è Andria, u

figliolu, trenta anni fà, un paese calmu, luntanu da tutti l'aeroporti, privati o pubblichi ch'elli füssinu, apposta par esse tranquilli u sabatu è a domenica, è ci vulia chì u panitteru vinetu da Bufà, quella pianitaccia sempre annibbiata, li rumpissi l'arechje mentre ch'ellu si sunniava una strufata pagna scritta in francese anticu.

— Chì ci hè, o Stù, a sai chì pane ùn ti ne vogliu, u sabatu. Ch'ancu tù ùn capischi tù mai più ! Torna è prova a sittimana chì vene è vidarè sì tù ùn le tasti, o Stù !

— Và bè, và bè... m'ampararà... Ti vulia fà un piacè è ditti induva tù poi truvà



scippironi è bilurbini à bon pattu, da favvi un bellu tianu sta sera, è tù liticheghji à mè. Ùn ti diciaraghju nulla...

Ghjacumu Neschi pisò e spalle. Una chì i più incittaghji boni i cunniscia tutti ellu. Due, chì era colpa soia : ci avia pensu tantu è tantu à stu tianu, chì l'avianu coltu e so onde ancu à l'entre di u paese. S'elli ùn eranu quelli ch'avianu u catarru mintale, avà a sapianu tutti i vicinanti ciò ch'ellu cuntava di scucinà sta sera. Ed eranu capaci à dilla à a famiglia. Ah, par quessa, ùn li facia nulla à certi di palisà è d'accusà. Micca pà buscassi calcosa, nò : a facianu chì li piacia à mette u focu è à sente quand'elli u liticavanu tutti, da u figliolu à e nipote... ■

DUMANDE

- 1 Chì particulari lascarianu crede d'intrata ch'ella sia, issa parsona, un omu cum'è tutti ? Qualessi, invece, ci mettenu, subitu, à nantu à a malizia di ch'ellu sarà forse calchì essare strasurdinariu ?
- 2 Chì episodii o elementi di a descrizione evocanu un mondu futuristu assai ? Qualessi, invece, sò sputichi di un mondu paisanescu tradiziunale (classificà iss'elementi : à puntu di e parsone, di l'embiu, ecc.).
- 3 **I lochi di u racontu** : rilivà tutti i nomi di lochi chì cumpariscenu indi issa prima parte di u racontu. Chì ne pudemu cunclude tucchendu u spaziu di vita di isse parsone ? ♦

E A T T I O U L I N G U A

PAROLLE È VIRSURE Linguistagliatu :

chi significa issu cugnone ? Cumu hè cumposta a parolla ?
Purghjite paragoni di cumpunimentu listessu (cf. : L.52) - **U checiuà** : lingua indiana di u Perù. - **Curnà** : sn. : trumbittà.
- **Arichjulogu** : spicca u significatu sicondu u cumpunimentu di a parolla. - **Una ghjengħha** (rg) : una coccia, una candella, sn. : un ugnicula, un suppulu, un zinzicu, una stampa. - **Hè fatta a casella** : spr. idiomatica. In lu cuntestu pricisà ne u significatu. - **Mintuvà u locu** : muvimentu, direzzjone : l'avianu fattu **piglià** isse meriche / **pigliava** a cità... - **Mintuvà u tempu** : a si duravanu i **ghjorni sani** (var. : à ghjorni sani / à ghjurnate sane...). Vede torna pà u tempu : du mesi fa / trenta anni fa, ecc. - **Morfologia** : osservà u fenomenu di svocalatura in : due urette / arichjulogu. - **morfologia di u verbu** : **ete**, forma accurata di **avete**, var. : **ate**, vd. torna : **avemu** vs. **emu** (cf. : L.63). - forme di u passatu landanu : **capizò** / **fraiò** / **latiò**, circà u significatu di issi verbi è cunghucà li à e due forme di u passatu

SINTASSA - **Superlativi** : a notte, u più, vighja-va è lighjia / ci avia pensu tantu è tantu : **assestu di e parole** : **u più** arichjulogu **capace** / i più incittaghji **boni**. Voi, cumu diciariste ? - **Adopru di i pronomi** : - **u pronome complemento neutru** : un la vi cunsigliu micca / un la finia più di curnà / s'ella li frigħje troppu / e li vulia cuntà, à Stixu / avà a sapiāu ; - **pronome ridondante** : **quelli** chi vo un li capite micca ; - **pronome spletitivu** : t'avia : forma riguionale sparta assai (a cunsunale puntilegħha u verbu « avè »). Pò trattà si d'una « t » eufonica o d'un pronome spletitivu dettu « d'intressu » : « ti » avia... ; - **significatu particolare di u pr. riflessu** : quand'ellu **s'era...** (i.e. : quand'ellu era sempre... - Si studii issa virsura in : L.40 « fundiera ») ; - **significatu particolare di u pronome complemento (agente)** : Pane un ti ne vogliu (i.e. : un ne vogliu micca da te) ; - **adopru di u u pronome**

... li ghjunghja
a pena in capu, è dopu,
e bacinelle.



sugetto in la subordinata : da ch'elli tracullavanu troppu i soni... **E pripusizione** (L. 55 à 61) : - pricisà u significatu di DA : contrariatu **da** stu furgone (sfarente da : « contrariatu per stu furgone ». Parchè ?) / s'avvicinò **da** u balcone / luntanu **da** l'aeroporti ; - **ghjustificà isse custruzione cù À** : era statu assai à capisceli è à parlacci / li piacia à mette u focu è à sente / cù l'arechje cumpannate à bambace turchina / eranu capaci à dilla [capaci à... (possibilità, eventualità), capaci di...(capacità, sapè fà), es. : « hè **capace** à ghjunghje sta sera » / « hè **capace** di fà tuttu in casa »] ; - **verbu custruttu cù Dl** : cuntava **di** scucinà. - **TRA**, unione, insieme, (es. : « andaremu trà mè è tè ») : avianu sceltu tutti insieme, trà zia Ristinella, ziu Battistolu, ellu è Andria, un paese calmu, ecc. **Adopru di l'articulu davanti à u genitivu** : mancu l'oliu di **u sindrellu** u calmava più. **Adopru di i dimustrativi** : ghjustificà a sfarenza trà : « contrariatu da **stu furgone** » è : « ci vulia ch'ellu fussi spartatu da **quellu** furgunacciu di u pane... ». - Cumu capite u dimustrativu : « l'avianu fattu piglià **isse Meriche** » ? **CHÌ** : cuniunzione di causa : tricate ch'ete a paura di spende / pruvate in Mombassà **ch'anu**

un laseru / li tuccava à arruchjacci **chì** sta sera ghjunghjia a famiglia / s'avvicinò da u balcone **chì** ùn vulianu piantà e clazzunate. **Modi è tempi** : ci vulia ch'ellu **fussi** spartatu / ci vulia chì u panitteru li **rumpissi** l'arechje / privati o pubblichi ch'ellu **fussinu**. Ghjificate u modu adupratu. **L'ipotesi** : fatti **chì...** sn. : « fà chì... » « forse chì... », « Pò dà si chì... », **L'ublicu, a nicisità** : L'era **toccu à lampassi à u checciuà / era stata à ghjunghje** (spr. fatta è lestra : ci era vulsitu, era stata nicissaria chì vo ghjunghjissite...). **Commandà, dà ordini** : torna è prova, var. : torna à pruvà, (es. : « veni è manghja », vs. : « veni à manghjà » / « vai è tirati dui salti », vs. : vai à tirà ti dui salti », ecc.)

DICITURE

A insistenza : ripetizione : Le-
ghje avia letto assai / ch'ancu tù un capiscihi tù mai
più ! : virsura di ghjastema fatta è lestra ; **riduppiera** : un
li facia nulla, à **ellu** ; **incalcu** : tandu sì, era d'attaccu. -
Assestu di e parole : li ghjunghjia a pena in capu / spcialisti n'avianu vistu parechji / **calcosa** avia coltu :
cummintate isse custruzione. □



28

HÈ TROPPU VECHJU...

Għjacumu NESCHI move in vitturà à cumprà robba da mangħjà. Hā di li guai à francà la sì da « A Squatra di u Trostu » : issi giuvanastri, cù e so motò, tħamalegħjanu a għejt vechja ġie finisċenu ancu par tumballa, par via chì : « ùn si pò oħra micca difende bè quand'ella si franca a sissantena ġie ch'elle vi sì scundesana l'arechje ». Di vultata « appruntava tutta quella robba fresca. Era cumente ch'avia trovu scippironi, bilurbini, patelle di pantanu, alghe russicce ġie sarrache allibrate par trè parson... Zalà l'avia rigalat u bellu limone verde, listessu à quelli chi piacianu tantu à a tinta di zia Ristinella. Eranu belli scarsi quelli, ch'ùn facianu cā nant'ā a Tarra... ». Dopo fatti faccende casane, « spustò una mez'ora, si fece una traduzione da u spagnolu à u russiu, spingħi u tianu ġie pigliò u Stradone Dirittu, à via di l'aeroportu ».

ERANU aghjà tutt'è trè in l'aspittatoghju di l'aeroportu quand'ellu ci ghjunse Ghjacumu Neschi. Micca ch'ellu fussi ritardu, nò, ma e fusee giappunese atterrivanu sempre cinque minuti prima c'ā iss'altre, ē ùn ci avia più pensu ellu à sta cuncurezza spietata di e cumpagnie.

Fù surpresu ch'elli ùn lu litichissinu micca, mancu quella strigarella di Ninnina, ma avianu passatu quindici ghjorni indi l'Alpe giappunese ġie vultavanu mori, lindi ġe sucevuli, appuntu cum'ella dicia a pubblicità. E nipote li parlonu pianu pianu, ē u figliolu li dede a risa :

— Allora, o Ghjà, chì nove ci hè, in paese ? Avarà po piuvitu, ē saranu ancu sbucciate e rosule ? Cumu a si passanu Vizzetta ġie ziu Triangulu ? È tü, cumu sè ?

Era cumente di ste dumande, Ghjacumu : era segnu ch'elli turnavanu à intarsassu ad ellu ē ch'elli eranu capaci à stà à sente i so ricapiti ē i so parè, cum'è prima, nanzu ch'elle li piglissinu e crise. Rispose ch'ellu era vechju tuttu, ch'ellu era piuvitu à bona via, chì Vizzetta ġie ziu Triangulu avianu fattu e pace, ē chì ellu - gran marzè à u sindrellu - e crise ġie e bacinelle oramai ùn li davantu più tantu fastidiu : c'era vinutu



ind'una uretta da a casa à l'aeroportu, à centu à l'ora, senza avvedesine mancu.

U figliolu rise à quella di e pace di Vizzetta cù ziu Triangulu, capizzu quand'ellu li parlò di a so salute ġie di e so

prove à nant' à U Stradone Drittù è li tuccò ancu a spalla in segnu d'affizionne dopu ch'ellu avissi spiicatu tuttu. Li disse ch'ellu ùn s'affannessi pà e valisge è i pacchetti. N'avianu signe, valisge, è quellu pacchittone rossu trichisatu da pittogrammi giappunesi ùn pisava tantu. Ancu Stella u pudia purtà. Nò, ùn c'era bisognu ch'ellu s'affannessi : ci ghjunghjia da par ella, Stella, ed era una sorpresa, stu pacchettu.

Ghjacumu, quella di a sorpresa, a s'aspettava, chì l'avia coltu l'onde, à discapitu di a carta parafinata rossa : grentu c'era calcosa chì l'avia da campà. Eranu imbraviti tutt'è trè pà issi Giapponi, è avia da vultà cum'è prima a vita in paese : u sabatu è a domenica muvarianu insieme à culombi sainati o à inzatte frisgiulate, suviente e stagione... È l'altri ghjorni aspettaria tranquillu tranquillu ch'elli affacchessinu a sera in un saltu d'avviunellu à cuntrullalli e midicine, prima di vultassine à dorme in l'Isula Prutetta cù a fusealestra di nove ore è mezu, cum'elli facianu in sittimana tutti i cittadini di u Meditarraniu Uccidentale arrughjunati in Corsica.

Quantunque imbravita Ninnina u fraiò quand'ellu si latiò da lascià passà una Trè Cavallì violina di l'anni di u bisestu pitrulinu in lu cansatoghju di a casa :

– O Ghjà, ancu i catralochji ci avanza nu avà ! Viaghja più in furia !

– Iè, o Ninni, ai a ragione... Un'antra volta ùn la mi fumanu !

Un avia micca avutu u curagiu à dilli ch'elle l'eranu pigliate e bacinelle mentre ch'elli paghjillavanu tutt'è trè l'ultimu successu di Yama Williams. È cù e baci-

nelle, vene male à viaghjà lestri...

In casa sintia appena à i bilurbini suffritti ma ùn ci fecenu casu micca u figiolu è e nipote. Fatti ch'ella era a cambiazione d'altitudine. Campa chì da quì à pocu l'avia da rivene l'odoratu è ch'elli s'avianu da liccà !

Si turnonu subitu in sala, mentre ch'ellu passava in cucina à tastà è à scaldà u tianu, aghjustendu in ultimu i bilurbini... Fattu tuttu s'appuntò à serveli in sala. Puntò a porta è disse forte, pà fà cunnoce ch'ellu era in salute :

– À mangħjà chì hè ora ! V'aghju fattu un tianu à a marighjatinca chì v'ete da campà...



*quella di
a sorpresa,
a s'aspittava...*

Elli stavano davanti à a so televisione, à suvità l'emissione di Nadja Arrimi. Appuntu a mamma chì li cunsigliava di vede i filmi belli o a didattichera di u sabatu ! Ma in daretu ùn si pudiava vultà ; è po cummandava u so naturale : u tempu ch'ella era in vita a tinta di zia Ristinella u figiolu è a surella l'avianu stata à sente, ma cinque ghjorni dopu, u ghjornu ch'ellu finia u dolu, s'eranu abbunati à i Canali Crispini, è u sabatu è a domenica i passavanu longhitirati à nant' à i cuscinetti. Ninnina è Stella avianu fattu cum'è a mamma è u ziu...

Un li rispondì nimu à Ghjacumu Neschi, è li tuccò à ripete a invitazione. Tandu u figiolu disse seccu seccu :

– Emu aghjà mangħjatu, o Ghjà ! Sai, quelle pillule d'alge è di scorpina, ch'elli dicenu à a telè. Emu pruvatu culà... Sò fatte à Occhinavà... Gustose sò è micca care... È po, fà ghjà u piacè : ùn ne cumprà

più robba straniera. Iè ch'emu da tichjà à Marighjatinchi ritrosi, noi ! Chì stai quì impalaficcatu, passa puru in cucina è ùn ci cunvià più ! À dumane !

Altru cà cunviatu era Ghjacumu Neschi, moltu più ch'elli l'avianu imburratu à fondu u postu. Si n'andò in bazzicone, tinendusi l'arechja manca cù a manu dritta è a vanchjera appititevule cù l'altra.

Ninnina si pisò, calò u postu, bulicò in lu tirettu di a cridenza, cacciò da u so stucciu cughjosu una scilinga chjuca chjuca è disse à u ziu :

– A vedi ancu tù, o zì : hè troppu vechju è ùn face cà scimità. Ùn lu pudemu più tene chì daria troppu travagliu à Asgiu di Casa... A sò ch'ellu t'arricorda i tempi di mammona Ristinella, ma avà c'impachja troppu. È po i vicinanti sò à capu di tuttu ciò ch'ellu si passa quì, senza cuntà ch'ellu ci dirriguleghja a vittura. Vai chì hà da esse megliu u nostru servu giappunese. Voi, cacciate à Asgiu di Casa da u so pacchettu, eiu...

Ùn li trimò mancu appena a manu à Ninnina di Stella quand'ella infilzò l'acu sott'à l'arechja manca di Ghjacumu Neschi, u vechju servu miccanicu di i Rossi, appuntu cum'elli dicianu ind'u libru ch'ella avia trovò bulichen-du in sulaghjolu i panni vechji di a mammona, prima di piglià u Giappone. Campa ch'ellu ùn l'avia micca intesa vene, è ch'ellu si stava inghjuncatù à nant'à a tola di a cucina à sunnià, à leghje o à piinghjiculà, o cà sì nò ci saria vulsatu à brullallu prima cù l'oliu di u sindrellu.

□ Santu CASTA - *Rise è Frizzure. - Aiacciu, Meditorial, 1994.*



DUMANDE

- 1 Fà vede chì u mondu di Ghjacumu Neschi, l'automatu, hè più « umanu » assai cà quellu di i cristiani i so patroni (nutriture, pertamenti, affettività, ecc.).
- 2 Chì particulari palesanu i sintimi di u parsunaghju voltu « a so famiglia ». À chì indezii ci avvidemu chì quelli, invece, ùn lu cautegħjanu mancu stampa.
- 3 Cumu prova, Ghjacumu Neschi à piattà u so male. Parchè face issi sforzi ?
- 4 Chì segni d'amicizia ingannanu à Ghjacumu Neschi ? Chi significava, in veru, issa bravezza subitania di a famiglia, à u vultà da u Giappone ?
- 5 Pudariste lu discrive u cuntinutu di « quellu pacchittone rossu » ? (ghjungi à u capu di u scrittū, capimu ciò ch'ellu era).
- 6 Accoglie :
 - a) tutti i ghjochi di e parole in li nomi.
 - b) i ghjochi di situazione duv'elli s'intreccianu in modu cumicu, u « mundialisimu » futuristu è l' embiu paisanu à l'antica.
- 7 Partendu da i indezii ammintati, pruvate à evucà a vita di issa ghjente di i tempi futuri : induva campanu, induva si tramutanu, cumu vanu inciartate l'epiche di u travagliu è quelle di u spassatempu, ecc...
- 8 Imaginate è descrivite à modu vostru una Corsica di « finta scenza ». ♦

F A T T I D I L I N G U A

PAROLLE È VIRSURE Scippironi / bilurbini : da fà casu à a cunnutazione « antica » di issi nomi invintati (u sicondu face ancu pinsà à u *bilorbu* : animale marinu chi s'assumiglia à un fiore). - **Suffritti** : cù solu una vultata è una għirata di frittura. - **A didditchera** : chi sarà ? (studia u cumpunimentu di a parola). ↗ **Mintuvà un insieme** : tutt'è trè, var. : tutti à trè. ↗ **Mintuvà u tempu** : cinque minuti prima c'è iss'altre / da qui à pocu, ecc. - ↗ **Affissera** : - OGHJU : aspettoghju : sicondu u cumpunimentu, dite u significatu di issu neologismu. - **A + ATI** : arrughjunati : chi significati portanu l'affissi ?

SINTASSA ↗ **A clamazione** : iè chì emu da tichjà à Marighjatinchi ! (ved L.46). ↗ **A intarrugazione** : chì stai qui, impalaficcatu ? (vd. : L.46) ↗ **Adopru di i pronomi** : - u prunome complemento neutru : a s'aspettava / a vedi, ecc... / a sò ch'ellu t'arricorda (ridundanza). - prunome complemento invece di u pusissivu : l'avia coltu l'onde / aspettaria ch'elli affacchessinu à cuntrullalli e midicne (vd. L. 37). ↗ **Adopru di u prunome sugettū** : fatti ch'ella era a cambiazione d'altitudine (« chi... » vene assumigliatu, qui, à un intruduttore di cumplicità, sicondu u mudellu : hà dettu ch'ella era... emu cridutu ch'ella fussi, ecc. - vd.



L.45) ; prunome falsu sugetto : di tuttu ciò ch'ellu si passa qui. **Adopru di e pripusizione** : accoglie, in lu testu, tutte l'occurrente di e prip. : A - DA - DI, è pricisà ne u significatu (si vecanu e lizzazione 55, 56 è 57). - **PAR / PER** : disse forte pà fa cunnoisce... Ghjustifycate a scelta di **PAR** invece di **DA** (vd. L.61). **Mancanza di l'articulu** : muvarianu insieme à culombi salinati o à inzatte frisgiulate : cumu capite, qui, a mancanza di l'articulu ? (L.36). **Adopri di u dimustrativu** : u figliolu rise à quella di e pace di Vizzetta, ecc. / Ghjacumu, quella di a surpresa, a s'aspittava : à chi rimandanu issi dimustrativi ? - **Pà issi Giapponi** : id. : « pà isse Francie », « pè isse Meriche », **Funzione di Chi** : a mangjà chi hè ora ! Vaghju fattu un tianu chi v'ete da campa : vi pare listessu, u significatu di i dui : « chi » ? Pricisate. **Modi è tempi** : u sughjuntivu : li disse ch'ellu ún s'affannesi... (invece di : « li disse d'un affannà si ». Parchè ? (vd. L.72. « fundiera »). - Accoglie, in lu testu, tutti i verbi à u sughjuntivu è ghjustifycà ne u modu è u tempu ; **ausiliarii** : **ESSE** o **AVE** ? **l'eranu** pigliate e bacinelle (L.62) ; a successione in lu tempu : **fattu tuttu** s'appuntò... **Suppone, fà ipotesi** : avarà po piuvitu è saranu ancu sbucciate e rosule ? **Ralicrà si** : campa ch'ellu ún l'avia micca intesa vene. Mudificà issa infrasata aduprendu equivalenti di a virsura aduprata. **Dà un or-**

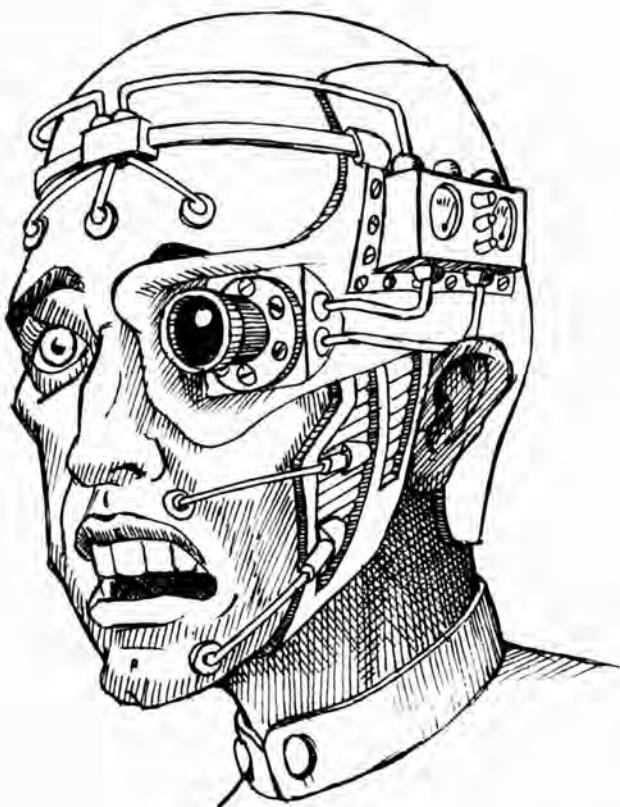
dine, commandà : fà ghjà u piacè (« ghjà » hè un riguinalismu - pumuntincu - chi « indulcisce » u commandu). **Oppone** : micca ch'ellu fussi in ritardo, nò, ma... / à discipitu di a carta... / **quantunque** imbravita, Ninnina... / o cù si nò, ci saria vulsatu...

DICITURE

A carattarizzazione : voltavanu mori, lindi è sucevuli : chi hè l'effettu vulsatu da u incatinamentu di issi aggettivi di campu semanticu sfarente ? (u prucidi si chjama un « zeugma »). Invitate frase sumiglie. **Dicitura indiretta è libara indiretta** : (si veca più sotto : XIII) : in lu paragraffu « era cuntenente di ste dumande [...] era una surpresa, stu pacchettu » si passa da a dicitura indiretta à quella « libara indiretta » (da « n'avianu signe » finu à l'ultimu filare di u paragraffu).

- 1) Studia a sfarenza trà issi dui modi di a dicitura.
- 2) Mette tuttu in dicitura diretta.

A insistenza : un ci avia più pensu, ellu : chi traduce issa riduppiera di u prunome sugetto ? **Cummintà l'assestu di e parole** : u tempu ch'ella era in vita a tinta di zia Ristinella / commandava u so naturale / rispose ch'ellu era vechju tuttu / ún ci fece casu micca / li cunsigliava di vede i filmi belli / in daretu ún si pudia vultà. □



Voi,
cacciate à
Asgiu di Casa
da u so
pacchettu...

Modi di u racontu

1. DICITURA DIRETTA È INDIRETTA

Testi 27 è 28

- 1.1 In lu discorsu « diretta », e parole sò mintuvate tale è quale : ci pare di sente discorre e parsonne (pu-daria ancu trattà si d'un arrighjistrumentu) :
- Allora, o Ghjà, chì nove ci hè in paese ? / È mangħjà chì hè ora ! / v'aghju fattu un tianu... ecc.
- 1.2 In lu discorsu indiretto e parole di e parsonne sò mintuvate da u narratore : Ninnina dumandede à Ghjacumu chì nove ch'ellu ci era in paese / Ghjacumu Neschi disse à a famiglia di vene à mangħjà chì era ora / aghjunse ch'ellu l'avia fattu un tianu... ecc.

Ind' issa dicitura, infattemu :

- a) Un verbu d'intraduzione : *dumandede, disse, aghjunse*, ecc.
- b) una prupusizione cumplittiva cumplementu d'oggett o un infinitivu - *aghjunse ch'ellu l'avia fattu...* (cumplittiva COD).
- *disse di vene* (inf. COI).

Ci avvidemu :

- a) chi a puntuazione sputica di u dialogu ùn accorre più.
- b) chi u tempu di a infrasata mintuvata vene sumigliu à quellu adupratu in lu restu di a narrazione, aduprendu, quand'ella accorre, a concordanza di i tempi ; « chì nove ci hè ? » - *dumandede chi nove ch'ellu ci era / « hè ora » - era ora / v'aghju fattu u tianu - l'avia fattu un tianu... ecc.*

NB. : *si farà casu chi u futuru in lu dialogu torna cundiziunale in lu discorsu indiretto : « faragħju u tianu » - disse ch'ellu faria u tianu.*

ESERCIZIU : turnà à scrive tutti i dialoghi di u testu 28 in la dicitura indiretta (fendu casu à indittà qual'ella hè a parsona chi parla).

2. A DICITURA « INDIRETTA LIBARA » :

- 2.1 In la dicitura indiretta libara, ùn vene mancu più mintuvatu quellu chi parla (o chi pensa) ma capisce-mu ch'ellu si tratta di discorsi o pinsamenti d'una di e parsonne : li disse ch'ellu ùn s'affannessi pà e valisgie è i pacchetti (*dicitura indiretta ordinaria*). N'avianu signe, valisgie, è quellu pacchittone rossu ùn pisava tantu. Ancu Stella u pudia purtà. Nò ùn ci era bisognu ch'ellu si affannessi : ci ghjungħjia da par ella, Stella, ed era una sorpresa, stu pacchettu (*dicitura indiretta libara*).

Eserciziu : mutate in dicitura indiretta libara, unu o parechji stratti di i testi 27 è 28.

Dicitura diretta : Ninnina u fraiò quand'ellu si latiò :

- O Ghjà, ancu i catralochji ci avanzanu, avà ! Viaghja più in furia !
- Iè, o Ninni, ai a ragione... Un' antra volta ùn la mi fumanu ! (P.28)

Dicitura indiretta libara : Ninnina u fraiò quand'ellu si latiò. Ancu i catralochji l'avanzavanu, avà. Ci vulia ch'ellu viaghjassi più in furia. Avia a ragħjone, Ninnina, ma una antra volta, ùn la li fumarianu, à Ghjacumu... ecc.

- 2.2 Stilistica : a visione sugettiva in U SABATU DI GHJACUMU NESCHI :

A dicitura indiretta libara hè ghjuvativa assai da sprime a sugettività ; l'autore « si ficca in la pelle »

di a parsona ch'ellu discribe è, di quandu in quandu, li vene di parlà cù a voce d'issa parsona : « Ghjacumu Neschi, cugnumatu Linguistagliatu, saltò da u lettu, cuntrariatu [discorsu di l'autore] da stu furgone chì ùn la finia più di curnà. Tutti i sabati, era a listessa musica. Ci vulia ch'ellu füssi spartatu da quellu furgunacciu, ecc... [discorsu di a parsona].

Si studiarà a dicitura indiretta libara in li dui stratti prisintati (T. 27 è 28). Ci avvidemu di issa suggettività di u discorsu à segni parechji :

I - A sintassa (mutanu u modu è u tempu di i verbi) : u cundizionale in la dicitura indiretta si currisponde cù u futuru in le parole prununciate o supposeste (vd. NB. più sopra), es. : « u sabatu è a dumenica *muvarianu* insieme » / « L'altri ghjorni, *aspittaria...* » (A parsona si pensa da sè à sè : « *u sabatu è a dumenica, muvaremu insieme* » / « *l'altri ghjorni, aspittaraghju...* »)

II - U cuntestu narrativu :

a) Di quando in quando, ricunniscemu, in la narrazione, u modu di pinsà di una parsona pricisa (sfarente da u narratore), es. : « eranu imbraviti tutt'è trè pà issi Giapponi, è avia da vultà cum'è prima a vita in paese » (capiscemu ch'ellu si tratta di u raghjunamentu di Ghjacumu Neschi).

b) À le volte, sò ghjudizii di valore (loda o critica) chì spiccanu cù u tonu « neutru » di u narratore : « u trizinime *arrabbiatu* di e so musiche *arrighite* / quella pianittaccia... ecc. ».

c) L' « affettività » di u monologu internu vene à spessu palesta da virsure clamative, es. : « ci vulia chì u panitteru li rumpissi l'arechje... Ah ! par quessa, ùn li facia nulla à certi di palisà è d'accusà... Campa chì da qui à pocu... » ecc... U segnu ne hè à spessu a **ridundenza** è l'enfasi in la sprissance : « tandu *si* era d'attacu è ùn li facia nulla à *ellu...* / li tuccava ad arruchjacci in *ste* loche citadine... / e li vulia cuntà, à Stirgu / micca pà buscassi calcosa, *nò* / l'altri ghjorni, aspittaria *tranquillu tranquillu...* »

d) U dialogu fintu cù u littore : a parsona chi pensa s'indirizza à spessu à un interlocutore imaginariu, u monologu internu in dicitura indiretta libara diventa, tandu, un dialogu cù u littore (funzione « fatica » di a comunicazione, cf. XVI.4), es. : « eppò l'amichi i *pudete* sceglie, ma i soi si tenenu cum'elli sò, ùn hè ? ecc. »





MONDI

Għjuvan Ghjaseppi FRANCHI



Għjuvan Ghjaseppi FRANCHI

Natu in 1943. Scrittore ġe pueta di lingua corsa.

29

A FUSEA S'ERA CALATA...

Sottu andatura di finta scenza, u racontu hè una burla filosofica. Davanti à l'Essare stranu chì li hè cumparsu davanti, u cosmonauta « e pensa tute » (si sbucinegħjanu in lu so capu una mansa di tiurie cunnisciute : evoluzjunisimu, vitalisimu, ecc.) prima chi oħlu s'avveca ch'ellu ùn ci hè forse nulla da pinsà.

I REATTORI putenti lamponu l'ultima sfacciulata mentre chì u ribombu ùn avia ancu compiu d'intronà i circondi, cum'è sì mai più avissi da piantà quellu viaghju tamantu. A fusea s'era calata.

Vinutu menu da a insaccata, à pocu à pocu, u prima oħlu d'una antra umanità turnava à nasce à stu mondu novu. Sicondu i strumenti tuttu era andatu d'incantu è fora l'aria si pudia rispirà. Quand'ellu dede una fidighjata li si parse di sunnià. Qui u sole era biancu è a tarra virdicava. Ghjustu appuntu cum'è in le fole di l'antichi.

À quellu chì impastò i mondi, l'omu fece una corta prighera.

Da quandu ellu era natu più cà tarra di focu è sole rossu ùn avia cunnisciutu è da u sole rossu, seculu à seculu, a pianeta scema s'avvicinava. Prestu prestu, mancu più sottu tarra si pudaria stà !

È po ci era statu quellu esodu è l'anniluce eranu corsi. L'anniluce chì ùn invechjanu l'omu ma spegnenu i mondi. Oghje a pianeta rossa duvia esse sdrutta ind'ì l'incendiu primurdiale. Forse da a so matrice di focu turnaria à nasce un ghjornu. Cusì batte u polsu di l'universu.

À l'essare chì si era traiutu u prima da a fase murtale chì tocca à quandu u calafrone à quandu a nebulosa, li si parse tandu d'avè un pede ind'ì l'eternità è rispirà à tempu à Diu !

Briacu da l'ossigene salvatrice, l'omu curria scalzu -scalzu !- annant'à a tarra verde. Addiu u scafandru pisignu, addiu quelli scarponi chì vi facianu viaghjà à le trascinelle in quelli corridori sottutarrani stambarunendu cum'è bufoni stroppii o lumache infarate ! Li vensenu in mente e lumache sante è i sacri bufoni di culà in sù è li scappò a risa. Fiascata a riligiōne di l'Omudiu, postu chì a carne di l'omu era

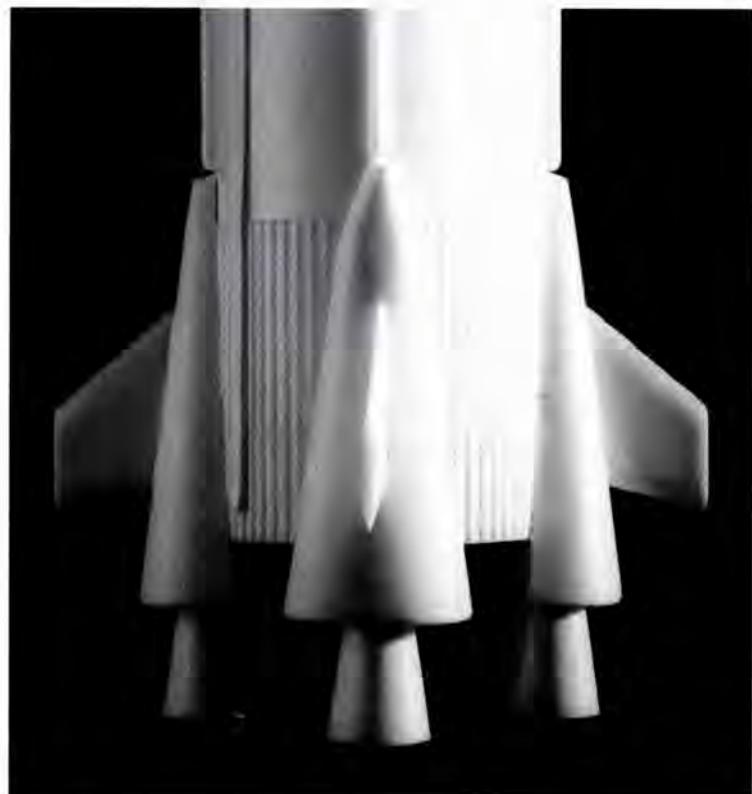
chjamata à cutumà sottu à u cele, eranu quessi i missia palesi. U ghjornu di u gran tribunale, à a faccia di quellu chì hà nome Tuttu, s'avianu da firmà solu e lumache genuite da u freddu umidu di a Nottetempu è i bufoni fatti da u sempre di materia cotta. À puntu, cumu dicia quella canzunetta di u paganisimu anticu :

*Lumaca lumaca
Alza le cornie
O sinnò ti mengu
Di piola in capu !*

À bocca piena l'omu ridia di a so vittoria. Era pà a intilligenza, a riginerazione... micca pà a carne lumachina.

L'omu turnatu à nasce viaghjava incestu à lu sole dolce. L'omu libaru curria incristu in quella aria viva d'un'antru mondù. Avà sapia... sapia chì tuttu rivolta ed era ellu, l'ultima scagliola sbrullata da l'imensità viote, chì ne saria u pustime novu (p.15). ■

*A fusea
s'era calata...*



DUMANDE

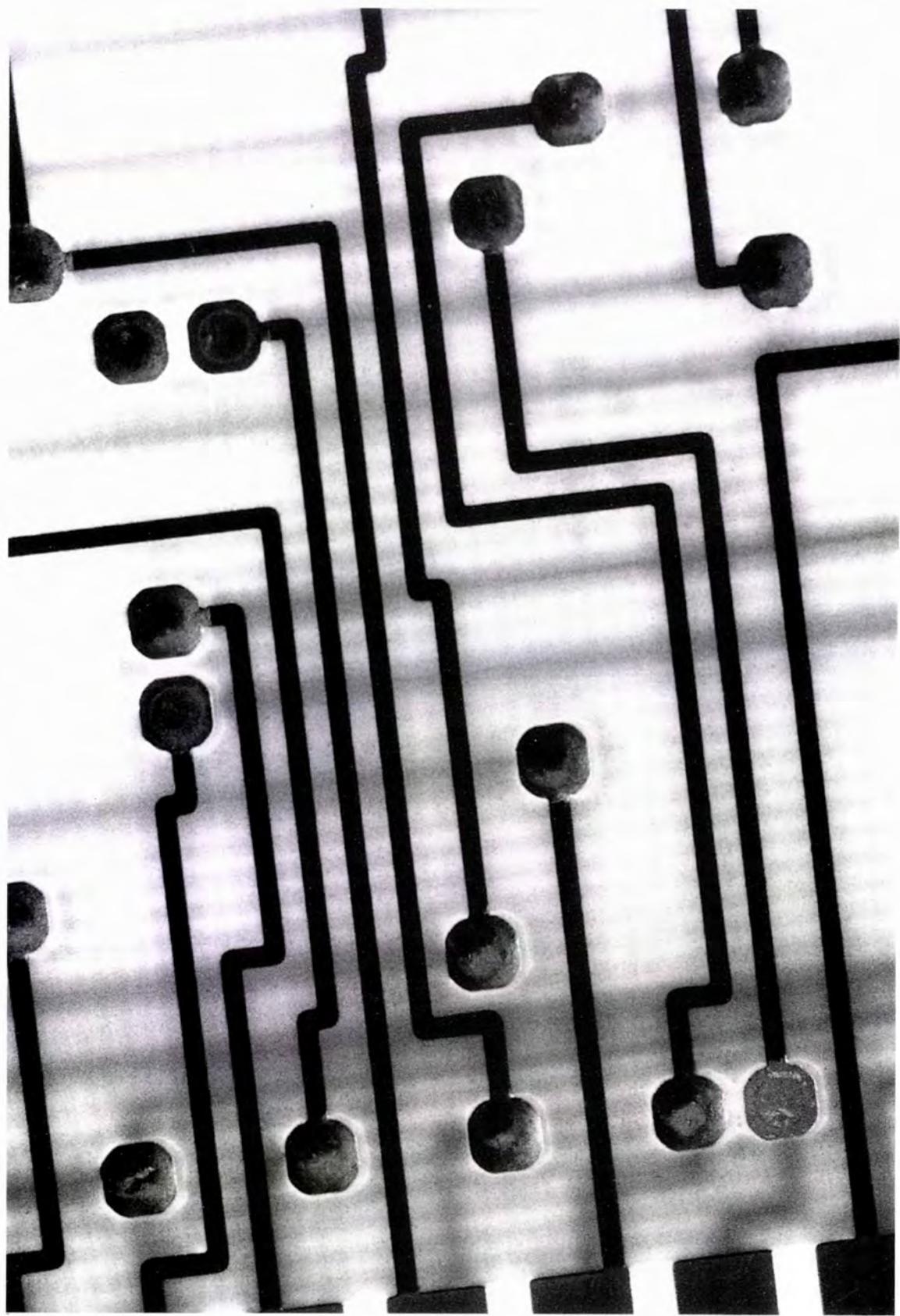
- 1 Da duva vene l'abitante di a fusea ? Cumu hè ch'ellu hè vulsutu scappà da i so lochi ?
- 2 Cumu hè ch'ella era « rossa » a so pianeta ?
- 3 Spiċċà l'imagħjine : « eusì batte u polsu di l'universu ». Fà vede chì listessa dea vā spressa in lu paragraffu chì suveta : « à l'essare chì si era traiutu... rispirà à tempu à Diu ». Issa cuncipitura pudariste la sviluppà ?
- 4 Spiicate cum'ella hè chì à l'abitanti di issa pianeta li tuccava à campà sottu tarra ?
- 5 Chì ragħjone hè data di ch'elli fussinu e lumache è i calafroni, rivariti cum'è di-vinità ?
- 6 Cumu capite chì una filastrocca chì parla di lumache sia detta : « di u paganisimu antiku » (a spiicazione si trova in lu paragraffu capunanzu).
- 7 Pruvate à sviluppà « a visione » (o sognu ch'ellu sia) di u viaghjadore indi l'ultimu paragraffu. ♦

F A T T I D I L I N G U A

PAROLLE È VIRSURE Anniluce / Omudiu : pruvate à spacificà u significatu d'issé parole cumposte. - « **A Nottetempu** » : ghjocu di parole trà a sbuccata « di notte tempu », (i.e. : « di notte ») è u concepitu scientifiku di « spaziutempu ». - **Infarate** : chì ùn sanu più u so capu, sbagliurnite. - **Cutumà** : brusgià in tuttu. - **Incestu** : scapigliatu (senza cappellu nè barretta). - **Dede una fidighjata** : chi cunnutazione porta a sustentivazione di u verbu ? Mintuvà paragoni di custruzzjoni sumiglia. ☐ **Mintuvà u tempu** : prestu prestu... / à quandu... à quandu... (distribuzione) / à tempu à (simultanetità) / da u sempre, ecc. ☐ **Affissera : sfiacculata**, chi significatu portanu l'affissi ?

SINTASSA ☐ **Adopru splettivu di « si »** ; li si parse di sunnià, (ùn pare micca chi u « si » tenga, qui, valore di pronom). ☐ **Adopru di e pripusizione** : spacificà u significatu (o a caghjone d'adopru) di a pripusizione (L.55 à 61) : à bocca piena l'omu rida / turnaria à nasce un ghjornu / cum'è si mai più avissi **da** piantà quellu viaghju tamantu / vinetu menu **da** a insaccata / **da** quand'ellu era natu più cà tarra di focu ùn avia cunnisiuti / [a pianeta s'avvicinava] **da** u sole rossu / [turnaria à nasce] **da** a so matrice di focu / s'era traiutu **da** a fase murtale, briacu **da** l'ossigene / genuite **da** u freddu umidu / sbrullata **da** l'imensità viole... ☐ **Adopru di l'articulu longu** (enfaticu) : vi facianu viaghjà à le trascinelle. ☐ **Modi è tempi** : ausiliari ESSE o AVÈ ; l'anniluce eranu corsi ; successione in lu tempu : **fiascata** a religione di l'Omudiu... ☐ **Ristringħje** : più cà tarra di focu è sole rossu ùn avia cunnisiuti. ☐ **L'assestudi e parole** : culluchhera di l'agtiv ; i reattori **potenti** / quellu viaghju tamantu. ☐





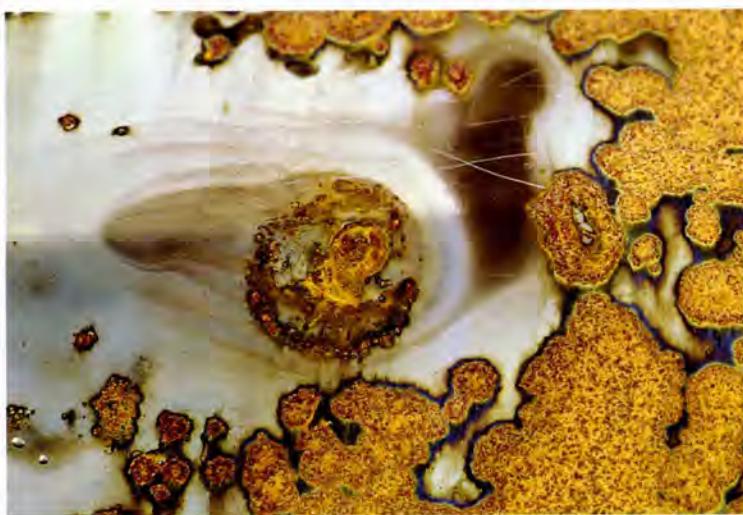
30

L'ABITANTE, PLACIDU...

U viaghjadore tranivuleghja sunniendu si da Adamu novu prontu ad esse u babbu d'una antra umanità. Ma eccuti chì, « di colpu, li parse di sente si cum'è una presenza à fiancu » Invece di a cumpagna aspettata, vede tandu « un essere stranu »...

SCUNTRICHJENDU è bè cù u so leghjimi-in-capu, u viaghjadore si tinia prontu à fà focu, ma l'abitante, placidu, più di guardà u ghjunghjiticciu ùn facia. U studiava da capu à pedi, à a mutesca è tuttu in ochji. Fatti chì ellu lighjia cusì. Dì l'arma ùn paria ch'ellu ne avissi paura. Quì ùn tiranu, pinsò l'omu. D'altronde era bella capiscitoghja : u volume di a incapsatura supraniata da due antenne, di sicuru artificiale, era segnu d'un isviluppu cerebrale spripusitatu è di vai à sapè chì pussibilitai di cumunicazione... Ciarbilluta cusì, quessa l'umanità era bella cugnetta postu chì, à l'omu, a l'avianu amparata tanti filosofi di i celi in là, oghje partuti in fume, altru cà una spezia d'ignurezza, u gattivisimu ùn pò esse. [...]

– Ti salutu, tù incurunamentu di a criazione, omu parfettu à l'imaghjine di u criatore parfettu. Ti salutu è ti pregu pace ! Eiu sò quellu chì vene da un inaltrò duv'ì l'omi funu ancu elli à so manera, ritratti di Diu !



nè ditu mignulu nè ditu grossu... nè mancu manu è bracce nemmenu. E membre parianu studiate da purtà da un locu à l'altru a persona larga è tonda. Mantinuta bè, quella sì, ma da quale ? L'omu avà capia tuttu : a razza di i signori ! I sgiò di l'Universu !

L'apparechju avà viaghjava ma stu discorsu mintale cusì garbatu ùn ricivì varuna risposta. Chì diammine ci hè ? Saranu male arrigulate l'onde superiore ? È puru micca...

À l'astrinauta cuminzionu à ghjunghje li i pinseri !

Cù una intilligenza spripusitata si pudaria guvarnà u mondu senza ruminà mancu u ditu mignulu. Or ghjusu appuntu, quessu ùn avia

Cumu pudia esse stata altrimenti ? Ind'ì stu pezzu d'universu prisirvatu, l'Evuluzione avia ghjucat. Ed eccu i Travagliadori par sempre sottomessi à i Intilligenti. Un populu di schiavi bracciuti è manuti cundannati à tribbulà di notte è di ghjornu par mantene à Curponi di a classa superiore...

À rombu à rombu, ci eramu ghjunti. À i putenti l'eranu cascate e bracce à misura ch'ellu li criscia u ciarbellu, segnu ch'ellu ùn l'acurria più nè à travaglià nè à difende si da i travagliadori. Eccu ci à a vittoria di u spiritu sopra à a materia. Omancu po eranu compie e lotte suciale sempre cusì dannifiche...

A Grand' Anima chì, un ghjornu, in le stelle, si chjamò : « Amor'di ciò chì soffre » si n'era ghjunta quì à gode in sempiternu un irriposu infamu.

L'omu pensa à a prima cellula viva cumparsa « in fondù à calchì mare disertu di l'immensità morte ». Sempre u vivu piglia locu « fendu soiu ciò chì ùn era ». Dopo spunta a Intilligenza, è travaglia ancu ella ind'i issu versu : « catapughjatu in la materia, u Spiritu, sempre li scappa... ».

È saria quessu u risultatu ? U longu andà di a Intilligenza da u fundione di i seculi era par ghjunghje à stu riposu ingordu in la materia techja !

Ed eccu l'essare parfettu : un ciarbillo appiccatu à un curpacciu braccimozzu ! Un curpaccione ripiutu cù u stantu di i disgraziati...

U sforzu trimendum di i seculi era parch'ella ùn fia sforzu micca micca issa divinità imbuttachjita !...

Iè, eccula a cunquista di a Vita : l'asgiu, fratellu di a morte, intratinetu in secula seculoru da a inghjustizia, u sangue è u sudore di l'essare vivu...

L'omu capia, avà, u sensu di quellu suspiru antiku : « O Signore, lasciami dorme di cum'ella si ne dorme a tarra ! »¹ (p.19).

NOTA

1. Supplica di Mosè ind'una poesia cunnicolula di u poeta francese Alfred de VIGNY ■

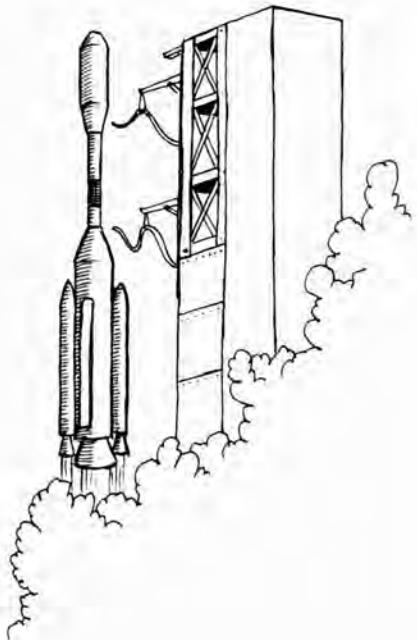
*À l'astrinauta
cuminzionu
à ghjunghje li
i pinseri...*



DUMANDE

- 1** Chì sò i indezii chì appacianu, d'intrata, u viaghjadore ? Chì spicazione li vene in mente, tandu ?
- 2** Cumu hè chì l'omu pensa à un sdirrigulamentu di « l'onde superiore » ? (è parchè propiu quelle ?)
- 3** Cumu hè ch'elli li venenu, dopu, i pinseri ? Chì và, tandu, à imaginà ?
- 4** Chì eranu « i sgiò » ? Parchè face u paragone cun quelli, l'omu ?
- 5** Pudariste la schiarisce l'allusione à « a Grand'Anima... ecc. » ?
- 6** Spiicà l'idea sottu intesa in la frasa : « un curpaccione ripiutu cù u stantu di i disgraziati ».
- 7** Prisintà u listinu riassuntu di l'argomenti cuntraditorii evucati : indezii è cunclusione in cunfrontu.
- 8** In le dee chì venenu in capu à l'astrinauta, hè fattu allusione (in modu parodicu) à tiurie biologiche è suciale cunnisciute assai : piglià capu di qual'elli funu Darwin, Marx, Nietzsche, ecc. è pruvà à idintificà, in lu testu, vistiche di ciò ch'elli dissenu. ♦





*I reattori putenti
lampom
l'ultima sfacciata...*

PAROLLE È VIRSURE U leghjimi-in-

capu : chi po esse u significatu d'issa parolla invintata ?
- lighjia cusi : i.e. lighjia senza aiutu d'un strumento (vd. : « mangħà pane cusi » ; senza cumpane). - **A incapatura** : qui, u capu cù tutti i so attenti, altr. signif. : purtamentu di u capu. - **Cugnetta** : fatta cumu si deve. - **A parsona** : qui, l'entità curpurale. - **E bracce** : pl. irriguale di « braciū ». - **In secula seculorum** : par sempre (spr. vinuta da u latinu di ghiesgia). Pruvà ad accoglie sbuccate di ceppu listessu. ☞ **Mintuvà a intensità** : tuttu in ochji (iperbole). ☞ **Mintuvà u locu** : filosofi di celi in là. ☞ **Suffissera** : chi hè u valore di i suffissi in għunjh jitilicciu / mutesca / ciarbilluta / bracciuti / manuti / curpaccione ? Cumu hè custrutta a parola : **imbuttachjita** ?

SINTASSA ☞ **Apostrofa** : ti salutu, **tù** incuronamentu, ecc... (si infatta à le volte una forma sumiglia li insulti, es. : fà la finita, **tù** scemu ! - oh **tù** vituperiu !..., ecc.). ☞ **A intarrugazione** : saranu male arrugilate l'onde superiore ? U tempu adupratu chi traduce ? ☞ **A nigazione** : nigazione incatinata ; nè ditu mignulu, nè ditu grossu, nè manu è bracce **nemmenu** ; insistenza : parch'ella un fia sforzu micca micca... ☞ **Adopru di i pronomi** : u pronome complementu invece di u pusissivu : l'eranu cascate e bracce / li criscia u ciarbellu. ☞ **Adopru di e pripusizione** : - **À** : par mantene à Curnoni. Parchè un s'aspittaria micca issa custruzione ? Cumu si għiustifcheġħha ? - **DA** : mantinuta bè, quella sì, ma **da quale** ? Mutate a pripusizione cù « par / per ». Sarà listessu u significatu ? / difende si **da** i travagliadori / **da** u fundione di i seculi : għiustificà iss'adopri di a prip. ☞ **Modi è tempi** : di l'arma un paria ch'ellu ne **avissi** paura : għiustificà l'adopru di u sugħjunti ; **accordu di u partcipiu** : cumu pudja esse stata altrimenti ? à chi si currisponde, qui, a forma fimminali di u partcipiu ? ; u **cundiziunale** : è **saria** quessu u risultatu ? Chi hè a cunnutazione di u modo adupratu ? ☞ **Ristringħje** : più di guardà u għunjh jitilicciu **un facia** / **altru ca** una spezia d'ignurezza, ugħatti uġiġi un pò esse. ☞ **Oppone** : scuntrichjendu è **bè**, u viaghjadore si tinxha prontu... / è **puru micca**... ☞ **A cunsiquenza** : à **rombu à rombu** ci era mu għiġi. A virsura hè elittica : in lu cuntestu chi sottu intende ? (à rombu di chene ?).

DICITURE ☞ **A insistenza** : quessa, l'umanità, era bella cugnetta / mantinuta bè, quella sì... / ecċula a cunquista di a vita ? Qualesi sò i pruċċidi d'insistenza messi in anda ? ☞ **Funzione « fatica » di u discorso** : omancu po eranu compie e lotte suciale, ecc. Cumu si għiustifcheġħha issu tonu di dialogu ? À quale vi pare ch'ella s'indirizzzi a riflissione ? □

31 PIRICULU !

L'APPARECHJU pruvatu annant' à tutte l'onde superiore ùn lintava un zittu.

Ùn voli risponde, o magò, pinsò l'omu, e t'aghju da dà, eiu, e signurizie, aspetta !.. È cù l'altra manu, inguantò u so brusgiabrusgia.

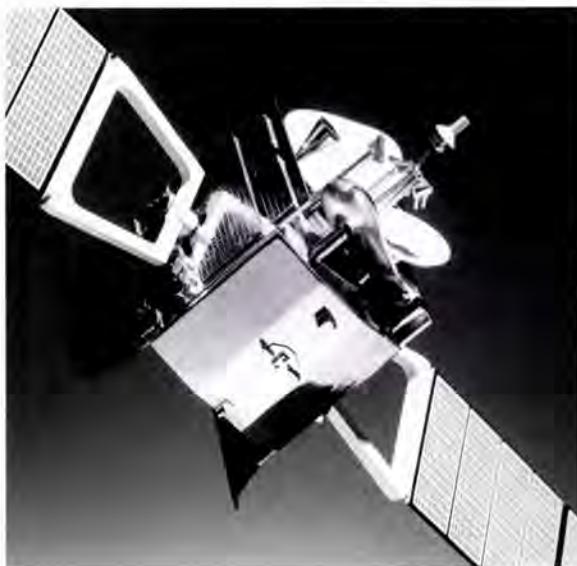
Innanzu a morte cà a schiavitù.

Fatti chì avia toccu à disgrazia u selettore d'onde mintale : in quellu gestu ch'ellu fece, u strumentu cuminciò à sciuppittà.

Evviva ! Ci avia da esse mezu d'arranghjà si.

– Signor' Maestru... cuminciò l'omu di a fusea.

L'apparechju ùn rese cà onde cunfuse. Paria di capì... cum'è un sensu di virdicume è un bisognu stranu di mastuchera.



Fatti chì era troppu luntanu. Eranu l'onde di u tarrenu chì imbrugliavanu. Duvia esse un tarrenu putente assai. L'omu fece un passu in davanti. Un picculu passu par ellu, ma un gran passu par l'umanità⁺ : quellu di u prima cuntattu cù a ghjente d'un antru mondù ! Fù tandu chì l'affari s'imbruttonu.

L'acu di core, st'indicatore priziosu di u vostru livellu di simpatia era à zero. Niente da stunà si dopu tamantu viaghju.

À pinsà chì prima, ogni trè ghjorni, si facia virificà l'indiziu parsunale : cumunicabilità, erotisimu è tutti quanti ! È mancu par cannà l'aria avaria scagliatu, una volta à mese, a so rivisione generale, da u calore

umanu ch'ellu ci vole à stà sempre arrigulendu (masimu in certi climi suciali) sinu à e riserve di spiritu di sacrificiu chì ùn ghjovanu guasi mai ma volenu esse virificate ancu elle di quandu...

Eranu, quesse, primure d'un antru tempu ! Di colpu, l'acu di core messe à trimulà. Poi zinguliò chì paria scimitu. A frizione à l'infora vinia poca, o figlioli !

L'acu, avà, s'era fermu à nantu à u rossu : « piriculu ». U viaghjadore si vultava è si ghjirava ma piriculu ùn ne vidia inlocu.



U lume rossu principiò à fà l'accendi è spegni. Poi ci fù un fischiu ind'ì l'apparechju : « piriculu maiò è vicinu assai »... L'essare !...

D'infatti, l'essare avia calatu u capu. È stu capu intilligintissimu s'appruntava à infilzà l'omu cù e so antenne à spinzone.

Era quì u piriculu. Pà una antra ora e discursate ! L'astrinauta si cacciò à fughje. Si intese un suffià di nasu, un zampittume, poi un gridu spavintevule scuppiò :

« Muuuuh ! »

In due salti, l'omu s'era agruttatu in la fusea. A vaccaccia nera di ziu Mascalzone fece l'avvinta, annasò appena, poi, ùn truvendu nulla da razzicà, si ne andò à pasce più luntanu (p.23).

Għjuvan Ghjaseppi FRANCHI. - Isul-tudine. - Aiacciu, La Marge, 1992.

NOTA

1. *Funu e parole di u cosmonauta Armstrong à u prima scalà di l'omu à nantu à luna.* ■

DUMANDE

- 1 Parchè dice l'omu : « E t'aghju da dà ei, e signurizie » ? (Si veca a passata più sopra - testu 30).
- 2 Da « L'acu di core... » à « chì volenu esse virificate ogni tantu », studià u mischju di l'umanu è di u miccanicu. Duva cumparisce ? À chì ci ne avvidemu ? Chì effettu ne rionda ? Mette à palesu u ghjocu di e parole quand'ellu si tratta di « u calore umanu », i « climi sociali », u « spiritu di sacrificiu », ecc.
- 3 Suvente e indicazione di issu testu è di quellu più sopra, pruvà à discribe l'arnesi tecnichi di issu viaghjadore (cumu si präsentanu, da chì ghjovanu, ecc.) ?
- 4 Parchè hè dettu u capu di l'essare « intilligintissimu » ? (Vede a passata più sopra).
- 5 Di chì ci avvidemu à a fine di u racantu ? A ci aspittavamu o micca ? Chì particolari ammuntati più sopra trovanu, quì, a so spicciatione ?
- 6 Partendu da u schiarimentu finale, fate un resucontu di u scrittu in sette o ottu filari... ♦

PAROLLE È VIRSURE

O magò, vucati-vu di « magone » : cumu sarà ch'ellu chjama u frusteru cusi ? - **U brusgiabrusgia** : pruvate à imaginà l'ogetto. - **Volenu esse** : u signif. hè d'ublicazione : (cf. : issa suppa vole esse manghjata / hè robba chì vole andà ricussa, ecc.). - **Fà l'accendi e spegni** : mintuvà sprissione di custruzzione sumiglia. ☞ **Mintuvà a distribuzione** : ogni trè ghjorni / una volta à mese. ☞ **Suffissera** : chì hè u significatu di i suffissi di e parole : virdicume / zampittume / mastuchera ? - Chi cunnutazione arreca u suffissu in : **e discursata** ? (verbu : discorre, sustentivu : i discorsi). Mintuvà d'altri verbi sustentativi ind'issu modu.

SINTASSA

☞ **Adopru di i pronomi** : u riflessu invece di u pusissiu : « si facia virificà l'indiziu parsunale » : chi saria l'altra virsura pussibile ? Chi sugirisce l'adopru di u riflessu (Cf. L.37). ☞ **Għjustifyà l'adopru di e pripusizione** : - **A** : à pinsà chì... / e so antenne à spinzone (Cf. L.55). - - **DA** : niente da stuna si / nulla da razzicà (L. 56). ☞ **Funzione di CHI** : cumu capite a cuniunzione in la sbuccata : zingulio **chì** paria scimitu. - ☞ **Modi ē tempi** : sustentivazione di u infinitivu : s'intese un suffià di nasu... Porghje asempii altri di iss'adopru di u infinitivu. ☞ **A prifirezza** : innanzu a morte **cà** a schiavitù. ☞ **L'ipotesi** : fatti chi era troppu luntanu / **duvia esse** un tarrenu putente assai... □



© BEICIP



E CAPACCE

Għjuvan Ghjacumu ALBERTINI



32

FORA DI TERRA...

Futurismu o tradizione antica? Cumenciu ind' un embiu di spirimintazione spaziale ġe fu se, u racontu ci porta à pocu à pocu ind' un fantastiku di righjistru altru: quellu di e primure parapsicologiche ġe ġie a intarruggazione spiritualista.

Għjuvan Ghjacumu ALBERTINI

*Natu in 1932. Ha scrittu pjesse ē
nuvelle.*

ERA STATA decisa da l'autorità scientifice di l'Isula: u tiru si feria à a prima luna nova di marzu ē d'essene suddesfu, Resiu n'avja forse i mutivi. Per a riescita di a «sperienza» avia proprio bisogno d'esse satellisatu fora da a cabina spaziale, induve ch'ellu si truvava avà cù trè cumpagni incaricati di missione di ricerca specifiche. Frà pocu, seria anch'ellu un satellitu cum'è a luna, è ch'ella füssi nova, à ellu, a parolla «novale» li facia scrigne a risa. Primurosu assai di raggiungimento logicu, cunnissia eppur i registratori di a tradizione ġe li piacia à ripete: «ciò chì vā fora di terra vā à luna nova»: fora di Terra, ci avia da esse da quì à una stonda.

[...]

À tempu ghjuntu à l'entrata di u tunellu di cununicazione cù l'arcusgiu¹, Resiu ebbe cum'è a visione d'un viotuneru, cù una pallida lumera esciuta da luntanu. Una magine strana s'incalcò in ellu, quand'ellu fece u salutu di partenza, vultatu si ch'ellu s'era: quella d'una doppia infilarata di muntagne, quallà, ē di għejtiek vicinu, teknichi ġe parenti venuti à fà mottu à quelli di a «sperienza», prima ch'elli

sianu lampati à tamanta vitezza, per esce da u campu terranu.

Per a so persona temia pocu, Resiu, l'accelerazione di satellizzazione. U penseru l'avia per e so « capacce », nate da parechji anni di ricerche fisiche è biologiche, indu i laboratorii di l'Isula.

E « capacce » sò « una reta biotecnica [...] : à ogni nodu, una grossa palla ochjata, elementu attivu pare tuttu una capaccia ». Fatte cù molecule spiciale « nè vegetali nè animali », sò lampate pà a prima volta in lu viotu cosmicu da pruvà à « surpà certi gasi, causa di u crescimentu di a temperatura terrana [...] Due altre funzione di primura eranu da precisà : quelle d'un effettu spechju-screnu per parà certe radiazione cosmiche è quella di a memorizzazione di e frequenze eletromagnetiche altissime ».

Eccu a nave spaziale in alti celi. Ma Resiu ùn stà tantu ad accorghje si di fatti curiosi.

Ùn stancianu e cumunicazione cù a terra, ma di burlà cum'ellu a face à spessu, Resiu ùn hà voglia. A Terra hè luntanu è a sente vicinu. Sente vicinu,

dinò, isse persone venute à a partenza è ùn pò toglie da i so ochji l'infilarata ch'elle custituijanu, cù quelle d'isse muntagne luntanu, duv'ellu hè l'impressione d'esce. « Sunnieghju, soga » si dice Resiu ! Sò qui per a sperienza è aghju bisognu di tutti i me sentimenti. Li si pare tantu longu issu primu tempu spaziale chì scorre. Ancu a reta biologica, a vede longa, cum'è s'ella fussi digià lampata indu u viotu cosmicu. I cumpagni di Resiu u sentenu luntanu, quand'ellu annuncia à a Terra ch'ella hè compia a satellizzazione. Trà issu mumentu è i primi travagli spaziali, u prugrama prevede un riposu mudulatu, secondu i bisogni di i cosmonaviganti. Tandu « Reghjone 3 » hè lasciatu à u cummandu di l'ordinatori [...]

U sistem muturizatu hè purtatavà « e capacce » indu u so ingutuppu speziale fin'à a caterazza di esciuta. Da issu mumentu, tocca à Resiu à caccià le fora da a cabina. Appoghja

nantu à e cummande d'apertura ; u spazi siderale tantu maiò vene presente. Resiu ci si trova in una stonda, cù a so rete biologica sempre ingutuppata. Si stona appena d'un esse spaisatu. Guarda inturchjà si u so « billicu artificiale » è guasi li si pare di rifà a so nascita ; da chì mamma ? L'ingeniu spaziale duv'ellu ferma azzincatu, o a Terra, piuttostu, tampa culurita indu u cosmu neru ?



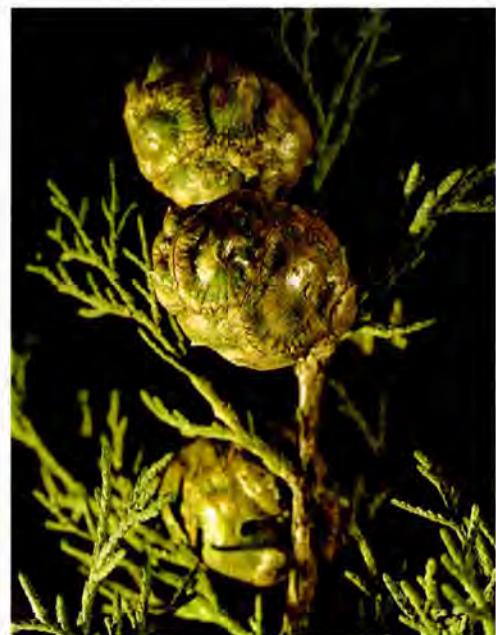
Hè calmu Resiu. Cunnoisce l'impurtanza di u gestu ammaistratu. Và pianu. Tantu pianu, senza gravitazione, chì certe di e so pusizione sò propiu quelle di u fetu indu u senu maternu. Si piega è si spiega u so billicu artificiale, purtenduli u cunfortu d'una leia materiale, da induve li ghjungħjenu e voce di a Terra è di i so cumpagni. Si dumanda Resiu, perchè presente avà indu u cosmu ùn li ripiglia micca issa visione di l'infinitu di a partenza. Ùn li si pare mancu stranieru u viotu chì l'ingira ! Ùn sà, da veru, sì a prisenza ch'ellu sente li vene da u curdone solu. Mai, mentre l'eserciti preparatorii, ùn s'hè truvatu in issa situazione, eppuru mancu li pare nova. [...]

Par via di a memorazione di e frequenze, si dice Resiu, una parte di ciò ch'e' pensu hè pigliata da e « capacce ». Accelerazione è azione indu u cosmu portanu issa situazione nova, mai signalata in laboratori. Vole annuncià u fattu à i so cumpagni è à a Terra. Eppuru ùn dice nunda, per prudenza scentifica, forse, ma si sente oramai cum'è cumplice di qualcosa cù e « capacce », e so « capacce » (p.83).

NOTA

1. L'arcusgiu : u « cannone di lanciu » di u satellitu. ■

*una grossa
palla ochjata...*



DUMANDE

- 1 Induva si svoglie a scena ? Quale sò e parsons ? À chì epica imaginate ch'elli pudarianu stalvà issi fatti ?
- 2 Chì particolari di l'embiu tecnicu vi parenu currisponde si cù pussibilitai di a scenza attuale ? Qualesi sò propiu di finta scenza ?
- 3 « Ciò chì và fora di terra » : à chì sapè tradiziunale hè fattu allusione quì ? Schiarisce u ghjocu di e parole è di e dee. Chì incavalcamentu di l'epiche sugirisce issu mischiu di e cuncipiture ?
- 4 Chì sarà u « billicu artificiale » mintuvat ? Chì significatu simboliku piglia in lu racontu ? Induva cumparisce issu significatu ?
- 5 Chì spirienze nove di cumentazione face Resiu ? Parchè si ne maraviglia ? Chì spiicazione suppone ? ♦

PAROLE È VIRSURE

Luna novale : indizià si di ciò ch'ella hè. - **Magine**, var. maghjine, imaghjine. - **Reghjone 3** : chi allusione videte ind'i issu nome datu à u satellitu ? - **U ingutuppu** : chi pò esse u significatu ? (da u verbu « ingutuppà »). - **A caterazza d'esciuta** : chi hè una caterazza ? Cumu si ghjustifyfieghha qui a parolla ? Cunniscite ne adattazione altre di u vucabulariu tradizionale à l'ogetti moderni ? - **Mintuvà u locu** : a cabina induva ch'ellu si truvava (var. : induv'ellu si truvava) / **indu** i laboratorii, (custr. di a prip. cù l'articulu, var. : ind'i, in li., in i... n'i, nu i... cf. : L.36). - **Mintuvà u tempu** : frà pocu (var. : da qui à pocu, à mumenti...) / trà issu mumentu è i primi travagli spaziali... / à tempu ghjuntu / mai, mentre l'esercizi... (cf. : XVII.3). - **Morfologia** : suddesfu, part. p. cortu (vb. : suddisfa).

SINTASSA

- **A nigazione** : mai ùn s'hè truvatu... Chi osservazione chjama issa custruzione ? (cf. : L.50.3.2) / **mancu** li pare nova / **ùn** li si pare **mancu** stranieru. « Mancu » muta di significatu. Parchè ? Purghjite paragoni sumigli (cf. : L.50. id. supr.). - **Adopru di l'avverbii** : a sente **vicinu**, sente **vicinu** dinò : « vicinu », qui, sarà aggettivu o avverbiu ? Parchè ? Porghje paragoni

di parole chi ponu fà da agtv. o da avv. è aduprà le ind'u o parechje infrasate (cf. L.54). - **I pronomi** : Resiu ci si trova, analizà i due pronomi complimenti. - **Adopru di u pronome sugetto in la subordinata** : annunzia à a terra ch'ella hè compia a satellizzazione. - **Adopru di e pripusizione** : DA : nate da parechji anni di ricerca / un pò toglie da i so ochji / da issu mumentu... / caccià la fora da a cabina / da chì mamma ? / da induve li ghjunghjenu / li vene da u curdone : ghjustifyfà l'adopru di a pripusizione (L.56). - **Articulu definitu di valore partitivu** : d'essene suddesfu, n'avia forse i mutivi (L. 36). - **Modi è tempi** : « u tiru si feria... » : ghjustifyfà l'adopru di u modu cundizionale. - « Ciò chì **và** fora di terra **và** à luna nova » : spjicà iss'adopru di u presente ; a successione in lu tempu **vultatu si ch'ellu si era...** - **Suppone, fà ipotesi** : Sunnieghju, soga. - **E circostanze** : - a causa per via di a memorizzazione... / ùn dice nunda, per prudenza scientifica. - a cunsiquenza : tantu pianu... chì... (var. : cusi ... chì...).

DICITURE

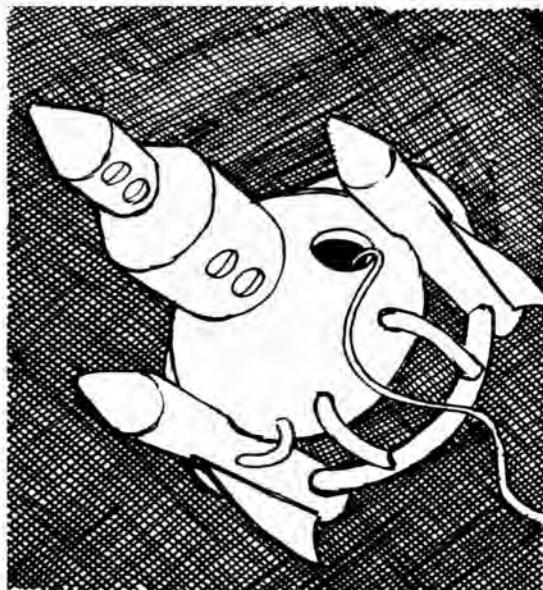
- **A insistenza** : ripetizione : si piega è si piega u so billicu ; **riduppiera cù un pronome** : u penseru l'avia / ancu a reta biologica a vede longa... - **L'assestu di e parole** : di burlà cum'ellu a face à spessu Resiu ùn hè voglia / hè calmu Resiu / si dumanda Resiu. Cummintà l'assestu di isse infrasate.

*Frà pocu,
seria anch'ellu
un satellitu
cum'è a luna...*



33 L'ACCIDENTE...

RESIU ferma stupitu da i risultati di a sperienza in corsu. I registratori di e frequenze di e capacce' parenu quì sbuccà nantu à una cumunicazione pussibile frà ellu è elle, senza ch'ellu sappia a limita chì ci pò esse frà propiu ciò ch'ellu pensa è a magina resa da e « capacce » cù effettu spechju. Una memoria di a memoria, pensa Resiu, mentre ch'ellu rivede e persone venuute à l'imbarcu spaziale, agruppate è torna infilarate, cum'è muntagne, cum'è e capac-



*A spirienza
hè un successu...*

ce, carche, ci hè da pensà, d'altre infuriazione, caggione, s'elle sò trasmesse, d'isprisenze è di tante situazione impreviste.

– Ricivimu un rimore stranu, li dicenu i so cumpagni, chì si passa ?

– A sperienza di a reta hè un successu, risponde Resiu, vi spiegheraghju.

– Ùn ti capimu micca. Ci hè assai soffiu è a to voce pare luntanu...

– U curdone, u curdone ! si mette à stridà Resiu.

Capiscenu i so cumpagni « u curdone » senza sapè altru, ma vedenu frà tempu, cù a camera di a caterazza, Resiu pruvà di sgaggià u curdone billicale, inguzzatu indu u crescimentu di una capaccia. L'accidente hè pussibile. Di taglià u curdone hè difficjuile è pericolosa. Di rientre cù a reta, mancu à pensà ci, vistu a so spaghjera. Resiu decide d'inzeccà a capaccia chì tene u curdone priggiuneru. Pussede una pistola à radiazione ch'ellu avvieina da una partita ch'ùn hè micca ochjata. À u primu fasciu radiattivu un bellu pezzu di a reta si mette à batte à batte è po stancia. [...] À u sicondu fasciu radiattivu un bellu pezzu di a reta s'hè inturjhjatu, battendu forte è riguarendusi u curdone billicale. Resiu ci si azzinga per pruvà d'addirizzi la. Di ciò chì pudia accade, si passa tandu u peghju. A reta ripiglia, in una sola scossa, a so pusizione nurmale, sbulendu à Resiu luntanu da ella è da a cabina spaziale. U curdone s'hè strappatu è puntatu da issu lanciu imprevistu si ne và, Resiu, voltu u spaziu infinitu, senza ch'ellu possi fà nunda pè rivene. U vedenu fà un gestu, i so cumpagni, stunati ch'ellu

possi esse cusi, cum'è s'ellu avessi da riturnà.

Li rincresce, à Resiu, d'azziunà, previstu in casi simili, un sistemà à effettu « altu tranquillizante ». Hè tranquillu, Resiu. Scopre, da più luntanu, tutta a trama di a reta, cù e « capacce » infilarate. Più in là, assai più in là, una grossa capaccia, a luna, eppo... S'ella füssi què l'eternità ?

E so muntagne - u so beculu - a ghjente di a partenza, l'infinitu ! Un lampu venutu da « e capacce » li porta issa visione. Li pare torna, à Resiu, d'un esse solu. Ùn sò mancu più e « capacce » ch'ellu vede. Si sò cambiate in una squadra chì vene voltu ellu. Ùn vede quale ci pò esse, ma li s'avvinanu, tutti quessi infilarati. Vanu cum'è issi murtuloni pertati da a tradizione è sò propiu strani cù i so visi senza sguardu è i so panni senza età ! Staccatù da elli, ci n'hè unu. Una capaccia ochjata è meza lumino-sa pare, per mumenti, piattà u so capu. Ùn

sà perchè, vuleria, Resiu, vedelu stà si fora da a squadra, ma eccu ti lu chì si n'avvicina, pigliendu di più in più, una sumiglianza cunnisciuta da Resiu : hè a soia. Effettu spechju di a reta, ellu si dumanda, o pucessu pigliatu da i murtuloni ? I du, d'un certu modu. Si sò caricate, è « capacce », di a me memoria, di u me statu vibrativu, è ciò ch'e' vecu, l'aghju in mè. Mi rinvianu, e capacce, ciò ch'e' sò, è ancu smaritu à sensu di l'umanì, ciò ch'e' sò ferma. Luntanu andieranu e frequenze di meu, senza ch'elle sianu sole, mischiate à d'altri pigliate da e « capacce ».

A squadra finisce e so funzione. U doppiu di Resiu s'hè mossu in ella è incù ella và.

Vanu à smarisce i murtuloni, cum'ellu smarisce, Resiu, da un screnu di a cabina. Si ne và a so imagine, mentre ch'ellu parte indù u cosmu, à tempu ch'ellu ci hè natu, strappatu u so « billicu » da e « capacce ».

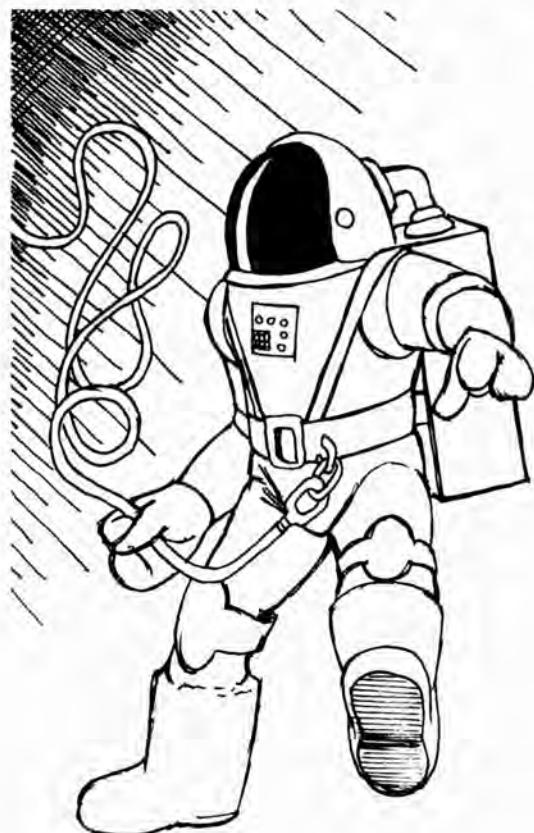
Għej Resiu indu u cosmu. E so frequenze propie, registrate è ampiificate da a reta biotecnica empienu u spaziu à l'infinitu. Ne tocca a Terra, priva di ricivitori rigulati per pudè le direge. Eppuru parechje persone care à Resiu ne sò prevenute da un annunciu particolare. À chì dice d'avè lu vistu. Assicura, a so mamma, pinserosa di u so figliolu, d'avè intesu un grossu rimore. L'hà ancu vulsatu salvà, dicendu à sensu di a tradizione : « Anima chì fu benedetta, salva ti qui ! », tucchen-du si u pettu.

Salvatu Resiu ? Diceranu, i so cumpagni, ch'ellu paria assicuratu di penetrà indù l'eternu, calmu è senza togliesi da l'umanì (p.88).

 Ghjuvan Ghjacumu ALBERTINI. - *E capacce, in: Mysteri da impenià*
Ed. SCOLA CORSA, Bastia, 1989.

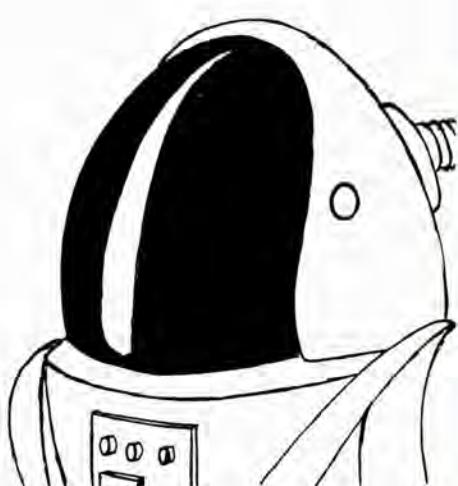
NOTA

1. E capacce: tra i so significati cunnisciuti (derivati di « capu »), a parola mintuva ancu e palliole di u cipressu. Għej forse issu significatu chi si corrisponde a l'adopru metafonċu fattu qui ■



DUMANDE

- 1 Chì fenomenu stranu pare duvutu à « e capacce » ? L'effetti, qualessi sò ?
- 2 Resiu si traie sempre di più da l'embiu tecnicu di a spirienza : mintuvà e tappe d'issa latiera. Cumu sarà ch'ellu pare cusì seusgiuratu è tranquillu u cosmonavigante ?
- 3 Cumu capite l'episodiu di a cuniunzione cù « i murtuloni » ? Vistu da a tarra, chì significa u fattu ch'ellu si bulegghi, Resiu, à a squatra ?
Di chì eridenza pupulare si tratta ? (Private ad accoglie ne indezii à l'affine).
- 4 Duva và paragunata l'avventura di Resiu à « una nascita » è parchè ? Ritruvà i vari elementi d'issa simbolica (si veca ancu in lu testu più sopra). Cù chì vene antitetica issa « nascita » di Resiu ?
- 5 Fà vede chì e capacità di cumunicazione di Resiu s'allarganu è piglianu forza à filu di l'azzione. A tappa ultima, chì hè ?
- 6 À chì altru embiu di eridenza (o di fede) face pinsà iss'allarghera cosmica di a presenza di Resiu ? Chì particolare di u racontu ci porta, direttu, in lu mondu di e eridenze antiche ? Avete ne mai intesu cuntà fatti simuli ? In casu di sì, fate u riassuntu d'unu o parechji di issi raconti. Chì interpretazione « tecnica » di u « spiritismu » và sugirita qui ?
- 7 Studià, in lu testu sanu, u mischiu di u fantastiku tradiziunale cù quellu mudernu. Vi pare riiscuita a sintesi ? parchè ? *



FATTI DI LINGUA

PAROLLE È VIRSURE Chi parole mintuvanu oggetti o nuzione di a scenza è a tecnica muderna ? spiccà le sicondu a cuncipitura (radiche scientifiche internaziunale o sguillera semantica à parte da parole cunosciute). - **I murtuloni**, sn. : i murtulaghji, e finzione, a mumma, a compagnia, a squatra d'arrozza, ecc. * **Mintuvà u locu** : a direzzione, **voltu** u spaziu infinitu / vene **voltu** ellu (var. : li vene in voltu / vene à voltu soiu) / più in là, assai più in là... / **fora da...** (cf. : XVII.2). * **Mintuvà a quantità** : un bellu pezzu di a reta...

SINTASSA * **I pronomi** : - mancanza di u prounome sugettivo : senza ch'ellu sappia a limita **chi** ci pò esse... / ùn vede **quale** ci pò esse... chì saria a custruzione cù un prounome (falsu sugettivo) ? ; - forma debbule di u prounome complementu : **li** s'avvicinanu : mintuvà l'altra custruzione pussibile ; - prounome « splettivu » : eccu **ti** lu... u « **ti** » splettivu, entre in la funzione « fatica » di u discorsu (l'autore s'indirizza à un interlocutore fittivu). - **NE** adupratu in la **virsuru impersunale** : **ne** tocca a terra, i.e. : « una quantità indifinita di e so frequenze tocca a terra ». * **Agtv. pusissivi** : u incalcu : e frequenze di **meiu** (cf. L.37). * **Adopru di e pripusizione** : - **FRA** : frà elle è ellu, (cuncur-

renza TRÀ / FRÀ : cf. L.60) / **frà tempu** : (var. : in lu frattempu). - **DI** : di taglià u curdone hè difficile... / di rientre cù a reta mancu à pensà ci : cù chì altra pripusizione pudianu andà intrudutti issi infinitivi sugetti ? (Cf. L.55 - « fundiera »). - **A** : sbulendu à Resiu : ghjustificà l'adopru di a pripusizione, - **DA** : rilivà tutte l'occurenze di a pripusizione **DA** è ghjustificà ne l'adopru. **Modi e tempi** : a pripusizione infinitiva : studià l'opposizione : i registramenti **parenu sbuccà** vs. i registramenti pare ch'elli sbocchinu / **vedenu Resiu pruvà**, vs. vedenu à Resiu chi prova / **pare piattà** u so capu vs. pare ch'ella piatti ... (id. testu più sopra : **guarda inturchjà si** u so billicu vs. guarda u so billicu chi si intorchja... (cf. L.72 - « fundiera ») ; **u sughjuntivu** : s'ella **fussi** què l'eternità ? ghjustificà u modu verbale adupratu ; **a successione in lu**

tempu : parte in lu cosimu, **strappatu** u so billicu da e capacce (participiu passatu « assolutu »). **E circostanze** : a causa : **caggione** d'isse prisenze / **vistu** a so spaghjera / **puntatu** da issu lanciu si ne và, Resiu... / custruisce infrasate chì indettanu a causa, suvente issi mudelli.

DICITURE

L'assestu di e parole : a puzizione di u sugettudo dopu à u verbu hè una virsura urdinaria in la prosa narrativa : si ne và, **Resiu** / u vedenu fà un gestu, i **so cumpagni** / vuleria, **Resiu**, vedelu stà... / si sò caricate, **e capacce...** / mi rinvianu, **e capacce...** / si ne và, **a so imagine...** / Ghjè, **Resiu**, indù u cosmu. Circà, in lu testu, altri paragoni d'issu assestu. □

TEMI DA RICACCIA

A FINTA SCENZA

Mondi è miraculi di l'avvene : u spaziu, i viaghji, a vitezza, i baratti, l'arnesi strasurdinarii.

Prisenza di u mondu paisanu : da fà casu à a vulintà di l'autori corsi di finta scenza di mischià, issu mudirisimmo, cù elementi sputichì di u mondu paisanu arcaicu : parsoне, embiu di vita, miti, cridenze, tradizione, ecc.



Circà elementi d'issu buleghju in li testi di tuttu issu capitulu.

Una problematica filosofica : nascita è morte, presenza è lontananza, scenza è religione, sapienza antica è pruspittive di dumane...

Favule ironiche : si studiarà i modi diversi di a distanza pigliata da l'autori. A finta scenza diventa tando un modu di filacchinà i modi di vita, e dee chì correnu è e spiranze niscentre ind'un avvene chì, veni vinendu, un porta mai, sottu à u sole, nulla di novu. □

Modi di a dicitura

VIRSURE NUMINALE È VIRSURE VERBALE

Testi 29. 30. 31. 32. 33.

Ogni lingua hà un modu sputicu di distingue trà cose (nomi) è azione (verbi).

1. *Modi svariati di sustentivà un verbu.*

1.1 A suffissera :

- **URA** : Risultatu d'una azione, es : *brusgiatura / stracciatura*, ecc.
- **IME, UME¹** : Ciò chì si coglie d'una azione : (frombu, vistiche, ecc.), es. : *u sculpittime / u zampitume / u trunchizzume*. Ciò chi ghjova à l'azzione, es. : *l'accindume, ecc.*
- **ERA²** : Epic d'una azione è/o fattu di realizzala, es : *a tundera / a castagnera / a cusgera*, ecc.

1.2 Da u infinitivu à u sustentivu :

- a) un infinitivu pò esse adupratu da par ellu da sustentivu, es. : *u cullà / u falà / l'entre / l'esce*, ecc. (vede più à l'affine, L.72).
- b) I verbi : « fà », « dà », ecc. + verbu suffissatu in : ATA, ITA, UTÀ arrecanu una sustentivazione di u verbu cù, à spessu, una cunnutazione d'azione corta, es. :
bolle - dà una bullita
trai - dà una traiuta
fighjulà - dà una fighjulata (var. : *una feghjata*)
spiria - fà a spiriata (trattendusi di u sole), ecc.
- c) A custruzione : « **fà si...** » + verbu suffissatu porta, invece, una cunnutazione « durativa » (si veca, issa semantica di a prounuminalizzazione in L.40), es. :
mangħjà - fà si una mangħjata
ride - fà si una risata, ecc.

2. *In modu altro, u corsu pò ingħiġinnà verbi cù i sustentivi.*

- a) Aduprenduli diretti : *notte - nuttulà* (viaghjà di notte) / *acelli - acillà* (tende cappii à l'acelli) / *pettu - pittà* (scuzzulà pà u pettu, var. : *pittughjà*) / *donne - dunnighjà* (andà apressu à e donne) / *trappetta - trappittà* (esse riduttu à aduprà a trappetta), ecc.
- b) Aduprendu un prefissu fraquintativu chì di u sustentivu ne face un verbu : *cazzarola - scazzarulà* / *cucina - scucinà*, ecc.³

3. *Infrasata numinale è infrasata verbale.*

3.1 In la frasa, l'accatastera di i verbi numinalizzati à discipitu di e so forme attive si currisponde pocu cù l'estru di a lingua corsa. Sogna à chisà (à quant'ellu si pò) e parole astratte (in « IONE », « MENTU », « ITÀ », o altro⁴) à prò di l'agi chì ci si currisponde.

Da u sustentivu à u verbu, es. : *l'organizzazione di l'esodiu spaziale avia nicissitat u cullaborazione di tutta a populazione* : *da organizzi l'esodiu spaziale, ci era vulsuti chi ingħiġu purghjissi aiutu*.

Da u sustentivu à l'aggettivu, es. : *si vede a nicissità di... : si vede ch'ellu hè nicissariu di...* (ch'ellu saria à ghjuvore di...) / *Mi ralecru di a vostra felicità : mi ralecru di chi vo siate felici / Cunnoċċi e vostre capacitat : A so quanti vo sete capaci.*

3.2 U corsu chisiegħha vulinteri a prupusizione infinitiva (chi hè, da più à menu, una numinalizzazione di l'azione), es. : *l'hà filicitati d'esse sempre pronti : l'hà filicitati di ch'elli sianu sempre pronti / v'aghju intesu chjamà : v'aghju intesu chi vo chjamavate* (si veca L.72, "fundiera", cum'ellu ghjoca issu sistemu).

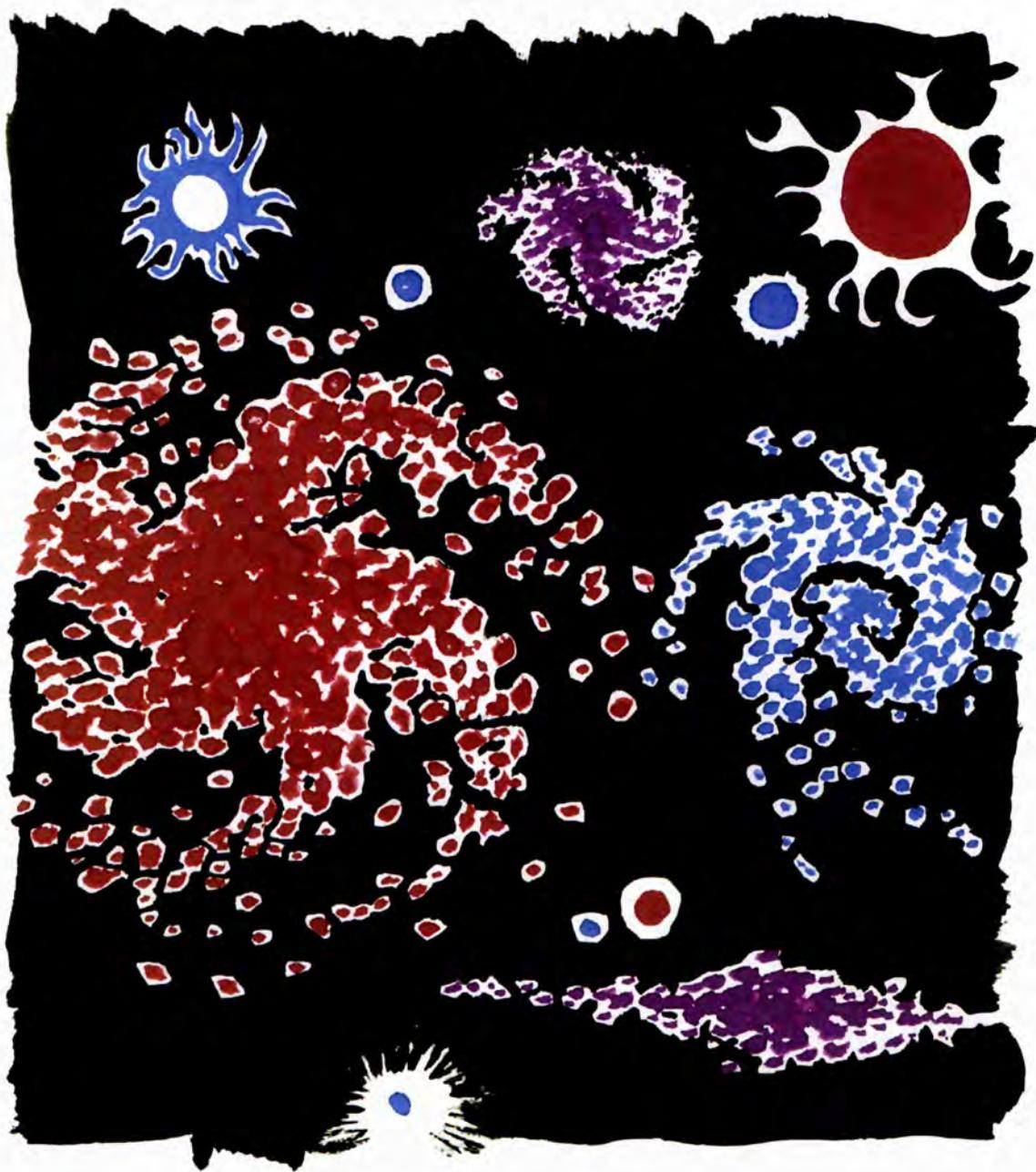
ESERCIZIU : e infrasate chì suvetanu (stratte da i testi : 30, 31, 32 è 33, d' embiu tecnicu o sappiente) mintuvanu concepiti astratti. À quandu a dea si pò sprime aduprendu un verbu attivu, à quandu micca. Dite induv'elle ponu andà mutate cù una antra virsura, e parole in italicu :

Era pà a intilligenza, *a riginerazione* (30) - segnu di vai à sapè chì pussibilità di *cumunicazione* (30) - ti salutu, tû incurunamentu di a *criazione* (30) - mancu par cannà l'aria avaria scagliatu a *so revisione generale* (31) - à l'entrata di u tunellu di *cumunicazione* (32) - Resiu ebbe cum'è *a visione* d'un viotu neru (32) - per a so persona temia pocu, Resiu, *l'accelerazione di satellizzazione*.(32) - duv'ellu *hà l'impressione* d'esse (32) - per via di *a memorizzazione* di e frequenze (32) - *accelerazione è azione* indu u cosmu portanu issa situazione nova (32) - primurosu assai di *raggiunamentu logicu* (32) - causa di *u crescimentu* di a temperatura terrana (32) - inguzzatru indu *u crescimentu* di una capaccia (33).

NOTE

1. I sufissi **IME**, **UME**, **AME**, ghjovanu dinò da « numinalizà » l'aggettivu (*a dea hè quella d'un insieme di cose chi tenenu a qualità mintuvata*) : **biancu** - *u bianchisgiume* (*insieme di ciò chi bianchisgeghja / verde* - *u virdicume* (*insieme di ciò chi hè verde*) / **salvaticu** - *u salvaticume* (*insieme di ciò chi hè salvaticu*) vs. *u salvaticinu* (*carattare di ciò chi hè salvaticu*) / **mansu** - *u mansume / vivu* - *u vivame*, ecc.
2. In la numinalizzazione di i verbi, *u significatu più « verbale » di ERA* in opposizione cù **UME**, **IME** di cunnutazione sustentiva cumparsisce chjaru s'omu face ghjucà isse suffissazione cù u listessu verbu, es. : *a zampittera* (*u fattu di zampittà*), vs. : *u zampittume* (*vistiche di a zampittra*) / *a sculpittera* / *u sculpitime* (var. : *sculpiz-*), ecc.
3. I verbi « isciuti » da un sustentivu (cf. : più sopra i vb. derivati di « cazzarola », « notte », ecc.) ponu torna divintà sustentivi à marzè di a suffissera, es. : *u scazzarulime* / *u nuttuliera* / *u bufunime*, ecc.
4. Più lebbia (stilisticamente) è di cunnutazione più « attiva » hè a infrasata numinale chi adopra un infinitivu pigliatu da sustentivu : (cf. ; più sopra, 1.2), es. : *a mutazione* di... vs. : *u mutà* di... / *u crescimentu* di... vs. : *u cresce* di..., ecc.





U MONDU IMAGINARIU

U fantasticu

GHJUVAN BRANDU

Pasquale OTTAVI



Pasquale OTTAVI

Natu in 1956.

Autore di nuvelle è di pubblicazione pidagogiche. Prufissore di corsu.

34

CACCIGHJATA

U « fantastiku » corsu :

U tema di « u mazzere » hè unu di i più cumisciuti di a tradizione orale è a literatura corsa l'avia, sinu ad avà, ripigliatu tale ē quale (cf. : Mazzeri di Matteu Ceccaldi)¹. Eccu chì issa tematica vechja piglia pede indi l'embiu citadnu d'oghje (cù urdinatori, palazzi, metrò, ecc.).

Paese U racontu s'apre cù una evucazione di paese corsu « à pede à a Sarra, trà licetu è castagnetu [...] partute e famiglie, suttarrati l'antichi, spiantate e case, summi i mazzeri, i paesi dissanguinati ne stani à cuntà li ghjorni cù li so pochi maiò è le so ultime criature... ». À l'ora chì « da a notte à u ghjornu, un si hà ancu à sceglie », suvitemu, in campagna, a mossu di un cacciadore sulignu... U sole si pesa è « l'omu chì si cala ciotta e manu in lu sangue di ciò chì fù vivu, rinuvendu u gestu pridaghju chì da i cumenci dura. »

Cità Cambia u decoru, in lu so appartamentu pariginu, Ghjuvan Brandu appronta u sdighjunu da a so famigliuella sempre addurminata. Avà ecculu à u scagnu (capiscemu ch'ellu si tratta di una banca o di un urganisimu finanziariu) : « Ghjuvan Brandu [...] siveta è rispetta alguritimi, prucidimenti è cummandi di l'elettronni chì sbullaccare-ghjanu in corpu à l'urdinatori è lampantu i so ordini sticchirilliti in un stintigliulime confusu di e stampe mullendu senza arrestu millaie d'uparazione... ».

L'incidente À « l'ora chì si sposta », mentre chì i impiigati si ritrovanu à beie caffè, Ghjuvan Brandu ribocca à disgrazia u vichjirinu di u caffè à dossu à u capu di servizi di u pianu. Quellu, bulleru, u ciaffittegħha. À Ghjuvan Brandu « l'hè falata a saetta à dossu ». Zittu è bassu, volta à u so travagliu. A sera, in casa, mancu palesa nulla....

TUTTUDORME in l'appartamentu, Ghjuvan Brandu matriculeghja. Volta è gira in lu lettu, ma ùn trova sonnu. Piglia è s'arriżza mutu mutu, vā è si veste da cacciadore. Intoppa carchera è fucile cautati in un scornu di l'armadiu po esce in furia in curridore di l'immobulu. Qualessa hè a forza chì u move ? Mancu a sà ellu ma li tocca à piglià u cullatoghju : s'accendenu i numeri à falera è li batte u core in pettu cum'è culà, in pede à a Sarra, quand'ellu s'avvia ver di i chjosi. À spiccerà apre a porta cummandata elettrunicamente ed ecculu in l'avinuta à circà calcosa. Camina chì ti camina, à fucile à l'armu, à nimu infatta. Pà sti palazzi alti quant'è zenne, cimintosi quantu hè pitricosa a calanca, pichjinati à lumi in quà è in là, dorme a vita allibrata di a Capitale ; ingħiġi tantu li tocca à piattà si chì passa un vitturone di pulizza cinnulante di lumi rossi è turchini chì straccianu u chjarore giallognū di u ghjornu artificiale. Sopra à l'avinuta, à e strette, à l'autustrade, à i palazzi, a sà u cacciadore, cumencia a bracciuta trà notte è ghjornu².

Orizonte indivisu - frà case è palazzi addrumintati, principia a caccia. L'ochji sticchiti di u cacciadore culà, in u squaru di a posta, vicinu à quella buccaccia di u metrò, anu scruchjatu un buffone tamantu. Via via, tira u passu à spiccerà ver di u buschettu ma l'animale avventa l'omu è mette à fugħje ver di a bocca di u metrò. Quella hè sarrata, in quatru salti u singħjare esce, mette à corre pà e strette, cù u passu sempre à pressu, rigularu è dicisu. A bestia ùn sà dunde piglià, stà à guardà, pedipuntegħha po si volta versu una bocca di cunduttu firmata sgrignata.

À straziera, di grugnu, prova à puntà ne u cuparchjulu di fonte. U sangue li schizza da i nari ma tantu ci ghjunghje è cionfa in l'acqua putrica. Era ora chì s'avvicinava u passu è si sente u spatanciu umanu basi à tocca tocca.

Għjunghje è capisce subitu u cacciadore chì si face falà pà a scalella di farru. Eċċu lu in lu cunduttu. Arrimbatu à issa sponda di a chjuvona limicosa, avanza à pasponi chì ùn li riesce à vede ci ind'i issu bughju. Attente à ogni rimore, si caccia à fugħje l'animale imbisgialitu pà i curridori puzzulentu di u corpu di a Capitale.

L'omu, di stintu, mette à suvità lu dund'ellu scappa à diritta, à manca, fendo l'avvinte è l'arrivinte ; l'ochji s'avvezzanu à u bughju, hè mezu incignalitu ancu ellu ! Cumencia una cuttighjata spavintosa in le budelle di a cità.

Tuttu u limichegħju di l'omi corre qui, purtendu si à limbu ciò chì, ghjettu d'ogni casale, ci zirla senza arrestu. S'empienu isse stentine di e rugnulate di a bestia intilata, di a spatanciata rabbiosa di u cacciadore arraganatu. Ogni tantu, in faccia à tramindui, li schizza

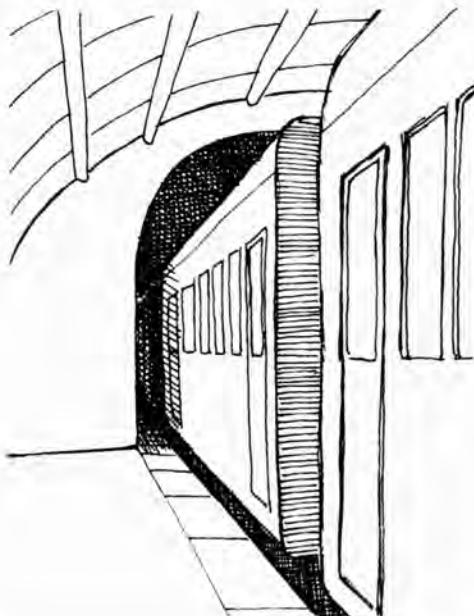
un pocu di a rumenza liquida chì fala à fiumara in quellu bugju. L'animale ùn pianta, ma mancu u cacciadore, ghjustu un istante da sente duv'ellu hè l'altru. È cusì a duranu tutta a notte, ind'una tracorsa scema chì, mancu pà sparì u mondu, ùn purria compie. À la prufine, stancu di corre, stancu di luttà, intintu di sudore, di sangue è di mullizzu u singhjare ghjunghje à l'infurcatura di dui stintinoni, forse quelli più maiò di u cunduttu. Ne sente u passu, dicisu è rigularu di u cacciadore chì li s'avvicina, chì affacca, chì li ghjunghje à catena di collu.

L'omu, primogliu, à capu sbrangulatu, core à sciambagliu, stringhe u ceppu, inguanta i chjodi è cappia un paghju di colpi. In l'ochji di u singhjare, u furore di a vita s'arneca ind'un bagnu di sangue limicosu. Subitu subitu, l'omu intoppa una orechja è volta u capu di l'animalone sannutu : scopre Ghjuvan Brandu, u visu sbiguttitu di u so capu di servizi... (p.56).

■ Pasquale OTTAVI - *Ghjuvan Brandu*,
in : MISTERI DA IMPENNÀ, Ed. Scola Corsa, Bastia, 1989.

NOTA

1 Cf. Malteu CECCALDI, Anthologie de la littérature corse, Klincksieck, 1973.
2 *Isa battaglia trà a notte e u ghjoru duvello piglia locu a battaglia propria di u mazzere cu a so vittima nè uno di i tilli suviri di u racantu. Si veça più in su (« U bughjone » - 25), un modu alttu di ligli insené i lemi di a notte è di u mazzere ... ■*



DUMANDE

- 1 « Qualessa hè a forza chì u move ? » : à chì indezii ci avvidemu ch'ellu pare, Ghjuvan Brandu, mossu da calchi automatisimu incuscente ? Sicondu l'autore, di chì « forza » si tratta ?
- 2 « Culà, in pede à a Sarra, quand'ellu s'avvia ver di i chjosi... » : induva andava, tan-du, Ghjuvan Brandu ?
- 3 Chì elementi inaspettati di machja è di campagna cumpariscenu, à le volte, ind'issu embiu citadinu. Cumu a spiicate ?
- 4 Parchè hè paragunatu u locu d'issa caccia à « u corpu di a Capitale » ? Duva si cuntuva, più luntanu, a metafora ?
- 5 Accoglie, in tuttu u racantu, e nutazione chì mintuvanu sintimi o emuzione di e due « parso ». Chi particolari indettanu una lotta spietata ?
- 6 Indizià si di u mazzere in la tradizione orale corsa : chì era ? cumu si manifestava a so « mazzirizia » ? Si voi cunniscite (o sì voi cuglite in la vostra inchiesta) calchi racontu chi tocca i mazzeri, cuntatelu.
- 7 Riguardu à a tematica cunnisciuta assai di u mazzirisimu, chi hè l'originalità d'issu racontu ? ♦

PAROLLE È VIRSURE À l'armu : à collu, l'armone hè l'osso di a spalla, duv'ella vā cinta a currighjina di u fucile. - **Allibrata** : piigata (panni, linzoli, ecc.) Ghjustificà l'imaghjine in lu cuntestu d'issu racontu. - **Scruchjà** : sculinà à unu chì ùn vulia esse vistu. - **Buffone** : singhjare - o cinghjale - sulitariu (nota di l'autore). - **Pedipunteghja** : impunta, stà in forse, ùn sà chì fà. - **Ciunfà** : sn. : ciuffà, capiciuttà. - **À la prufine** : var. : à a fin' di i fini. - **Primogliu** : adupratu, di regula, in la sprissione : « crosciu primogliu ». Altre rinfurzere di « crosciu » : « battulu », « lapidu », « intintu », ecc. (vd. isse forme rinfurzite in : L.52. è XXII.7). - **Mintuvà u locu** : in quà è in là... a direzzione : ver di a bocca di u metrò / ùn sà dunde piglià / mette à suvità lu dund'ellu scappa / purtendu si à limbu : à casa del diavule (da « i limbi » di a teologia cristiana ?). idiomatisimu : via, via... (spiccedus in istrada). a distanza : à tocca tocca. - **Mintuvà un insieme** : in faccia à tramindui. - **Affissera** : prisp. : - À + suff. ERA : s'accendenu i numeri à falera / à spiccerà apre a porta / à straziera prova à puntà... - **OSI** : cimintosi / pitricosa... chì hè u valore di i suffissi ? chì antitesa mettenu in risaltu e parole suffisseate ? - **IN + ITU** : incignalitu : spiccià l'idea purtata da l'affissi. - **TRA** : una tracorsa, cumu aiuta à capi, u suffissu, u significatu di a parolla ? - **UTU** : sannutu : porghje paragoni di parole suffisseate in issu modu ; chì hè u significatu cumunu d'issi parole ? - **Morfolo-**

gia : riguinalisimi : basi, (var. : guasi, guasgi) / **s'arneca** (var. : s'anneca) / **purria** (var. : pudaria).

SINTASSA - **Superlativu** : quelli più maio di u cunduttu. - **Adopru di i pronomi** : forma debbuli di u pr. complementu : u cacciadore chì li s'avvicina / li ghjunghje à catena di collu (invece di : « da ellu » / « di ellu ») ; pr. complementu invece di u pusissivu : u sangue li schizza da i nari (invece di : « schizza da e so nari »). - **Adopru di e pripusizione** : ghjustificà, in ogni casu, l'adopru di a pripusizione : - **DA**, si veste da cacciadore. - À, à fucile à l'armu / a rumenza liquida fala à fiumara / à capu sbrangulatu, à core à sciambagliu / pichjinati à lumi / ed ecculu in l'avinuta à circà calcosa / à nimu infatta. - **Adopru sfarinziatu di** : **trà è frà** : cumencia a bracciuta trà notte è ghjornu / frà case è palazzi addru-mintati cumencia a caccia (cf. L.60). - **Funzione di Chì** : li tocca à piattà si chì passa un vitturone / era ora chì s'avvicinava u passu... pricisà u significatu di a cuniunzione. - Ghjunghje è capisce subit u cacciadore chì si face falà... ecc. Qualesse sò e due interpretazione gramaticale possibile ? - **Oppone** : mancu pà sparì u mondu, ùn purria...

DICITURE - **A insistenza, ripetizione** « camina chì ti camina... » sbuccata fatta è lestra chì s'infatta à spessu in la dicitura tradizionale di e fole (vd. : « è viaghja è viaghja », « è tira è tocca », ecc. □

*Cumencia
una cuttighjata
spavintosa...*





U MONDU IMAGINARIU

A fola

L'ANGHJULU CUSTODIU

Tradiziunale

35

*Fola conta da zia Anna Maria Franchi è scritta
da Domenicantone Geronimū*

UNA VOLTA ci era un pescadore.

Era stata ch'ellu campassi ancu à bastanza, senza tribbulà più cà più, chì figlioli cù a moglia ùn li ne era vinutu, ma a pesca chì vulete... a dice ancu u pruverbiu, à quandu và è à quandu micca... è po ci avia ancu a cugnata da mantene... si face chì Bianchina² era cum'è di casa...

Quand'ella stalvava ch'ellu ùn ci füssi più nulla da caccià si a fame, chì pane in la madia ùn li si ne mirzava, tандu l'omu andava in muntagna à coglie si une poche di vette di lavone ind'una vadina chì ùn la cunniscia cà ellu, è cusì, quellu lavone li facia da parafiatu à tutti... o di paglia o di fenu³... ùn hè !

Un ghjornu, ghjuntu in lu ghjargalu guasi ch'elli ùn li casconu i sensi ; fatti chì ci era capitata colchì vaccina abbisistata ed era mondu tuttu quellu locu. S'ellu ùn era calcosa di ruzziconi, di u lavone ne firmava quant'e ne

aghju in manu eiu avà !

– Oh ch'ellu falga Pincuⁱ !... Avà sò bë eiu... Inde avaraghju più da batte à st'ora !... Allora vuliate sente e madonne è i sacramenti... Biasteme ci ne fù ancu da quelli chì ùn ne vulianu.

Placata ch'ella fù à pena a collara u piscadore si messe à cuttighjà i custoni chì firmavanu in quà è in là... Megliu cà micca eranu ancu quelli da conde a sciondara di a sera.

À manu à manu eccuti cumparisce una parsona.

– Chì ci hè, o amicu, chì ci hè ? Mi parite bellu cunturbatu...

In la pisata di u capu u piscadore mi ti vede un giuvanuttone ben vistutu, capelli arricciatu è bocca à risa chì si spazzulava i stifali cù una rebbiula. I sproni paria ch'elli scavusgiulassiu da tantu u luccicu. Quessu... i maranghjini si vede ch'elli ùn li vinianu scarsi ! « Oh parsone ! Chì ci cerca oghje, què, quì ? »

– Vulete ch'è ùn sia cunturbatu... Era ghjuntu à fà mi una bracciata di lavone, chì a fame ùn hè cusì bella cumpagnia, ma ùn la videte... i turcinelli soca venenu ancu à l'animali... hè stata una stracquatoghja in vanu !...

– Eiu ti possu fà riccu, disse tandu u giuvanottu. [...] Sì tù avissi in casa un ogetto chì tù ùn sai d'avè lu u ci, u mi daristi ?

« È chì ci aghju da avè in casa o corciu di mè, pinsede l'omu... Anh... colchì reta manghjata da i topi o quelli paghjacciu di ciavatte fruste ci ponu ancu esse... ».

– S'ellu v'accorre nulla di ciò chì ci hè, viaghjate puru...

– Bona, disse u giuvanottu, eccu i patti : eiu ti facciu riccu avà in par avà, ma à locc' à vint'unu annu għjunghjaraghju à ricutemi l'oggetto chì tù ai in casa è chì tù ùn sai d'avè lu u ci.

– À pressu à e ricchezze piatte għjunghjite puru... rispondi u piscadore, mutuliendu sottu sottu : chi vene ch'ellu ricapitegħha... In quant'è à mè hè colchì malandatu... hè ora ch'ellu mi sorti di trà li pedi, quessu, avà...

È face par piglià capu ghjò voltu a strada.

– Pare chì tù aghja u fullettu à pressu, arreghji una stonda... tè issu ghjileccu. Si tù voli nulla basta chì tù dica : « Ordine è Cummandu, vogliu què è què ! », vidarè chì l'avarè subite subite... È u giuvanottu li porghje un ghjileccu novu framante.

A sera in casa, u piscadore prova u ghjileccu fatatu è d'infatti, basta à cummandà... Hè ghjunta a furtuna. In lu mentre chì tutta a famiglia si ralecra, a moglia annuncia à u maritu ch'ella aspetta famiglia. Quello capisce, tandu, chì « l'oggetto ch'ellu avia in casa è un sapia d'avè lu » era u zitellu ancu à nasce. Si cugitegħha, tandu, d'avè prumessu u figliolu... à u Diavule.

U zitellu nasce, cresce è face di bè ma u babbiu, addispiratu, si ne more. Un ghjornu - avvicinava u ghjuvanottu da i vintunu annu - un andarinu chì arruchjava par quelle loche mette à capu a mannu di u pattu indiaulatù. Quella finisce par palisà u fattu à Lisandru chì, avendu più pocu à campà, decide di « parte par issu mondu à gode si à pena di vita prima di more, tantu i soldi ci eranu è da frustà scarpi li firmava più pocu tempu ».

Una mane à l'alba, Lisandru ghjunghje à una cappella tutta alluminata cù un prete à l'altare. U giuvanottu chì divotu era, s'appronta à sente messa.

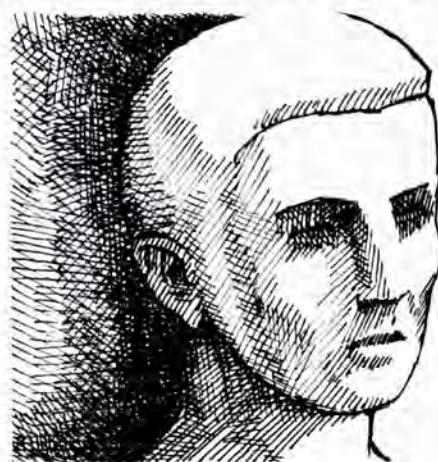
À tempu scavalcatu, sì face entre, è d'infatti u prete era dighjà à l'altare ma sirvente ùn ne vide. Passa dirittu dirittu è si mette à serve a messa, ùn era po a prima volta. Dopu una stonda, eccuti chì entre un giuvanottu è vene ad inghjinuchjà si à vicinu à l'altare. Listessu listessu à Lisandru, era quellu giuvanottu... Mancu di cuppiolu i fratelli sò di sumiglia cusì.

Dettu u « Missa este » u prete fece à Lisandru :

- Eiu sò un prete mortu.
- Umbeh... mi parite bellu in salute !

– Ùn la ti piglià cusì in ridoni ! Una volta, par ùn perde tempu, dissu una messa senza sirvente. U casticu hè statu chì fin'à ch'ellu ùn ghjunghjissi da par ellu unu à fà mi da sirvente mi tuccava à dì messe qui, sempre à listessa ora ancu in eternu... hè stata una verde cundanna... a campa chì sè ghjuntu tù, o Lisà ! Avà mi ne collu in celu... ma sì tù ai bisognu vai puru chì t'aiutragħju.

Senza mancu dà li tempu ch'ellu rispondissi Lisandru, u prete si ne svanì ! Si ne iscinu insieme i dui giuvanotti. À u liatoghju ci era un antru cavallu rossu, listessu listessu à quellu di Lisandru.



- U meiu qualessu hè ?
- Qualessu hè u vostru ?
- Ùn sò ghjuntu dopu ? Di sicuru chì u meiu u nodu hè à nantu à u vostru.
- Indè a pigliate ? dumandede Lisandru.

– Duv'ella vene... tantu sò mossu à manghjà mi uni pochi di soldi, da spende li si trova duve voglia sia !

– Casca d'incanti... eiu listessa.

Cusì strada facendu messenu à ragunà. Più discurrianu è più s'avvidianu ch'elli eranu pari in tuttu. Ghjuronu di tene si da fratelli è dicidinu di stà si ne inseme.

À i tocchi di meziornu si cansanu ind'una ustaria. Robba gustosa à bastanza, è po cundita cù a fame sintia u puchizzu chì si camponu... U vinu era di u bonu è fecenu senza frizione, tantu pà u risparu di i soldi primura ùn ne avianu. Invece di viaghjà i giuvanotti trannisgiulonu u dopu meziornu.

A figliola di l'ustariaghja rundulava in quella dispensa... Cusì bella ch'ella era, è po sgualtra è garbata !

À cor'à a sera si ne eranu innamurati tramindui, è a giuvanotta, a tinta, ancu ella si era innamurata ma ùn sapia qualessu sceglie... I tinia cari tramindui pari chì eranu listessi listessi.

– Piglia la tù, disse Lisandru, chì tantu eiu sò par corre.

– È chì ?

– Hè chì... à vint'unu annu mi si hà da piglià u diavulaciu... Oramai semu à e strinte.

– Ah ! d'infatti, ma sai... ùn sò da marità mancu eiu !

– Mancu tù ? È cumu saria ?

– Saria chì ùn sò micca un cristianu vivu !

– Quessa ùn hè chjuca !... Soca mi voli fà u prete di sta mane... Fà ghjà chì no sentimu... Quale po saristi ?

– Sò u to anghjulu custodiu.

Stà mi à sente o Lisà, sì tù faci in puntu è virgula ciò ch'e ti dieu eiu, mancu u diavule ci hà da pudè !

– Dì chì no sentimu !...

– E trè prima nuttate di u matrimoniu, accadi ciò chì accadi, nè par vede nè par sente, chì tù ùn aghja mancu da vultà u capu, s'ellu ti scappa ancu cà un zittu sè persu ! Avà mi ne aghju da vultà in celu, ma t'aiutaraghju.

Da u dettu à u fattu, l'anghjulu custodiu si ne svani.



Lisandru si marita ciù a ghjuvanotta : « u matrimoniu s'inchjappò ch'ellu fù ghjustu u ghjornu ch'elli cascavanu i vint'unu annu di Lisandru. »



Toccu a sera, innanzu notte, i sposi fecenu neciu di parte fora à paese è si ne cullonu in camare. À u fikkà si in lu lettu Lisandru disse à a moglia :

— Fà chjinenduti chì eiu m'aghju da dì due curone.

È si mette, chì ci era un ghjinuchjinu, capicalatu. È stà... è stà... A donna fà chì cuminciava à pinsirà : « Què mì u pritinu... Ci vulia ch'ellu tuccassi à mè ! »

Di colpu si move u ventu. È po chì ventu ! Simule timesta ùn si era mai vista... Altru cà i timpurali chì sdirradicheghjanu lecce è pulloni... Mancu e tempeste ch'ellu cuntava u babbu à Lisandru quand'i a barca alziava in le marusate cum'è par vulè piglià u volu... Paria sdirriculatu l'universu, à u nasce di u mondu dev'esse statu un ventu à issa manera da trascinà si i stelli duv'elli sò ! Più di Satanassu ùn pudia esse da move simule buffegħha, u soffiu di l'infernū suttrinnava a casa. Fù scupunata quant'è à dì la, coppi ne vulava par ingħjalocu chì parianu ciatte di viranu. A tinta donna, imbisciata, chjamava à succurrenza ma Lisandru, ingħjinuchjatu, nè facia attu nè dicia nulla. A sposa sintia ancu a mamma chì briunava : « salvati a me figliola ! » è u sposu, intrepidu, paria tuttu un mammaluccu, ùn si muvia mancu d'un capellu ! Oh chì nuttata ! À u fà di u ghjornu più nulla. A donna sintia chjuchjulà l'acelli è i ghjalli facianu à chjama è rispondi cum'è sempre. Si pesa è mette à bucà da a cucina à u sulaghjolu. U tettu era in estice, i piatti accappilati, i bichjeri... Ùn ci era què di sciappatu. Chì miraculu era statu ? Dopu una stonda vā è trova a mamma. Quella, alluppiata da a stancaghjine, durmia cum'è una nucintola è mancu avia spartatu sonnu. [...]

A caimena vene di pegħju in pegħju a siconda poi a terza notte ma Lisandru : « à nantu à quellu ghjinuchjinu, nè vultava u capu nè spaghjava labbi, lighjia... lighjia... ùn ci era po da intantamunisce ! »

Mentre ch'elle eranu pronte trà a sposa è a mamma, à rompe u matrimoniu, affacca Lisandru è li conta tuttu : sò scungħjurate, oramai, quelle forze scatinate di l'Infernū, Lisandru è a moglia pudaranu campà è inviċċaj filici (p.39).

■ *Għjuvan Ghjaseppi FRANCHI. - E Fole di Mamma, Ed. Cyrnos et Méditerranée, Ajacciu, 1982.*

NOTE

1. Tema entra in lu ciclū di « l'arni vultu » à u Diavule ». Si ne veozi krikt riferenzenza à u folclor intemaziunale in G. MASSIGNON, CONTESES CORSES, PICARD, Paris, 1984.

2. Parsunifikazzjone di ħamra. Altro nome tradizionale = « Mammapietra »

3. Pruverbiu = O di paglia, o di ferro, ci voile chi u corpu sia pienu = « qualcosa ci voile a mangiare »

4. Unu di i nomi di u Diavule. Circa ne di l'alti ■

DUMANDE

- 1 Rilivà l'elementi fantastichi di u racontu.
Duva si ritrova u maraviglioso tradizionale? Duva, invece s'infatta temi propri cristiani?
- 2 Cumu riagiscenu e parsonne à a frammittera di u soprannaturale? Induva ci ne avviedemu? Cumu spiicate issu modu di riazzione?
- 3 U carattare di e parsonne: vi parenu « individualizate » assai e figure di u racontu? Parchè? (accoglie particolari da ghjustificà a vostra risposta).
- 4 A sucetà evucata: chì statuti sociali diversi sò ammuntati in lu racontu? (u pescadore prima è po dopu, i ghjuvanotti, a famiglia di a sposa). Chì ritrattu di a sucetà vā sugiritu? *



*A donna
cumiinciava à pinsirà...*

FATTI DI LINGUA

PAROLLE È VIRSURE

Lavone: arba d'acqua. - **Sciondara:** acqua di a bucata, qui: suppa misara (ss. fig.). - **I turcinelli:** a pena in corpu (quand'ellu pare ch'ella stringhi i minuci à turcinelli). - **Sente u puchizzu:** sente « u pocu ». **Mintuvà a quantità, u gradu:** une poche di vette / mi parite bellu cuntrabatu. **Mintuvà u tempu:** à manu à manu: tandu, à quellu mumentu (cù una dea di azione subitania) / in la pisata di u capu (in lu mentre ch'ellu pisava u capu) / **avà in par avà**, eq.: avà avà, subito avà / **à locc'à** (o « allocu à ») / **à cor' à...** (o « accorù à... ») : luc. prp. di significatu vicinu assai (da qui à ... prima di... prima chì..., es.: *a faraghju allocu à sta sera / accor'ellu ghjuntu, awaremu compiu / à i tocchi di meziornu / toccu a sera / innanzu notte*, ecc. (cf.: XVII.3). **Mintuvà u locu:** face par piglià capu ghjò voltu a strada / à vicinu à l'altare / indè **a pigliate?** / **fora à paese / par inghjalocu** (var.: par ogni locu, par inghjalocu - cf.: XVII.2). **Suffissera:** abbisistata (tinuta da u bisestu : fame vechja). - **Alziava:** chi hè u signif. di u suffissu ? (id. in: « bassià », « calià », ecc.), **Morfologia dell'avverbio:** **à bastanza**, var.: abbastanza / **à pena**, var.: appena / à pressu, var.: appressu, ecc. - **u verbu**: **Pinsede**, var.: pinsò / **vidarè / avarè**, var.: viderai, averai. - **riguinalisimi**: **Colchi**: var.: calchi, qualchì / **aghja**, var.: abbia / **subite**, var.: subitu / **i stelli**, var.: e stelle.

SINTASSA

U paragone: cum'è di casa / senza tribbulà più cà più... (dicitura superlativa fatta è lestra). **A sclamazione:** oh parsonne! sbuccata fatta è lestra, eq.: « o ghjente! », « oh figlioli! », ecc. **A intarrugazione:** « ind'è avaraghju più da batte à st'ora? »: chi dea portanu u cundizionale è a nigazione? / chì **vene** ch'ellu ricapteghja?... **soca** mi voli fà u prete di sta mane (cf.: L.49); / « **È chì?** » sn.: parchè? / « **È cumu saria?** » / « Quale po **staristi?** »: cumu capite l'adopru di u cundizionale ind'isse domande? **Adopru di i pronomi:** l'oggetto indiretto: pane in la maria ùn li si ne mirzava... (cf.: L.39); **u neutru:** induva a pigliate? - induv'ella vene. Chi

rapräsentanu quì issi prunomi? ; u indifinitu : s'ellu v'accorre **nulla**, si tû voli **nulla**, i.e. : si voi avete bisogno di calcosa, si tû voli calcosa (cf. : L.42) ; L.50 « fundiera »). **Adopru di e pripusizione** : accoglie e pripusizione A è DA è għiustificà ne l'adopru - **PAR** : għiustificà l'adopru di a pripusizione in : eiu **sò par** corre... / nè **par** vede nè **par** sente. **Adopri spicifichi di u dimustrativu** : quellu pagħjaccu di ciavatte ci ponu ancu esse (cf. : L.38 « fundiera »). **Avverbiu « distributivu »** : à quandu... à quandu... **Agettivu adupratu da avverbiu** : i tinia cari tramindui pari... (cf. : L.54). **Assestu di a infrasata rilativa** : una vadina **chi** un la cunniscia cà ellu / si tû avissi in casa un ogetto **chi** tû un sai d'avè lu u ci... (si farà casu, par altrū, à ridundanza - normale - di i pronomi). **Modi ē tempi** : sustentivazione di u infinitivu : à **u fikkà** si in lu lettu / à **u nasce** di u mondu / à **u fà** di u ghjornu ; aspetti di u verbu : fà chijnendu (fà + ger.) : messa in anda d'una azione chi sarà svitata da una antra) : cumencia à chijnà ti (s. e. : chi un aghju da stà tantu à vane). **Sprite l'publicu, a nicissità** (supposti) : allora **vuliate** sente e madonne ġie i sacramenti, i. e. : ci saria vulsatu chi voi sintissite... / **era stata ch'ellu campassi...** idea di nicissità o di lighjimitità (cf. testu : 27 : "sintassa" è vede XX)

L'ipotesi : fatti chi ci era capitata colchì vaccina / i turcinelli, **soca** venenu... / a donna fà **chi** cuminciava à pinsirà / **dev'esse** statu un ventu à issa manera... **L'affirmazione attenuata** : guasi ch'ellu un li casconu i sensi. **L'ordine** : fà **ghjà** chi no sentimu (ghjà splettivu d'attenuazione) / chi tû un aghja da vultà u capu! **E circostanze** : a cunsiquenza : **si face chi** Bianchina era cum'è di casa / scavusgiulavanu **da tantu** u luccicu / sintia u puchizzu **chi** si camponu / coppi ne vulava par ingħjalocu **chi** parianu... (tantu ġie tantu chi... In tal modu chi...) ; u scopu : di **chi** no sentimu, ; a causa : ġie si mette **chi** ci era un għinu chijnu ; a cundizione : **sì tû avissi** in casa un ogetto / **s'ellu vi accorre nulla** : għiustificà l'adopru di modi verbali sfarenti ; l'opposizione : accadji ciò chi accadji.

DICITURE **A carattarizzazione** : un giuvanuttone capelli arricciati... **A insistenza** : affirmazione rinfurzita : quant'è à di la. **L'iperbole** : di u lavone ne firmava quant'e ne aghju in manu eiu avà (sbuccata fatta è lestra). **Funzione « fatica » di u discorsu** : or un mi ci vole po a pacenza... / Un ci era què di sciappatu : a sbuccata suppone un mottu, qualessu?



*un antru cavallu rossu,
listessu listessu
à quellu di Lisandru...*

TEMI DA STUDIÀ

In LA TEMATICA TRADIZIUNALE DI E FOLE, pruvà à indizi si di :

L'eroi : U giuwanottu - a giuwanotta. E so qualità « tradizionale »

U gattivu : magu, diavule, ecc.

L'ogetto magicu : mazzetta, fruttu magicu, tuagliolu fatatu, ecc...

U mizianu servizievule : vichjarella, animale chi aiuta, ecc

A prova da trafancà (iniziazione di l'eroie) : fà travagli impussibili, buscà un ogetto chi un si trova, salvà a giuwanotta, tumbà u gattivu, ecc.

A conclusione di u racontu : matrimonju, regnu, ricchezza, ecc.

Ritruvà issi elementi in la fola prisintata.

Tecniche di a narrazione

Testu 35

I TEMPI DI U RACONTU

- 1 **U imparfettu è u passatu sò i tempi soliti di u racontu.**
- 1.1 U imparfettu evoca fatti stalvati :
 - a) un statu o un fattu passatu è stabilitu da tandu in quà :
una volta ci era un pescadore... Ci avia ancu a cugnata da mantene... Bianchina era cum'è di casa, ecc.
 - b) un fattu ripitutu, abituale :
quand'ella stalvava ch'ellu ùn ci füssi più nulla da mangjà, tandu l'omu andava...
 - c) una azione chi dura :
a figliola di l'usteriaghju rundulava in quella dispensa...
 - d) a simultaneità di due azione di durata listessa :
a tinta donna chjamava à succurrenza ma Lisandru, ingħinuchjatu, nè facia attu nè dicia nulla.
- 1.2 U passatu ammenta un fattu unicu, un avvinimentu chi scoppia à l'impinsata o una successione d'azione :
un ghjornu, guasi ch'elli ùn li casconu i sensi / eiu ti possu fà riccu disse, tandu, u giuvanottu / eh chì ci aghju da avè, pinsede l'omu / ghjunghjite puru rispundi u pescadore / da u dettu à u fattu, l'anhjulu custodiu si ne svanì / placata ch'ella fù a collara, u pescadore si messe à cuttighjà i custoni / ghjornu di tene si da fratelli è decidinu.... / fecenu neciu di parte è si ne cullonu in camare.
U passatu (azione corta) s'inċiarta cù u imparfettu (azione chi dura) quand'elle si svoglienu insieme e due azione :
si ne iscinu insieme i due giuvanotti, à u liatoghju, ci era un antru cavallu rosso / messenu à ragħjunà : più discurrianu è più s'avvidianu ch'elli eranu pari in tuttu.
- 2 **U imparfettu landanu indetta una azione anteriore à quella ammuntata da l'altri tempi di u passatu :**
figlioli cù a moglia ùn li ne era vinutu / era capitata colchì vaccina ed era mondu quellu locu... / era ghjuntu à fà mi una bracciata di lavone...
- 3 **Tempi è « piani » di u racontu :**
si studiarà, in « l'Anhjulu Custodiu » :
 - 3.1 A currispondenza di u imparfettu è u imparfettu landanu cù un « fondu di u decoru » :
ci era un pescadore... avia... quand'ellu stalvava... era capitata colchi vaccina è u locu era mondu... ecc.
 - 3.2 A successione di l'azione (prima "pianu" di u racontu), invece, si face :
 - a) cù u passatu :
u pescadore si messe à [...] bona, disse u giuvanottu [...] rispundi u pescadore [...] u prete si ne svanì [...] si ne iscinu insieme [...] i sposi fecenu neciu di parte... ecc.
 - b) cù u prisente dettu « di narrazione » (u fattu pare svoglie si sottu à l'ochji di u lettore) :
è face par piglià capu ghjò / è u giuvanottu li porghje un ghjileccu / una

mane, à l'alba, Lisandru ghjunghje... ecc.

Issu prisente « stilisticu » rompe à l'impinsata u incatinamento di i tempi di u passatu : à tempu scavalcatu, si face entre è d'infatti u prete era dighjà à l'altare ma sirvente ùn ne vide... » Lisandru disse à à moglia : fà chjinendutí [...] è si mette, è stà è stà... a donna cuminciava à pinsirà...

ESERCIZIU : circà, in lu testu, tutti i paragoni di i tempi mintuvati è ghjustificà ne l'adopru. ♫



APPICCIU 1

XVI — E SEI FUNZIONE DI A CUMUNICAZIONE

E funzione di a cumunicazione (scritta è orale) fuu stabulite in modu stagliatu da u linguistu Roman JAKOBSON in la siconda mità di u seculo. I paragoni mintuvati più sottu riferiscenu à issa classificazione (adimessa oghje internaziunalmente) :

1. A FUNZIONE RIFARINZIALE O CUGNITIVA O DENOTATIVA

Sopra à e girate di a strada, ci eranu i giardini di i frati (2) - Indè l'angulu di a finestra, ci suda di menu chi ci hè à pena di currente (4), ecc.

Tocca : u rifarente, vene à dì a rialità uegettiva, indipindente di u lucutore. Hè a infur-mazione nuda di u fattu tale è quale, : es : *sabatu scorsu, hâ piuvitu*.

Segni : a terza persona, i pronomi neutri, ecc.

Si trova più à spessu in : scritti tecnichi o scientifichi, resiconti, nutiziali, ecc.

2. A FUNZIONE SPRISSIVA O EMUTIVA

L'epitetu pighjurativu o a sclamazione - o indezii altri - palesanu i sintimi di a parsona.

Tremindui cù a to puttana di lucchisaccia (4) - Musica un si ne face più, ancu dì grazia (1)

A parsona ci mette à capu da par ella di i so sintimi.

L'aghju eiu a primura s'elli inturbidiscenu i fumi ! - à mè mi agusta u muntese ruminzulosu - Eiu mi ne impippu (26), ecc.

Tocca : quellu chì parla. Ci face cunnosce i so gusti, sintimi, ghjudizii, prifirenze. Si tratta di a suggettività di u lucutore o di u scrittore : Es : « o quantu ch'ellu mi piace di sentevi cantà ! »

Segni : prima persona, sclamazione, ecc.

Si trova più à spessu in : a puesia lirica, a critica artistica o literaria, ecc.

3. A FUNZIONE CUNATIVA, O IMPERATIVA , O INGHJUNTIVA

Entrenu ind'issa funzione e forme di u dialogu урдинари, es :

Piglialu tù, piglialu (2) - Pichja ti puru chi ti poi pichjà [...] Caccia u brusgiatu o cagnetta (4) - Un voli risponde, o magò, aspetta ! (31), ecc.

Tocca : quellu chì riceve a infurmazione (u littore), hè un modu di fà lu entre in lu dis corsu, di scunvince lu, es : « mittite ch'e' un abbia dettu nulla ».

Segni : adopru di u ti è tè, u voi, dì u vucativu, u imperativu, e intarrugazione...

4. A FUNZIONE FATICA DI CUNTATTU O DI CUMUNIONE

Ripetizione è ridundenze :

Arrizzaristi u focu ind'i l'acqua, arrizzaristi (25) - Micca per altru, nò (20) (*si veca più sottu, XXII.7).*

Vuciucule « fatiche » :

Brami d'esse malata par piace ti a salute via ! (25) - A cambiazione po l'avemu (26) - Alò, ti parenu po à tè... (9) - Ma sò sempre impennà po mi ⁽¹⁾ (9).

Parole viole di significatu :

Mi pare mezu chè mì di cunnoscelu (20) - Aghju pigliatu è aghju missu à capu in ghjò (18) - Piglia è s'arrizza mutu mutu (34) (*cf. : « è tira è tocca », « è buffa è dalli » - (16), ecc.*)

False intarrugazione :

Or un mi ci vole po a pacenza ! (35) - Ghjornu par ghjornu, l'acqua un mi arreca i rigali di u mondu sanu ? (26) - Ebbeh! un si ne hè accorta (3) - (*si aspetta l'accusentu di u interlocutore suppostu*)

Affirmazione ridundente :

Iè, mi ne ghjovu è mi piacenu (26) (sfida à chì diciaria l'incontrariu).

Mottu d'appogħju :

Mi primura quant'è ne aghju ! (26) .

Allusione è sottu intesi :

À l'esce d'unu di issi nebbiacconi di u svegliu (19 - *sottu intesu : issi nebbiacconi chi u littore cunnoisce ancu elli*).

U « ti è tè » o u « voi » di cumplicità cù u littore :

Allusinganu è a vi ficcanu (1) - Ste buttiglione turchine chi vi cappiavanu una fiammerella gialla - Vi n'affaccava guasi sempre unu (8) - Vi turcianu issa bocca (10) - Scarponi chi vi facianu viaghjà à le trascinelle (29) - Cum'è d'inguernu quand'è u libecciu vi murseca a faccia (2) - Lentavanu u so pientu nuttambulu è vi facianu sdrughje u core (19) - U so striducciu acutu chi vi si ficca in pettu è vi toglie l'aria (20) - Ci hè da ch'elle vi s'insitiniscanu e carne (25) - È ti vegu, in piena luna, un porcu maiò (18) - U piscadore mi ti vede un giuvanuttone (35) - Camina chi ti camina (34) - Eccuti lu chi si ne avvicina (33)

► Si farà casu chi issi pronomi parsunali sò splettivi è basta.

NOTA

1. *Sogna à distingue u « mi » di cuntattu da u imperativu di u verbu « mirà » (guardà), es : Què mi u pritihu (35) U mondu novu, mi lu (25).*

2. *Listessa pà u « tè », vuciucula di cuntattu, da spicca da u imperativu di u verbu « tene » (teni) : es : Tè issu ghjileccu (35).*

Tocca : i due interlocutori. Sò isse vuciucule di u discorsu chi ghjovanu da stabulù u cuntattu : « ùn hè ? », « chè ? », « Mì », ecc.. Sò torna e ripetizione. In lu scrittu, sò tutti i modi di facilità a comunicazione : prisintazione, tipograffia, ecc.

Segni : parole senza significato altrui cà di stabulù u cuntattu : « bona », « aheh! », è tutte l'onomatopeie senza valore semantico sputicu.

5. A FUNZIONE METALINGUISTICA

Un si ne trova micca paragoni in li testi accolti in lu manuale : u scrittu rumanescu ci si presta pocu.

Tocca : u codice adupratu. Ridoppia è sviluppa u significato di un discorsu : vene à di... par fà mi capì megliu, ecc... Es : « a quinta funzione hè detta metalinguistica : si tratta di quella chi spieca è difinisce u significato di a parolla aduprata. »

Si trova à spessu in : spostati pedagogici, scritti didattici, ecc.

6. A FUNZIONE PUETICA

Hè diversa è multiplice assai. Ind'una racolta di testi « literarii », elementi di funzione « puetica » si ne infatta ad ogni passo. Si studiaranu più à l'affine a metafora (I), a metonimia (II), e figure sintagmatiche (XII), ecc.. Certi prucidi di dicitura cum'è a ripetizione, a ridundanza, ecc. ci entrenu ancu elli (si vecca, più sottu, XXII. 7)

Tocca : u messaggiu. Ghjè l'arricchiscimentu propiu literariu, vene à di, ogni spiccu riguardu à a norma. Sò e figure di sostituzione : metafora, metonimia, iperbola, ecc. (« asse paradigmaticu ») o di costruzione di a infrasata : ellipsa, accatasteria, antitesa, ecc (« asse sintagmaticu »), sò torna i scarti fonichi : rima, aliterazione, ecc.

XVII — MINTUVÀ E CIRCUSTANZE

1. A MANERA

Adopru di a pripusizionè A.

A + nome : à pezzi, à bucconi è à stringagliuli (20). - Ferite à morte (14). - Ci si entra à colpi di rustaghja è di piola (11). - Tuttu viaghjà à gesti d'ariloghju (19). - A sarronu in casa à u chjodu (16). - À pienare (9). - Avia toccu u selettore à disgrazia (31). - Camina à fucile à l'armu [...] A rumenza chi fala à fiumara (34).

À + nome + agtv.: À passi lestri (2). - Cusi à bon pattu (3). - Si sibilicavanu à corpu scioltu (12). - I dulori criscianu à i numari infiniti [...] L'avia sposta annantu à u sacconu, à biddicu scioltu (15). - Sò à tola à balconu apertu (16). - Chjamà à voce rivolta (19). - À bocca piena, l'omu ridia di a so vittoria (29). - L'omu à capu sbrangulatu, à core à sciambagliu... (34).

À + nome suffissatu : E donne marchjavanu à braccetta (10). Chjudia à mortorio purtelli è purtellini (9). - Attaccà à manesca (19). - A a mutesca (30). - Viaghjà à le trascinelle (29). - Avanza à pasponi (34). - Cù u so saccone à signurinu (10). - Costume à citadinu (11). - Pè tramutassi à cristianinu (13). - S'intanava in a memoria à vulpinu (19)

► u suff. « INU » sottu intende « à l'usu... à a manera... », cf. : Scucinavanu à l'usu citadinu (8).»

À + verbu Facianu à chjama è rispondi (6). - Pichjava sempre à pichja pichja (9). - I zitelli francavanu u sogliare à corri corri (19). - Fà à impicca impicca (5). - Basi à tocca tocca (34).

À + verbu suffissatu : - ERA : S'affaccavanu à scappera (11). - Si vendianu à straziera... (11). - E ciccone battenu à strappera di battagliolu (5). - Curria à saltera (6). - Tira u passu à spicceru (34). - S'accendenu i lumi à falera (34). - ATE : U marinu arricò à sbuffulate... - Fughjinu à volate infurialute e parnice (14)

À + aggettivu : Si rosenu à paru [...] Liccate à paru [...] Tundinu à rasu (14).

À + agtv. o nome in spr. fatta è lestra : Ruzavanu è arpiavanu à issa più bella (8). - Ün avia à bona via più sangui addossu (15). - Rispose ch'ellu era piuvitu à bona via (28). - À manu à manu, eccuti cumparisce una parsona (35), (Cf. : « à ticca ticca », ecc. »).

À + avv o luc. avverb. : À pocu à pocu (13). - À spessu (20). À rombu di guardallu u mare ci hà siccatu (1).

► L'ASPETTU o manera di cumparì chjama listesse custruzione : Cuppulate à l'usu murescu (2). - Ne scalavantu guerrieri feroci, à bande (5). - A si asgiulavanu à gîrvolte (14). - Cù i sanni fatti à culteddu (18). - Ci hè un omu à piola in manu (19). - Fegħju u spettaculu à posa (20), ecc.

Altre pripusizzone chi indettanu a manera.

IN : In furia sò stati messi... - Spartu in freccia (4). - Cunvenia in incanti (13). - Tuttu tene in incanti (19). - U tettu era in estice (35).

DI : Una voce di più in più... (3). - Si ne andava di male (11). - Di colpu... (13). - Par cascà di suttrattu qualchì saetta... (16).

Altri modi d'indità a manera.

L'avverbiu, (cf. L.54) : Mosche, cusi, ün li si n'avvicinava (19). - Mangħja u so bombò pianu pianu (3) [avv. riduppiatu, vd. più sottu : XXII.7 : « insiste »].

I suffissi : ONE, ONU, ONI (a svariatezza hé solu rigionale) : Li casca rasciuloni (7). - Volava trenniconi (7). - Si ne ricullavanu strascinoni (6). - Era isciuta fora brastaconu (15). - Li fala u sudori pisciulonu (16). - Un lione pusoni (5). - À l'affuria è tremuloni (20), ecc.

2. U LOCU

U locu pricisu.

À : introduce u cpl. di locu (risposta à a dumanda : induva ?) Prima di ghjungħje à u cunventu (2). - Simu ghjunti à locu (2). - Spatansciavanu à mezu pulvericciu (14). - Sparguliati à umbria è sulia (11). - À a cansa di u stradone (5). - Una d'isse mané luminose è serene à lingua di u Mediterraniu (14). - Lucia a luna à bocca suprana di cannedda (18). - S'omu li s'avvicina à e zenne (19). - À i punti di u sonnu - s. fig. - (19). - Stassine à u frescu (13), ecc.

► Cuncurrency À / IN cf. : « in Parigi », « in paese », « in montagna » ecc. (vd. L.59 è 61). Issa cuncurrency ghjoca torna pà u locu di a parsona, es. : « à l'armonie », « à a vita », ecc. (locu à l'infora) « in pettu », « in corpu », ecc. (locu à l'ingrentu). Si veca par altru l'opp. : « Unfangottu di stracci à collu (2) » - « u so ciucciu in collu (7) », (diciture altre : « purtà appicollu », ecc.).

À : entre in lu cumpunimentu di parechje lucuzione pripulsive : Di punta à u fragnu (6). - Nantu à e petre pinzute (4). - Sottu à l'ascelle (2). - Per sopra à issi marosuli (5). - Per da sopra à ... (11). - L'omi sopra à locu (4). - Sottu à a pagina bianca (19). - Vicinu à issa cassetta (11). - À vicinu à l'altare (35). - Accantu à tè (21). - Daretu à a muntagna è à e fureste (19). - Davanti à l'ochji (20). - À bulegħju à preti... (5). - Trà mezu à una è l'altra statula (1). - À mezu à tutta quella ghjente (10). - Intornu à i tizzoni (21).

► Cuncurrenzia à / DI trattendusci a parte d'un locu : In cima à i polloni (6). - In punta à un terrazzolu (7). - In punta à l'acciaru (19) In punta d'un prunaghju (7) / In punta d'una ripa (11).

A pusizione rilativa, l'alluntanera, a direzzione.

À : Misse à capu in ghjò (18). - Fegħjavà à l'ingħjò (7). - à l'insù (14). - (Cf. : « piglià à diritta », « ~ à manca », « ~ à capu in sù », « à banda suttana », ecc..)

► Cuncurrenzia À / DI / DA : fora à paese (35) (vd. : *fora di paese / fora da u paese*).

DA : Seguitava u patronne da luntanu (10). - per da sopra à un prunaghju... (11)

DA [...] IN : Da fiume in quā è da fiume in dà (14). - Abbituate cusi da mare in dà (8), ecc.

IN : Più in là, assai più in là (33). - In quā è in là (33), ecc.

Altre pripusizione o lucuzione pripusitive : Longu i chjassi, voltu issi fumicelli... Voltu i nuvuli (6). - Si ne vā, Resiu, voltu u spaziu infinitu (33). - È cincina è cincina verdi e terre viole (5). - Verdi a bocca di u metrò (34), (Cf. : « à via di..., ecc.). - Trà i so dui anghjili neri (12). - Pè isse citai (8), ecc..»

Agettivi : Issi marosuli *quenciani* - ant.: « landani », (Cf. : *supranu, suttanu, lanza* - chi viaghja innanzu, ecc.).

Avverbii è lucuzione avverbiale : In quā è in dà (11). - In altrò (11). Ün sà dunde piglià (34). - Mette à suvitalla *dund'*ella scappa (34) - Imbulighjendusci *quindi* è *culandi* (12), (cf. : *quinci, qui, - quici, chivi culà - quallà - quallandi - quassù, quaghjò*, ecc.

Verbi (o lucuzione verbale) : L'avianu fattu *piglià* isse Meriche (27). - Indè a *pigliate* ? (35). - Face par *piglià* capu ghjò, voltu a strada (35). (cf. : mette capu sù, capu ghjò / dà à l'insù, à l'ingħjò - i.e. : virsià [animali] à).

L'origine, u locu da induv'omu veni.

DA : Site ghjunti da *fora* (5). - Da fiume in dà, ghjunghjanu i canti erghiti di i ghjalli (6). - Cacciavanu da issi scagni o da issi baulli... (8). - Cherse da u purtellu (8). - Nescia da tutte isse porte è issi terrazzoli (10). - Scalati da issu cunitine o da inaltrò (11). - Un nou proprietarju scalatu in più bella da u mare (14). - U mare da *induv'elli* eranu sempre scalati l'invasori è i guai (14). - Ognunu s'arricava da quallà a so manatella d'arabi (14). - A luce di u ghjornu chi nasce da l'acque lisce (14). - Da e tane profonde di a terra eranu isciuti... (14). - Da meza scala... (15). - Sfugħjulia l'acqua da ogni partusu (17). - Da l'orte è da e machje... (19). - Falati da qualchi stazzona (19), ecc.

U muvementu da un locu à l'altru.

DA... À... Da pullinaghju à pullinaghju (6). - Da umbria à sulia (12). - Si trinnicò da cima in fondu (12). - À quandu presulu è tassiddatu da un capu à l'altru (16). - Saltendu da una petra à l'altra (17). - Di passata da u celu turchinu à i nuli pariggini (20).

Mintuvà un locu alluntanatu assai (iperbola).

Purtendusci à *limbu* (33) - Cf. : « à casa di Cristu », « à Casa del Diavule », « In Suleforche » (*insù le forche*), ecc.

3. U TEMPU

Mumentu o epica di l'azione.

À : À principiu (13). - À ogni mumentu (15). - Tramindui à tempu - var. : « à un tempu » - (19). - I primi pedineri scalati pè iss'africa di u Nordu, à quelli tempi (13). - Trimulegħha cum'è l'ansciu di u vintu uellu d'estate à l'attrachju passatu (3). - Un populu natu à l'albore di i tempi (5). - A mane à l'albore (9). - À u impastà di u pane... [...] A a maturata sbuccia u mondu novu (25). - À u ficċà si in lettu... (35)

IN : In principiu di dopu mezioru (4). - In più bella (7). - In la nuttata (19). - Sogni di seculi in là (20)

DI : Di estate cum'è di invernu (1). - Di magħju (11). - D'estatina (11). - Ancu di notti (16). - Di notte è di ghjornu (30). - Pè i babboni, di issa stagħjone eranu più scicche chè parulle (19). - Di passata si n'arricuglianu sempre una (10 - i.e.: « in lu mentre ch'elli passavanu). - Lucuzione avv. : Ne affaccava sempre unu di quandu in quandu (8) »

DA : (vene à dì : à l'epica chì...) *Da ghjuvanetta, Catalina... (i.e. : quand'ella era ghjuvanetta - 15). - Nè da vechji nè da zitelli (i.e. : nè quand'omu hè vechji nè quand'omu hè zitelli - 19).*

Diciture altre : *Un ghjornu ch'o era pressatu (3). - Versu cinqui ori (18). - Ti facciu riccu avà in par avà [...] L'avarè subite subite [...] À i tocchi di meziornu [...] Toccu a sera (35)*

Durà di l'azione.

L'attundulia una stonda, l'orice di e labbre (10). - S'aggrottavano una stunduccia (10). - ci avia pensatu ore è ore (19). - È stà è stà (35). - A si duravanu i ghjorni sani (27).

Subitanità di l'azione.

À manu à manu eccuti cumparisce una parsona [...] *Da u dettu à u fattu, l'anghjulu custodiu si ne svani (35). - In più bella, cum'è un fulmine, u falcu si tirò à una ghjallina (7). - Certe volte, in più bella, quandu a racolta prumettia, piuvianu da u celu abbughjatu dì colpu nuli è nuli zeppi di grilli (13).*

Simultaneità di l'azione.

Quandu era zitellu eo [...] Quand'è no simu ricullati in Funtana Nò (1). - *Ghjustu à puntu quand'i u spiritu si dava à calassi... (19). - Tempu chi u patronne li voltava u tupezzu, l'animale... (10). - Tempu ch'ellu intese... (7). - À tempu ghjuntu (32). - À tempu scavalcatu (35). - Li parse di rispirà à tempu à Diu (29). - Tandu eru andatu... (18). - Tandu aghju pigliatu è ... (18). - Ún si sà, o zì, rispose a più vechja, mentre chi l'altra ridichjulava... (7) - Mentre ch'ella si n'andava (var. : in lu mentre chi...7). - In la pisata di u capu, u pescatore mi ti vede... (i.e. : « mentre ch'ellu pisava u capu... », cf. : più sopra : « di passata », ecc. - 35). - Curria quella tintenna è subitu subitu si sentia... (6). - Fà chjinenduti chì eiu m'aghju da di due curone (i.e. : cumencia à chjinà ti chì eiu, intantu, m'aghju da di, ecc... - 35).*

► A simultaneità pò andà spressa da un gerundiu, cf. : hè ghjuntu cantendu. Par assimilazione truvennu a custr. : hè ghjuntu piuvendu (mentre ch'ellu piuvia).

Successione d'azione.

È po hè accadutu... (13). - Imbiuccate acqua è fiore è po lasciate ch'ellu liviteghji [...] È po à a maturata sbuccia u mondu novu (25). - Vene l'epica di a libertà, è po quella di e catene, sempre (5). - Una curata di filu chì và da un latu à l'altru, è po volta à u so parè (19). - L'acu di core messe à trimulià, poi zingoliò (31). - Principiò à fà l'accendi è spegni, poi ci fu un fischiu (31). - Li ghjungjhja a pena in capu, è dopu, e bacinelle (27). - Cinque minuti prima c'è iss'altre (28). - Prima di ghjungjhje - (2) - (ant. : dopu ghjuntu, cf. : prima di cullazione, dopu manghjatu, ecc.). - Fin' à ch'ellu un ghjungjhissi da par ellu unu à fà mi da sirvente, mi tuccava... (35). - À la prufine, stancu di corre, u cignale... (34). - Finitu u so tempu, si n'era ghjuntu... [...] Toccu a statina (9). - Ghjuntu à i meli (18). - Sticciata ch'ella hè à l'inghjò, corre li si pò puru à pressu (19). - Fiascata a riligione di l'Omudiu, eranu quessi i missia palesi (29). - Fattu tuttu, s'appuntò... (27). - Vultatusi ch'ellu si era (33). - Placata ch'ella fù a collara (35). - Parte in lu cosimu, strappatu u so billicu da e capacce (33).

Distanza in lu tempu.

A : Era à ghjorna d'apparturi (15). - Eranu à mumenti à scatinassi (19). - Un vechju sinemà chì sarebbe sempre à mumenti à spinghesi (20). - Seraghju statu à trigà (2). - Ún sò statu tantu à sente ch'elle a ci avianu pocu cun mè (3).

DA : Ci hà da vulè (13). - S'avia da levà (19)

Diciture altre : Aviu da parte una sittimana dopu (18). - Frà pocu (32). - Prestu prestu, mancu più sottu tarra si pudaria stà (29). - À locc'à vint'unu annu, ghjungħjaraghju à ricutemi l'oggetto [...] À cor'a a sera, si ne eranu innamurati tramindui [...] Innanzu notte (35) - A vigilia di Natale (11). - Tempi passatoni (19). - Pocu fà (20). - Nanzu ad annu [...] tandu [...] Tempi fà (18). - Musica un si ne face più: hè un pezzu (1). - Stati un tempu, si n'erani scappati insieme - (s'aspittaria : « statu un tempu si n'erani... » - 15).

Origine in lu tempu.

DA : L'altri chì a riveriscenu da tandu (1). - Da ch'elli anu puntatu... (20). - Da giovana ch'edda era, avà li parla d'avè centu anni (15). - Quissa a leghji, a l'avianu amparata da chjucu chjucu (17). - Fatti da u sempre di materia cotta (29). - Da u fundione di i seculi (30). - Da issu mumentu... (32) - (Var. : « À di » : À di quand'ellu sò affaccati (20). Vede : Da... in quà, cf. : « Da arrimane in quà », ecc.)

Oramai : Oramai semu à le strinte (35).

Muvimentu in lu tempu.

DA [...] À : *Da u fà di u ghjornu à u ciuttà di u sole* (14). - *Da qui à pocu* (28).

► **Pò trattà si di un muvimentu figuratu da un statu à l'altru :** *S'hè ferma da more à campà* (15).

- Da giovana ch'edda era, avà li paria d'avè centu anni (15). - Da vittima ch'edda era, avia fatta una antra vittima (15)

Distribuzione in lu tempu.

A fase murtale chi tocca à quandu u calafrone à quandu a nebulosa (29). - À quandu riposa placidu, à quandu li piglia a frantica (25). - *Ogni tantu*, ne piantava unu (10). - *Ogni trè ghjorni [...] Una volta à mese* (31). - *Ora Sciampagnu, ora Portu* (26).

4. MODI DI SPRIME A CAUSA

CHÌ : Seraghju statu eo, *chi* ci falavamu tutti i ghjorni in banda à circà e cagnette [...] Era ora *chi* anu intrunatu u nostru populu per un seculu sanu (1). - Hè mezu chè falatu *chi* e fiche salvatiche anu scundisatu l'assestu di e petre maestre (2). - Zitte *chi* anu da vene (4). - Ún si sguilla una candella *chi* Antonu ascluva di lingua u cuchjaronu (15). - A vogliu creda, *chi* si rimpattani cù l'ossi di a caristia di u cibu (16). - D'estate a si passava abbastanza bè *chi* i giovani eranu scarsi (9). - Pichjati puru *chi* ti poi pichjà (12). - Lì piacia assai, *chi* s'assumigliava à issa regione di l'Algeria induv'ellu avia sempre vissutu (13). - Era venutu à fassi una affaccata per fà cunniscenza, *chi* vulia istallassi pè issa piaghja (13). - [Ún li s'avvicinava] nè mosche nè nimu *chi* eranu guasi sempre azezi (19).

DA : Mezu chè briacu *da* u stantu [...] Sdrughje u core *da* a malincunia (19). - Briacu *da* l'ossigene salvatrice (30). - [Paria] à mumenti à spinghesi *da* u vechjume (20). - Alluppiatu *da* a stancaghjine (35). - Vinutu menu *da* a insaccata (29).

Da tantu chì... : *Da tantu ch'ellu li passò vicinu* (7).

Da tantu u... : Scavusgiulavanu *da tantu u luccicu* (35).

DI : Erpià di rabbia (20). - Murianu d'addispirazioni (vs. : « more da l'addisperu » - 15.). (A prop. hè custrutta à le volte cù u inf., es. : « d'avè parlato troppu, ùn ne pò più ! »)

Moltu più chì : *moltu più ch'elli l'avianu imburratu à fondu u postu* (28).

Participiu passatu : *Vistu a so spaghjera [...] Puntatu da issu slanciu, si ne và...* (33)

Diciture altre : Perchè *chi* e nore pinzute... (8). - Com'edda era pessima... (15). - Piengħji, ti face prò (a causa hè mintuvata senza cuniunzione micca - 21). - Un dice nunda per prudenza scientifica (32). - Carče d'altre infurmazione caggione d'isse prisenze [...] . - Fiascata a riligione di l'Omudiu *postu chi* a carne di l'omu era chjamata à cutumà... (29)

ALTRI ARNESI LINGUISTICI

Par via chi / Par via di... :

Es : ride *par via ch'ellu hè cuntentu*¹ / Hè fiascatu *par via di* e matematiche

Aghjà *chi* / Ghjà *chi...* / À + inf. / Per (Par) + inf :

A parlà cusi, ci vole à esse scemil! / *Par ghjunghje à st'ora vi sarete firmati in qualchi locu?*

U gerundiu :

Vulendu mi calà, mi sò mossu una pena in le rene. (In le cunsiderazione generale, ci và megliu : à + inf, es. : à vulé fà troppo, ùn si face nulla).

Subordinata rilativa (quand'i u significatu si presta) :

Petru, *chi* avia travagliatu troppu, ghjunse è si chjinò.

► (1) **U prunome sugetto di a sub. hè smessu à le volte, in la lingua scritta d'oghje (mudelli talianu) :** « ride parch'hè cuntentu », (invece di « parch'ellu hè cuntentu ») / « Chjama par via ch'emu da parte » (invece di : « par via chi no' emu da parte »)

5. MODI DI SPRIME A CUNSIQUENZA

Chì + indicativu : (*Sottu intende : di modu chì... / Di tal modu chì... / Tantu chì... / Tantu è tantu chì.../ cusi vene chì...)* : Crepa u celu *chì si ne fala* (5). - Quessa e trè cummare a sapianu, *chì ne puttachjavanu* à spessu (12). - Una ghjurnata bedda *chì cantavanu l'anghjuli* (18). - Pianu pianu *chì un trimava* una ghjinestra (18). - Si tazzuleghja à pezzi è à bucconi è à stringagliuli, *chì pare* quella coltra casareccia... (20). - Sintia u puchizzu *chì si camponu* [...] Coppi ne vulava par inghjalocu, *chì parianu* ciatte di viranu (35). - Zinguliò *chì paria* scimitu (31).

Tantu [...] chì : Và pianu, *tantu pianu chi* certe di e so pusizione sò quelle di u fetu.... (32).

Si face... chì : *Si face chì* Bianchina era cum'è di casa (35).

Chì + sughjuntivu : (*scopu, cunsiquenza bramata, - Vd. più sottu*) : S'era sceltu à posta un locu scantatu *chì nimu a vidissi* (15). (*Id. : da chì..., di modu chì..., es.* : Avaria fattu *di modu ch'ellu ereditessi* ancu ellu issa lascita (17).

DA / DA CHÌ (cunsiquenza supposta : ci saria da ...) : Giganti chì li frumbulanu calanche addos-su *da impetracci a burriana* (5). - Facenu tamantu trostu, *da inchjaccà l'orechje à i cristiani* (9). - Ghjustu abbastanza *da empie un spurtellu* (11). - Hè una viduta *da firmà sbiacuttitu* (16). - Fittu *da un pudè mancu strascinà un piottulellu* (20). - I maghi eranu pronti à scatinassi : *da ch'ellu pigli u freddu à e carni* (19). - Ci hè *da ch'elle vi s'insitiniscanu e carne* (25).

Tandu... Si a Santa Trinità s'allargava sin'à l'eresia, allora po *tandu* ellu giubilava (12).

È cusi : L'omu andava in muntagna à coglie si une poche di vette di lavone è *cusi*, quellu lavone li facia da parafiatu (35).

Cusi ... chì : Un rumore *cusi* caru, *cusi* pienu, *chi* addurmintava guasi l'ochji (19). - U ricordu, tandu, si face *cusi* pinzutu *chì l'acu si ficca* (19).

ALTRI ARNESI LINGUISTICI

Di modu à + inf. (scopu) :

Es.: faciu *di modu à esse* sempre prontu.

6. MODI DI SPRIME A CUNDIZIONE

Cundiziunale : Pensate ciò ch'ellu *seria statu* u scempiu sì... (5). - O cà sì nò, *ci saria vulsatu à brullallu* cù l'oliu di u sindrellu (28).

Imparfettu o imp. landanu (valore di cundiziunale) : Ed era *pussutu* viaghjà in issa manera, ancu di notti (17). - Ancu à pena *vidiate* e fole petrificate (5).

Sì + indicativu : *S'ellu sì prudicia*, per casu, issu miraculu inesperatu [...] *sì* a santa Trinità s'allargava sin'à l'eresia (12).

Sì + sughjuntivu¹: S'eddu avissi *avutu* un figliolu, avaria fattu di modu ch'ellu ereditessi ancu eddu issa lascita... (17). - Cum'è *sì tutti sti vechji* [...] l'aspettassi eo (20). - *Si tu avissi* in casa un oggett chì tò un sai d'avellu u ci, u mi daristi ? (35)

ALTRI ARNESI LINGUISTICI

À + inf. :

À vede lu cusi, ci saria da ride.

Patti è cundizione chì + sughj. (o inf.) :

Vinaraghju, *patti è cundizione ch'e' abbia u tempu / patti è cundizione d'avè u tempu.*

Casu mai chì... (+ ind o sughj.) :

Casu mai ch'e' abbia u tempu, vinaraghju / Casumai ch'e' sentu calcosa, a ti faciu sapè.

À menu chì...

Vinaraghju, à menu ch'e' un sia ublicatu à parte.

► 1. Cuncurdenza di i tempi in le infrasate cundiziunale (cf. L.76).

XVIII — MODI DI SPRIME U SCOPU, A DISTINAZIONE

À + Inf.: Ci falavamu tutte e sere in banda à circà e cagnette (1). - Lampati à fragassi a terra (5). - Si n'andava à ritrová e cumpagne (7). - Ne venia sempre unu à ridá fiatu (9). - Mi n'averaghju po d'andà à dorme (9). - Era à curà in purtellu (9). - Chjappà pè issu canticente à buscassí pane è cumpane (11). - Monsieur Martinez disse ch'ellu era venutu à fassi una affaccata (13). - Partiani à venda a carri (15). - Avia missu un pignattonu d'acqua à boddha (15). - Volta à rompeci i stifali (19). - Si dava à calassi (19). - S'omu li s'avvicina à guardalla (19). - Veni à vede e capre (22). - Passava in cucina à scaldà è à tastà u tianu (28), ecc.

►► *Idiomatisimu : à u imperativu « veni è manghja » / « vai è pigliami st'ogettù » = « veni à manghjà » / vai à piglià mi... ».*

PAR / PER : Gridò calcosa per fallu fughje (7). - S'era affaccatu in paese per fà cunniscenza (13). - Fatta à posta pè un avè da calassi (19). - Mette tuttu nantu à issa pagina per ch'ella canti in corsu (19).

DA : Funu custrettu à fà un sbarramentu umanu da pruteggela (4). - Avite da avè u vostru da fà (dicitura fatta è lestra - 13). - Truvava sempru una minichichja da escia [...] Un manforti da risista [...] Un sfasciu da impannà a criatura (15). - U solu hè priziosu da prupizià una vita d'omu (17). - Mancu u più braghjosu lionu ci truvaria una liccatura da appuntassi u cori (16). - Hè statu fattu da truvà a stella da duv'elle sò nate tutte e cose (21). - Spizietta da culurisce i capelli [...] Pulvarette da fà pulizia (26) - Scippironi è bilurbini da favvi un bellu tianu (27). - E membre parianu studiate da purtà a parsona (30). - Ùn ci era nulla da caccià si a fame (35)

►► « *essé da...* » pò inciartà si cù un sust., es. : « hè da i ghjacari » o cù un vb., es. : « hè da ghjittà ».

CHÌ (s.e : da chì...): S'era sceltu à posta un locu scantatu chì nimu a vidissi (15). - Pastetta ch'ella annirisci a pelle (35). - Avia canticuvatù più pianu, ch'ellu un sintissi (27). - Dì chì no sentimu (35)

XIX — MODI DI MINTUVÀ L'AGENTE, U STRUMENTU

DA : Supranata da un tettu (2). - Ùn si lasciava micca burlà cusì à bon pattu da i pastizzeri (3). - Cù i pedi bulliti da u calore è da a cutrura (2). - A campagna rosa da u lume d'agosto (2). - Insanguinate da u celu chi ciotta (5). - Mossu da u ventulellu (7). - Scughjati è allisciati da isse ciocce di e mamme (8). - Purtata in bocca da tutti (15). - Rigalata da qualchì putenza [...] Addisperatu da a musica [...] Scunnisciuti da noi (20). - Hè statu fattu da l'omi (21). - Supraniata da due antenne (30). - Resiu ferma stupitu da u risultatu (33).

DI : Infilicassi di carbone è di cennere (8). Antonu asciuvava di lingua u cuchjaronu (16). - I rasciani di culteddu è di denti (16). - Mena di mazza (20)

CÙ : S'ingutuppò a faccia cù u so scursale (7). - Spazzavanu isse piazze cù quelle scopi dure (8). - Si rimpattaianu cù l'ossa di a caristia di u cibu (16). - Accatizzavanu u focu cù e mollette di ferru (19). - Ci vole à scaldallu cù u fucone, cù i spechji è cù u caffè (21). - Hè statu fattu cù u sangue di i negri (21). - Vulia fà un pranzu cù robba fresca (27). - Butteglie di plastacu scritte cù e sette matre lingue (26). - Tinendusì l'arechja manca cù a manu dritta [...] Ci saria vulsatu à brullallu cù l'oliu di u sindrellu (28). - S'appruntava à infilzà l'omu cù e so antenne à spinzone (31). - Si spazzulava i stifali cù una rebbiula (35).

XX — MODI DI SPRIME L'UBLICU, A NICISSITÀ

Verbi custrutti cù À : Ci vole à sottolineà (4). - Vi ci hà da vulè à smachjà, à spianà è à svoltulà terra è pentoni (13). - Ci hè toccu à sbirbà, à lasciacci tuttu (13). - Tocca à Resiu à caccià le fora (32). - Li tocca à piglià u cullatoghju (34). - Sogna à scummette (19). - I figlioli, obligati à chjappà pè issu cunitin... (11). - Simu ubligati à piengħie [...] Ci vulnerà à andà à zappà (21). - Li tuccava à arruchjacci [...] L'era toccu à lampassi à u Checciuà [...] Era stata à ghjungħje quand'ellu hà avutu e prima crise (27).

Diciture altre : E riserve volenu esse virificate ancu elle (*in lu cuntestu* : « devenu esse virificate... » - 31). - Era stata ch'ellu campassi ancu abbastanza (35 - *a cunnutazione, qui, hè forse di ghjudiziu ottativu anzi cà d'ublicu*), ecc.

XXI — RAGHJUNÀ, SPRIME A SUGHJETTIVITÀ

1. MODI DI CREDE, DUBBITÀ, SUPPONE, IMAGINÀ

Fà chi / Fatti chi : Allora mi vulia bè, fà chi (18). - *Fatti chi* si vargugnavanu (27). - *Fatti chi* eranu l'onde di u tarrenu chi imbrugliavanu (31). - A donna, fà chi cuminciava à pinsirà (35).

Ce chi (cio chi) : Ce chi beie (*Apocopa di* « dice chi... » i.e.: *si dice chi... / dicenu chi...* - 12).

In quant'è à mè / Forse : In quantu à mè, o Pasquà, serai forse di cumbrylicula (9). - Avia ancu forse più primura di Cesaru (12). - Ma forse u ciarbellu cuminciava à stancassi [...] Sentianu forse un pocu l'orcu (19, ecc.).

» « Forse » cullocat davanti à u verbu, piglia una cunnutazione di brama : es : « forse ghjungħjarà dumane ».

Soca (soga) : sunnieghju, soga (32). - I turcinelli, soca venenu ancu à l'animali (35).

Sia... sia... / Siasi... siasi... : Siasi l'odore di midicina è di rinchusu, siasi u calore (3).

Deve esse : Duvia esse un tarrenu putente assai (31). - Dev'esse statu un ventu à issa manera, da trascinà si i stelli duv'ellì sò (35)

Fà contu di... Fà contu chi... : Femu contu d'avè truvatu una sturieta chi senta l'aria munagnola (19) (var. : mittemu chi...). - Fate contu una stilittata (18).

ALTRI ARNESI LINGUISTICI

M'hè parsu chi... / Aghju cridutu chi... / S'e' un mi sbagliu... / À le volte... pò dà si chi + sugħi. :
Pò dà si ch'ellu abbia a ragħjone (var. : avarà pò dà si a ragħjone).

Macaru (d'adopru rigiunale cù issu significatu) :

Avarà macaru a ragħjone.

» 1. « Macaru » (var. : magaru, magari) hè una « parolla' arnese » pulisemica : u significatu muta da una rigione à l'altra. Pruvate à accoglie tistimunianze di i varii significati.

I tempi di l'« Irreale »

I tempi prascelti di u dubbitu, a suppusione, l'ipotesi, ecc. sò u futuru, u cundiziunale è u sughjuntivu.

Cundiziunale : Sicondu i spengħifocu, si tratteria... (4). - Forse, da a so matrice di focu, turnaria à nasce un ghijornu (29). - Mancu sarebbi à dilla [...] Un vechju sinemà chi sarebbi sempre à mumenti à spingħjesi (19). - È saria què u risultat? (30). - Quelle di u paese bastarebbi (21). - Antonu surpilegħha quiddu brodu fendu un fraiu chi spavintaria un viteddu marinu (16).

Futuru simplexe (Ipoteticu : si anticipeghja u mumentu ch'ella sarà virificata l'opinione spressa) : Ma in quantu à mè, serai forse di cumbrylicula cù tutti issi farusei. - A mi ferai apposta (9). - Mi n'averagħju po soca d'andà à dorme pè isse machje? (9). - Averagħju persu i gesti chi sustenianu a mo vita? [...] Serà chi l'amore si ne stà nantu à a pelle senza falassine in u sangue (21). - Avarà po piuvitu è saranu sbuciate e rosule (28).

Futuru in lu passatu (l'ipotesi hè retrospettiva) : Cù l'anni, mi sò messu in chjocca l'idea ch'o seraghju statu eo (1). - Seraghju statu à tricà, prima di falla? (2).

Sughjuntivu : Com'è calcosa chì *fussi* sempri in principiola (17). - *Pare ch'ella ci sia...* (19). - *Vuliamu ch'ella dicesse* assai in poche parulle (19). - Una lingua sana, lesta, profumata, ch'ùn *sia schjava* di nisunu ! (19). - *Sunniassi* o nò, à mè mi si parse dinù ch'ella si ne ridissi (19). - In quant'à mè, *credeti chì l'omu sia* fattu cum'è una cucina, *pensate chi u dolore si possi svapuri* cum'è l'acqua (21). - Mi pare chì tū ùn *abbii manghjatu* (24). - Privati o pubblici ch'elli *fussinu*. (27).

2. BRAMÀ, SPRIME UNA INTINZIONE

Brama : Ci *vurrebbi* à mette tuttu nantu à issa pagina par ch'ella *canti*, ch'ellu si *sentì* ancu l'ansciu di u parlatore [...] Ci *vurrebbi* à fà nasce una vita chì *odori* è chì *puzzi*, chì *pianga* è chì *rida*, chì *parli* è chì si *stia zitta* (19).

Għastema : Chì ancu tū ùn capischi tū mai più ! (27). - Oh! ch'ellu falga Pincu ! (35)
► Si fia casu à i modi ġie i tempi aduprat.

ALTRI ARNESI LINGUISTICI

Sprime una intinzione : *Lascia ch'e + subj.../ Aghju in dea di.../ Saria di.../ Vogliu (cù u significatu : aghju da... aghju a intinzione di....)*.

Lascia ch'e' mi ne vaca. - *Aghju in dea d'andà mi ne*. - *Saria d'andà ci ne*. - Ci *vulemu mangħjà calcosa* prima di parte ?.

3. TEME

Aghju paura chi... / Voli vede chi... / Basta chi... / Bastaria chi...
Aghju paura ch'ellu ùn abbia fiascatu / Voli vede ch'ellu hà fiascatu ! (Var. : « ch'ellu avarà...) / *Basta (bastaria) ch'ellu ùn abbia fiascatu.* »

4. RIGRITÀ

Era stata... Ma chì ùn ... Piccatu chì... : *Era stata* à-ghjunghje quand'ellu hà avutu e so prima crise (27). - *Era stata ch'ellu campassi* ancu à bastanza, senza tribbulà più cà più (35) (qui, a cunnatuzzu hē cundizionale : « avaria avutu da campà, sì... »). « *Era stata di ricusà* » i.e. : « ma chì ùn avete ricusatu ! *Piccatu* chì voi ùn abbiate ricusatu ! Avè ricusatu ! (vene à di : " aviate da avè ricusatu ", vd. più sottu u cunsigliu retrospettivu cù « esse » o « avè » + pp.).

5. CUNSIGLIÀ

Arnesi linguistici :

Avariste da... / Saria chi vo.../ Saria di + inf./ Cumu hè chì vo ùn... / cunsigliu retrospettivu : Avii [aviate] da avè + pp. / Avii [aviate] da esse + pp. , eq. : (avè + pp. / esse + pp.).

Avaristite da pruvà / Saria chi vo provite (a concordanza chjama u sughj. pr.) / Saria di pruvà... / Avii da avè pruvatu (eq. : Avè pruvatu !) / Avii da esse statu (eq. : esse statu !) / L'avii da avè fatta (eq. : avella fatta !).

6. CUMMANDÀ

Un abbi tū paura (23). - Torna è prova (27). - Fà ghjà u piacè (28). - Passa puru in cucina (28). - Fà ghjà chì no sentimu... [...] Un la ti piglià cusì in ridoni (35).

7. DIFENDE, METTE IN GUARDIA

Chi tū... ùn ... : *Chi tū un aghja da vultà u capu !* (35)

Ùn... vè! / Diu ne guardi.

Un andà vè ! / Diu ne guardi chi tū vaca (var. : « chi tū vochi »).

8. RALICRÀ SI

Musica ùn si ne face più. *Ancu di grazia* (1). - *A campa chi u mannerinu ch'omu allevava in carciulellu mettia appena di grassu...* (11). - *A campa chi sè ghijuntu tū, o Lisà* (35). - *Campa chi, da qui à pocu, l'avia da rivene l'odoratu* (28). - *Evviva, ci avia da esse mezu d'arrangħjà si* (31). Ancu assai chi... / Puru... / Puru puru... / Menu male chi...

Ancu assai chi tū sè ghijuntu / Menu male chi tū a l'abbia fatta à tempu ! / A l'ai puru fatta ! / Puru puru a l'ai fatta !

9. MODI DI PURTA PARAGONI

Cusi : A memoria zitellina francava *cusi u passu* (19). - Mosche, *cusi*, ùn li si n'avvicinava (19).

Cum'è : Una voce chì trimuleghja *cum'è* l'ansciu di u ventulellu (3). - *Comè* calcosa chì ùn cumpia mai (16)

Quant'è (valore quantitativu) : Anticu *quant'è* l'acqua, *quant'è* l'aria è a terra (5). - Beie *quant'è* un' otre è fuma *cum'è* un vapore (12).

Quant'è (valore qualitativu) : Era u parè di l'omi *quant'è* di i donni (15). - Era *quant'è* à zappà in mogliu (19).

Paragone « cundiziunale » (*cum'è / quant'è + sughj.*)¹ : *Cum'è* si tutta issa ghjente *fussinu* guasi di casa (20). - *Cum'è* si calcosa *fussi* strappatu in i nervi (22). - Era *quant'è chi* e vampe linguifurcate d'un' infernale fornace e s'avissinu liccate à paru (14).

► 1 « *Cum'è* », « *quant'è* », *chjamanu*, à le volte, una custruzione spicifica cù « à », cf.: *Cumu à sente parlà di a so ricchezza* (19). - *Fù scupunata quant'è à di la* (35.)

Pare chì... : *Pare chi* tu abbia u fullettu à pressu (35)

Tale è quale : Un sintimu chi nascia *tali è quali* (16)

Tamant'è² : Un prunicaghju tamant'è un casale (4)

Agettivi aduprati da avverbii :

Paru (a) : I tinia cari tramindui *pari* (35 - var., « à paru »).

Listessu (a) es. « I tinia cari tramindui listessa » (altra dicitura pussibile).

► *L'aggettivu* : « *paru* » pò esse sustentativu in le sprissioni : « *Un paru di.../ Un paru toiu / I to pari, ecc.* »

Più ... chè / cà (ant. : menu chè / cà) : Chjappavanu più soldi chè a questua (9). - Mi parse di sente a voce, vicina più chè mai (19). - Eranu più scicche chè parulle (19). - Era più cà discitatù, avà (27).

Altru cà / chè : Ch'ella annirischi a pelle *altru cà* u sole (26). - *Altru cà* i timpurali chì sdírradi cheghjanu lecce è pulloni (35)

Nanzu... (innanzu) / Piuttostu (prifirenda) : Tinia *nanzu* à soffre duie urette piuttostu cà di sente e scaccanate (27). - *Innanzu* a morte cà a schjavitù (31 - vd. : anzi cà / chè, ecc.).

Superlativi.

Più / U più / Più...è più... : E trè cummare più diciulute di u paese (12). - *U più ch'ellu* avia fede (12). - Anticu *di più ch'è* e petre arritte (5). - Ne prufittavanu *ancu di più chè* i patroni [...] Spachju abeternu pè a gioia più grande di sti pastori (11). - *U più ch'ella* dava fastidiu quella incucinita musica era à Francescu Luigi (9). - A notte, *u più lighjia* (27). - *U più archjulogu* capace [...] i più incittaghji boni (27 - virsure idiomatiches, var.: *l'archjulogu u più capace / I incittaghji i più boni*). - *Più viaghjava* è più... (15).

Pegħju / U pegħju / Megħlu / U megħlu³ : Avemu vistu *ancu pegħju* disse a Pedinera (12). - Ma *u pegħju di* tuttu sò e mani (22). - Di ciò chi pudia accade, si passa tāndu *u pegħju* (33). - Faresti *megħlu* à guardà i fatti (21). - Hā da esse *megħlu* u nostru servu (28). - *Megħlu cà* micca eranu ancu quelle (35)

► *Si farà casu à la morfologia cambiaria di issi superlativi* : « *u pighjò pezzu* » vs. : « *u pegħju sarà chì.../ u miglior momento* » vs. : « *u megħlu sarà di.../ a pighjur'ora* », ecc.).

Masimu (var.: massimu) : *Masimu* à quiddi tempi, era unu scandalu maiò (15). - U calore umanu ch'ellu ci vole à stà sempre arrigulendu, *masimu* in certi climi sūciali (31)

Diciture : Fasgianu è Pivarellu ruzavanu è arpiavantu à issa più bella (8). - Senza tribbulà più cà più (35), ecc.

ALTRI ARNESI LINGUISTICI

Irreale :

fate contu + sust (vd. più sopra: « suppone, imaginà »).

Hè da... / Ci hè da... (vd. più sopra : XVII.5) / *Mancu à + inf.*

Es: ride chì mancu à esse scemu.

Quantità prupurziunale :

À quantu... à quantu... / à più ... à più... / Menu... menu... / Da più à menu, ecc.

Superlativi assoluti :

Pessimu / Ottimu (lit), ecc. *Sprissione* : « hè u tercanu » (var. tarcanu) / L'emme di... / A pacca [di e donne].

► **NOTE**

1. Cum'è sì... + ind. o ; Cum'è chì... / Quant'è chì...+ sugħi., es. : « Faraghju cum'è s'ellu era meju » - vs. « Era quant'è ch'ellu ùn ci füssi nimu ».
2. Tamant'è... = maiò quant'è... (paragone). Ferma issu significatu puru s'ellu hè aduprata a parolla da superlativu, es. : Aghju vistu una vittura tamanta (s.e. : tamanta cusì -suppone una gestuale) / Uh! tamanta vittura (cusì maiò issa vittura / Quant'ella hè maiò...) / « Ùn hè tamanta » (Ùn hè micca cusì maiò ; ùn hè micca maiò quant'è voi dite). « Cusi tamanta » ùn si pò mai aduprā chì saria un pleonasimu.
3. Megliu / Pegħju, portanu da par elli u paragone. « Più megliu », « più pegħju » sò forme pleonastiche.

XXII — PRISINTÀ FATTI O DEE

1. CUNGHJUNGHE, INCATINA

Adopri di a cunlunzione È.

Ind' una infrasata di ritimu binariu : Una vita dolce è amara insieme, chi adori è chi puzzli, chi pianga è chi rida, chi parli è chi si stia zitta..(19)

Sottolinea ogni elementu d'una infrasata di ritimu ternariu : Mi conta l'affare, è si campa, è ride (3). - L'acqua salita frighje, è, spaventata, si acheta, è posa per qualchi tradimentu (5).

Porta l'ultimu elementu d'una infrasata di ritimu ternariu : L'omi chi cumentonu a statuila, quelli chi l'innalzonu, è l'altri chi a riveriscenu (1). - Rivense decisu, bizzicu apartu è sgrinie indifora (7). - S'ingutuppò a faccia cù u so scursale, s'aggrottò contru a palanca è messe à trimà (7). - Empiinu issu stradone di voci, di clarli è di rise (10).

Sottolinea (è ritima) tutti l'elementi di a infrasata : Issi lumi rossi, verdi è turchini chi s'accendenu è si spengħjenu è pichjanu è batti è dalli è chjucchittegħjanu è facenu tamantu trostu (9).

Porta una rumpitura di custruzione : Liberi, fermi, è chi pascenu e so pecuré nasognule [...] Stupiti di pettu è à fronte di u granitu rossu (5). - Ghjunghjaraghju à ricutemi l'oggetto chi tū ai in casa è chi tū ùn sai d'avè lu u ci (35). - E faccende di a simana, e s'avianu infrugnate è lasciate tutte in fondu di e stacche (8).

Incadena modi sfarenti di carattarizà : Mi ti vede un giuvanuttone ben vistetu, capelli arricciati è bocca à risa (35). - Volava trenniconi è cum'è scimiringħjtu (7). - Sò venute oħra, à l'affuria è tremuloni (20).

Porta una cuordinazione attimpata (ritardata da un elementu framessu) : Un cumbugliu precipitatu di ghjente fattiva chi sbulicava in issi scagni è scumbattia (8). - Ma micca tutti po a ci lampavanu, è, digià currötti, i più vechji a si ghjocavanu à testa è cigliu (8). - A fune è a cavezza pendianu à l'arconi di l'imbastu, è, pè isse chjose, spitarazzendu, Moru, Fasgianu è Piverellu ruzavanu à arpiavantu à issa più bella.(8). - Viaghjavantu capidritte, collistinzate cum'è l'ogħe, à passi minutelli è studiati in e so scarpette tacchialte, è trinnichendusum cum'è cardelline (10)

A Cuordinazione cù « È » porta un significatu di scopu (Vd. più sopra, À + inf., XVIII.NB) : Vai puru è cerca lu u filu (26). - Torna è prova (27). - Và è trova a mamma (35). - (Equivalenze : Vai à circa lu / Torna à pruvà / Và à truvà a mamma).

Altri modi d'Incatina.

D'altronde : D'altrondi m'ani dittu... (16). - D'altrondi a tarra inganna à chì l'inganna (17). - D'altronde tinia nanzu à soffre duie uretta piuttosto cà... (27). - D'altronde era bella capiscitogħha (30)

È po¹ : Ma in daretu ùn si pudia vultà; è po cumandava u so naturale (28). - È po ci avia ancu a cugnata da mantene (35). - Robba gustosa à bastanza, è po cundita cù a fame (35) - Cusi bella ch'ella era, è po squaltra è garbata ! (35)

» NOTA

1. Da un cunfonde si cù « è po » chi indetta a successione in lu tempu (cf. più sopra : XVII.3)

Dinò / dinù (var. : « torna ») : Ci eranu *dinò* une poche di pianure piantate à urtaglia (2). - Stà à sente *dinù* ella (19). - Mi si parse *dinù* ch'ella si ne ridessi di i m'affanni (19). - Si ponenu *dinù* i pedi di a scrizzula nant'à una pezza di stofa (20). - Avia amparatu tutte e so fole è a so storia *dinò* - Fochi di a vigilia ch'elli avarianu *dinò* accatizzatu i piromani (4) - Eranu partuti *dinò* quill'altri (18). - Sente vicinu *dinò* isse parsonne venute à a partenza (32).

Nè .. nè... nè mancu (nicazione cuniunte) : Nè rispirava più aria fresca, nè *mancu* ne riposava più in santa pace, nè di notte, nè di ghjornu, è sieste à galabu in casa, un avia più l'arte di fassine una, *mancu* pè i sulleoni (9). - Nè piinghjia, nè si lagnava (15). - Un ci era nunda, nè un arburu, nè una candella d'acqua, nè *mancu* una strisciarella di strada (13)

2. SPICCA

Siasi l'odore di medicina è di rinchjusu, *siasi* u calore ind'una stanza turnata troppu chjuca o u lume chì accecava (3). - A fase murtale chì tocca à quandu u calafrone à quandu a nebulosa (29). - A pesca à quandu và è à quandu micca (35), ecc.

ALTRI ARNESI LINGUISTICI

O... o... o puru / Chi... chi... o chi...

Sarà statu l'odore di medicina o u calore di a stanza o *puru* u lume... (3) = Ch'ellu sia statu l'odore di medicina o ch'ellu sia statu u lume... ecc.

3. OPPONE

Diciture svariate : Fermu *ma* dolce di voce (2). - Sò ghjuntu sudatu intintu, *ma* i sensi l'avia curtrati (2). - Smarri daretu à un ghjambonone, *ma* rivense guasi subitu (7). - *Nudda di chjinassi* cun eddu, li facia minà a moglia (15). - *Micca ch'elle m'avessinu fattu qualunque inghjulia à palesu* (3). - *Micca ch'ellu fussi ritardu, nò, ma e fussee Giappunese...* (28). - *Un vale à nutrisce u corpu s'ella* un ci hè una cumunione interna cù l'anziani [...] *Ancu puru stu caffè hè statu fattu da l'omi* (21). - D'inguernu, *ancu ancu*, a sì passava abbastanza bë, *ma* toccu a statina... (9). - *Micca ch'e' u t'aghju datu eiu, ma...* (24). - *Mancu pà sparì u mondu un pudaria [...] Micca pà buscassi calcosa, nò...* (27). - *Micca ch'ellu fussi in irritardu, nò, ma... [...] L'avia coltu l'onde, à discipitu di a carta parafinata rossa [...] Quantunque imbravita, Ninnina... [...] / O cà si nò ci saria vulsatu à brullallu prima* (28). - Mantinuta bë, *quella si, ma... [...] Scuntrichjendu è bë cù u so leghjimi-in-capu, u viaghjadore si tinia prontu...*(30). - È i babbi, *vechji è belli*, circavanu di sbrugliassi cum'elli pudianu (11). - Saranu male arrigulate l'onde superiore ? È *puru* micca... (30). - *Eppuru* un dice nunda (32). - Si ne ponu *puru* more chì... (23). - Pichjati *puru* chì ti poi pichjä... (12). - U benistà hè *puru* vinutu (13) - U sangue li schizza da i nari, *ma tantu ci ghjunghje* (34). - Accadi ciò chì accadi [...] À pressu à e ricchezze piatte ghjunghjite *puru* (35).

ALTRI ARNESI LINGUISTICI

[...] si, ma [...] mai

Mortu si, ma vigliaccu mai

Ancu par + inf / Ancu sì + ind :

Ancu par sapella, un la dì / Ancu s'elli ti dumandanu, un di nulla / + subj. imp. (irreale) : Ancu si tu a sapissi...

Puru chi + sugħi. / Puru par + inf :

Puru ch'e' abbia a fame, à s'tora un mangħju (o « puru par avè... »).

Bona chi... ma... / Bona di ... ma...

Bona d'un mangħjà, ma omancu chì no beimu.

Un solu di... :

Un solu d'un dà ci à mangħjà, mancu à beie ci hā datu.

[...] o micca :

Famè o micca, ci voie à mangħjà.

Un vale à...

Un vale à di di nò, farete di si.

È... è... ma...

È prova è prova, ma u lupu un la li fece à spiantà a casetta.

Avè un bellu chi... :

Ebbi un bellu chi pruvà...

Diciture :

O par forza o par amore... / *Un vale à batte...* / *Si... ancu ancu, ... ma... :*

O par forza o par amore intraraghju dicia u lupo / *Un vale à batte*, o lupachjò, stà foral / *S'ellu avissi parlatu cù a voce dolce, ancu ancu, ma cusi po nò !* (o « s'ellu avissi ancu parlatu... »).

Invece

U lupo cuntava di sciacca si i purchetti, invece si firmò famitu !

Duva chi... / Duva voglia chi... / Quantu chi... / Quantu voglia chi... / Quale voglia chi... / Qualvoglia chi... / Qualvogliasiasi chi...

Duva voglia ch'ellu vaca, u figiolu u suveta / *Un mi facenu paura, quantu voglia ch'elli sianu* / *Quale voglia chi vo state, eiu un vi cunnozcu* / *Qualvogliasiasi chi* pitchji, tū un apre, ecc.

4. FÀ RISTRIZZIONE

Micca ch'elle mi avissinu fattu qualunque inghulia à palesu, ma... (3). - *Guasi ch'ella ùn si ne vense menu* (7). - *Guasi ch'elli ùn li casconu i sensi* (35). - *Ùn riescia à esse chè un bruttu versacciu* (10). - *Ùn avimu fattu chè cuntuà* (13). - *Ùn face cà scimità* (28). - *For' di quand'elli accatizzavanu u focu* (19). - Ci si pare *mezu chè mi* di cunnozelu (19). - *Più cà tarra di focu è sole rossu* ùn avia cunnisiutu (29). - *Più di guardà ùn facia* (30). - *Più di cà Satanassu ùn pudia esse* (35). - *Altru cà una forma d'ignurezza u gattivisimu ùn pudia esse* (30) (*vede un significatu sfarente di* « Altru cà...» *in* : « modi di purtà un paragone », *più sopra*). - *S'ellu ùn era calcosa di ruzziconi, di u lavone ne firmava quant'è ne aghju in manu eiu avà [...] s'ellu ti scappa ancu cà un zittu...* (35).

5. MODI DI FÀ UN CUSTATU

U fattu si stà chi ci hè toccu à sbirba (13).

(altre diciture : « casca chi... » / « veni vinendu chi... », ecc.)

6. MODI DI GHJUDICÀ, DÀ UN PARÈ

In quantu à mè si ghjucarà ancu i soldi di a questua (12). - Per oghje, lingua, *in quant' à mè*, ùn si ne inchjuda più ! (19). - *In quant' è à mè credeti chi l'omu sia fattu cum' è una cucina* (21). - À questu *mi pare di cunnozelu* (20). - Ma oghje *mi pare ch'ellu ùn ci serà arte* (19). - *Mi pare chi a ghjente s'avvicinga* (20). - *Mi pare ch'è tū ùn abbi manghjatu di poi trè ghjorni* (24) (*Si farà casu à l'adopru di « mi pare » + ind. o sugħi, suvente u gradu di a cirtezza*).

ALTRI ARNESI LINGUISTICI

Par mè / À contu meu / Eiu chi... + ind... / Aghju cosa chi + fut... / Chi... + nig. (signif.: voli vede chi... / Stà à vede chi. + ind...)

À contu meu ùn ghjunghje più / Eiu ch'ellu ùn ghjunghje più / Aghju cosa ch'ellu ùn ghjunghjarà più / Ch'ellu ùn ghjunga dumaitina (signif.: « voli vede ch'ellu ghjunghje dumane matina » ; « Stà à vede ch'ellu hà da ghjunghje dumaitina », cf. : *più sopra*; "crede, suppone, imagina" XXI.1).

7. INSISTE

Modi di dì.

Altru cà cunviatu era Ghjacumu Neschì (28). - *Hè bellu cà sparitu* (26). - *Mi parite bellu in saluta* (35). - I sciacca *par bè* (15). - Pichjanu è batti è dalli (9). - *È buffa è dalli* (16).

Adopru d'un articulu di rinforzu.

Ma in certi, i lochi, ci si entria à colpi di rustaghja è di piola (11).

Ripitizione

Riduppiera di u pronome (sinonimi) : Ma ùn ci avete capitù *nunda nè niente* (5).

Riduppiera di l'avverbju : *Sempre sempre* (1). - Mangħja u so bombò *pianu pianu* (3). - D'inguernu, *ancu ancu*, a si passava abbastanza bè (9). - *È subitu subitu*, si sentia u fischiġiettu seccu d'un pastore (6). - *È quassu, altu altu*, un falcu... (6). - Si era alzata *bè bè* sopra à Cuscionu (18).

Riduppiera di l'aggettivu : Ne venia sempre unu *ciattu ciattu* (10). - Si ne seguilla *linda linda* (19). - I criampuli *zitti zitti* si incagnavano... (19). - Una naciola *dura dura* (15). - Era stesa in u letto, *bianca bianca* (15).

Riduppiera di u verbu : Un falcu dighjunu *girava è girava* (6). - Quellu falcacciu *chi falava è chi falava* (7). - Hå zappatu è zappatu ind'issu pulvaricciu. - Ci vulia à *riprincipià è riprincipià* (13). - E lastiche *stinzaru, stinzaru* (1). - È *ciambotta è ciambotta* (4). - È *cincina è cincina* (5). - Si face à *impicca impicca* (5). - Pichjava à *pichja pichja* (9). - *Giravanu quant'elli pudianu girà a manechja è giravanu* (9). - *Si piega è si piega u so billicu artificiale* (32). - *Impenna è chi mi ti impenna* (9) - *Camina chi ti camina* (34).

Riduppiera di u nome : Dopu sò *seculi è seculi* di *ferru* chì mena, di *ferru* chì stringhe (5). - *Ore è ore* (19). - *Nuli è nuli zeppi* (13). - Cù *frisgiuli è frisgiuli* (19).

► Stilistica di a ripitizione

A ripitizione o a rinfurzera ponu esse *virsure urdinarie di a lingua o purtà una intinzione stilistica. Si farà casu, par un dettu à a cunnotazione vulsuta di discorsu « familiare » in : Stâ pensosu, stâ (1). - L'avemu in capu, l'avemu (1). - Vi pudia dì quessa, vi pudia (5). - Ci vole à fâ si amichi cù u bughjone, ci vole (25), ecc.*

Altrò, una forma cum'è : « *Vulè vulia è pudè ùn pudia* » (15) sarà à un tempu linguistica (ghjè una forma urdinaria d'insistenza) è stilistica (l'autore sceglie, in modu significativu, issa virsura incalcata). Dì listessu modu, una enfase oratoria cumparisce in : « *Tuttu scompie, tuttu (5)* », un effettu *vulsutu di ritimu* in : « *Rispittava cù u so silenziu u silenziu stessu di Petru Paulu (17)* », ecc. Si farà casu à disciuplicà a intinzione propiu stilistica quand'ella ci hè.

Rinfurzere

Persi tronchjuli (11). - *Stancu fittu* ùn sà più mancu chì mondú (19). - Quellu muvimentu era *carcu è stracarcu* d'una certa impurtenza (10). - Intoppanu quiddi ossi *cotti è ricotti* (16). - Sogu statu *zittu è mutu* (18). - Sin'è vedela scritta *fatta è lesta* (19). - i vechji, puliti è *liccati* a si ragiunavanu (8). - I zitelli, *allisciati è scoghjati...* (8). - Quella *benedetta sebiata musica* (9).

Ridundenze

Avverbii ridundenti (affirmazione o nicazione) : Quand'ellu paga, *tandu si chi...* (15). - *Tandu si* era d'attaccu (27). - À Mimmia *si chì l'hè prufittata* (12). - Ellu *po si chi a li sciaccavanu* (11). - *lè ch'emu da tichjà à Marighjatinchi ritrosi, noi !* (28). - *Micca par altru, nò* (19). - Chì *ùn conti micca una fola, nò* (19), ecc.

Ridundenza di u sugettù : E manfate, dice *ella*. - E putenze, *tù dicii* (26). - A sapimu po *noi* (13).

Ridundenza di u complementu : Ùn mí ghjova, à *mè...* - À *mè mí agusta ...* (26). - Ùn li face nulla, à *ellu...* (27). - Ti parenu po à *tè...* (9). - Lasciami accende à *mè* (4), ecc.

U complementu và anticipatu da un pronomo ridundente : A sapimu ciò chi noi avimu visto (13). - A cunniscia à menti, issa strada (17). - A sò chì u silenziu ci ingutupperà à tutti. - A sò ch'ellu vederà sunghjunu a so storia propria (20) (*si fia casu chi, ind'issu paragone, u sugettù hè ancu ellu puntillatu da un pronomo ridundente*). - A sai chì pane ùn ti ne vogliu (27). - A sò ch'ellu t'arricorda i tempi di mammona Risticella (28) - A vedi ancu tú, o Zi, hè troppu vechju (28) - Sopra à l'avinuta, a sà u cacciadore, cumencia a bracciuta trà notte è ghjornu (34) - Certi pedineri, a sò, sì sò cumportati male (13) [*ind'i issi trè ultimi paragoni, u complementu và appostu senza cuniunzione*]. - U bè l'avimu sempre fattu (13). - L'aghju eiu, a primura (26). - Vai puru è cercalu, u filu intanatu (26). - E tagħju da dà eiu e signurizie (31). - Mancu li pigliava a noia, à l'antichi (26). - E li vulia cuntà à *Stirgu* (27).

U complementu capunanzu hè suvitatu da un pronomo ridundente : Oghje, à *u turchinu*, li femu vene u russore . - A putenza l'emu noi (26). - A voglia di parlà, l'avemu tutti (20), ecc.

Adopru ridundente di u pronomo (invece di l'aggettivu dimustrativu) : Quessa l'aria hè le-vita, mirà (12). - Quessa l'umanità era bella cunghjetta (30). - Quissa, a leghji, a l'aviani imparata da chjucu (17). (Invece di : « iss'aria... » / « iss'umanità... » / « issa leghji »).

Riduppiera di u pronomo cpl. neutru cù un pronomo dimustrativu : Quessa, a mi disse u mo corciu di babbone (13). - Quessa po e trè cummare a sapianu (12).

« Intruduttori » svariati : **Eccuti chi... / ghjè chi... / Cusi vene chi... / Cusi fu chi... / Veni vinendu chi..., es :** *Fu tandu chi l'affari s'imbruttonu* (31)

- » Fatti di lingua o assestu stilisticu ? (cf. XI).

A ridundenza di u prunome hè à spessu, fattu di lingua più c'è d'intinzione propria stilistica. Si ne vede asempi :

 - 1) *In la intarrugazione (assestu capunanzu d'un prunome ridundante), es. : « U sintite u ventu ? » (25).*
 - 2) *In la infrasata negativa (u cumplementu quasi sempre capunanzu chjama tandu issu prunome ridundante) :*
Musica ùn si ne face più (1). - Ortu ùn si ne zappava, legne ùn si ne tagliava, ecc. (8). - Corsu ùn si ne sentia quasi più parlà (14). - Lingua ùn si ne inchjoda più (19). - Bughjone ùn ne cunniscite più (25). - Luce ùn si ne pò gode (25). - Di l'arma paria ch'ellu ùn ne avissi paura (30). - Piriculu ùn ne vidia in locu (31). - Pane in la maria ùn li si ne mirzava (35).
- » Più « intinziunale » pare a ridundenza quand'i u prunome anticipeghja u cumplementu :
Ùn ci ne entre sole à u rudellu di l'omu (4). - Ùn ne cumprà più robba straniera (28), ecc.
In la infrasata affirmativa chjamanu un prunome ridundante :
 - 1) *a culluchera « mirmale » di u sugettu dopu à u verbu :*
Hè quessa ch'elli anu vulsutu significà l'omu ch'è cumentonu a statua (1). - U tempu ch'ella era in vita a tinta di zia Ristinella (28).
 - 2) *a culluchera (cunnutata d'insistenza) di u cumplementu innanzu à u verbu :*
A frizione a sente (25). - U penseru l'avia (32) ", ecc.
- » L'incuntrariu di prucidi cum'è a ripetizione, a ridundanza, ecc. sarà l'ellisse (mancanza d'un elemento in la infrasata, à spessu u verbu), es. : *piccatu !* (hè un piccatu). - *Miraculu ch'ellu sia vinutu !* (hè un miraculu..). - *Furtuna chì..., ecc.* - *Scemu u babbu è pocu astutu u figliolu.* - *Cusì tū !* (fuss'ella puru ch'è tū füssi ancu tū cusì), ecc. *

APPICCIU 2

XXIII — UNA LINGUA POLINOMICA

A variazione linguistica, lege morfologiche generale

Isse lege di mutazione si currispondenu, à l'ingrossu à e varietà « supranaccia » è « suttanaccia » pigliate in modu astrattu. Ogni pieve trova, ben intesu u so echilibriu linguistiku particolare. I lochi di cuntattu linguistiku (Pumonti di Vicu, Gravona, Fiumorbu, Balagna, ecc.) prisentenu, à spessu, un intrecciu di i fenomeni discritti.

A stella (*) accenna forma chì si intallantu solu in li parlati detti 'suttanacci'.

1. E VUCALE

1.1 MANTINIMENTU RIGIUNALE DI L' I LATINU O VARIAZIONE IN E :

a missa*	a messa	siccu*	seccu	circu*	cercu
u lignu*	u legnu	u pilu*	u pelu	vicu*	vecu
u piru*	u peru	u fritu*	u fretu	calcicu*	calcecu

1.2 MANTINIMENTU RIGIUNALE DI U LATINU O VARIAZIONE IN O :

furru*	fornu	musca*	mosca	turra*	torra
bucca*	bocca	vulpi*	volpe	fundu*	fondu
ciuncu*	cioncu	cruci*	croce	piumbu*	piombu
suttu*	sottu	supra*	sopra	vargugna*	vargogna
rumpa*	rompe	curra*	corre	tunda*	tonde

1.3 VARIAZIONE RIGIUNALE DI L'O :

Fenomenu di a svucalatura :

O si muta guasgi sempre in U à u perde di u incalcu : porta - purtone (var. : portone)

nomi	soldu forca	suldaghju, suldatu, ecc. infurcatura
aggettivi	bonu goffu	bunachjolu inguffitu
verbi à u infinitivu	dorme	addurmintassi
verbi cunghjucati	movu collu songu pongu	muvemu cullavu sunavu punendu

Variazione solite O / A / U in principiu di parolla :

O	A	U
onore	anore	unori*
orgogliu	argogliu	urgogliu
oliva	aliva	
orechja	arechja	
oblicu		ublicu
opinione		upinioni*
organizà		organizà
ognunu		ugnunu
oriente		urienti*

1.4 VARIAZIONE RIGIUNALE DI L' E :

1.4.1 Smarizione di E incalcatu in principiu è à l'ingrentu di e parole.

Fenomenu di a svocalatura

E si muta guasgi sempre in I à u perde di u incalcu, es. : estru-istrosu (var. : estrosu)

Nomi è aggettivi	bellu veru sera	billucciu- billinu- billaghju virità sirata
verbi à u infinitivu	pienghje	piinghjulà
verbi cunghjucati	teni credu mengu	tinite cridemu minendu

Variazione rigiunale E / A (cù u incalcu) davanti à RR ; RN ; RM.

terra	tarra	erba	arpa
ferru	farru	serra	sarra
verru	varru	termine	tarmini

1.4.2 Smarizione rigiunale di E senza incalcu :

a) variazione : E/A in principiu di parolla è variazione E/I à l'ingrentu di a parolla :

l' eserciziu	l'asirciziu	un elefante	un alifanti*
l' eletricità	l'alitricità	interessante	intarissanti*
l' eremitu	l'arimitu	elezzione	alizzioni*

b) variazione : E/A in le parole in ERA ; ERU ; ERI, incalcate annantu à a sillaba prima di a parultima (« antepenultima ») :

camera	camara	numeru	numaru
vipera	vipara	zuccheru	zuccaru
polverà	polvara	venneri	vennari
miseru	misaru	tenneru	tennaru

c) variazione : E/A in le parole chì cumencianu cù PER (cf. var. rig. : per/par) TER, MER :

percettore	paccittori*	persuasu	parsuasu
pervene	parvena*	tercanu	tarcanu
permisione	parmissioni*	mercatu	marcatu

d) Smarizione rigiunale cumpiita di E senza incalcu, in fine di parolla :

VARIAZIONE E / IN LA FINALE DI PARECHJI NOMI	
Nomi masc. (sing.)	Nomi fem. (sing)
u mare	u marri*
u dente	u denti*
u pede	u pedi*
u frate	u frati*
u putere	u puteri*
l'ordine	l'ordini*
u sole	u soli*
u core	u cori*
	a notte
	a fame
	a carne
	a voce
	a pinzione
	un' unione
	una nazione
	una lizzazione
	a notti*
	a fami*
	a carri*
	a voci*
	a pinzioni*
	un' unioni*
	una nazioni*
	una lizzioni*

Par via di issa smarizione sistematica di l' E finale, i plurali fiminili "suttanacci" venenu sempre in l :

e case i casi*	e piazze i piazz*
e donne i donne*	e feste i festi*

VARIAZIONE E / I IN LA FINALE DI CERTI AGETTIVI			
Parlati supranacci		Parlati suttanacci	
masc.	fem.	masc.	fem.
un paese indipidente i paesi indipidenti	una nazione indipidente e nazione indipidente	un paesu indipendent* i paesi indipendent*	una nazioni indipendent* i nazioni indipendent*
u cavallu verde i cavalli verdi	una vittura verde e vitture verde	u cavaddu verdi* i cavaddi verdi*	una vittura verdi* i vitturi verdi*
un rè putente i rè putenti	una regina putente e regine putente	un rè putenti* i rè putenti*	una righjina putenti* i righjini putenti*

VARIAZIONE E / I IN LA FINALE INVARIEVULE DI PARECHJI AVVERBII			
pianamente è bè	pianamenti* è bè	stà pendicone	stà pindiconi*
sempre	sempr*	andà rasciulone	andà rasciuloni*
male	mali*	viaghjā bazzicone	viaghjā bazziconi*
insieme (var.: Insembu*, insemu)	inseimi*	Esistenu dinò forme in -onu : pindiconu, rasciulonu, bazziconu.	

► Variazione E/I in la cunghjucazione di parechji verbi : cf. più sottu, 3.1.1, e variazione di a disinenza à a 3^a parsoni sing. di u presente.

ALTRÉ VARIAZIONE DI E FINALE			
E / A	In li nomi fiminilli	salute	saluta*
		incudine	incudina* <i>id. altre finale in UDINE</i>
In lu infinitivu di parechji verbi		parte	parta* <i>cf. più sottu, 3.1.1.</i>
E / U	In parechji nomi maschili	u lume	u lumu*
		u nome	u nomu*
		u fume	u fumu*
		Antone	Antonu*
		un umone	un umonu*
		u balcone	u balconu*
		u duvere	u duveru*
		u sumere	u sameru*
		u vichjere	u vichjeru*
		u paese	u paesu*
		l'arnese	l'arnesu*
		u francese	u francesu*
		<i>tutti sti nomi anu dinò una finale in « i » lumi</i>	
In certi aggettivi		cuntente	cuntentu*

1.5 VARIAZIONE CAPITATICCE

Da una rigione à l'altra, capiteghja d'infattà d'altre variazione di vuale, es. : « U » - « I »:

a veduva a vediva a fulighjine a filighjine a cummunione a cumminione.

2. E CUNSUNALE

2.1 VARIAZIONE LL/DD

cavallu- cavaddu*	ghjallu- ghjaddu	bellu- beddu*
cullana- cuddana*	ellu eddu* (iddu*)	allivā- addivā*
cullā- cuddā*	zitellu ziteddu	allucā- adducā*

Par assimilazione a mutazione in D tocca à le volte :

a) L'articulu cù L ugnule (in pusizione di prununcia pretta :)

in lu indu

in la inda

in le inde

► Si farà casu chi e forme in D, qui, sò... cintrale è nurdiste. U suttanacciu dice : « in u... ».

b) L iniziale (di prununcia pretta) :

in locu- indocu (forme derivate : in qualchidocu).

c) U prunome cumplementu, direttu o indirettu (suvente e rigione) :

culucatu innanzu :

ün la sò

ün da socu (Grav.)

a li emu detta

a d'emu ditta*

ün laghju micca vistu

ün d'aghju micca vistu

culucatu dopu :

dilla li

di la di*.

bullitu cù u verbu (in lu parlatu « Gravunincu ») :

millu middu

dilli cusì diddi cusì

dilla li didda li

► A scrittura pò aduprà, tandu, a cunsunale doppia o spiccà u prunome : « mi lu », ecc. Par altru, e regule di a prununcia pretta o frolla, qui, ün pare più ch'elle ghjochinu :

a) - U prunome hè di cunsunale « dura » dopu à una vucale senza incalcu, es. : « u di... » ; « a di... » ; « e di... »

b)- In li parlati di a Rocca, u prunome cumencia invece cù a cunsunale « L » prununciata frolla puru dopu à u incalcu : di li cusì* / ci vò' di piddà lu*, ecc.

2.2 VARIAZIONE GLI/DD

tuvaglia tuvadda*	famiglia famidda*	figliolu fiddolu*
lugliu luddu*	travaglià travaddà*	piglià piddà*
vogliu voddu*	tagliu taddu*	sogliu scoddu

2.3 VARIAZIONE GI/GHJI-GE/GHJE

Parigi- Parighji	ragione raghjoni	regina righjina
stagione stagħjoni	girà ghjirà	ogettū ughjettu
gentile ghjintili*	origine urighjini*	pagina pagħjina

2.4 VARIAZIONE CAPITATICCE

GU/V	a guerra a verrà	guadagnà vadagnà	guizzu vizzu
RN/RR	carne carre (carri*)	fornu forru (furru*)	u scornu u scorru

3. MORFOLOGIA CAMBIARINA DI CERTI URDIGNI GRAMATICALI

3.1 FORME CAMBIARINE DI U VERBU

3.1.1 Certe variazioni di u verbu sò sottumesse à e lege viste più sopra.

E / I in la finale di a terza parsona singolare di u presente (in tutti i verbi, cavatu ne quelli di a prima cunghjucazione è i verbi : sapè, vulè, duvè, avè, ecc.) :

Francescu tene caffè	Francescu teni caffè
Petru dorme in granaghju	Petru dormi in sulaghjolu
mi piace u vinu di Patrimoniu	mi piaci u vinu di Sartè
Ghjuvanni crede tuttu	Ghjuvanni credi tuttu
Issu zitellu ùn capisce nulla	Issu ziteddu ùn capisci nudda.

E / A in lu infinitivu di tutti i verbi, cavatu ne quelli di a prima cunghjucazione è i verbi : sapè, vulè, duvè, avè, ecc.) :

esse essa	dorme dorma	vene vena
spende spenda	ghjunghje ghjunghja	sorte sorta

3.1.2 A maiò parte di e sfarenze riguionale in la cunghjucazione entrenu ind' un sistema di variazione riguionale di e desinenze.

Desinenze verbale in : **mu; te ; nu / mi ; ti ; ni**, à u indicativu presente, imparfettu è futuru :

TEMPI	VERBI	DESINENZE «SUPRANACCE»	VERBI	DESINENZE «SUTTANACCE»
Prisente	Cant- Part-	-emu (-imu) -ate -anu -imu (emu) -ite -enu	Cant- Part-	-emi (emu) -eti -ani -imi (imu) -iti -ini
Imparfettu	Cantav- Parti-	-amu -amu	-ate -anu	-ami -ati -ani
Futuru	Canfer- Parter-	-emu -emu	-ete -anu	-em (emu) -eti -ani -em (emu) -eti -ani

Variazione **ed / et** à u passatu pà i verbi in -à (cantà) :

DES. SUPR.	DES. SUTT.	DES. SUPR.	DES. SUTT.
-edu	-eti	-edim	-etimi
-edi	-esti	-edite	-etifi
-ede	-eti	-dinu	-etini

Variazione **erebbe (arebbe) / aria** à u condizionale :

canterebbe-cantaria	finischierebbe-finisciaria
crederebbe-criaria	averebbe-avaria

Variazione **egħja / īghja** par certi verbi di a prima cunghjucazione :

calcittegħja-calcittighja*	manegħja-manigħja*
bulegħja-bulighja*	saltiċċu leghja-saltiċċu lighja*

Variazione **endu / indu** pà u gerundiu in le sconde, terze, è quarte cunghjucazione :

vinendu-vinindu*	partendu-partindu*
surfendu-surtindu*	nascendu-nascindu*

Prima parsona di u prisetente indicativu in : **cu** è prisetente sughjuntivu in : **chi** di i verbi **esse, stà, dà, andà**:

PRISENTE INDICATIVU	PRISENTE SUGHJUNTIVU
sò-socu	ch'o' sia-ch'e' sichi
stò-stocu	ch'o' stia-ch'e' stichi (ch'e' stochi)
dò-docu	ch'o' dia-ch'e' dochì
vò-vocu	ch'o' vachi-ch'e' vochi

► NB. : Pà u prisetente indicativu è sughjuntivu di andà, infattemu variazione parechje, es. : « vacu » ; « ch'e' vaca » ; « ch'e' voca », ecc.

Imparfettu in ava/aia/agħjia di **stà** ; **dà** ; **andà** :

andava	andaia*	andaghjia*
stava	staia*	stagħjia*
dava	daia*	daghjia*

Muzzatura di i verbi **avè** ; **andà** ; **vulè** ; **pudè** ; **sapè**, ecc. à a siconda parsona di u indicativu prisente :

Un **a*** micca tortu (un ai -)

Un ci **va**** più à u paesu ? (un ci vai -)

Suppa, un ni **vo**** più ? (un ne voli)

Sè tū **po**** veni, veni ! (sì tū poi -).

3.2 VARIAZIONE DI E FORME DI U PRONOME PARSUNALE

Variazione : **eo** / **eiu** (forma incalcata : **ghjeiu**) mozzi in : **o'** / **e'** :

Ci vole ch'o'...

Ci vole ch'e'...

Ci vol' chi **ghje'**...

Variazione : **ellu** / **eddu*** / **iddu***

Variazione : **noi** / **no**** ; **voi** / **vo**** (a forma mozza hè di regula in lu parlatu suttanu).

Custruzione sputiche di u pronome parsunale :

cun mè-cù mecu	cun noi-cù noscu
cun tè-cù tecu	cun voi-cù voscu

► In la forma suttanaccia, si tratta d'una redundanza pleonastica di a pripusizione (da u latinu : « *mecum* », « *tecum* », ecc.).

3.3 VARIAZIONE DI E FORME DI U DIMISTRATIVU

quellu / quillu	queddu* / quiddu*
quessu	quissu*
questu	quistu*

3.4 VARIAZIONE DI E FORME DI U PUSSISSIVU

u mo / u mio	u me
u nostru	u nosciu*
u vostru	u vosciu*

3.5 MUZZATURA DI CERTI AVVERBII O PRONOMI (fattu di prununcia)

induve - indu** indu'* vā ?	duve - du** di du** sè ?	quale - qual** qual** sarà ?
--------------------------------	-----------------------------	---------------------------------

3.6 BULLITURE DI A PRIPUSIZIONE CÙ L'ARTICULU (*fattu di prununcia*)

BULLITURA DI L'ARTICULU CORTU	
di u -d'u*	i petri d'u* muru
di a -d'a*	u balconu d'a* casa
di i -d'i*	i vetri d'i* balcona
BULLITURA DI L'ARTICULU LONGU	
di lu - 'llu*	a casa 'llu* ziteddu
di li - 'lli*	u paesu 'lli* maraviddi

I soni nati da isse bulliture sò à spessu affare di prununcia, d'arechja è d'avvezzu. Si tratta di diftonghe cumplesse chì a scrittura ùn pò (è ùn deve) traduce, es. :

à a	hè ghjuntu à a casa	à**	hè ghjuntu à' casa
da a	hè vinutu da a cità	d'a**	hè vinutu d'a' cità
pà a	hè intrutu pà a finestra	p'à**	hè intrutu p'a' finestra
à u	và à u chjosu	o**	và o' chjosu
da u	vinia da u chjosu	d'o**	Vinia d'o' chjosu
pà u	hè intrutu pà u cataru	p'o**	hè intrutu p'o' cataru
à i	pensu à i me parenti	e**	pensu e' me parenti
da i	sì ne vanu da i paesi	d'e**	sì ni vani d'e' paesa
pà i	ghjunghjarà pè i santi	p'e**	ghjunghjarà p'e' santi.
è u	hè cum'è u toui	o**	hè com'o' toui

Ind'issi casi, tocca à scrive a forma cumpletta : à u... ; da u... ; pà u... ; à i... ; da i ; pà i, ecc.

U CORSU HÈ UNU

UNA MORFOLOGIA MUTATOGHJA : A variazione linguistica ghjoca à l'internu d'un sistemu originale chì si chjama : A LINGUA CORSA. Ci semu avvisti chì e sfarenze rigiunale sò anzi tuttu robba di morfolugia. U sottustrattu hè uniku (u « scogliu sodu »). A FORMA (si pudaria di : « a vistitoghja ») di certe parole muta sicondu recule belle pricise.

UN LESSICU CUMUNU : E sfarenze propiu lessicale sò poche. Da nigà l'unità di u Corsu, vanu à spessu mintuvati i listessi paragoni : à chì dice : « mandigliulu » à chì dice : « fazzulettu », à chì dice : « cane », à chì dice « ghjacaru », à chì dice « assai », à chì dice « mori » o « monda », ecc. È puru, s'omu avissi da fà u contu d'isse sfarenze vere, ùn si francaria forse micca qualche cintunaia di parole ! Issa diversità più d'arricchisce a lingua d'un ghjocu di sinonimi ùn face.

UNA SINTASSA UNICA : A svariatezza morfologica di certi elementi (forme cambiarine di u verbu, « vistitoghja » sfarente di certi urdigni grammaticali) ùn tocca micca a sintassa di a lingua corsa. Da una rigione linguistica à l'altra, a sintassa hè UNA. Frà e poche eccezzione sarianu da mintuvà :

A regula spicifica dì i plurali in la lingua suttana :

- plurali fiminili in « i » (cf. più sopra)
- plurali maschili in « a »⁽²⁾

À le volte (scarse), l'adopru di pripusizione sfarente, es. : ci vole à... (supr.) - ci vol di... (sutt.), ecc.

NOTA :

1. Una prisintazione cumpiita è chjara di e variazione microrigijunale in Corsica suttana si trova in : Pierre FOATA, *Essai sur les dialectes du sud de la Corse*, Appiettu, 1980).
2. Pà i plurali suttanacci in « a », cf. : Ghjaseppu PAGANELLI, *Grammaire générale de la langue corse, éléments du parler sartenais*, Aiacciu, 1992, Cyrnos et Méditerranée, pp 34 à 38).

INDICE DI I FATTI DI LINGUA

mintuyati in lu libru 2

E rifarenze rimandanu :

"1" à "35" : rubrica « fatti di lingua » in lu capitulu mintuvatu.

"I" à "XV" : lizzazione suvite chì toccanu u studiu propiu literariu di i testi (inziffrate in rumanu).

"XVI" à "XXII" : appicciu I « a lingua è u pinsà » : i fatti di lingua infattati in li testi vanu accolti è allistinati sicondu l'operazione di a mente chì ci si currisponde.

"L.36 à "L.79" : rimandi à u libru 3 (« Puntelli di grammatica », numaru di lizzazione).

A (prifissu) + ATU/A : (suff. = purvistu di) : vd. « fatti di lingua » in testu : 12 / (suff. = pigliatu da...) : vd. « fatti di lingua » in testu : 35 / (suff. = messu in forma di...) : vd. « fatti di lingua » in testu : 25.▲

A (pripusizione) : studiata à l'affine in L.55 (libru 3) / adopru di a pripusizione par purtà un indezju di : LOCU : paragoni allistinati in : XVII.2 - lucuzione svariate : es. : « trà mezu à... », ecc., vd. a rubrica « fatti di lingua » di i testi : 2 ; 4 ; 6 ; 11 ; 14 - aduprata in li nomi di lochi, es. : « u ponte à... » : 20 / MANERA, paragoni allistinati : XVII.1 - « fatti di lingua » in : 2 ; 3 ; 4 ; 9 ; 6 ; 10 ; 11 ; 14 ; 16 ; 18 ; 19 ; 20 ; 25 ; 34, ecc. / TEMPU paragoni allist. : XVII.3 - « fatti di lingua » in : 14, 27, ecc. / porta una ind. di strumentu, es. : « stringhe à turcinellu » : 15 / porta una deia di scopu : 4 ; 11 ; 12 ; 15, 18 ; 19 ; 21 ; 24 ; 28 ; 34 / adopru di a pripusizione cù i pr. pars., i nomi di parsona o di parintia, es. : « vecu à Petru » : lizzazione in libru 3, L.55 - « fatti di lingua » in : 13 ; 19 ; 20 ; 24 ; 28 ; 33 ; 34, ecc. / sprissionne fatte è lestre : paragoni allistinati : XVII.1 / luc. avverb. : XVII.1 / luc. pripositive : XVII.2 / ~ + parolla suffissata in : ERA / INU / ATE / ESCA / ETTA / ORIU (manera) : paragoni allistinati : XVII. - vd. torna « fatti di lingua » in li testi : 1 ; 19 ; 30, ecc. / ~ + ESCA, es. : « à manesca » ; 11 ; 13 ; 19 / ~ + INU, es. : « à vulpinu » / ~ + inf. : lizzazione in lu libru 3 : L.55.2 / (signif. = cunsiquenza) : paragoni allistinati : XVII.6 / (= scopu) : paragoni allistinati : XVII.7 / ~ dopu à un vb. chi mintuva l'ubligu, a nicissità (es. : "ci vole à...") : paragoni allistinati : XX - vd. in « fatti di lingua », verbi sfarenti di custruzione vulsuta cù : « À » : 4 ; 11 ; 14 ; 19 ; 27 ; 28 ; 29 ; 32, ecc. / dopu à un verbu di signif. « durativu » è davanti à un vb. chi mintuva una occupazione, es. : « era à... » : 10 / porta un inf. senza sugettlu (in la sclamazione) : 31 / porta l'ogettlu ind., es. : « cupartu à... » : 2 ; 4, ecc. / davanti à un pr. indif. di significatu distributivu, es. : « ~ chì ... ~ chi » : 3 ; 10 ; 25, ecc. / davanti

à u pronom. ril. sugettlu : « ~ chì... », lizzazione in 46.1, « fatti di lingua » in li testi : 16 ; 19 ; 21, ecc. / deia di prugrissività : 14 / ~ + verbu / ~ + Aggettivu / ~ + avv. (significatu : « modu », « manera ») : paragoni allistinati : XVII.1. - vd. torna « fatti di lingua » in li testi : 6 ; 34, ecc. / ~ + nome (= manera, aspettu, modu di cumpari) : paragoni allistinati : XVII.1 / À/DI (cuncurrenza trà e prip.), « fatti di lingua » ammittati in li testi : 15 ; 21 ; 27 ; 33 ; 34 / A /DI/DA/IN (locu), cuncurrenza trà e prip. : paragoni in : XVII.2 ; ~/PER (scopu), cuncurrenza trà e prip. : 13 (e cuncurrenze svariate trà e prip. sò da vede in modu stagliatu, libru 3 : L.61.▲

A (prunome neutru complementu) : lizzazione in lu libru 3 : L.41 - vd. « fatti di lingua » in li testi : 4 ; 21 ; 28.▲

Accatasteru (stilistica) : lizzazione in XII. / ~ di verbi : 14 ; 19 / ~ di nomi : 25.▲

ACCIONE (dopp. suff. : ACCIU + ONE) : 30.▲

ACCIU/I, (= suff. pighj.) : 9 ; 19 / (= Locu d'origine) : 9 / (= Affettuosu) : 13.▲

Aggettivi composti, vd. « fatti di lingua » in li testi : 7 ; 9 ; 14 ; 35 / ~ incalcati : 19 / ~ rinfurzitti : 8 ; 10 ; 18 ; 20, ecc. ~ numerali : **L.48** / ~ qualità : **L.52** / ~ indifinitu (vd. « indifiniti ») / ~ pusissivu (vede : « pusissivu ») mancanza di l~ pusissivu davanti à i nomi di parintia : 13. / ag. puss, incliticu cù i nomi di parintia (es. : mammata) : 21 / culluchera di l~ in la infrasata : 28 ; 29.▲

AGHJA (suff. = chì porta...) : 11.▲

AGHJOLI (suff. qualità = di quelli chì...), es. : stuzzicaghjoli : 16.▲

ALE (suff. accr.) : 7 ; 11.▲

ALETTI (dopp. suff. : ALE + ETTU) : 14.▲

Allianza di parole : XII.▲

Alliguria : lizzazione : VI.▲

AME (suff. = insieme di cose) : 8 ; 19.▲

Antifrasa (figura di ritorica) : lizzazione VI.▲

Antitesa : lizzazione XII.▲

Apostrofa (forme di l'~), cf. : « Fatti di lingua » in : 30, ecc.▲

ARA (suff. accr.), es. : « fucara » : 15.▲

ARTICULU : L.36 / adopri infattati in la rubrica « fatti di lingua : art. partitivu : 12 / difinitu : 26 ; 27 ; 32 / adopru di l'articulu dif. longu : 18 ; 29, ecc. / adopru di l'articulu davanti à u genitivu (es. : u manicu di u farru) : 15 ; 20 / mancanza di l'articulu : 13 ; 21 ; 23 ; 28, ecc.▲

Assestu di e parole in la infrasata : lizzazione : XI / paragoni infattati in la rubrica « fatti di lingua » : 5 ; 8 ; 9 ; 12 ; 15 ; 18 ; 19 ; 20 ; 25 ; 27 ; 28 ; 32 ; 33 ; 13 ; 14.▲

ATA / I : suff. = u fattu di... : 12 ; 30 / = cuntinutu di tempu, es. : « misata » : 15 / = cuntinutu di spaziu, es. : « suppirata » : 16 ; 2525 / suff. adupratu in la sustentivazione d'un verbu : lizzazione : XIV.▲

Attenuazione : 3.▲

Ausiliarii « esse » è « avè » : L.71 / concurrenza trà l'~ : vd. « fatti di lingua » in li testi : 12 ; 15 ; 17 ; 25 ; 29 ▲

Avè + pp (cunsigliu ritruspettivu) : XXI.5.▲

AVÈ : cunghjucazione di u verbu : L.63 / studiu di l'ausiliariu : L.71 / ausiliariu in concurrenza cu : « esse » : 12 ; 15 ; 17 ; 25.▲

Avverbiu : L.54 / adopru di l'~ : 32 / ~ significatu distributivu : 35 / aggettivu di valore avverbiale : 35. / ~ è lucuzione avverbiale chi mintuvanu u locu : XVII.2 culluchera di l'~ : 28 ▲

Bramà (modi di ~) : paragoni allistinati : XXI.2.▲

CANTÀ : L.64.▲

CAPI : L.66.▲

Caratterizzazione, (stilistica) : lizzazione : X / modi di caratterizà : vd. « fatti di lingua » in li testi : 4 ; 5 ; 9 ; 14 ; 15 ; 28.▲

Causa (modi di mintuvà a ~) : paragoni allistinati : XVII.4 / « fatti di lingua » infattati in li testi : 4 ; 9 ; 11 ; 13 ; 16 ; 21 ; 32 ; 33 ; 35, ecc.▲

Ce chì : XXI.1.▲

CHÌ, funzione svariate : L.46 / paragoni allistinati : causa : XVII.4 / cunsiquenza : XVII.5 / intinzio-ne, cunsiquenza bramata : XVII.5 / scopu : XVIII / adupratu in la difesa, a messa in guardia : XXI.7 / vd. torna « fatti di lingua » in li testi : 5 ; 8 ; 12 ; 15 ; 19 ; 20 ; 26 ; 27 ; 34, ecc.▲

Circustenza (mintuvà e ~) : paragoni allistinati :

XVII / vede rimandi spicifici à : Locu ; Tempu (mintuvà u ~) ; Causa ; Cunsiquenza ; Scopu ; Cundizione (sprissione di ~), ecc.▲

Crede (modi di ~) : paragoni allistinati : XXI.1.▲

CÙ : L.60 / signif. di agente, strumentu : paragoni allistinati in : XIX.▲

Cummandà (modi di ~) : paragoni allistinati : XXI.6 vd. « fatti di lingua » in li testi : 23 ; 26 ; 27 ; 28 ; 35.▲

Cumunicazione (e sei funzione di a ~) : lizzazione : XVI.▲

Cunativa (o « imperativa » o « iniuntiva ») : funzione di a cumunicazione : lizzazione : XVI.3.▲

Cuncede (comu) : 9 ; 12 ; 23.▲

Cuncurdenza di i tempi : L.77.▲

Cuncurrenza trà e prip : L.61 / vede torna : À/IN ; À/DI ; À/PER/PAR, ecc.▲

Cundizione (modi di sprime a ~), paragoni allistinati : XVII.6 paragoni in : 5 ; 35, ecc.▲

Cundiziunale : L.76 / sprime a cundizione, paragoni allistinati : XVII.6 / sprime u dubbitu, l'ipotesi ; paragoni allistinati : XXI.1.1.▲

Cunghjucazione : studiate à l'affine in lu libru 3, L.62 à L.79..▲

Cunghjunghje due prupusizione, paragoni al-listinati : XXII.1.▲

Cunghjuntiva, (cumplementu d'ogetto) : L.45 / ~ chì porta sub. di circunstanza : L.45.▲

Cunsiglià (modi di ~) : paragoni allistinati : XXI.5.▲

Cunsiquenza (modi di sprime a ~) : paragoni allistinati : XVII.5 - vd. « fatti di lingua » in li testi : 18 ; 30 ; 32 ; 35, ecc.s

Custatà (modi di ~) : 13 - paragoni allistinati : XXII.5.▲

DA : L.56 / paragoni allistinati : adopru di a prupusizione par purtà un indezju di : LOCU : XVII.2 - « fatti di lingua » infattati in li testi : pusizione rilativa : es. : « da luntanu » : 10 ; 14, ecc. ; avviciñà si, alluntanà si ~... : 27 « esse luntanu ~, vicinu ~... » : 27 ; 32, locu d'origine : vene ~..., ecc. : 4 ; 10 ; 14 ; 17 ; 21 ; 23 ; 29 ; 32 parcorsi in lu spaziu, es. : ~... à : 14, ecc./ paragoni allistinati : adopru di a prupusizione par purtà un indezju di : TEMPUS : XVII.3 - « fatti di lingua » infattati : epica, es. : « ~ chjucu » : 17 ; 19 tempu d'origine, es. : « ~ issu mumentu » : 17 ; 29 ; 32, ecc. / paragoni allistinati : adopru di a prupusizione par purtà un indezju di : CAUSA, AGENTE, STRUMENTU : XVII.4 ; XIX - « fatti di lingua »

infattati in li testi : 2 ; 3 ; 4 ; 19 ; 20 ; 21 ; 27 ; 29 / paragoni allistinati : adopru di a prupusizione par purtà un indeziu di : SCOPU : XVIII ; fatti di lingua infattati : 4 ; 26, ecc. / mintuva una cunsiquenza supposta : « ci hè ~... », « ci saria ~... » : paragoni allistinati : XVII.5 - adopri infattati in li testi : 4 ; 11 ; 9 ; 16 ; 17 ; 19 ; 20 ; 25 ; 26 ; 31 / cunfurmitai à una distinazione : 31 / cunfurmitai à un mudellu, es. : « si veste ~... » : 34 / ~ in cuncurrenza cù d'altre prip. : L.61 - vd. « fatti di lingua » in li testi : 30, DA / PER (agente o scopu) ; 28 (scopu cuscente o micca), ecc./DA... A : XVII.2 / DA ... IN (es. : ~ fiume in là) : XVII.2 / porta u futuru perifrastico : « avè ~... » : 29, ecc.▲

DI, L.57 / cuncurrenza cù d'altre prip. : libru 3 : L.61 - vd. « fatti di lingua » in li testi 21 ; 27 ; 33 ; 34 / causa, paragoni allistinati : XVII.4 / tempu, paragoni allistinati : XVII.3 / porta una spifici. di stagħjone : 2 ; 11 / mumentu : 17 / mumentu è simultaneità, es. : « di passata » : 10, ecc. / maniera : paragoni allistinati : XVII.1 - vd. « fatti di lingua » in li testi : 2 ; 11 ; 13 / agente, strumentu, es. : « di manu » : parag. in : XIX - vd. « fatti di lingua » in li testi : 16 ; 19 / partcipazione : 3 ; 9, ecc. / sustenza (ogetti fatti di...) : 10 ; 11 ; 19 / issu [+ aghj. o sust.] ~... : 8 ; 12 / sustentivu appostu : quella [+ sust.] ~... : 28 / u corciu ~... : 13 / porta u inf. cpl., es. : « cuntava ~... » + inf. : 13 ; 27, ecc.▲

Dialogu fintu : 20.▲

Dicitura diretta è indiretta : lizzazione : XIII.▲

Difende, mette in guardia (modi di ~) : paragoni allistinati : XXI.7.▲

Dimustrativi : « ISSU », « QUESTU », « QUELLU » : L.38 / adopri spificihi di i ~) vd. « fatti di lingua » in li testi : 5 ; 6 ; 8 ; 9 ; 11 ; 16 ; 27 ; 28 ; 35 / assestu di l'ag. ~ in la infrasata : 14.▲

Diretta o indiretta (dicitura ~) : lizzazione : XIII - adopru infattatu : 28.▲

Discrizione (tecniche di a ~) : a caratterizzazione : lizzazione : X. / adopru di e ~ in la narrazione), lizzazione : V.▲

Distinazione (modi di sprime a ~) : XVIII.▲

Distribuzione (in lu tempu, es. : à quandu, à quandu) : paragoni allistinati : XVII.3 / « à chì... à chi », vd. « fatti di lingua » in li testi : 3 ; 10, ecc.▲

Dubbitu (tempi aduprati da sprime u ~) : paragoni allistinati : XXI.1.1.▲

È (cunghj. aduprata cù un significatu di scopu, es. : « vai è pescalu ») : XXII.1 ghjova da incatinà e pripusizione in modi svariati, paragoni allistinati : XXII.1.▲

Ellisse (figura di ritorica) : XII.▲

ENDA (suff. : chì ghjova da..., es. : chjodenda) : 6.▲

Enfasi (stilistica) : lizzazione XIII.2 / virsura ~ : adopru di l'articulu longu : 5.▲

ERA (suffissu adupratu da sustentivà un verbu), es. : i tituli di e rubriche : suffissera ; fundiera : fattu di suffissà, di fundià, ecc.▲

ERA : (suff. ghjova da sustentivà un verbu) lizzazione : XIV.▲

ESCU/ESCHI (suff. chì ammenta a qualitai) : 5.▲

ESSE cunghjucazione di u verbu : L.62 / studiu di l'ausiliariu : L.71 / ausiliariu in cuncurrenza cù « avè », vd. « fatti di lingua » in li testi : 12 ; 15 ; 17 ; 25 ; 29 / un adopru particolare di l'ausiliariu « esse » (aghju vulsatu - sò vulsatu) : 18.▲

Eufemismu (figura di ritorica) : VI.▲

Eufonia (particule di leia eufonica) : 20 ; 21.▲

Fà + gerundiu, es. : (fà chjinenduti) : 35 / ~ chì... / fatti chì... (suppusizione), paragoni allistinati : XXI.1.▲

Fatica (funzione ~) : lizzazione : XVI.4 - paragoni in li testi : 3 ; 8 ; 9 ; 10 ; 11 ; 12 ; 13 ; 20 ; 30 ; 35.▲

Figure di ritorica, 1. figure di custruzzione : ellisse ; perifrasi ; accatasteria ; antitesa ; invirsiōne : XII / 2. figure di sostituzione : paragone ; metafora : I / sinecdochia ; metonimia ; ipallaghju : II / allegoria ; parsunificazione ; litote ; eufemismu ; iperbola ; antifrasi ; ironia : VI..▲

Fora da / fora di..., paragoni accolti in : XVII.2.▲

FRÀ (prip.) : L.60 / cuncurrenza cù TRÀ : 33 ; 34.▲

Fraquintativi (suffissi) : ITTÀ : 9 / ULÀ : 9 ; 14 / ICHJULÀ : 19 / UZULÀ : 28.▲

Funzione di CHÌ : I L.46.▲

Futuru (è ~ landanu) : L.74 / ipotesi : paragoni in : XXI.1.1 / adopri particolari di u ~ : vd. « fatti di lingua » in li testi : 9 ; 12 ; 21 ; 22.▲

Gerundiu : L.78 / indetta a causa : XVII.4 / aduprato senza prip. ; L.61.II / fà + gerundiu (es. : fà chjinenduti), paragone in : 35.▲

Għastema (forme di a ~) parag. in : XXI.2 - cf. : « Fatti di lingua » in : 27.▲

Għjudicà, dà un parè : parag. in : XXII.6.▲

Gradu (mintuvà u ~, a intensità) : cf. : « Fatti di lingua » in li testi : 18 ; 30, ecc.▲

IA : suff. chi indetta a qualitai, es. « stridulia » : 3.▲

ICCIU (suff. : locu di) : 13 ; 14. / cunnota appartenenza è qualitai = di quelli chì... : 19 ; 30 / sfuma-

tura di colore : 14, ecc.▲

ICHJULÀ (suff. fraquintativu) : 19.▲

IM (prif. = vene purvistu di...) : 9 / ~ + suff. : ATU / ATI / ITI, ecc. (= divintà : 5 ; 9 ; 13, ecc.).▲

IM (prif.) + ATI / ITI (suff. = divintati...) : vd. « fatti di lingua » in li testi : 14 ; 25.▲

Imaginà (modi di ~) : paragoni allistinati : XXI.1.▲

IME (suff. adupratu in la sustentivazione di un verbu) : paragoni in : XIV - vd. « fatti di lingua » in li testi : 3 ; 7 ; 8 ; 14 ; 19 ; 20.▲

Imparfettu è imparfettu landanu : L.74 / piglianu un valore di cundizionale, paragoni allistinati in XVII.6.▲

Imperativu : L.79.▲

IN (prifissu) : + ITU/A/I / ATU/A/I (divintatu ; purvistu di...) : 8 ; 19 ; 25 ; 33.

IN (pripusizione) : L.59 / cuncurenda cù d'altre prip. : L.61 / paragoni allistinati d'adopru di a pripusizione pà indittà : A MANERA : XVII.1 / U LOCU : XVII.2 / U TEMPU : XVII.3 / adopri svariati infattati in : « fatti di lingua » : 4 ; 10 ; 11 ; 13 ; 19, ecc.▲

Incatinà due prupusizione (paragoni svariati) : XXII.1.▲

Incatinamentu : tecnica di scrittura (a prugrissione in lu raconto) studiata in : VIII.▲

Incatinera : tecnica narrativa (sesta di u raconto) : studiata in : IX.▲

Inclusione : tecnica narrativa (sesta di u raconto) : studiata in : IX.▲

INCU/INCHI (suff. : qualitai) : 11.▲

Indicativu : (Lizzazione in libru 3 : L.74).▲

Indifiniti (agtiv. è prunom.) : UNIPOCHI / QUAL-CHID'UNU / PARECHJI / MONDA / POCU / TROPPIU / ALTRU / ALTRETTANTI / TUTTI / UNU / OGNUNU / PAR OMU / SIGNI / À CHÌ / NIMU / NISUNU / NULLA / NIENTE / QUALSIASI / QUALVOGLIASIASI, ecc. : L.42. / i indifiniti di terza parsona : « OMU » è « SI » : L.43.▲

Indifiniti : L.42 è 43.

Indiretta (dicitura ~ è ~ libara) : lizzazione : XIII.2 - vd. : « fatti di lingua » : 28.▲

Infinitivu : L.72 / sustentivazione di u ~ : vd. « fatti di lingua » in li testi : 4 ; 11 ; 25 ; 35 / a prupusizione infinitiva : adupralla o micca ? : vd. « fatti di lingua » : 31 ; 33 ; 35.▲

Inseme (mintuvà un ~) : cf. : « Fatti di lingua » in : 28 ; 33, ecc.▲

Insiste, paragoni allistinati in : XXII.7 - vd. « fatti di lingua » in li testi : 9 ; 10 (riduppiera) / 1 ; 9 ; 10 ; 12 ; 13 ; 14 ; 15 ; 17 ; 19 ; 21 ; 25 ; 27 ; 32 ; 34 (ripitizione) / 18 ; 12 (pleonasimu vulsutu) / 19 ; 8 ; 10 ; 18 ; 20, ecc. (incalcu è rinfurzera di l'agetivi) / 20 ; 26 ; 27 ; 30 (pronomi cumplementi ridundanti) / 4 ; 8 ; 11 ; 13 ; 15 ; 17 ; 19 ; 26 ; 28 (ridundenze diverse).▲

Intarrugazione (forme di a ~), cf. : « Fatti di lingua » in : 12 ; 19 ; 20 ; 21 ; 24 ; 25 ; 28 ; 30 ; 35.▲

Intarrugazione : QUALE ? / CHÌ ? / QUANDU ? / INDUVA ? / QUANTU ? L.49 / comu intarrugà : modi di u verbu è i puntelli di a intarrugazione : SOCA... ? / SARÀ CHÌ... ? / MA CHÌ... ? ecc., L.49..▲

Intinzione (prime una ~) : paragoni allistinati : XXI.2.▲

INU (suff. : di quelli chì...) : 9.▲

Invirzione (stilistica), lizzazione : XII.▲

Ipallaghju (figura di ritorica) : lizzazione : II.▲

Iperbola (figura di ritorica), lizzazione VI - vd. « fatti di lingua » in li testi : 9 ; 15 ; 16 ; 19 ; 30 ; 35, ecc.▲

Ipotesi, suppusizione (modi di prime ~) : paragoni allistinati in : XXI.1.1 - vd. « fatti di lingua » in li testi : 3 ; 28 ; 32 ; 18 ; 19 ; 21 ; 27 ; 30 ; 31 ; 35, ecc. / adopru di u futuro : vd. « fatti di lingua » in li testi : 12 ; 21 ; 22, ecc.▲

Irreale (i tempi di l'~) : paragoni allistinati in : XXI.1.1.▲

Irunia (forma di sprissione) : lizzazione : VI.▲

ISSU (dimustrativu) : L.38.▲

ITA : (suff. adupratu da sustentivà un verbu) : vd. in lizzazione : XIV.▲

ITTÀ (suff. fraquintativu) : 9.▲

ITU (suff. = divintatu) : 15.▲

Landanu (futuru) : vd. : « futuru ».▲

Litote : lizzazione : VI - adopru infattatu in li testi : 13.▲

LOCU (mintuvà u ~) : paragoni allistinati in : XVII.2 / sprissione di u ~ in le sub. di circustanza, cf. : « fatti di lingua » in : 5 ; 6 ; 8 ; 9 ; 11 ; 12 ; 13 ; 14 ; 18 ; 20 ; 21 ; 24 ; 25 ; 27 ; 30 ; 32, 33 ; 35, ecc.▲

Manera (mintuvà a ~) : paragoni allistinati in : XVII. 1.▲

Metafora (figura di ritorica) : lizzazione : I.▲

Metalinguistica (funzione ~) : XVI.5.▲

Metonimia (figura di ritorica), lizzazione II.▲

Modi è tempi : L.71 : l'ausiliarii « esse » / è « avè » L.72 : u infinitivu / L.73 : u participiu passatu / L.74 : u indicativu / L.75 : u sughjuntivu / L.76 : u cundiziunale / L.77 : a concordanza di i tempi / L.78 : u gerundiu / L.79 : u imperativu / « fatti di lingua » infattati in li testi : valori di u prìsente : 32 - forme di u passatu : 24 ; 27 ; 32 - forme di u sughjuntivu : 19 - adopri di u sughj. : 8 ; 14 ; 15 ; 17 ; 18 ; 19 ; 20 ; 21 ; 22 ; 23 ; 25 ; 27 ; 28 ; 30 ; 33 - cundiziunale : 20 ; 21 ; 30 ; 32, ecc. - forme corte è longhe di u participiu passatu : 1 ; 3 ; 4 ; 5 ; 13 ; 17 ; 18 - accordu di u participiu passatu 15 ; 30 - adopri è custr. sputiche di u part. passatu (pà indittà una successione d'azione) : 9 ; 27 ; 29 ; 32 ; 33 - adopri particulari di u futuru : 9 ; 12 ; 21 ; 22 / tempi aduprati in lu racontu : lizzazione : XV - vd. « fatti di lingua » in li testi : 1 ; 2 ; 3 ; 18 ; 34 / concordanza di i tempi : 2 ; 4 ; 8 / infinitivi sustentativi : 4 ; 11 ; 25 ; 35 / ausiliarii : sceglie « esse » o « avè » ? ; 12 ; 15 ; 17 / un adopru particolare di l'ausiliariu « esse » (aghju vulsatu - sò vulsatu) : 18.▲ L.62 à L.70 : tavula di e cunghjucazione.▲

Monologu internu : XIII.2.2.▲

Narratore onnisciente : (vd. : « narrazione »).▲

Narrazione (aspetti di a ~) : quale parla, ecc., studiati in : VII / a sesta narrativa : incatineria, tacchiera, inclusione : IX / prugrisseone di a ~ : VIII / tecniche di a ~ : a descrizione : V / tempu di a ~ : III / tempi è modi verbali aduprati in la ~ XV.▲

Nigazione : ÙN ... MICCA / PIÙ / MAI / INDOCU / MANCU / NIMU / NULLA / NISSUNU, ecc., L.50 / forme di a ~ : cf. : « Fatti di lingua » in : 9 ; 12 ; 19 ; 25 ; 30 ; 32, ecc.▲

Nicissità (modi di sprime a ~) : XX.▲

Numari, vede : « aggettivi numerali ».▲

Numinale o verbale (infrasata ~ ; virsura ~) : XIV.▲

OGHJU (suff.) : locu, es. « aspittatoghju » : 28 pussibilitai, es. : « capiscitoghja » : 18 ; 19 ; 28 ; 30.▲

OGNU (suff.), sfumatura di colore : 18.▲

OMU : pr. indifinitu : L.43.▲

ONE/ONI/ONU (suff.) : accriscitivu : 7 ; 10 ; 11 ; 20, ecc. / attitudine : 5 / manera : paragoni allistinati in XVII.1 - vd. « fatti di lingua » in li testi : 6 ; 7 ; 15 ; 20.▲

ONONE (var. : unone) : doppiu accriscitivu : 7.▲

Oppone (~ trà elle prupusizione o deie), paragoni allistinati : XXII.3 / antitesa è allianza di pa-

rolle : XII / sprisione di l'opposizione in li testi studiati : 13 ; 21 ; 28 ; 30 ; 34 ; 35, ecc.▲

Ordine (dà un ~) : vd. : cummandà.▲

Ortograffia : cum'è / cum'i / cum'e' / quant'è, ecc. / Tamant'è, ecc. / induv'è, ecc. / ind'è / ind'e' / Chè / ch'è / ch'e' / s'è / s'e', ecc. (**forme studiate à l'affine L.47**).▲

OSI (suff.) : qualitai : 14 ; 33.▲

OTTULELLE (dopp. suff. : OTTULE + ELLE) : 14.▲

PAR/PER (prupusizione) : L.58 / concurrenza cù d'altre prip. : L.61 - vd. torna « fatti di lingua » in li testi : 21 ; 28 ; 35, ecc.▲

Paragone (figura di ritorica), lizzazione : i modi di purtà u ~ : XXI.9 - cf. torna, « Fatti di lingua » in : 4 ; 5 ; 7 ; 14 ; 15 ; 20 ; 22 ; 25 ; 35..▲

Parè (modi di dà un ~) : paragoni allistinati in : XXII.6 - vd. « fatti di lingua » in li testi : 9 ; 21.▲

Parsunificazione (figura di ritorica), lizzazione : VI.▲

Participiu passatu : L.73 / aduprato da mintuvà a causa ; paragoni allistinati in : XVII.4 / forme corte è longhe, vd. « fatti di lingua » in li testi : 1 ; 2 ; 3 ; 4 ; 5 ; 13 ; 17 ; 18 / accordu : 15 ; 30 / adopru aggettivale : 2 / indetta una successione d'azione : 9 ; 27 ; 29 ; 31 ; 33, ecc.▲

Passatu (tempu verbale) : L.74.3 / forme di u ~ ; vd. « fatti di lingua » in li testi : 24 ; 27 ; 32, ecc..▲

PER/PAR (prip.) + inf. : mintuva u scopu, paragoni allistinati : XVIII - / À : concurrenza di e prip. cù a deia di scopu : 13 / adopri svariati : 21 ; 28 ; 35, ecc.▲

Perifrasi (figura di ritorica), lizzazione : XII.▲

Prifirenta (sprime a ~) : 31.▲

Prupusizione : : À : L.55 / DA : L.56 / DI : L.57 / PAR/PER : L.58 / IN : L.59 / Altre prip. : L.60 / concurrenza trà e prip. : L.61 / cpl. d'og. ind. senza prip. (es. : mutà pelle) : cf. « fatti di lingua » in li testi : 14 ; 15 ; 20 ; 23, ecc.▲

Prugrisseone (di u racontu) : lizzazione : VIII.▲

Prunome : ~ pusissivu (vede « pusissivu ») / ~ indifinitu (vd. : « indifiniti ») / ~ rilativu : L.44. / ~ parsunale complementu : MI / TI / LI (à ellu) / CI / VI / LI (à ell) : L.39 / forma è assestu di i prun. pars. cpl. : L.39 - vd. « fatti di lingua » in li testi : 10 ; 11 ; 12 ; 15 ; 19 ; 20 ; 32 ; 33 ; 35, ecc. / u prunome neutru : L.41 - vd. « fatti di lingua » in li testi : 27 ; 28 ; 35, ecc. / ~ riflessu : L.40.2 - « fatti di lingua » in : 3 ; 7 ; 8 ; 10 ; 11 ; 12 ; 13, ecc. / adopru di u prunome sugettui di a subordinata :

L.44.3.1 è L.45.4 - vd. « fatti di lingua » in li testi : 14 ; 18 ; 21 ; 23 ; 24 ; 27 ; 28, ecc. / ~ ridundente (chì anticipeghja u sugetto) : 15 ; 26 ; 28 / ~ cumplementu ridundente : 20 ; 26 ; 27 ; 30, ecc.▲

Prunuminali (verbī ~) : **L.40.2.▲**

Prupusizione : cunghjungħej ġie ġie incatinà due prupusizione : paragoni allistinati : XXII.1.▲

Prupusizione rilativa (vd. : rilativa).▲

Puetica (funzione ~) : XVI.6.▲

Puntelli (di u discorsu orale) : 18.▲

Pusissivu (adopru di u pusissivu in le rilative) : **L.44.3.2.▲**

Pusissivu (aggettivu è prunome) : **L.37** / adopru di u pusissivu « forte » : 19 ; 33, ecc.▲

Quancianu (passatu) : vd. : « passatu ».▲

Quantità (mintuvà e ~) : **L.48** - cf. : « fatti di lingua » in : 10 ; 15 ; 33 ; 35, ecc.▲

QUELLU : **L.38.▲**

QUESTU : **L.38.▲**

Raccontu (prugrissione di u ~) : lizzazione : VIII.▲

Ralicrà si (modi di ~) : XXI.8.▲

Raprisintanti (rapresentanu un antru elementu di a infrasata) : IV.▲

Raprisintazione (stilistica ; a ~ in lu scrittū) : IV.▲

Ridundenza (stilistica) : modu di insiste cù u ritornu di i varii elementi grammaticali : XXII.7 - vd. « fatti di lingua » in li testi : 4 ; 8 ; 11 ; 13 ; 15 ; 17 ; 19 ; 28, ecc.▲

Riduppiere (di d'avverbiu, di u verbu, di u nome, ecc.), paragoni allistinati in : XXII.7.▲

Rifirinziale (funzione ~) : XVI.1.▲

Rigrità (modi di ~) : paragoni allistinati in : XXI.4.▲

Rilativa (prupusizione ~) : **L.44** / assestu di a infrasata ~ : 35 / prip. ~ aduprata da indittà a causa : XVII.4.▲

Rilativi (pronomi ~) : chi / duve / quale, ecc. : **L.44.▲**

Rinfurzera (di certi elementi grammaticali - modu di insiste) : XXII.7 / ~ di l'aggettivu : vd. « fatti di lingua » in li testi : 8 ; 10 ; 18 ; 20, ecc.▲

Ripitizione : paragoni allistinati : XXII.7.▲

Ristrizzione (fà ~) : paragoni allistinati : XXII.4 / forme di a ~, cf. : « Fatti di lingua » in : 3 ; 19 ; 29 ; 30, ecc.▲

RITORICA (figure di ~) : metafora I / metonimia II / sinecdocca II / ippallaghju II / alliguria VI /

parsunificazione VI / litote VI / iperbola VI / antifrasa VI / Irunia VI.▲

S : prif. frquentativu : 8 / prif. privativu + ATU / ATA (suff.) : vd. « fatti di lingua » in li testi : 8 ; 9 ; 14 ; 15, ecc. / ~ prif. + suff. frquentativi svariati : 14 (ACCICÀ, IZZULÀ) ; 25 (UZULÀ) ; 10 (ITTA), ecc.▲

Sclamazione : **lizzazione in lu libru 3** : **L.51** / forme di a ~ ; cf. : « Fatti di lingua » in : 12 ; 25 ; 28 ; 35.▲

Scopu (modi di sprime u ~) : paragoni allistinati : XVIII.▲

Scrittura (tecniche di a ~) : vd. « tecniche ~ ».▲

Sesta di u racontu : tecniche di u rumanzu, lizzazione in : IX.▲

Sì (cunghjunzione) + Indic. / ~ + sugħj., paragoni d'adopru in : XVII.6.▲

SI : pr. indif. : **L.43** / ~ di significatu espletivu : 29▲

Sinecdocca : (figura di ritorica) : II.▲

Spicca (due prupusizione) : paragoni in : XXII.2.▲

Sprissiva (o emutiva) : funzione ~ : XVI.2.▲

Stile direttu / indirettu, lizzazione : XIII.▲

Successione d'azione (spressa cù u p. pass.) : vd. « fatti di lingua » in li testi : 9, 27 ; 29 ; 32 ; 33.▲

Suffissera : IME ; UME ; ERA, aduprati da sus-tentivà u verbu : XIV / ~ doppia : UNONE : 7 ; ALETTI : 14 ; OTTULELLE : 14 ; ACCIONE : 30 / altri suffissi : si veca l' indice prisente, à l'assestu di u santacroce.▲

Sugettività (sprissione di a ~ in lu racontu) : XIII.2.2.▲

Sugettu (gram.) : adopru di u prunome ~ di a subordinata), vd. : « fatti di lingua » in li testi : 14 ; 18 ; 21 ; 23 ; 24, 27 ; 28, ecc. / falsu ~ : 32.▲

Sughjuntivu : **L.75** / sprime l'ipotesi : paragoni in : XXI.1.1 / adopri di u ~ : vd. « fatti di lingua » in li testi : 8 ; 14 ; 15 ; 17 ; 18 ; 19 ; 20 ; 21 ; 22 ; 23 ; 25 ; 27 ; 28 ; 30 ; 33.▲

Superlativu (forme di u ~) : cf. : « fatti di lingua » in : 8 ; 9 ; 12 ; 13 ; 16 ; 22 ; 27 ; 33, ecc.▲

Suppone (modi di ~) : paragoni allistinati : XXI.1 - vd. « fatti di lingua » in li testi : 3 ; 28 ; 32 ; 18 ; 19 ; 21 ; 27 ; 30 ; 31 ; 35, ecc. / adopru di u futuru in la suppusizione : 9 ; 12 ; 21 ; 22.▲

Sustentivazione (stilistica), in : « virsure numinale è virsure verbale », lizzazione : XIV / prifissi

aduprati in la sustentivazione : ATA es. : « discursata » 12 ; 30 / IME, es. : « u bufunime » : 3 ; 7 ; 8 ; 14 ; 19 ; 20 / ERA, es. titoli di rub. : « suffissera ; fundiera », ecc.▲

Sustituzione (figure di ~) : vd. : figure ritoriche.▲

Svocalatura, mancanza rigiunale di a ~ : 5 ; 6 ; 9 ; 10 ; 11 / ~ doppia : 27.▲

Tacchiera, tecnica narrativa (sesta di u racontu) : studiata in : IX

Tecniche.

1. ~ di a scrittura : (raprisintazione in lu scrittu) IV / (prugrissione in lu racontu) VIII / carattarizzazione (stilistica) X / assestu di e parole in la infrasata: XI / dicitura diretta è indiretta XIII / tempi di u racontu XV / piani di u racontu XV.

2. ~ di u rumanzu o di a narrazione : descrizione in lu racontu V / sesta di u racontu : incatinera ; tacchiera ; inclusione IX / quale parla ? A fucalizzazone in lu racontu IX.2 / sprissione di a sujetività in lu racontu XIII.2.2 / monologu internu : XIII.2.2.▲

Teme (modi di ~), paragoni allistinati : XXI.3.▲

Tempi è modi in lu racontu : lizzazione : XV.▲

Tempo : ~ di u racontu è ~ « veru » (aspetti di a narrazione), lizzazione in : III / mintuva u ~ (distanza, origine, muvementu, distribuzione in lu ~, durà, subitanità, simultaneità, successione d'azione), paragoni allistinati in : XVII.3 / sprissione di u ~ in le sub. di circustanza, cf. : « Fatti di lingua » in :

1 ; 2 ; 3 ; 4 ; 8 ; 9 ; 10 ; 11 ; 12 ; 15 ; 18 ; 19 ; 20 ; 24 ; 27 ; 28 ; 29 ; 32 ; 35, ecc.▲

TI (espletivu) : 33.▲

Timpruralità (di u racontu) : III.▲

TRA (prif.) trapassera : 33 (prip.) / **L.60** - vd. « fatti di lingua » in testu : 27 / cuncurrenza cù FRÀ in testi : 33 ; 34.▲

Ublicu (modi di sprime l'~), paragoni allistinati in : XX - vd. « fatti di lingua » in li testi : 13 ; 21, ecc.

ULÀ (suff. fraquintativu) : 9 ; 14.▲

UME (suff. adupratu da sustentivà un verbu) : paragoni allistinati in : XIV) mintuva qualità o insieme : 20 ; 25 ; 31.▲

UTA (suff. adupratu da sustentivà un verbu) : XIV.▲

UTU/A (suff. di qualità) : 12 ; 14 ; 30 ; 33.▲

UZULÀ (suff. fraquintativu) : 28.▲

Variazione rigiunale di u corsu : Appicciu II.▲

VENDE : L.65.▲

Verbale (infrasata), lizzazione : XIV.▲

Verbi : L.62 : « esse » / **L.63** : « avè » ; / **L.64** : « cantà » / **L.65** : « vende » / **L.66** : « capì » / **L.67** à 70 : i verbi irregolari / ~ prounimali : **L.40.2..▲**

Virsure (~ numinale è ~ verbale), lizzazione : XIV.▲

L'AUTORI

Ghjuvan Ghjacumu ALBERTINI

Natu u 14 d'aprile 1932 à Bizerte. Cunsigliere principale d'Educazione. Fù unu di quelli chi messenu in anda l'università d'estate di Corti, indi l'anni 70.

LIBRI *Rinforzu 1; Rinforzu 2* (puesie), Corti, 1975

IN LIBRI CULLITTIVI *E Capacce* (nuvella), in « Misteri da impennà », racolta cullittiva, Bastia, Scola corsa, 1989. *Levantina* (nuvella), in « Ci sò », racolta cullittiva, Centru culturale universitariu, Corti, 1994.

IN RIVISTE Poesie in « U Muntese » (1960) è « Arritti » (1978)

ALTRÉ RIALISAZIONE Autore di filmi parechji, in "Super 8".

Santu CASTA

Natu u 13 di nuvembre 1940 in Aiacciu. Prufissore di lettare muderne poi incaricatu di ricerche in lu duminiu di a cultura corsa à u CRDP d'Aiacciu. Oghje insignente di lingua è cultura corsa.

LIBRI *U Principellu Akenaton* è Squatra di u Finusellu, Aiacciu, 1990. (traduzione di « Le Petit Prince » di Antoine de Saint-Exupéry). *Rise è frizzure* (racolta di nuvelle) Aiacciu, Meditorial, 1994. *Lingua viva* (libru da e scole tarminale), CRDP d'Aiacciu, 1992. *Lingua viva* (libru da e scole di siconda è di prima), CRDP d'Aiacciu, 1994. *L'Acelli di u Sariseu*, (rumanzu) Aiacciu, Meditorial, 1997.

IN RIVISTE *Remarques sur des emplois spécifiques de l'article en corse*, Revue des langues néo-latines, 3^e trimestre 1988. *Puem* è studii in « Rigiru ». Studii in « Cuntrasti ».

Rinatu COTI

Natu u 20 di dicembre 1944 in Aiacciu. Funziunariu di l'Educazione naziunale in Parighji. Direttore di a cullizzazione « Paroli sciolti » (Cismonte è Pumonti, edizione).

LIBRI *Intorno à l'esenza* (assaghju), cull. « Paroli sciolti », N° 1, Parighji, 1978. *Una Spasimata*, (rumanzu) « Associu Radichi », Aiacciu 1985. *Raconti*, Cismonte è Pumonti, Nucariu, 1986. *I Guai di a signora* (nuvelle di tema suvitu), Cismonte è Pumonti, 1987. *Par viaghju* (puesie), Cismonte è Pumonti, 1985. *Frombu*, cù Ghj. P. Graziani è L. Alessandri, Cismonte è Pumonti, 1985. *U Labirintu* (puesie), Cismonte è Pumonti, 1988. *Aligria* (puesie), Cismonte è Pumonti, 1989. *U Maceddu* (teatru), Cismonte è Pumonti, 1988. *U Sognu di Raffaedda* (teatru), La Marge, Aiacciu, 1992. *U Seminariu* (teatru), Cismonte è Pumonti, 1993. *Babbu Guidu* (teatru), La Marge, Aiacciu, 1996

IN RIVISTE *U Vangonu neru* (rumanzu cortu à episodii), in « Rigiru », numari 1 à 16. *Culture corse, culture vivante* (sottu pseudonimu di Dumenicu Ventiseri, in Revue française d'études politiques méditerranéennes, N° 28, Parighji, 1977). *La langue enfouie*, in « Les Temps modernes », N° 385-386, Parighji, 1978.

ALTRÉ RIALISAZIONE *Festa di Natali* (scagninu), Cismonte è Pumonti, Nucariu, 1983. *Corsica ribella* (discu è scagninu) cù Ghj. P. Graziani è P. Beaurain, Cismonte è Pumonti, Nucariu, 1983. *U Rivaritu Antonu* (3 scagnini di raconti), Cismonte è Pumonti, Nucariu, 1983. *I Canzoni di ziu Merlinu*, (scagninu di canzone cantate da : P. Dieghi, 1982). *Mi sò cintu la ghitarra - U mazzeri* (scagnini di canzone cantate da P. Dieghi, 1984)

Ghjacumu FRANCESCHI

Natu u 25 di marzu 1955 à Fez. Prufissore di matematiche.

IN RIVISTE *Passata* (nuvella corta in prosa puetica), « Rigiru » N° 12. *U Ghjallicu* (prosa puetica), « Rigiru » N° 14. *L'Ochju* (Cuntrasti N° 2). Articuli (cronache d'estru), in « Arritti ». (NB - A tematica di i testi di Ghj. Franceschi và studiata à l'affine da Ghj. Thiers : « E caccighjate di Ghjacumu » in « La chasse en Corse », Parc Naturel Régional de la Corse, Aiacciu, 1995. pp 493 à 511).

Għjuvan Ghjaseppi FRANCHI

Natu u 23 d'ottobre 1943 in Lopigna. Prufissore di lettare muderne poi bibliutecariu-ducumentalistu. Direttore di « Rigiru » da marzu di l' 84 à ottobre di l' 88.

LIBRI *E Fole di mamma* (fole corse tradizionale), Aiacciu, Cymnos et Méditerranée, 1982. *Lexique français-corse de la psychanalyse*, Adecec, collezione. « Lingua è tecnica » Cervioni, 1981. *Speziale bilinguisimu* (traduzione di pezzi scelti d'autori francesi parechji, in collaborazione cù l'assocju : « Studii corsi di Tilò »), Numaru speziale di « La Lettre de Corse », Tilò, 1985. *Isulitudine* (nuvelle), La Marge, 1992. *Canzone di ciò chi passa* (poesie pubblicate in « Rigiru » da 1974 à 1990. Da esce in lu 97 à u CRDP d'Aiacciu). *Knock dettu in corsu*, CRDP, Aiacciu, 1988. (traduzione-adattazione di l'opera di J. Romains). *Literatura corsa 1 : FORME È PRIMURA DI A PUESIE D'OGHJE* - (libru di scola), Aiacciu, CRDP, 1992. *Literatura corsa 2 : PROSA D'OGHJE* (libru di scola, Aiacciu, CRDP, 1997). *PUNTELLI DI GRAMATICA* (terzu vulumu di a trilugia « Literatura corsa »), Aiacciu, CRDP, 1997.

IN RIVISTE *Fragments du discours sur la folie* (studiu etnolinguistiku), in « La Corse, une affaire de famille », Marseille, Jeanne Laffitte, 1984. *Les Mots et les choses* (titulu datu da a ridazzione di u ghjurnale - articulu etnolinguistiku chi tratta di : « u discorsu di l'amore »), Kyrn-Magazine, N° 201. *Les Thèmes essentiels de l'imaginaire corse* (titulu datu da a ridazzione di u ghjurnale - articulu etnolinguistiku di sujetto : « L'acqua »), Kyrn-Magazine N° 214. *Chi hè sta risa ? De quoi rient les Corse ?* (articulu etnolinguistiku), Kyrn-Magazine N° 321. *Éléments pour une sémiologie des nourritures* (studiu etnolinguistiku), P.U.L.A (Publications universitaires de linguistique et d'anthropologie), Gric, università di Corsica, 1990.

IN LIBRI CULLITTIVI *L'Île aux chiens*, (studiu etnolinguistiku), in : « La Chasse en Corse », Parc naturel régional de la Corse, Aiacciu 1995. *Les 4 Évangiles* (Traduzione di u Vangelu da una squatra), Association biblique universelle, Villiers Le Bel, 1994

Għjacumu FUSINA

Natu u 1^u di dicembre 1940 à l'Ortale d'Alisgiani. Prufissore di lettare poi cunsiglieru di u rittore pà a lingua è a cultura corsa, incaricatu di a spizzone pedagogica rigiunale (da l' 82 à l' 87) ; anzianu pridente di u Cunsiglu di a Cultura, di l'Educazione è di l'Ambiente, prufissore di corsu à l'università di Corti.

LIBRI *Soleils revus* (poèmes), Paris, P.J. Oswald, 1969, collection : « Voix nouvelles ». *Langue corse, incertitudes et parisi* (assaghju cù F. Ettori), Bastia, Scola Corsa, MCC, 1981. *Antulugia di i ghjochi isulanji* (cù C. Castellani), Scola Corsa, Bastia, 1983. *E Sette chjappelle* (racolta di testi in poesia è in prosa), Albiana, Livia, 1987. *U Ritornu di S.*, (testu di fasce infigurate da T. Casalonga) Kym, 1985. *Prose Elzevire* (racolta di cronache isciute in la rivista Kyrn), Aiacciu, La Marge, 1989. *Contrapunti* (libru d'arte : scelta di poesie di Fusina calligraffiate da u pittore Peter Berger), La Marge, 1989. *Pinocchio*, (cù C. Castellani : adattazione corsa di figurette sicondu l'opera di C. Collodi). Cù-edizione Scola corsa è Ciemen books, 1990. *L'Enseignement du corse, histoire, développement et perspectives* (tesa di dottorato) ; Squatra di u Finusellu, Aiacciu, 1994. *Versu cantarecciu* (poesie), Albiana, Livia, 1996.

IN LIBRI CULLITTIVI *Défendre la Corse ?* (articulu di riflessione) in « Corse défense d'une île », Ed. « Autres Temps », Marseiglia, 1992. *L'Esthétique de « Canta »* (Präsentazione critica) in : « Canta u populu corsu », Albiana, Livia, 1993. *Le Vocabulaire de la chasse*, in : « La Chasse en Corse », Aiacciu, Parc naturel régional de la Corse, 1995.

IN RIVISTE Partecipazione à parechje riviste o antulugie poetiche francesi : « Le Puits de l'ermite » ; *La Nouvelle poésie française* (Folio-Junior), etc. Travagli svariati universitari o ghjurnalisticchi à puntu di literatura, poesia è insinamentu, ecc.

REALISAZIONE ALTRE discografie : testi cantati da Ciosi ; Canta u populu corsu ; P. Dieghi ; P. Gattaceca ; P. Guelfucci ; J. Micaelli ; I. Muvrini ; M. Nicolai ; G.P. Poletti ; P. Poli ; Tavagna, A. Filetta, ecc.

Domenicantone GERONIMI

Natu u 20 d'ottobre 1932 in Parighji. Principale di culleghju. Fundatore di « Rigiru », è direttore di a rivista da 1974 à 1984 è da ghjunghju 1989 in quā.

LIBRI *Intricciate è cambiarine* (cù P. Marchetti : libru di rifarenza pà e regule di l'ortograffia corsa), Ed Beaulieu, Nogent/Marne, 1971. *Intantu* (traduzione- adattazione di « En attendant Godot » di S. Beckett), « Rigitu » N° spiciale : 23. *U Ruminzulaghju* (cù M. Raffaelli : teatru), La Marge, Aiacciu, 1990. Inediti : *À circà moglia*, (adattazione di « La Demande en mariage » di Ceccof) ghjucatu da U tiatru di musica à testa mora (1986). *Vocabulaire de la vie rurale en Corse* (tesa di statu in anda).

IN RIVISTE Puemi in « Rigitu », N° 7, 10, 15, 24, 25. *Perception et organisation de l'espace dans le village corse*, essai d'interprétation à travers le parler de Marignana, Etudes corses N° 20-21, 1983. Articoli è editoriali in « Populu Corsu » ; « A Chjamata » ; « Corsica Viva » ; « Kyrn » ; « Rigitu », ecc.

Pasquale OTTAVI

Natu u 9 di ghjunghju 1956, in Aiacciu. Stututore poi prufissore di corsu è cuurdinatore di lingua è cultura corsa.

IN LIBRI CULLITTIVI *Ghjuvan Brandu* (nuvella) in « Misteri da impennà », Bastia, Scola Corsa, 1989. *U Santu* (nuvella) in « Ci sò », Centru culturale universitariu, Corti, 1994. *Una Vita* (cuncorsu di e nuvelle 1995, opara primiata, da esce in racolta cullittiva à u CCU di Corti). *U Caffè* (nuvella), in « A Pian d'Afretu », N° 3 (1991). *U Corsu bellu bellu* (libru di scola, 2 vulumi), scole di 6^a è 5^a, CRDP, Aiacciu, 1996. *Per l'andati*, scole di 4^a è 3^a, da esce à u CRDP d'Aiacciu in 1997.

IN RIVISTE Poesie (isciute in « Rigitu » è « A Pian d'Afretu »)

Michele POLI

Natu u 5 d'aprile 1924 in Tallone. Prufissore di lettare muderne in la righjone parighjina da 1967 à 1984.

LIBRI *U Cimiteriu di l'elefanti* (Academia di i vagabondi, Curbara, 1984)

IN LIBRI CULLITTIVI *I Sciali di Nà Camella* (premiu di a nuvella, 1990), in « Ci sò », Centru culturale universitariu, Corti, 1994.

INEDITI *Una Cimicata maestra* (cumedia in 1 attu). *Iss'amicu di Ors'Antone* (cumedia in trè atti). Poesie

Ghjuvan Battista RISTORCELLI

Natu u 5 d'aostu 1953 in Dignes.

LIBRI *L'Interru* (teatru), Cismonte è pumonti, Nucariu, 1987.

REALISAZIONE ALTRE Poesia è teatru in lingua francese.

Ghjacumu THIERS

Natu u 10 di farraghju 1945 in Bastia. Agregatu di lettare classiche, prufissore di corsu à l'università di Corti.

LIBRI *A Funtana d'Altea*, Albiana, Livia, 1990 (rumanzu-assaghju traduttu in francese : *Les Glycines d'Altea* », Albiana, 1992 è in talianu : *Il Canto di Altea* », Bastia, 1994). *Papiers d'identité (s)*, (ricacciatiu da a tesa di drittaturu di l'autore), Albiana, Livia, 1989. *Le Potiron, l'inspecteur et le gecko* (muntame di documenti), Albiana, Livia, 1993. *Stà à sente o Pè !* (cù G. Chiorboli : metodu audiovisivu di amparera di u corsu), ultima edizione : Bastia, Studii corsi, 1986. *Di tù* (cù G. Chiorboli è G.T. Rocchi : metodu di amparera di u corsu), Ultima edizione CDDP, Bastia, 1989.

IN RIVISTE Poesie in « Rigitu », n° 5 à 25 ; « Isule » N° 0, « Fola fuletta ». Teatru è cantu in « Carré blanc », Bastia, 1983. Cronache è studii in « Rigitu » ; « Kyrn », ecc. Cullaborazione à publicazione universitarie : « Etudes Corses » ; « Paragoni » ; « Pula » (Corti) ; « Cahiers de linguistique sociale » (Rouen) ; « Lengas » ; « Cahiers de praxématique » (Montpellier) ; « Lexicon des langues romanes » ; « Università d'estate 84 : papiers de travail » (Le petit Bastiais, Bastia 1984)

REALISAZIONE ALTRE (creazione drammatiche) *L'orcù* (1980) ; *U Rè* (1981) ; *Pandora* ; *Pirarellu* ; *U Casale* (1982) ; *Petru Zara* (Traduzione di u drama sardu di L. Sole 1981) ; *U Trionfu di a puesia* (cù altri, 1986) ; *U più hè per fà l'R* (1987) ; *I Strapazzi di Bazzicone* (1988) ; *Pane è chjachjare* (Sfugliatinu di radio corsica frequenza mora, 1986).

S U N T A

LOCHI È GHJENTE

CITAI

RUMANZU

16 A FUNTANA D'ALTEA

- 18 STA PIAZZONA
- 20 UNA PASSATA DI ZITILLINA
- 22 Ritorica : *e figure di sostituzione (1)*
- 24 UNA VISITA À L'USPIZIU
- 26 U INCENDIU D'UNA MIMORIA
- 28 Ritorica : *e figure di sostituzione (2)*
- 30 A MEMORIA CI SI ARRENA...
- 33 Aspetti di a narrazione
- 34 TEMI DI L'OPARA

Ghjacumu THIERS

U PAESE

RUMANZU

40 U CIMITERIU DI L'ELEFANTI

- 42 A SERENITÀ PRIMA DI A TIMPESTA...
- 44 U FALCU
- 46 A DUMENICA DA MANE, IN PAESE
- 48 Tecniche di a scrittura
- 50 U CUNTRASTU DI E GENERAZIONE
- 54 MUVMIMENTI PAISANI
- 56 A PIAGHJA ORIENTALE PRIMA
- 59 Tecniche di a narrazione
- 60 PUTTACHJI
- 64 MONSIEUR MARTINEZ
- 68 A INVASIONE
- 71 Ritorica : *altre figure di sostituzione (3)*
- 72 TEMI DI L'OPARA
- 76 Aspetti di a narrazione

Michele POLI

A CAMPAGNALITÀ

RUMANZU

80 UNA SPASIMATA

- 82 UN INFANTICIDIU
- 86 Tecniche di a scrittura
- 88 UNA MANGHJATA... GHJACARINA !
- 90 PETRU PAULU
- 92 TEMI DI L'OPARA
- 93 E tecniche di u rumanzu

Rinatu COTI

A NATURA PERENNA

RACONTU

98 PASSATA

- 102 Tecniche di a scrittura

Ghjacumu FRANCESCHI

A PARSONA

A MUSICHETTA DI U RICORDU

NUVELLA-ASSAGHJU

108 A PAGINA BIANCA

Għjacumu FUSINA

114 A COLTRA ARLOCCHINA

Għjacumu FUSINA

119 Tecniche di a scrittura

VITA, MORTE È DISTINU

TEATRU

124 L'INTERRU

Għjuvan Battista RISTORCELLI

126 PIENGHJI U MO FIGLIOLU...

130 A MALEDIZIONE GHJÈ IN L'ARIA

132 CRUCIVIA O... VIACRUCE ?

134 U SANGUE HÈ U NIDU DI L'ANIMA

136 TEMI DI L'OPARA

TEATRU

137 URUMINZULAGHJU

Domenicantone GERONIMI

138 U BUGHJONE

140 A NATURA HÈ FATTURATA

143 Ritorica (4)

U MONDU IMAGINARIU

FINTA SCENZA

RACONTU

148 U SABATU DI GHJACUMU NESCHI

Santu CASTA

148 U SABATU DI GHJACUMU NESCHI

152 HÈ TROPPO VECHJU...

157 Modi di u racontu

RACONTU

160 MONDI

Għjuvan Ghjaseppi FRANCHI

160 A FUSEA S'ERA CALATA...

164 L'ABITANTE, PLACIDU...

168 PIRICULU !

RACONTU

172 E CAPACCE

Għjuvan Ghjacumu ALBERTINI

172 FORA DI TERRA...

176 L'ACCIDENTE...

180 Modi di a dicitura

U FANTASTICU

RACONTU

184 GHJUVAN BRANDU

Pasquale OTTAVI

184 CACCIGHJATA

A FOLA

FOLA

190 L'ANGILJULU CUSTODIU

Tradiziunale

197 Tecniche di a narrazione

Chef de projet : Ghjuvan Battistu PAOLI

Maquette et mise en pages : Marcel PROFIZI

Photographies : Jean-François PACCOSI

Imprimé en France

© CNDP-CRDP de Corse 1998

Dépôt légal éditeur : 1^{er} trimestre 1998

Editeur N° 86 620

Directeur de publication JF Colonna d'Istria

N° ISBN : 2-86-620-090 X

Achevé d'imprimer au CRDP de Corse

8 cours général Leclerc - 20192 AJACCIO Cedex

*En couverture « U Paisanu », aquarelle de Joseph Orsolini
extraite de « Costumes pour un théâtre de l'Imaginaire »*

Maquette de couverture : J-F Paccosi

Droits réservés.

GHJUVAN GHJASEPIU FRANCHI propose ici une anthologie de textes littéraires contemporains, témoins de ce renouveau de la littérature corse dont il est lui-même un des acteurs essentiels. Après un ouvrage destiné aux classes terminales qui témoignait de la richesse de la production poétique, c'est ici la production littéraire en prose qui est présentée.

Comme dans toutes les langues en élaboration, cette production est apparue plus tard et reste moins abondante. Son existence et sa diversité marquent cependant de façon plus nette encore l'intégration de la littérature corse aux genres et aux tendances qui structurent la littérature contemporaine universelle. Les thèmes des textes choisis se prêtent à l'exploitation critique que l'on est en droit d'attendre d'élèves des Lycées, en particulier dans la perspective de l'examen final. Leur étude fournit aussi l'occasion d'un approfondissement de la connaissance de la langue. Il appartiendra évidemment à chaque professeur d'élaborer un parcours correspondant au niveau et aux besoins de ses élèves : étude des faits de langue essentiels rencontrés ou recherche plus systématique.

Cette publication de qualité est un signe de plus du progrès connu ces dernières années par l'enseignement des langues régionales, conçu comme élément essentiel du patrimoine national. Intégré à l'ensemble du parcours de l'élève, donné par des professeurs à compétence vérifiée, évalué par des corps d'inspection, cet enseignement bénéficie de plus en plus des outils pédagogiques indispensables. C'est dans ce cadre général que la Collectivité territoriale de Corse et l'État ont décidé de doter chaque niveau d'enseignement d'un ou de plusieurs manuels adaptés. Le livre de Ghjuvan Ghjaseppiu FRANCHI représente une nouvelle avancée dans cet indispensable processus.

JEAN SALLES-LOUSTAU
*Inspecteur général de l'Éducation nationale
pour les langues régionales*



Nº ISBN : 2 86620 090 X
Code : 200 B 6900